



HENRIQUE MONTEAGUDO
EDITOR

A estandarización das linguas da Península Ibérica: procesos, problemas e novos horizontes



**A estandarización das linguas
da Península Ibérica:
procesos, problemas
e novos horizontes**

A estandarización das linguas da Península Ibérica : procesos, problemas e novos horizontes / Henrique Monteagudo, editor. — Santiago de Compostela : Consello da Cultura Galega, 2024. — 322 p. : map. ; 24 cm. — (Ensaio & Investigación)
D.L. C 274-2024. — ISBN 978-84-17802-62-2

1. Galego (Lingua)-Sociolingüística.
2. Portugués (Lingua)-Sociolingüística.
3. Catalán (Lingua)-Sociolingüística.
4. Éuscaro (Lingua)-Sociolingüística.
5. Estandarización.
6. Estandaroloxía. I. Monteagudo, Henrique, ed. lit. II. Consello da Cultura Galega, ed.

Esta publicación é parte do proxecto PID2021-124673NA-I00 financiado por MICIN/ AEI/10.13039/501100011033/ e por FEDER Una maneira de hacer Europa



Consello científico da colección (Serie Lingüística)

Ana Maria Barros de Brito (Universidade do Porto)
Dante Lucchesi (Universidade Federal da Bahia)
Josefa Dorta Luis (Universidad de La Laguna)
María-Pilar Perea i Sabater (Universitat de Barcelona)
Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá)

DOI: 10.17075/elpi.2024

Edita

© CONSELLO DA CULTURA GALEGA, 2024
Pazo de Raxoi · 2.º andar · Praza do Obradoiro
15705 · Santiago de Compostela
T 981 957 202 · F 981 957 205
correo@consellodacultura.gal
www.consellodacultura.gal

Proxecto gráfico

Imago Mundi Deseño

Imaxe da cuberta

Licenza Creative Commons

Maquetación

J. M. Arana

Imprime

Lugami Artes Gráficas

Depósito Legal: C 274-2024

ISBN 978-84-17802-62-2

HENRIQUE MONTEAGUDO

EDITOR

**A estandarización
das linguas
da Península Ibérica:
procesos, problemas
e novos horizontes**



ensaio & investigación

(e i)

Limiar

Estandarización e desminorización: avances e problemas

Henrique Monteagudo

O volume que presentamos recolle un feixe de traballos que teñen a súa orixe nunha serie de relatorios lidos e debatidos no Simposio «Estándar, norma e variación: procesos, problemas e perspectivas», organizado polo Instituto da Lingua Galega e celebrado no mes de febreiro de 2021. En realidade, correspondía facer este Simposio nos finais de 2020, pero as restricións impostas pola pandemia obrigaron a postergalo e a desenvolver a maior parte das súas sesións en remoto. O seu programa, tanto nos contidos coma nos participantes, está relacionado co grupo de pesquisa que, despois de varios anos de traballo, puxo en marcha o proxecto ESTANDAREV [*La estandarización lingüística revisitada: mediatización, vernacularización e ideoloxías lingüísticas en la España contemporánea*], que é presentado máis adiante (véxase neste volume Amorós / Monteagudo). De feito, en certa medida ese programa constituía unha especie de ‘etapa cero’ do proxecto, cunha posta en común dos fundamentos teóricos e das situacións de partida de cada lingua.

Todos os relatores que participaron no dito Simposio atenderon o noso chamado para a elaboración de textos destinados a este volume, salvo catro deles, aos que non lles foi posible facelo: Eduardo Deoclécio, Xoán Lagares, Fernando Ramallo e Gabriel Rei-Doval. Como coordinador do Simposio e responsable da publicación dos traballos, agradezo a todos/as a súa colaboración, de xeito especial a aqueles/as que enviaron os seus contributos para este libro. Como pode comprobarse, o seu foco está posto nas linguas da Península Ibérica, ou, mellor dito, orixinadas nela; ben que a presenza do castelán é menor no libro do que foi no Simposio, mentres que o portugués tivo que ser excluído no noso proxecto, contra a nosa vontade, por unha limitación absurda que impoñen as convocatorias de proxectos de investigación do Ministerio español de Ciencia e Innovación.

Máis que presentar unha panorámica dos traballos que contén este libro, o meu limiar ofrécese como pano de fondo dos seus contidos, unha breve explicación sobre a estandaroloxía e algúns dos fundamentos sobre os que se estean os estudos

estandarolóxicos actuais; nomeadamente, os que se desenvolven nos contextos de minorización glotopolítica e sociolingüística, que interesan dun xeito particular ao galego, o catalán e o éuscaro, que son obxecto de atención especial no volume.

1. LINGUAS ESTÁNDAR E PROCESOS DE ESTANDARIZACIÓN. DA CODIFICACIÓN Á IMPLANTACIÓN

A estandarización é un proceso tanto sociopolítico e cultural como propiamente lingüístico, e constitúe unha cuestión central na política e a planificación lingüísticas. O lingüista Otto Jespersen referiuse ao xurdimento das linguas estándares como “o fenómeno máis importante na evolución da lingua en tempos históricos”. Talvez por iso, a estandarización é tamén un dos fenómenos sociolingüísticos máis discutidos, comezando polo significado do propio termo e a valoración dos seus efectos, e incluíndo os debates en torno á súa natureza e alcance. Des que hai case tres décadas publicamos unha síntese sobre o campo que era relativamente novidosa no ámbito español (Lamuela / Monteagudo 1996: 256-301), os estudos estandarolóxicos experimentaron unha expansión exponencial, unha diversificación extraordinaria e unha renovación impresionante (Amorós Negre 2008; McLelland 2021: 109-112; Rutten / Vosters 2020). O noso percorrido comezará polo modelo clásico de Haugen e deterase nas exploracións máis recentes sobre os aspectos ideolóxicos e glotopolíticos da estandarización.

Un estándar, segundo a definición de Auer (2005: 8-9) é unha variedade lingüística que segue un padrón normativo e que reúne as tres seguintes características:

- a. é utilizada por falantes de máis dunha variedade vernácula e non desenvolve variación diatópica no territorio onde se emprega
- b. é vista como unha variedade alta, avaliada como prestixiosa e utilizada na escrita
- c. experimentou un cultivo deliberado e / ou está suxeita a algún tipo de codificación, e os falantes tómana como referente para discriminar o que é correcto e incorrecto

Un estándar é, pois, algo máis ca unha variedade común (*koiné*, *Gemeinsprache*), que satisfai unicamente o primeiro criterio, e ca unha variedade cultivada

ou literaria, que satisfai o segundo criterio. A estandarización comporta os ideais de homoxeneidade e corrección, e realízase primeiro e máis estritamente na escrita, que se presta doadamente á fixeza, a planificación e o control, e só máis tarde, e xeralmente dun xeito máis laxo, na oralidade. As tres dimensións sinaladas por Auer son graduais e atópanse en constante redefinición, de maneira que a estandarización pode estar máis ou menos avanzada dependendo do grao en que os tres criterios citados se cumpran e do xeito en que se articulen. Isto significa que os estándares son entidades dinámicas e cambiantes, e é por iso que o estudo dos estándares aboca necesariamente ao estudo dos procesos de estandarización.

A pesar do desenvolvemento exponencial dos estudos sobre os estándares e os procesos de estandarización, na estandaroloxía continúa tomándose como referencia o modelo clásico do que Einar Haugen denominou planificación lingüística (*language planning*). Presentado na década dos sesenta do pasado século (Haugen 1966: 16-26, 1972a: 252 e 1987: 59), inicialmente este modelo tivo unha formulación moi sinxela. Distingúanse nel catro procedementos que se aplicaban ao longo do proceso, dous deles referidos á forma da lingua e dous á función, e por outra banda, dous situados no plano social e outros dous no lingüístico:

Táboa 1. Modelo inicial de Haugen

	Form	Function
Society	Selection	Acceptance
Language	Codification	Elaboration

De xeito sintético, as definicións de cada procedemento / etapa son as seguintes¹:

- *Selección*: escolla dun modelo do que vai derivar a norma, que pode consistir na construción dun estándar novo (Haugen 1966: 18-20 e 1972a: 251). Haugen distingue dous tipos de selección: o unitario, fundado nun único dialecto-base, e o composicional, en que se toma como base unha combinación de varios dialectos (Haugen 1972b: 265-266).

1. Haugen 1966: 16-26, 1972a, 1972c: 290-295 (en relación co desenvolvemento do noruegués *Landsmal*) e 1987.

- *Aceptación*: abrangue a difusión da norma, especialmente mediante o sistema educativo, e a acollida por parte da comunidade (Haugen 1966: 24-26 e 1972a: 252). Noutro lugar, o autor denomina este procedemento como *propagación*, poñendo o acento na difusión do estándar (1972c: 288, 292 e 294). Finalmente, propón o termo *implementación*, no que inclúe os procedementos de revisión e avaliación (Haugen 1987: 61).
- *Codificación*: regulación sistemática e explícita da forma do estándar, incluíndo a súa fonoloxía, gramática e léxico, tentando reducir ao máximo a variación (Haugen 1966: 20-22 e 1987: 60). A codificación implica mínima variación na forma, a elaboración máxima variación na función, o que, xunto coa complexidade e a elasticidade, constitúen os ideais dun estándar eficiente (Haugen 1972a: 249).
- *Elaboración* da función: desenvolvemento do estándar para ser utilizado para todas as funcións socio-comunicativas, o que implica forxar unha variedade adecuada, adaptable, complexa e elástica (Haugen 1966: 22-24). Noutras ocasións, tamén se refire á elaboración como *cultivo* (1972c: 292).

Na práctica estas etapas non necesariamente son concluídas de forma ordenada e ciclicamente, senón que adoitan solaparse unhas con outras, sobrepóñense, evolucionan en simultáneo ou seguen unha orde distinta, en que, por exemplo, a codificación precede a selección ou a elaboración precede a implementación (Darquennes / Vandebussche 2015: 9). Como o propio Haugen ten subliñado, este modelo constitúe unha simplificación esquemática de procesos extremadamente complexos, e de aí a súa utilidade.

Porén, na súa última revisión deste modelo (Haugen 1987), o autor subliña a súa visión gradual do proceso, ao falar de catro etapas (*stages*): (1) selección da norma (2) codificación da norma; (3) implementación da función; e (4) elaboración da función.

Táboa 2. Modelo revisado de Haugen

	Form	Function
Society	1. Selection	3. Implementation
Language	2. Codification	4. Elaboration

A novidade máis relevante aquí é o cambio da *aceptación* pola *implementación*. Segundo o autor, esta consiste na difusión (*spread*) da forma lingüística seleccionada e codificada, mediante libros, folletos, manuais, xornais ou outras publicacións, especialmente a través do sistema educativo e dos medios de comunicación; tamén inclúe a revisión e a avaliación do proceso (Haugen 1987: 61).

O modelo de Haugen foi albo de críticas, matizacións e ampliacións, que sería descabido tentar resumir aquí, polo que imos referirnos sucintamente aos aspectos que máis interesan ao noso asunto, relacionados especificamente coa implementación². Ao noso parecer, o conxunto do modelo de Haugen pode ser interpretado (e talvez sería máis axeitado facelo deste xeito) en termos exclusivamente de planificación do corpus. Visto así, a selección é entendida (así era inicialmente contemplada polo autor) como escolla dunha variedade de base para o estándar; e a implementación, como difusión do coñecemento e uso da variedade estandarizada. Deste xeito, o que Haugen presenta como un modelo global da planificación lingüística, abrangendo o *corpus planning* e o *status planning*, pode ser reinterpretado de xeito restritivo para se referir unicamente ao primeiro, isto é, á *estandarización* (Lamuela / Monteagudo 1996: 258-259).

Á luz desta reinterpretación, nun traballo publicado hai anos, propuxemos distinguir dúas facetas da estandarización: a *estandarización da lingua* –a *constitución* da variedade de referencia–, que sería a estandarización en sentido estrito, e a *estandarización da comunidade lingüística*, isto é, a *implantación do estándar*, o asentamento social desta variedade, que se referiría ao proceso (3) do modelo revisado de Haugen (Monteagudo 2005). Nótese que cando dicimos que a implantación pode entenderse como estandarización da comunidade lingüística, non queremos dicir que o horizonte da implantación do estándar sexa necesariamente que a totalidade da comunidade lingüística fale e escriba sempre igual, na variedade estándar. Este sería o ideal e o obxectivo implícito das ideoloxías da estandarización uniformistas, mais, a pouco que se repare nel, non deixa de ser unha quimera. Tal como o entendemos, o ideal e a finalidade da estandarización

2. As máis antigas, nomeadamente as de Neustupný 1974 e Rubin 1971, foron comentadas polo propio Haugen 1987: 61-63. Posteriormente, cabe citar, entre outras, as revisións / ampliacións de Joseph 1987, Milroy / Milroy 1987, Cooper 1989, Kaplan / Baldauf 1997 e Bratt Paulston / Heidemann 2006. Deben verse tamén as críticas e revisións propostas máis recentemente: Ayres-Bennett 2020; Del Valle 2020; Joseph / Rutten / Vosters 2020 e Rutten / Krogull / Schoemaker 2020, entre outras. Véxase tamén Lamuela / Monteagudo 1996: 257-290 e Amorós 2008: 37-43 e 73-86.

da comunidade debe ser que esta, no seu conxunto, teña acceso á devandita variedade (o que require medios para a súa *difusión*), a recoñeza como padrón lingüístico (*aceptación*), sexa competente nela (*adquisición*) e a empregue nos contextos comunicativos para os que esta é apropiada (*adopción*). Por tanto, a análise da implantación esixe, necesariamente, ter en conta as dinámicas *bottom-up*.

(1) estandarización da lingua (constitución do estándar):

(a) selección > (b) codificación > (c) elaboración / cultivo

> (2) estandarización da comunidade lingüística (implantación do estándar):

(a) difusión >

(b) recoñecemento (aceptación) e coñecemento (adquisición) >

(c) adopción

Por parte, é obvio que o termo *planning* (planificación) suxire fortemente unha perspectiva *top-down* e tecnocrática, coma se a estandarización consistise nunha serie programada de procedementos burocrático-institucionais, mais ca sociopolíticos (Calvet 1996: 22; Baggioni 1997: 9). Canto a isto, é ilustrativo contrastar o termo *planificación lingüística* con outro xurdido na nosa contorna (no ámbito da sociolingüística catalá), e rapidamente popularizado nos nosos pagos, *normalización lingüística*: a diferenza daquel, este último evoca un proceso sociopolítico complexo que inclúe a implicación da cidadanía (as iniciativas *bottom-up*), e pon moita menos énfase na programación tecno-burocrática. O certo é que a estandarización nunca se desenvolve como un proceso único e unidireccional, de arriba abaixo, senón que constitúe un campo de tensións, en que se cruzan dinámicas concorrentes, de carácter diverso e en distintas direccións, comezando polas iniciativas e intereses dos variados actores que interveñen, uns moi visibles e outros moito menos (pero non por iso menos influentes): academias, grupos de activistas organizados, editoriais e escritores, lingüistas profesionais e amadores, partidos políticos, empresas e medios de comunicación, e un longo etcétera (Darquennes / Vandebusse 2015: 10).

Como sinalaron Deumert / Vanderbussche, “a fase de aplicación é o ‘calcañar de Aquiles’ do proceso de normalización: a aceptación por parte da comunidade

de falantes decide en última instancia o éxito ou o fracaso dun determinado conxunto de decisións lingüísticas tomadas nas fases de selección e codificación” (2003: 7)³, xa que “as normas prescritivas son realmente efectivas só se se plasman en normas comunitarias” (Rutten / Krogull / Schoemaker 2020: 261)⁴. De feito, a implementación non só é o calcañar de Aquiles do proceso de estandarización, senón tamén, como remachan Rutten / Krogull / Schoemaker, dos estudos estandarolóxicos (2020: 262).

A implantación do estándar na comunidade lingüística pode considerarse desde diferentes perspectivas e con diversas metodoloxías. Non obstante, semella obvio que neste tipo de estudos o foco se coloca, necesariamente, sobre os usos reais e verificables que realizan os falantes. Xa que logo, hai xa tres décadas erguéronse voces propoñendo un cambio de perspectiva: no canto de estudar a cuestión da estandarización desde o punto de vista dos planificadores, cómpre considerala desde o dos suxeitos da planificación. Isto implica pasar de colocar o foco no estado e as institucións formais a centralo nas comunidades (Williams 1992: 134). Ese cambio de perspectiva constitúe unha das novidades máis importantes nos estudos da estandarización dos últimos tempos. Por iso, nas últimas décadas o foco dos estudos estandarolóxicos está posto sobre as prácticas, actitudes e ideoloxías dos e das falantes, nomeadamente producidas nos medios de comunicación ou difundidas por estes, tanto os tradicionais (prensa, radio e televisión) coma os xurdidos ao abeiro das novas tecnoloxías da información e a comunicación: YouTube, redes sociais, espazos na rede, podcasts etc. (Amorós / Monteagudo neste volume).

2. A ESTANDARIZACIÓN AO LONGO DA HISTORIA. OS ESTÁNDARES SERODIOS

Segundo mostrou Joseph (1987), o estándar é unha invención cultural que se orixinou na Grecia clásica e se difundiu a través do latín a outras linguas europeas, e destas a outras máis, mediante situacións que este autor denomina de superposición. A primeira lingua estándar do occidente foi a koiné grega da época

3. “The implementation stage is the ‘Achilles heel’ of the standardization process: acceptance by the speech community ultimately decides on the success or failure of a given set of linguistic decisions made at the stages of selection and codification”.

4. “Prescriptive norms are only truly effective if they develop into community norms”.

clásica, que coñeceu un abraiante desenvolvemento nun amplo rango de xéneros discursivos, en boa medida creados pola propia cultura helénica e herdados pola cultura occidental, desde a literatura de creación ata a oratoria, pasando pola prosa non ficcional (historiografía, xeografía, filosofía, ciencias naturais, medicina e farmacia, etc.).

A koiné grega serviu de modelo para o cultivo do latín e, a partir da Idade Media, primeiro o latín e despois tamén o grego serviron de modelo para linguas estándares temperás (*early standards*), as primeiras linguas “vulgares” elaboradas na Europa tardomedieval e altomoderna (véxase abaixo). O humanismo renacentista propiciou a codificación das linguas vulgares europeas segundo o esquema das linguas clásicas; non obstante, o apoxeo das linguas estándares está esencialmente vencellado ao proxecto sociopolítico e filosófico da modernidade europea.

Segundo Baggioni (1997: 53), pódese falar de dúas revolucións ecolingüísticas sucesivas en Europa. A primeira revolución ecolingüística rebentou na Alta Idade Moderna (séculos xv-xvi), ligada á emerxencia dunha serie de linguas comúns, xurdidas de linguas vulgares, que disputan ao latín o monopolio da alta cultura escrita, e que se apoian na imprenta, na extensión da alfabetización e nas camadas de letrados laicos de nova creación. A segunda revolución sociolingüística estoupou nos inicios do século xix, vencellada á creación dos estados nacionais contemporáneos, que se propoñen homoxeneizar a poboación mediante a imposición dunha cultura e unha lingua nacional únicas. Nun traballo no que se propón establecer unha tipoloxía das constelacións estándar / dialecto en Europa, Auer (2005) ofrece tamén observacións históricas e esclarecementos moi relevantes sobre o desenvolvemento dos distintos estándares europeos.

Tendo en conta o devandito marco, pasaremos a revisar as propostas de tipoloxía histórica dos estándares europeos (aínda que en parte isto é aplicable a outros non europeos, sobre todo no período contemporáneo). Subačius (2002) estableceu a distinción entre selección temperá (*early selection*), producida nos finais da Idade Media ou na Alta Idade Moderna (séculos xiii-xvii), e selección serodia (*late selection*), realizada no final do século xviii e, sobre todo, nos séculos xix-xx. Por vía da regra, os estándares do primeiro tipo caracterízanse tamén por seren linguas dominantes no seu territorio e tomaren o latín como modelo, mentres que os do segundo adoitan atoparse nunha situación inicial de subordinación e tomar como modelo as linguas superpostas dominantes; ademais, o

desenvolvemento dos primeiros acostuma ser circunstancial, mentres que o dos segundos é case sempre planificado (véxase máis adiante § 6).

Dado que os modelos dos estándares tardíos, cando estes emerxeron, xa se converteran en “estándares plenamente desenvolvidos” (*full-scale standard languages*), os estándares serodios percorreron as distintas etapas (*stages*) dos respectivos procesos de codificación moi rapidamente e tenderon a establecer unha relación moito máis próxima entre o estándar falado e o escrito. No caso das linguas de selección tardía, a diferenza entre o inicio e a culminación do proceso de estandarización mídese en décadas e non en séculos (como no caso das linguas de selección temperá) (Subačius 2002: 141)⁵.

Este autor sinala a conveniencia de distinguir un novo tipo de estándar, mais non desenvolve a proposta: trataríase de “novos estándares, recentemente desenvolvidos ou en proceso de desenvolvemento” (*recently developed and developing new standards*, 2002: 141). Esta suxestión foi recollida por Vogl (2012), ao deseñar nunha ampla panorámica das distintas tipoloxías de linguas estándar. En efecto, tratando de tipoloxías de estandarización ao longo da historia, esta autora revisa a proposta de Subačius e distingue tres tipos: linguas estándar *temperás* (*early standard languages*), que emerxeron nos séculos xv-xviii, que coinciden co tipo do mesmo nome de Subačius; linguas estándar *modernas* (*middle standard languages*), que corresponden co tipo *late standard* de Subačius, xurdidas desde finais do século xviii ata os inicios do século xx; e linguas estándar *serodias* (*late standard languages*), xurdidas ao longo do século xx.

Na Idade Media xurdiron tradicións de escrita máis ou menos uniformes en varios espazos lingüísticos, mais na maior parte dos casos estas tradicións de escrita non tiveron continuidade nos procesos de estandarización que encetaron no século xv, cando comezou a espreitar unha conciencia das linguas como entidades discretas, contables e nomeables, dotadas de cadansúas normas de corrección, codificadas nas primeiras gramáticas e dicionarios impresos do castelán, o portugués, o francés, o neerlandés, o checo etc. (Auroux 1994: 71-127). A instrumentalización política dos estándares, relacionada coa creación dos estados nacionais, a creación da esfera pública e a participación política das masas, comezou nos finais do século xviii e intensificouse nos dous séculos seguintes. Por outra banda, ata

5. “The time gap for late selection languages is to be measured in decades rather than centuries (as in the case of early selection languages)”.

o século XVIII, a estandarización atinxiu única ou principalmente á lingua escrita, e só no século XIX comezaron a constituírse estándares orais, que se difundiron no século XX a través da escola, os medios de comunicación e o discurso público.

No caso dos estándares dos dous primeiros tipos (temperáns e modernos), a cultura do estándar está solidamente asentada na comunidade, plasmada nunha variedade uniforme e estable, nuns criterios de corrección firmes e amplamente asumidos (e o seu seguimento indexicalizado co cultivo e a educación esmerada) e nunha estrita xerarquización das variedades, co estándar nun lugar de privilexio, considerado a variedade ‘mellor’. Pola contra, o típico dos estándares serodios é que emerxan de situacións en que son correntes as prácticas multilingües dos falantes en variedades non-estándar, con fronteiras entre linguas máis fluídas, normas de corrección menos naturalizadas (*self-evidents, common sense*), unha carga simbólica do estándar especialmente forte e, por todas esas razóns, unha cultura lingüística do estándar menos ríxida (véxase máis adiante § 3.6).

Por outra banda, estes estándares serodios non raramente están suxeitos a desacordos canto á súa lexitimidade, que se atopa posta en cuestión no interior da propia comunidade e / ou fóra da mesma; e tamén poden ser disputados por causa do arraigamento e o status dunha lingua dominante (ou antigamente dominante), como acontece en situacións diglósicas ou pos-diglósicas. Así, Vogl propón distinguir tamén entre estándares disputados (*disputed*), que son tipicamente os serodios, e estándares indisputados (*undisputed*), que son tipicamente os temperáns e os modernos. Estas tipoloxías poñen de relevo que a estandarización lingüística debe concibirse como unha propiedade gradual, xa que existe unha gradación nos criterios de implementación / aceptación, na forza normativa e na iconización de determinados fenómenos lingüísticos que se xulgan como máis ou menos modélicos, estándares e correctos, polo que resulta máis conveniente falar de variedades máis ou menos estandarizadas (Bartsch 1987: 31; Joseph 1987: 127). É así que Deumert / Vanderbussche (2003) distinguen catro tipos: linguas estándar maduras, linguas cun proceso de estandarización avanzado (*standardization-in-progress*) ou incipiente (*partial and on-going standardization*) e sen estandarización (*absence of standardization*).

3. LINGUA, ESTÁNDAR E NACIÓN

A estandarización lingüística constituíu un dos trazos máis característicos da modernidade occidental, á par doutros tipos de estandarización: das moedas e o diñeiro, dos pesos e medidas, do calendario e da hora, etc. (Milroy 2001: 534). No mundo contemporáneo a tendencia xeral cara á estandarización viuse vigorosamente fomentada por toda unha serie de procesos interrelacionados, asociados ao auxe do capitalismo e á creación de estados nacionais, como a centralización destes estados a mans dun forte aparato político-administrativo unificado, ramificado e xerarquizado, a unificación e demarcación dos mercados nacionais coa creación dos correspondentes bancos centrais e sistemas monetarios uniformes, o establecemento de currículos e sistemas educativos homoxéneos e a creación de redes de comunicación de alcance estatal (tanto estradas e vías ferroviarias coma telégrafos, teléfonos) que á súa vez favoreceron a difusión nese mesmo marco de novos medios (prensa, radio, televisión), xunto á creación dunha esfera pública cun papel central na vida política e cultural (Baggioni 1997: 201-221; Costa / De Korne / Lane 2018: 4-7).

Por parte, o despregamento da industria e o correlativo crecemento de grandes centros urbanos supuxo o desprazamento de enormes masas de persoas, en boa parte campesiños analfabetos que vivían en bisbarras máis ou menos afastadas, falantes de variedades lingüísticas tradicionais arraigadas nas distintas rexións e territorios, que pasaron a entrar en contacto entre si e coas variedades estándar, grazas ao notable incremento da alfabetización e da escolarización da poboación traballadora e á difusión da letra impresa e os medios de comunicación, unida á mobilización política das masas (Gellner 1983).

Por todo o devandito, no período contemporáneo a estandarización lingüística, desenvolvida da man da segunda revolución ecolingüística, constituíu un proceso sociopolítico cunhas características marcadamente específicas, ben distintas aos procesos análogos de etapas históricas anteriores (Costa / De Korne / Lane 2018: 4). Dunha banda, o seu apoxeo supuxo a actualización e o desenvolvemento dos estándares temperáns e modernos, aos que se engadiu un nutrido enxame dos serodios, forxados en boa medida a imitación dos anteriores, e asociados á emerxencia dunha morea de nacionalidades ata daquela somerxidas e dominadas, en plena explosión da 'primavera dos pobos' (Baggioni

1997: 251-287). Doutra banda, o salto cualitativo máis importante consistiu no impulso dos procesos de estandarización das comunidades lingüísticas, isto é, da difusión e implantación a escala masiva, nunca antes acadada, da variedade estándar en amplos sectores da poboación, o que relegou á marxinalidade moitas variedades subordinadas (dialectos ou linguas tradicionais das distintas poboacións) e provocou unha fonda reconfiguración das xerarquías sociolingüísticas (Grillo 1989).

As variedades estándares escritas só conseguiron atinxir amplos sectores da poboación nos séculos XIX e XX, cando se comezaron a implantar –cun ritmo desigual nuns e outros países, dependendo do avance dos respectivos procesos de modernización e nacionalización– sistemas educativos de alcance ‘nacional’ que masificaron a alfabetización, permitindo a difusión popular dos materiais impresos, incluíndo a prensa. Foi daquela cando os seus homólogos orais comezaron a espreitar e difundirse.

Se, como sinalou Anderson (1991), as nacións modernas son en boa medida ‘comunidades imaxinadas’, que teñen na súa base ‘coalicións de lectores’, doadamente pode entenderse a importancia que para a súa creación tivo a difusión dos estándares escritos. En palabras de Haugen, “a invención da imprenta, o auxe da industria e a difusión da educación popular deron lugar ao Estado-nación moderno, que estende algunhas das lealdades da familia e a veciñanza ou o clan a todo a Estado”, e foi así que “a nación e lingua quedaron inextricabilmente entrelazadas. Toda nación que se prece debe ter unha lingua. Non só un medio de comunicación, unha ‘lingua vernácula’ ou un ‘dialecto’, senón unha lingua plenamente desenvolvida”, isto é, estandarizada (Haugen 1972a [1966]: 245)⁶. É que, como afirmou Gellner:

O nacionalismo é, esencialmente, a imposición xeral dunha cultura alta na sociedade, na cal antes as culturas baixas viñeran enchendo a vida da maioría, e nalgúns casos, da totalidade, da poboación. Isto supón a difusión xeneralizada dun idioma mediado pola

6. “The invention of printing, the rise of industry, and the spread of popular education have brought into being the modern nation-state, which extends some of the loyalties of the family and the neighborhood or the clan to the whole state” [...] “nation and language have become inextricably intertwined. Every self-respecting nation has to have a language. Not just a medium of communication, a ‘vernacular’ or a ‘dialect’, but a fully developed language”.

escola e supervisado academicamente, codificado para os requisitos dunha burocracia suficientemente precisa e da comunicación tecno-científica (Gellner 1983: 57)⁷.

Velaí un aspecto central da glotopolítica da estandarización, que lexitima a variedade estándar en termos funcionais: a énfase na comunicación eficiente no plano ‘nacional’ (isto é, máis alá do ámbito privado, doméstico ou local), que só a variedade estándar pode garantir. De feito, unha das principais calidades da variedade estándar é a súa capacidade para funcionar eficientemente como vehículo de comunicación neutro, non marcado, espido de interferencias: idealmente, o estándar é de todos en xeral e de ninguén en particular. O vehículo que, aliás, permite a participación na ‘esfera pública’ que, segundo Habermas (1994), constitúe o centro da deliberación política da sociedade moderna.

O nacionalismo lingüístico aspira a facer coextensivos o estado, a nación e a lingua, conseguindo unha perfecta ensamblaxe, sen fisuras, entre eles. A nación precisa conseguir a lealdade da cidadanía, e isto “require unha comunicación libre e dabondo intensa dentro da nación”, polo cal “a idea nacional esixe que exista *un código lingüístico único* mediante o cal poida ter lugar esta comunicación” (Haugen 1972a [1966]: 245; énfase engadida)⁸. Isto vai alén da xustificación do nacionalismo lingüístico, pois senta a base da lexitimación do monolingüismo nacional.

Historicamente, o nacionalismo (mono)lingüístico foi forxado ao fío do proceso de nacionalización modernizadora dun vello estado dinástico en que convivían varias linguas e dialectos históricos, Francia, previa revolución destituínte da vella monarquía. Nese contexto foi configurado o modelo do monolingüismo estado-nacional, o modelo napoleónico: nun estado só ten cabida unha nación, e cada nación posúe unha única lingua (De Certeau / Julia / Revel 1975; Monteagudo 2012). Por tanto, as comunidades etnolingüísticas pre-existentes deben disolverse na nova nación, abandonando as súas propias linguas e adoptando a

7. “Nationalism is, essentially, the general imposition of a high culture in society, where previously low cultures had taken up the lives of the majority, and in some cases of the totality, of the population. It means that generalized diffusion of a school-mediated, academy-supervised idiom, codified for the requirements of reasonable precise bureaucratic and technological communication”.

8. “Central elements of the ‘modern’ environment are nation-building and nation-maintenance, which require a particular form of language, a highly standardized form, that guarantees transparent communication, fostering a sense of unity and loyalty, and represents the nation’s health and advanced state of development” (Del Valle 2020: 307).

do estado. O modelo napoleónico foi exportado e imitado en todo o orbe occidental, nomeadamente en España (Monteagudo 2017: 289-325).

En parte como reacción a este modelo, xurdiu outro tipo de nacionalismo lingüístico, fundado na idea de que cada pobo que posúe unha lingua propia constitúe unha nación e ten dereito ao autogoberno, e, máis precisamente, a un estado propio: velaí o modelo herderiano, que inspirou a ‘primavera dos pobos’ (Bauman / Briggs 2003: 163-196). Esta modalidade de nacionalismo inspirou os movementos de reunificación, nacionalización e estatalización de Alemaña e Italia, e tamén as reivindicacións autonomistas, federalistas ou independentistas de moitos pobos europeos. Ao fío destes movementos, moitas linguas non estandarizadas, que carecían de tradición escrita ou cultivada, experimentaron procesos de modernización e convertéronse en estándares modernos (Hermet 1996: 113-130; Baggioni 1997: 233-288). Fose como for, nos séculos XIX e XX practicamente en todos os lugares os procesos de construción tanto de estados-nación de vella tradición canto de novísimas nacións-estado propiciaron procesos de estandarización.

4. A ESTANDARIZACIÓN COMO IDEOLOXÍA: NORMATIVIDADE E PRESCRITIVISMO

A normatividade non é un fenómeno exclusivo daquelas culturas lingüísticas que posúen variedades estándares e unha tradición de codificación e normativización, senón que é consubstancial á lingua e inherente ao seu uso. En todas as comunidades lingüísticas existe unha ou outra forma de prescrición, asociada á percepción da variación lingüística; de feito, os xuízos de valor e as censuras lingüísticas ocorren tamén en comunidades con usos lingüísticos que non achán sanción explícita en dicionarios ou gramáticas (Joseph 1987: 3-4). Así, xorden o que Haas (1982: 15) bautizou como *intrinsic standards* (padróns intrínsecos) e Joseph (1987) denominou *language standards* (padróns lingüísticos), isto é, xuízos avaliativos acerca da lingua, normas implícitas de uso lingüístico que se derivan do carácter valorativo e deóntico que se lles outorga ás linguas.

Xa que logo, a prescrición parece ser un comportamento sociolingüístico universal e a estandarización é só unha das súas posibles manifestacións históricas. Como vimos, esta converteuse desde o período renacentista no molde conven-

cional polo que nas sociedades occidentais foi articulada a normatividade. A estandarización deu lugar ás linguas estándar (*standard languages*), que foron, ao tempo, como vimos, estándares superpostos (*superposed standards*; Haas 1982; Joseph 1987). A interrelación entre os *language standards* e os *standard languages* é diferente nas distintas comunidades lingüísticas, como o é tamén a forza normativa que se atribúe ás variedades estándares e ao respectivo proceso de ideoloxización de que poden ser obxecto (Beal 2009; Armstrong / Mackenzie 2013). De feito, o estándar foi definido por James e Lesley Milroy nun dos textos cruciais da estandaroloxía como un fenómeno fundamentalmente ideolóxico, “unha concepción mental máis ca unha realidade” (Milroy / Milroy 1987: 19)⁹. Por tanto, cómpre analizar variedades estándares como construtos ideolóxicos.

No centro da cultura tradicional do estándar latexa a idea da existencia dun único *bon usage* ou modelo de corrección, con respecto ao cal se miden todos os demais, coa consecuente intolerancia da poboación cara á variación (Milroy 2001). A balanza da igualdade lingüística no sistema variacional desequilíbrase e acaba por establecerse toda unha armazón ideolóxica que potencia a concepción prescritiva da linguaxe e das linguas. Xa que logo, a emerxencia das variedades estándares contribúe a que os falantes tomen maior conciencia do desempeño lingüístico, de maneira que todo proceso de estandarización adoita ir acompañado do auxe do prescritivismo e do xurdimento dunha tradición da queixa lingüística (*linguistic complaint tradition*), “que esixe que no uso da lingua, coma noutros asuntos, as cousas se fagan da maneira ‘correcta’” (Milroy / Milroy 1987: 1)¹⁰.

Por tanto, á marxe da actividade prescritiva levada a cabo de maneira institucional e impulsada por individuos e organismos estandarizadores, cómpre ter en conta as prácticas prescritivas dos falantes. Estes, imbuídos da ideoloxía da corrección lingüística, tamén dan en censurar usos e proscribir ou emendar condutas lingüísticas propias e alleas, exercendo como axentes reguladores e autoridades idiomáticas ou *norm enforcers* (Bartsch 1985: 23). Por caso, as seccións de cartas ao director dos xornais e os comentarios a *posts* de redes sociais ofrecen un testemuño elocuente da actividade metalingüística dos e das falantes, un comportamento que foi bautizado como ‘hixiene verbal’ (Cameron 1995: 3) ou ‘prescritivismo de base’ (*grassroots prescriptivism*; Lukač 2018: 3). A ideoloxía

9. “An idea in the mind rather than a reality”.

10. “Which requires that in language use, as in other matters, things should be doe in the ‘right’ way”.

prescritiva impregna con maior ou menor intensidade a sociedade en función de diferentes variables sociolóxicas e históricas como o conservadorismo, o elitismo ou o purismo (Thomas 1991; Walsh 2016).

5. DEOLOXÍAS DA MODERNIDADE: ANONIMATO *VERSUS* AUTENTICIDADE

Na contemporaneidade confróntanse dous sistemas ideolóxicos que se atopan asociados a cadanseu modelo de nacionalismo lingüístico, e que fundamentan a autoridade das linguas en dúas fontes contrapostas: o anonimato e a autenticidade (Woolard 2007, 2008 e 2020: 12-13; Geeraerts 2008; Gal 2018 e 2023). O sistema ideolóxico do anonimato, que se asocia ao modelo napoleónico, deriva da visión iluminista / racionalista da lingua como unha representación transparente e desinteresada da realidade, dissociada de calquera perspectiva social particular, e asociada á escolla do mercado e á verdade universal (Bourdieu 1982: 31-32). Neste sistema valórase aquela variedade lingüística que expresa unha voz vinda de ningures, que pertence a todos os membros da comunidade porque, supostamente, non é propiedade de ninguén en particular. A ideoloxía do anonimato lexítima a hexemonía das linguas institucional ou demograficamente dominantes, convertendo a súa posición de privilexio nun feito naturalizado, que se dá por sentado e fóra de discusión (Woolard 2008: 308). As linguas estándar posúen unha autoridade outorgada baseada no anonimato.

Pola contra, fronte ao anterior sistema ideolóxico xurdiu a ideoloxía da autenticidade, que dá voz á experiencia particular do falante e sitúa o valor dunha lingua na súa asociación cunha comunidade concreta e como expresión da súa identidade singular, como unha cuestión de orixe e enraizamento nun lugar específico, dissociada do estado e en contraste cos mercados anónimos. Esta ideoloxía é a herdeira das reaccións ao pensamento iluminista que culminaron na filosofía de Herder e dos seus seguidores románticos no século XIX. En canto o anonimato se centra no significado referencial –o que é dito– a autenticidade céntrase na indexicalidade social –quen o di. O valor da voz auténtica está no que indica sobre a identidade do falante máis ca no que este di. A voz anónima pretende ser denotativa, neutra, transparente, non marcada, mentres que a voz auténtica pretende ser expresiva, connotada, colorida, identificada.

A ideoloxía da autenticidade asóciase cos procesos de emancipación nacional das minorías, e, máis en xeral, coa reivindicación das linguas minoritarias e das variedades non estándar. Así, a autenticidade é invocada por movementos nacionalistas contra as linguas dominantes. Cando a autenticidade é a ideoloxía lexitimadora dunha lingua, a forma lingüisticamente marcada é celebrada, e o acento é importante. A función pragmática da indexicalidade social é primordial, máis importante do que a referencia semántica, e isto pode vedar o acceso das linguas minorizadas á esfera pública. É máis, tense comprobado que en situacións diglósicas, o uso dunha lingua minoritaria é interpretado por algúns interlocutores en termos da súa indexicalidade social, non do seu contido referencial. Tal uso coloca o foco sobre a identidade social do falante e invisibiliza o que di. Incluso, se o uso dunha lingua / variedade subordinada acontece en situacións inesperadas, en que o que está normalizado é o uso da lingua / variedade dominante, o foco colócase sobre a interpretación dese uso anómalo (por que o falante actúa así?, que é o que pretende?), non sobre o contido referencial da mensaxe.

Obviamente, existen outras ideoloxías que sustentan a autoridade das linguas, por exemplo, de orde relixiosa. Por parte, na modernidade tardía están a xurdir ideoloxías posmodernas baseadas en nocións de diversidade, hibridación e fluidez. Do que non cabe dúbida é que, dada a funcionalidade da lingua no desenvolvemento dos mercados e na creación dos estados modernos, na cultura lingüística occidental a dimensión instrumental, comunicativa, da linguaxe pasou a ter un lugar de privilexio, por riba de calquera outra. Segundo isto, a lingua é contemplada como un instrumento de comunicación puramente referencial, denotativo. Na modernidade tardía, co auxe da globalización, protagonizada polo inglés e, nunha posición secundaria, por outras linguas de proxección internacional, a énfase no valor comunicativo das linguas, mesmo medido en termos económicos, vén reforzada e á vez reforza a ideoloxía do anonimato.

6. ESTANDARIZACIÓN E MINORIZACIÓN

O estándar crea a imaxe da lingua como unha entidade delimitada, homoxénea, estruturada, con normas ortográficas e gramáticas ben definidas, controladas centralmente, que guían as prácticas lingüísticas formais dos falantes. Nas condicións da modernidade, e como resultado do seu papel nos procesos de cons-

trucción dos estados nacionais, esa imaxe liga a lingua ao estado, á súa historia, ao seu territorio e á identidade da nación. A ideoloxía do nacionalismo lingüístico, ademais de dar impulso aos procesos de estandarización, inspirou políticas de homoxeneización lingüística. As administracións, o sistema educativo, os mercados nacionais, o mundo dos negocios e as transaccións económicas, os medios de comunicación, a esfera pública, a cidadanía plena, os ámbitos de sociabilidade urbana e burguesa, entre outros, construíronse como couto privilexiado ou mesmo exclusivo dos estándares dominantes, que exerceron unha función discriminante, pois o seu uso era –e é– requisito imprescindible para a integración no sistema educativo e no mercado de traballo, para o ascenso social e a integración na ‘clase media’ (o sucedáneo actual da vella ‘boa sociedade’), á que os membros das clases subalternas aspiran a pertencer (Lamuela 1994: 56-58).

Os estándares convertéronse en padróns de corrección, en varas de medir contra as que se avalía a corrección de todas as outras variedades ‘desviadas’, e así foron creadas ríxidas xerarquías sociolingüísticas: no alto situáronse as linguas ‘normais’, lexítimas, coroadas polos seus respectivos estándares (representantes por excelencia da lingua no seu conxunto), e no baixo variedades lingüísticas ‘desviadas’, deslexitimadas, non-linguas: dialectos, *patois*, bables, ‘vernáculos’, falares, etc. Como consecuencia, co-constituíronse os grupos lingüísticos ‘maioritarios’ e dominantes, asociados ás primeiras, e os grupos ‘minoritarios’ subalternos, vencellados ás segundas (Grillo 1989: 151-193).

Nos medios de comunicación, o mesmo que na bibliografía das ciencias sociais e incluso nas normas xurídicas estatais e internacionais, é frecuente referirse a linguas ‘minoritarias’, propias das comunidades (etno)lingüísticas ‘minoritarias’ ou ‘minorías’ lingüísticas. En realidade, sería máis axeitado denominalas ‘linguas minorizadas’ e ‘comunidades minorizadas’, xa que ‘minoritaria’ remite a un criterio cuantitativo e suxire a idea de que a situación minoritaria é un feito estático, inherente a certas linguas e comunidades. En realidade, a minorización é un proceso dinámico, complementario e inverso á ‘maiorización’: unha lingua / grupo, ao promoverse á ‘maiorización’, monopolizando as posicións de poder político, económico e cultural e reservando para a ‘súa lingua’ os devanditos ámbitos sociocomunicativos e a función discriminante, apuxa outras linguas / grupos á situación ‘minorizada’ (Costa / De Korne / Lane 2018: 8-10; Gal 2018: 224-226).

Como sinalan Costa / De Korne / Lane, a minorización é un proceso cunha longa historia por detrás, mais que segue sendo reproducido e perpetuado polas presións deslexitimadoras dos discursos dominantes e das políticas lingüísticas dos estados (2018: 9). De feito, a tendencia xeral dos estados nacionais contemporáneos, con moi poucas excepcións, encamiñouse cara á imposición do monolingüismo na lingua estándar, hexemónica e maiorizada (a ‘lingua nacional’), á custa de marxinalizar as linguas e comunidades minorizadas, mediante políticas lingüísticas glotofáxicas máis ou menos explícitas, persuasivas ou coercitivas, segundo os lugares e os momentos históricos.

Tipicamente, estas políticas fomentan dous procesos: a substitución e a asimilación (Kloss 1967: 46-47). A substitución refírese ao ámbito social: a lingua dominante subtrae falantes da lingua subalterna, desalóxa de certos territorios (comezando polas cidades) e expande os dominios de uso, invadindo os tradicionais (na familia, na conversa informal, etc.) e ocupando os de nova creación (medios de comunicación, novos espazos de sociabilidade, etc.). A asimilación refírese ao plano da lingua: a infiltración de estruturas e formas da lingua dominante, relegando as diferenciais e propias, provoca unha diminución progresiva da distancia interlingüística por adverxencia (isto é, a aproximación unilateral dunha cara a outra). Da exo-diglosia pásase á diglosia atenuada e de aí á diaglosia e a dialectalización.

Tanto a substitución coma a asimilación avanza mediante a difusión do bilingüismo substitutivo, que dunha banda prelude o abandono total do idioma e a ruptura da súa transmisión interxeracional, e da outra propicia os fenómenos de *code-switching* e *code-mixing* (alternancia e mestura de códigos), a introdución de interferencias e a aproximación da lingua subalterna cara á dominante. É así que “un trazo definidor das comunidades lingüísticas minoritarias é o seu status inestable e controvertido”, nunha palabra, vulnerable e inseguro, constantemente posto en cuestión, mentres que, pola contra, os falantes dos estándares dominantes experimentan unha relativa estabilidade e seguridade no status das súas prácticas comunicativas¹¹. A dialectalización funcional e a dialectalización

11. “While speakers of national languages experience relative stability in the status of their communication practices, shifting and contested status is a defining feature of minoritised speech communities” (Costa / De Korne / Lane 2018: 9).

lingüística van da man: unha variedade empobrecida, deturpada e desprestixiada non é recoñecida como unha lingua de verdade, acaba por ser unha non-lingua.

Xa que logo, para moitas comunidades lingüísticas minorizadas, converter o seu ‘pseudo-dialecto’, a súa ‘lingua negada’ nunha ‘lingua feita e dereita’ forma parte da súa loita pola emancipación (Vogl 2012: 17-18). O estándar é contemplado como a materialización obxectivada da unidade e a ‘lingüicidade’ do idioma minorizado e da consciencia colectiva dunha comunidade lingüística que se recoñece como tal e que ten ese idioma como referente, ademais de como un medio imprescindible para conseguir o obxectivo da normalización. Para acadar a normalización social dese idioma, cómpre conseguir a súa normalización lingüística, emprendendo o ciclo da estandarización.

Joseph (1987), referíndose a modalidades de selección da variedade de base do estándar, distingue procesos de estandarización circunstanciais (*circumstantial*) e procesos planificados (*engineered*). Nos primeiros “un dialecto destaca sobre os demais como resultado colateral de factores de prestixio non lingüísticos, sen necesidade dunha afervorada campaña dos seus partidarios”¹², mentres que nos segundos son necesarias medidas enérxicas de promoción dunha variedade, ás veces en competición con outras (1987: 60-63). Esta distinción é paralela á que establece Calvet entre procesos *in vivo*, orixinados nas prácticas sociais, e procesos *in vitro*, planificados deliberadamente para intervir nesas prácticas (1996: 49-52). O feito é que sempre e en todo caso “a lingua estándar é unha creación político-cultural cuxa xénese non se pode reducir nin a un puro acto político (*in vitro*) nin a unha construción social autónoma (*in vivo*)” (Baggioni 1997: 235).

Non obstante, volvendo sobre a tipoloxía que establecemos antes, é verdade que os procesos de estandarización maduros tipicamente se desenvolveron mediante procesos históricos delongados e complexos, cunha compoñente máis ‘circunstancial’ / ‘in vivo’, mentres que a compoñente ‘planificada’ / ‘in vitro’ adoita ter máis peso no caso dos procesos ‘novos’, isto é, tanto nas estandarizacións recentes (*recently developed new standards*) coma nas que se atopan en proceso de desenvolvemento (*developing new standards, standardization-in-progress*) ou nun estadio só incipiente e parcial (*partial and on-going standardization*) (Vogl 2012: 25-26).

12. “A dialect arose as the by-product of non-linguistic prestige factors, without the need of a heated campaigning by partisans”.

Por parte, o que resulta máis relevante desde o punto de vista da comunidade falante é que as intervencións glotopolíticas que conduciron ao estado estandarizado da lingua foron producíndose puntualmente en momentos históricos afastados, ás veces como resultado colateral ou secundario de decisións políticas, económicas ou doutro tipo, e o seu recorde foi apagado da memoria colectiva, de xeito que este estado pasou a ser normalizado, percibido como natural, ademais dun atributo consubstancial do idioma nacional e mesmo como un requisito imprescindible para o recoñecemento da ‘lingüicidade’ (Vogl 2012: 25-26). Ao mesmo tempo, borradas as operacións paralelas de establecemento do seu status como lingua nacional do estado, a súa identificación coa nación converteuse nunha realidade obvia e incuestionable, e o monolingüismo na lingua do estado tornouse unha condición inherente á cidadanía plena (Gal 2018: 226). O borrado da memoria das operacións glotopolíticas que colocaron un idioma en posición dominante e abocaron ao monolingüismo social provoca o que Bourdieu denominou *méconnaissance* (o falso coñecemento), isto é, o recoñecemento dese idioma como hexemónico e a lexitimación das diferenzas sociais e de poder que se asocian á dita posición (Woolard 2008: 307).

Ao contrario, as intervencións que se producen nos procesos planificados / *in vivo* son visibles, e, por tanto, suxeitas ao debate e á contestación. O estándar resultante é sentido como fabricado artificialmente, e el mesmo como unha variedade lingüística rechamante, incluso impostada, sobre todo nos contextos en que ten que rivalizar en condicións de inferioridade cun estándar dominante solidamente asentado, e / ou cando posúe medios precarios para a súa difusión e lexitimación.

7. A ESTANDARIZACIÓN CUESTIONADA: UNHA VISIÓN GLOTOPOLÍTICA

Débese a Blommaert (1999: 2-17) a observación de que “sempre que un fenómeno lingüístico é denominado ‘lingua’ en lugar de ‘dialecto’, ‘código’ ou outros termos despectivos, o que está en xogo é a ideoloxía e a política”¹³. Así, segundo este autor, “a conexión entre a planificación lingüística e os desenvolvementos

13. “Whenever some linguistic phenomenon is called ‘a language’, rather than ‘a dialect’, ‘code’ or other derogatory terms, ideology and politics are at play”.

sociopolíticos é de extrema importancia e non debe ser negada”. Por tanto, os estudos de planificación lingüística constitúen “unha tarefa fortemente política, e calquera neutralización desta dimensión político-ideolóxica revelarase contra-productente”, de maneira que “sempre que nos entregamos á planificación ‘lingüística’, debemos ser conscientes do feito de que nos entregamos á lingüística política” (1996: 217)¹⁴. Pola nosa banda, nun artigo recente afirmamos que os procesos de estandarización, e particularmente, de emerxencia de variedades normativas, non se producen no baleiro, senón que

estão associados simbioticamente a processos de (re)configuração de identidades coletivas e, na medida em que o estabelecimento de modelos normativos implica também em mudanças nas relações de poder –político, cultural e/ou propriamente linguístico–constituem campos de tensão e de confronto entre distintas concepções ideológicas (ou ideolinguísticas) e entre interesses contrapostos (Lagares / Monteagudo 2017: 13).

De feito, parafraseando Del Valle, podemos preguntarnos: cal é o lugar da política nos procesos de estandarización ou, máis en xeral, de planificación lingüística? (Del Valle 2020). Aínda que o traballo deste estudoso se refire especificamente a Haugen, boa parte das súas observacións son aplicables ao entendemento tradicional da planificación lingüística, como actividade e como campo de estudos. Del Valle identifica dous aspectos en que a planificación lingüística está entrelazada coa política: un refírese aos axentes e as actividades da planificación lingüística, outro, máis xeral, ás relacións entre a estandarización lingüística e a orde sociopolítica das democracias liberais.

Canto ao primeiro, conforme este estudoso, pódense contemplar os procesos de planificación lingüística desde unha concepción tradicional da política como mobilización de recursos para acceder a posicións de poder, a partir das cales se poden tomar decisións en nome da comunidade. Isto inclúe as negociacións entre os interesados sobre as actuacións que se deben emprender, e ten en conta a competición entre distintos axentes para dirixir o proceso ou influír nel. Como

14. “The link between language planning and sociopolitical developments is obviously of paramount importance and should not be denied. Language planning studies in the 1990s and beyond, so it seems, will be strongly *political* endeavor, and every neutralization of this political-ideological dimension will prove to be counterproductive [...] Whenever we indulge in ‘language’ planning, we should be aware of the fact that we indulge in political linguistics”.

apuntou Haugen, a constitución dun estándar é “un dos mecanismos mediante os cales un grupo determinado, normalmente unha elite de poder, consegue manter ou afirmar a súa identidade e, cando é posible, o seu poder” (Haugen 1972b: 266)¹⁵. Neste sentido, a planificación lingüística está inserida na política en tanto que envolve unha loita entre actores sociais pola influencia e polo control, e a política inclúe os procesos a través dos cales eses actores constrúen a súa lexitimidade e aseguran a súa autoridade.

Por parte, a teoría tradicional da planificación lingüística emerxeu da man das teorías do funcionalismo estrutural, nun cadro conceptual e histórico inspirado na emerxencia da nación moderna e da democracia liberal (Williams 1992: 123-147). Así, a razón de ser da versión contemporánea da planificación lingüística reside, segundo Haugen, no papel central da lingua na redefinición da autoridade, a lexitimidade e o poder¹⁶. A este respecto, é posible enxergar ata que punto a súa teoría se apoia nos principios da democracia liberal. Tal como o liberalismo se apoia na democracia representativa e en concepcións peculiares da soberanía nacional e popular, tamén Haugen apoia a democracia cunha énfase insistente no poder da planificación lingüística para funcionar como un potente ecualizador social.

Conforme a ideoloxía do anonimato, a nación –o cadro en que se desenvolven a modernización, a produción industrial e a democracia representativa– asenta nun código lingüístico transparente, homoxéneo, neutro. Suponse que na medida en que este código é anónimo, ou sexa, externo a calquera individuo –lémbrese as observacións de Gal e Woolard a que xa fixemos referencia– é un instrumento ao servizo da igualdade, por canto garante da igualdade de oportunidades para todos poderen acceder ás vantaxes da modernidade e participar, directa ou indirectamente, a través da representación, no proceso político que dirixe o rumbo da nación. En definitiva, para Haugen o desenvolvemento de linguas altamente padronizadas é un imperativo teórico para a democracia liberal.

15. “One of the devices by means of which a particular group, usually a power elite, manages to maintain or assert its identity and, when possible, its power”.

16. “In Haugen’s argument, the *raison d’être* for the modern version of language planning rests in language’s central role in the remapping of authority, legitimacy and power, that is, in the specific strategies that the modern nation-state must deploy in order to ‘reach the masses’.” (Del Valle 2020).

A simple existencia dun medio de comunicación que non é universal é vista como un problema que pode desembocar nun conflito. O subtexto deste razoamento é que a comunicación facilita o desenvolvemento económico e unha lingua única facilita a comunicación. Dentro do estado liberal, o cidadán é presentado como un individuo que actúa sen restricións dun xeito racional segundo a lóxica do custo / beneficio (económico), o que significa que calquera resistencia ao proceso de unificación lingüística é irracional (Tollefson 1991: 22-42). Neste sentido, a teoría da estandarización lingüística xurdiu como unha expresión do tema da modernización evolutiva (Williams 1992: 128-130).

No entanto, a estandarización lingüística emerxe dunha e nunha comunidade caracterizada pola estrutura de clases e pola desigualdade, e afinal non dá cumprimento a súa promesa de funcionar como ecualizador social. A desigualdade persiste porque a unidade do código resulta, á derradeira, non dunha –ou non só dunha– xeira de negociación e consenso, mais tamén da imposición dunha xerarquía. E, como o propio Del Valle (2020: 314) apunta:

Este último punto ten implicacións significativas para a análise da política da planificación lingüística; non só como se manifesta no traballo de Haugen, mais como calquera abordaxe da planificación lingüística constrúe a súa posición política. A política como un compromiso de procura de consenso que media entre o estado de natureza e a orde social non é a única opción. Tamén se teñen proposto concepcións conflituais do político que poñen o foco nas exclusións inevitablemente perpetradas na construción de calquera orde social. A política, neste sentido, é a acción social que desafia o apagamento da exclusión e procura o apoderamento dos excluídos a través da produción de conflito e da súa constitución como suxeitos políticos¹⁷.

A ideoloxía da estandarización implica que a lingua non é unha propiedade dos falantes nativos, que teñen que aprender na escola a escribir e falar correcta-

17. “This last point has major implications for considering the politics of language planning; not just how it manifests in Haugen’s work, but how any approach to language planning constructs its political stance. Politics as consensus-seeking engagement that mediates between the state of nature and social order is certainly not the only option. Conflictual understandings of the political have been advanced in order to focus attention on the exclusions inevitably perpetrated in the construction of any social order. Politics, in this sense, is the social action that challenges the erasure of exclusion and pursues the empowerment of the excluded through the production of conflict and their constitution as political subjects”.

mente unha variedade lingüística distinta á que aprenderon na casa. Dado que o estándar é un produto cultural altamente valorizado, a lingua pasa así a ser considerada un obxecto e un ben cultural, análogo á relixión, e non o produto das facultades mentais e cognitivas innatas a todo ser humano (Milroy 2001: 537-538). Deste xeito, a lingua é expropiada aos seus falantes, para ser colocada nas mans das autoridades que ditan as súas normas. Por riba, o uso correcto desa variedade converteuse en indexical das ‘boas maneiras’, do status social elevado e urbano e o nivel educativo, e falar variedades non estándar, ao contrario, asóciase á falta de educación, á procedencia social baixa e á ruralidade (Vogl 2012: 15).

En definitiva, os estudos de planificación lingüística de corte tradicional tenderon a entender esta como un proceso conducido por unha elite social, de riba para baixo, que presupón un esquema vertical e unha procura de estratexias que faciliten a imposición descendente de normas lingüísticas. Pola contra, unha perspectiva crítica pon de relevo as limitacións da estandarización como forza equalizadora e da modernidade, da nación e da propia democracia liberal e reivindica a participación nestes procesos de múltiples actores na vida sociolingüística das comunidades, suxerindo un entendemento reticular e non vertical do poder (Del Valle 2020).

8. DESMINORIZACIÓN E ESTANDARIZACIÓN: DILEMAS E DEBATES

Gal sostén que a noción de modernidade é o eixo de diferenciación que organiza as series contrapostas de valores asociados ao anonimato e á autenticidade: os estándares marcan o lado do anonimato, identificado con aquela, mentres que os non-estándares marcan o da autenticidade, o non moderno. Velaí a estrutura de contrastes valorativos que os falantes das linguas minoritarias teñen que confrontar para superar a minorización. Ora, dado que na modernidade a estandarización é considerada non só o estado ‘normal’ das linguas lexítimas, senón como *o único normal*, como sinala a dita estudiosa, os movementos de reivindicación das linguas minoritarias tenden a reproducir irreflexivamente o modelo dominante, sen cuestionaren a estandarización como parte do eixo da modernidade e a configuración de valores correspondente (Gal 2018: 231-233).

De feito, é corrente a crítica de que “os movementos para salvagardar as linguas minoritarias están adoito artellados, máis ou menos, arredor das mesmas nocións recibidas sobre a lingua que conduciron á súa opresión”, de maneira que os activistas das minorías acaban tamén impoñendo estándares e avaliando negativamente a variación por mor de demostraren a realidade, validez e integridade das súas linguas (Woolard 2012: 40)¹⁸. Deste xeito, téndese a recrear a escala limitada (da lingua / comunidade minorizada) a mesma serie de contrastes que impera na lingua / comunidade maiorizada, nun proceso de ‘recursividade fractal’ (Gal 2018: 235). Algunhas prácticas categorizadas como auténticas son escollidas ou recreadas como anónimas, representativas do grupo na súa totalidade, unificadas e non diversas, de maneira que o novo estándar, inicialmente situado no polo da autenticidade, pasa a reproducir, ao menos en parte, os valores da serie oposta do eixo modernista. Deste xeito, á derradeira, os activistas das minorías acabarían por asumir os valores a cuxos resultados se opoñen (Woolard 2016 e 2020; Gal 2018: 235).

O certo é, como apuntan Darquennes / Vanderbusse, que “as comunidades lingüísticas minoritarias mostran arreo unha marcada tendencia a adoptar para a súa propia lingua a xerarquía social que marca as variedades lingüísticas da lingua maioritaria circundante”, de xeito que a ideoloxía da lingua estándar que caracteriza esta última “é ‘espellada’ na comunidade lingüística minoritaria” (2015: 11)¹⁹. En todo caso, como sinalan estes mesmos investigadores, tamén se dá o caso de que esta ideoloxía sexa explicitamente contestada e se tente contrarrestala promovendo a idea de que todas as variedades dialectais da lingua minoritaria son igualmente válidas e non inferiores ao estándar, reivindicando a diversidade e o pluralismo igualitario fronte á homoxeneidade e a xerarquía. Aínda así, estes esforzos poden saír pola culata debido ás lóxicas non recoñecidas das ideoloxías lingüísticas. Por exemplo, cando activistas lingüísticos tentaron promover un modelo pluricéntrico ou ‘polinómico’ para o corso, que celebra a variación

18. “Movements to save minority languages aren often structured, willy-nilly, around the same received notions of language that have led to their oppression [...] language activists find themselves imposing standards, elevating literate forms and uses, and negatively sanctioning variability in order to demonstrate the reality, validity and integrity of their languages” (véxase Gal 2018: 222-223). A referencia no texto remite á tradución do texto ao español.

19. “Minority language communities often display a certain tendency to adopt the social hierarchy that marks the language varieties of the surrounding majority language for their own language”.

dialectal e resiste á imposición dunha norma uniforme, atopáronse con que o seu modelo flexible foi rexeitado por parte dos membros da comunidade, que coidaban que non encaixaba no modelo ideolóxico dominante dunha lingua ‘de verdade’ (Woolard 2020: 19).

De todos os xeitos, a devandita teoría da reprodución fractal ten sido obxecto de matizacións e réplicas. Por sinal, tense chamado a atención para tres aspectos en que as estandarizacións minoritarias se diferencian significativamente das maioritarias (Costa / De Korne / Lane 2018: 11-13):

1. O status baixo e fluctuante dos proxectos minoritarios e a condición sociopolítica subalterna dos seus actores, en aberta oposición ás xerarquías sociais, políticas e lingüísticas dominantes, fannos máis sensibles aos prexuízos e as prácticas discriminatorias e máis predispostos a evitalos.
2. Ao contrario do que acontece cos estándares maduros, que se atopan naturalizados previa invisibilización dos procesos históricos que os constituíron, os procesos de estandarización contemporáneos son visibles e, por tanto, son máis reflexivos, pois están suxeitos ao debate, negociación e contestación por varios tipos de actores sociais, especialmente nos contextos democráticos das sociedades abertas. Non obstante, no caso das comunidades minorizadas estas condicións fan máis arduo fraguar consensos amplos e duradeiros entre os axentes que participan no proceso de normalización (Coupland / Kristiansen 2011: 27).
3. En contraposición co ideal monoglósico e coas prácticas monolingües asociadas ao nacionalismo lingüístico, nas comunidades minoritarias o bilingüismo e as prácticas multilingües adoitan estar moi estendidas e lexitimadas, de maneira que “en vez de constituír un conflito que se resolve mediante a súa eliminación, a diversidade semella ser unha característica persistente e talvez esencial” (Costa / De Korne / Lane 2018: 13)²⁰. En efecto, o típico é que os estándares das comunidades minorizadas emerxan de situacións en que son correntes as prácticas multilingües dos falantes en variedades non-estándar, con fronteiras entre linguas máis fluídas, normas de corrección menos naturalizadas, unha carga simbólica

20. “Rather than being a conflict which is resolved in order to be erased, the diversity within minority speech communities appears to be a tenacious and perhaps essential feature”.

do estándar especialmente forte e, por todas esas razóns, unha cultura lingüística do estándar menos ríxida. Ademais, a especial énfase na función simbólica do estándar, típica das situacións de minorización, adoito implica unha menor relevancia da ideoloxía da corrección (Vogl 2012: 23).

En todo caso, a estandarización nunca é un proceso único e unidireccional, senón que constitúe un campo de tensións en que se cruzan procesos concorrentes, o que dificulta conseguir consensos amplos e duradeiros entre os distintos axentes sociais (Darquennes / Vandebusse 2015: 10). Se isto é así no caso de linguas estatais con estándares maduros e ben establecidos, canto máis non o será no caso das linguas de comunidades minorizadas, en que os esforzos pola estandarización lingüística e a normalización social son promovidos por contra-elites desde posicións social e politicamente subalternas?

Por outra banda, unha condición necesaria para unha adecuada implementación do estándar é que este consiga un determinado nivel de *saturación* da comunicación pública (*difusión*) e, consecuentemente, de *exposición* a el dos membros da comunidade (*adquisición*), o que supón unha ampla e intensa socialización, non só a través do sistema educativo, senón, nomeadamente, dos medios de comunicación de masas. O dominio do estándar prodúcese máis por impregnación e mediante o seu uso nas interaccións ca por aprendizaxe formal no medio educativo (sendo este moi importante, sen dúbida). Dadas as condicións de precariedade en que adoitan desenvolverse os procesos de estandarización / normalización das comunidades minorizadas, dificilmente o estándar dun idioma minorizado pode aspirar a atinxir a forza normativa dun estándar establecido.

Dado que é moi difícil influenciar as actitudes dos falantes individuais dunha lingua minoritaria cara á variedade estándar apelando á súa necesidade ou ao seu valor engadido, a identificación dos falantes con esta é un elemento especialmente importante para o seu recoñecemento como variedade lexítima e o consecuente éxito da súa implementación. Mais, por outra banda, isto é especialmente complexo, pois os falantes tenderán a considerar o novo estándar como artificial e a percibilo como demasiado afastado da variedade vernácula que utilizan na súa vida cotiá. É máis doado atraer a lealdade cara a ese estándar se os falantes non o contemplan como un substituto postizo das variedades vernáculas, senón como unha prolongación destas, que alarga as posibilidades de uso e de expresión da lingua propia.

Ademais, os procesos de estandarización en marcha ou en estado incipiente teñen especialmente difícil reproducir o modelo dos estándares maduros no contexto da modernidade tardía, unha época de revalorización da diversidade, de identidades fluídas e lealdades múltiples, en que a democratización do debate lingüístico e o cuestionamento da autoridade están á orde do día, ao tempo que inzan as tendencias cara á des-xerarquización e á informalización das prácticas lingüísticas. Ademais de resultar extremadamente difícil en razón das propias condicións de precariedade en que aqueles procesos se están a desenvolver, probablemente resultaría contraproducente tentar replicar o réxime de normatividade da modernidade clásica nunha época en que ese mesmo réxime ten que confrontar o seu cuestionamento, como poñen de vulto fenómenos como a demotización e a desestandarización, que poñen a proba a forza normativa dos estándares maduros (Geeraerts 2008: 66-67; Coupland / Kristiansen 2011; Kristiansen / Grondelaers 2013; Van der Horst 2018).

Por parte, como sinalan Urla *et al.* (2018), apelando ao exemplo do éuscaro, o valor das linguas minorizadas non se apoia única nin necesariamente nas ideoloxías do nacionalismo romántico e non se limita a estearse nunha autenticidade idealizada. O atractivo que estas posúen e a lealdade que suscitan testemuñan a centralidade de valores como a solidariedade horizontal dos seus falantes (fronte á verticalidade do status) e a pertenza ás redes comunitarias locais. A inspiración democrática e o carácter contra-hexamónico dos procesos de normalización lingüística, impulsados por unha pluralidade de axentes sociais mediante un activismo voluntario e case sempre xeneroso e comprometido (cando non arriscado, en condicións de resistencia), e arrequentados por praxes creativas, horizontais e contestatarias, dificilmente aboan a súa visión como simples ‘réplicas’ do modelo estandarizador dominante.

As loitas por conseguir a gradual institucionalización do idioma minorizado teñen como obxectivo crear as condicións para que o seu uso sexa posible e non marcado en todas as esferas da vida social, mais para conseguilo non ten por que se considerar necesario instituír un novo réxime de monolingüismo e de estandarización ao estilo tradicional. Os procesos de estandarización / normalización do noso tempo poden desafiar a lóxica excluínente, monoglósica e xerárquica do vello nacionalismo de estado (non só lingüístico), e apoiarse nunha lóxica alternativa, que se funde na compatibilidade, reivindica ou asume a heteroglosia e fomenta a

inclusión: non ‘ou A ou B’, senón ‘A e B’ (Beck 1997; Fernández 2000; Geeraerts 2008: 63-68).

Nesta liña, Del Valle (2000) postulou a hipótese de que “Galicia é unha comunidade de fala difusa na cal a dispoñibilidade de varias normas de comportamento lingüístico constitúe unha fonte de identidade étnica”. Segundo esta hipótese, os principios en que se basea a cultura lingüística popular galega serían a multiplicidade de normas e a resistencia á converxencia, o cal consiste nunha forma de heteroglosia. Neste contexto, a función do estándar do galego sería dobre: sería unha das múltiples normas que determinan o comportamento lingüístico dos falantes e ao tempo un símbolo da identidade étnica galega. Ao contrario do que acontece na cultura da monoglosia, a cultura da heteroglosia permite aceptar o galego estándar como símbolo da identidade colectiva dos galegos, ao mesmo tempo, recoñecendo como lexítimas prácticas lingüísticas difusas²¹. Velaí un desafío en que talvez se xoga o seu porvir.

21. “I would like to propose the following hypothesis: Galicia is a difused speech community in which the availability of several norms of linguistic behavior constitutes a source of ethnic identity. Multiplicity of norms and resistance to convergence are the principles on which the popular linguistic culture is based, a linguistic culture that, for the sake of consistency, I will term the popular culture of heteroglossia. In this context, the function of Standard Galician is twofold: On one hand, it functions as one of the multiple norms that determine people’s linguistic behavior; and on the other, it functions as a symbol of the ethnic group. [...] In contrast with the assumptions of the culture of monoglossia, what characterizes Galicia linguistically is that Galicians accept the standard language as an important symbol of Galicianness, but, at the same time, they institutionalize (i.e. adopt and accept as Galician) a difused linguistic behavior”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amorós Negre, Carla. 2008. *Norma y estandarización*. Salamanca: Luso Española.
- Anderson, Benedict. 1991. *Imagined Communities*. London / New York: Verso.
- Armstrong, Nigel / Mackenzie, Ian. 2013. *Standardization, Ideology and Linguistics*. London: Palgrave Macmillan.
- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity: A typology of European dialect / standard constellations. En Nicole Delbecq / Johan van der Auwera / Dirk Geeraerts (eds.), *Perspectives on variation: Sociolinguistic, historical, comparative*. 7-42. Berlin / New York: de Gruyter.
- Auroux, Sylvain. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège: Mardaga.
- Ayres-Bennett, Wendy. 2020. From Haugen's Codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardization. *Language Policy* 19. 1-31. <https://doi.org/10.1007/s10993-019-09521-4>
- Baggioni, Daniel. 1997. *Langues et nations en Europe*. Paris: Payot / Rivages.
- Bartsch, Renate. 1985. The influence of language standardization on linguistic norms. *Studia Linguistica* 39 (1). 23-50.
- Bartsch, Renate. 1987. *Norms of Language. Theoretical and Practical Aspects*. London / New York: Longman.
- Bauman, Richard / Briggs, Charles. 2003. *Voices of Modernity. Languages Ideologies and the Politics of Inequality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beal, Joan. 2009. Three hundred years of prescriptivism (and counting). En Ingrid Tiekens-Boon van Ostade / Wim Van der Wurff (eds.), *Current Issues in Late Modern English*. 35-56. Bern: Peter Lang.
- Beck, Ulrich. 1997. *The Reinvention of Politics. Rethinking Modernity in the Global Social Order*. Cambridge: Polity Press.
- Blommaert, Jan. 1999. The debate is open. En Jan Blommaert (ed.), *Language Ideological Debates*. 1-38. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bourdieu, Pierre. 1982. *Ce que parler veut dire. Économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- Bratt Paulston, Christina / Heidemann, Kai. 2006. Language Policies and the Education of Minorities. En Thomas Ricento, *Language Policy. Theory and Method*. 292-310. Oxford: Blackwell.
- Calvet, Louis-Jean. 1996. *Les Politiques Linguistiques*. Paris: Presses Universitaires de la France.
- Cameron, Deborah. 1995. *Verbal Hygiene*. London / New York: Routledge.
- Cooper, Robert. 1989. *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Costa, James / De Korne, Haley / Lane, Pia. 2018. Standardizing minority languages. Reinventing Peripheral Languages in the 21st Century. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. 1-23. London / New York: Routledge.
- Coupland, Nikolas / Kristiansen, Tore. 2011. SLICE: Critical perspectives on language (de)standardisation. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. 11-38. Oslo: Novus.
- Darquennes, Jeroen / Vandenbussche, Wim (eds.). 2015. The Standardisation of Minority Languages—Introductory Remarks. *Special Issue, Sociolinguistica. International Yearbook of European Sociolinguistics* 29 (1). 1-16.

- De Certau, Michel / Julia, Dominique / Revel, Jacques. 1975. *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois*. [Paris]: Gallimard.
- Del Valle, José. 2020. Language Planning and its Discontents: lines of flight in Haugen's view of the politics of standardization. *Language Policy* 19 (2). 301-317. <https://doi.org/10.1007/s10993-019-09529-w>
- Deumert, Ana / Vandebussche, Wim (eds.). 2003. Standard languages: taxonomies and histories. En *Germanic standardisation. Past to present*. 1-14. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Publishing.
- Fernández, Mauro. 2000. Cuando los hablantes se niegan a elegir: multilingüismo e identidad múltiple en la modernidad reflexiva. *Estudios de Sociolingüística* 1 (1). 47-58.
- Gal, Susan. 2018. Visions and revisions of minority languages: Standardization and its dilemmas. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. 222-242. London / New York: Routledge.
- Gal, Susan. 2023. Language Ideologies. *Oxford Research Encyclopedias. Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.996>
- Geeraerts, Dirk. 2008. The Logic of Language Models. En Kirsten Süselbeck / Ulrike Mühlischlegel / Peter Masson (eds.), *Lengua, Nación e Identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. 43-73. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Gellner, Ernst. 1983. *Nations and Nationalism*. Oxford: Basil Blackwell.
- Grillo, Ralph. 1989. *Dominant Languages. Language and Hierarchy in Britain and France*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haas, Willian. 1982. On the Normative Character of Language. En William Haas (ed.), *Standard languages. Spoken and Written*. 1-36. Manchester: Manchester University Press.
- Habermas, Jürgen. 1994. *Historia y estructura de la opinión pública*. Barcelona / México: Gustavo Gili.
- Haugen, Einar. 1966. *Language Conflict and Language Planning. The Case of Modern Norwegian*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press.
- Haugen, Einar. 1972a [1966]. Dialect, Language, Nation. En *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. 237-254. Stanford: Stanford University Press.
- Haugen, Einar. 1972b [1968]. The Scandinavian Languages as Cultural Artifacts. En *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. 265-286. Stanford: Stanford University Press.
- Haugen, Einar. 1972c [1969]. Language Planning. Theory and Practice. En *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. 287-298. Stanford: Stanford University Press.
- Haugen, Einar. 1987 [1980]. Language Planning – Language Problems and Language Planning. The Scandinavian Model. En *Blessings of Babel. Bilingualism and Language Planning*. 59-64. Berin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Hermet, Guy. 1996. *História das nações e do nacionalismo na Europa*. Lisboa: Estampa.
- Joseph, John. 1987. *Eloquence and power: the rise of language standards and standard languages*. London: Frances Pinter.
- Joseph, John / Rutten, Gijsbert / Vosters, Rik. 2020. Dialect, language, nation. *Language Policy* 19 (2). 161-182. <https://doi.org/10.1007/s10993-020-09549-x>
- Kaplan, Robert / Baldauf, Richard. 1997. *Language Planning. From Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kloss, Heinz. 1967. Bilingualism and Nationalism. *Journal of Social Issues* 23 (2). 39-47.

- Kristiansen, Tore / Grondelaers, Stefan (eds.). 2013. *Language (De)standardisation in Late Modern Europe: Experimental Studies*. Oslo: Novus.
- Lagares, Xoan / Monteagudo, Henrique. 2017. Norma e autoridade no galego e no portugués brasileiro. *Laborhistórico* 3. 2-27.
- Lamuela, Xavier. 1994. *Estandardització i establiment de llengües*. Barcelona: Edicions 62.
- Lamuela, Xavier / Monteagudo, Henrique. 1996. Planificación lingüística. En Milagros Fernández Pérez (ed.), *Avances en... Lingüística Aplicada*. 229-301. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Lane, Pia / Costa, James / De Korne, Haley (eds.). 2018. *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. London / New York: Routledge.
- Lukač, Morana. 2018. *Grassroots prescriptivism*. Utrecht: LOT.
- McLelland, Nicola. 2021. Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42 (2). 109-124.
- Milroy, James. 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5 (4). 530-555.
- Milroy, James / Milroy, Lesley. 1987. *Authority in language. Investigating language prescription / standardisation*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Monteagudo, Henrique. 2005. La estandarización del gallego. Problemas y avances. En Carsten Sinner (ed.), *Norm und Normkonflikte in der Romania*. 112-130. München: Peniopo.
- Monteagudo, Henrique. 2012. A invenção do monolingüismo e da lingua nacional. *Gragoatá* 32. 43-52.
- Monteagudo, Henrique. 2017. *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Neustupný, J. V. 1974. Basic Types of Treatment of Language Problems. En Joshua Fishman (ed.), *Advances in Language Planning*. 37-48. The Hague / Paris: Mouton.
- Rubin, Joan. 1971. Evaluation and Language Planning. En Joan Rubin / Bjorn Jernudd (eds.), *Can Language Be Planned?* 217-252. Honolulu: West Center Press.
- Rutten, Gijsbert / Krogull, Andreas / Schoemaker, Bob. 2020. Implementation and acceptance of national language policy: the case of Dutch (1750-1850). *Language Policy* 19 (2). 259-279.
- Rutten, Gijsbert / Vosters, Rik (eds). 2020. Revisiting Haugen: Historical-Sociolinguistic Perspectives on Standardization. *Language Policy* 19 (2). 161-325.
- Subačius, Giedrius. 2002. Two types of Standard Language History in Europe. *Res Balticae* 8. 131-150.
- Thomas, George. 1991. *Linguistic Purism*. London: Longman.
- Tollefson, James. 1991. *Planning Language, Planning Inequality*. London / New York: Longman.
- Urla, Jacqueline / Amorrortu, Estibaliz / Ortega, Ane / Goirigolzarri, Jone. 2018. Basque Standardization and the New Speaker: Political Praxis and the Shifting Dynamics of Authority and Value. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. 24-46. New York / London: Routledge.
- Van der Horst, Joop. 2018. The End of the Standard Language: The Rise and Fall of a European Language Culture. En Constanze Weth / Kasper Juffermans (eds), *The Tyranny of Writing, Ideologies of the Written Word*. 47-61. London / New York: Bloomsbury.
- Vogl, Ulrike. 2012. Multilingualism in a standard language culture. En Matthias Hüning / Ulrike Vogl / Olivier Moliner, *Standard languages and Multilingualism in European History*. 1-42. Philadelphia: John Benjamins.

- Walsh, Olivia. 2016. *Linguistic Purism. Language Attitudes in France and Quebec*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Williams, Glyn. 1992. *Sociolinguistics. A Sociological Critique*. London / New York: Routledge.
- Woolard, Kathryn. 2007. La autoridad lingüística del español y las ideologías de la autenticidad y el anonimato. En José del Valle (ed.), *La lengua, ¿patria común?* 129-142. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Woolard, Kathryn. 2008. Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority. En Kirsten Süsselbeck / Ulrike Mühlischlegel / Peter Masson (eds.), *Lengua, Nación e Identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. 303-323. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Woolard, Kathryn. 2012. Introducción. Las ideologías lingüísticas como campo de investigación. En Bambi Schieffelin / Kathryn Woolard / Paul V. Kroskrity (eds.), *Ideologías lingüísticas. Práctica y teoría*. 19-69. Madrid: Catarata.
- Woolard, Kathryn A. 2016. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. New York: Oxford University Press.
- Woolard, Kathryn. 2020. Language Ideology. *International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>

ensaio & investigación

ÍNDICE

- 6 Limiar. Estandarización e desminorización: avances e problemas
Henrique Monteagudo

ESTUDOS

- 47 Estandarización e desestandarización lingüística: perspectivas emerxentes á volta de vellas cuestións
Carla Amorós-Negre
- 71 A estandarización lingüística revisitada: mediatización, vernacularización e ideoloxías lingüísticas na España contemporánea
Carla Amorós-Negre / Henrique Monteagudo
- 95 Revisitando a Polanco (1984). Reflexiones sobre el proceso de estandarización de la lengua catalana
Miquel Àngel Pradilla
- 141 La estandarización del euskara: historia, situación, desafíos
Miren Azkarate
- 159 La definició de *estàndard* segons la lexicografia i la terminografia oficials del català i l'espanyol: contribució a l'estandardologia comparada
Joan Costa-Carreras
- 207 A estandarização do português: do passado ao presente
Fernando Venâncio
- 219 Violência social e conflitos normativos na sociedade brasileira
Marcos Bagno
- 233 A proposta do binormativismo para padronizar o galego
Eduardo Maragoto Sanches

257 **Ideoloxías e debates sobre o estándar do galego: algúns apuntamentos**
Xosé Luís Regueira

273 **A estandarización do galego: vellos debates e novos horizontes**
Henrique Monteagudo

ESTUDOS

**ESTANDARIZACIÓN E
DESESTANDARIZACIÓN
LINGÜÍSTICA: PERSPECTIVAS
EMERXENTES Á VOLTA DE
VELLAS CUESTIÓNS**

Carla Amorós-Negre

Universidad de Salamanca

DOI: [10.17075/elpi.2024.001](https://doi.org/10.17075/elpi.2024.001)

A estandarización é un dos procesos máis discutidos no ámbito sociolingüístico, tanto pola súa dependencia de dinámicas sociohistóricas, políticas e económicas, que inflúen de maneira determinante na configuración das variedades estándares, canto pola mesma ideoloxización de que estas son obxecto. O noso propósito neste traballo é reflexionar, desde unha perspectiva crítica, arredor dos retos e as dificultades que presentan os procesos de estandarización na actualidade.

1. INTRODUCCIÓN. A SOCIOLINGÜÍSTICA CRÍTICA

A época actual foi definida como modernidade tardía (Giddens 1990) ou hipermodernidade (Heller 2006), caracterizada pola extensión do capitalismo liberal: privatización de servizos; fomento de investimentos estranxeiros; desregulación dos mercados financeiros, información e revolución tecnolóxica; maior conectividade en todo o mundo, incremento da mobilidade e a migración, etc. Desde a socioloxía, a antropoloxía e mais a sociolingüística púxose de relevo que as demandas do neoliberalismo globalista de mercados, empresas e bancos multinacionais cuestionan a capacidade operativa real dos estados nación (Duchêne / Heller 2012; Martín Rojo 2019). Neste sentido, epistemoloxías postestructuralistas e decoloniais puxeron de vulto a inadecuación de continuar traballando cos postulados lingüísticos de homoxeneidade, territorialidade e estabilidade desenvolvidos nos réximes de normatividade dos estados nación (Duchêne / Heller 2007), amparados xustamente nas variedades estándares como entidades discretas, moi dependentes da escrita. A diversidade lingüística e cultural e mais a hibridación aumentaron notablemente coa globalización e sitúanse nun mercado contraste coa idea de lingua que a ideoloxía da estandarización reforza.

Aínda así, cómpre destacar que nos atopamos nun tempo de disputas entre varias ontoloxías da linguaxe e das linguas: as que continúan teorizando ao redor das linguas como entidades separadas e discretas, sistemas abstractos fronte a

novos enfoques que, pola contra, rexeitando o positivismo, suavizan os límites entre as linguas, concibidas primariamente como prácticas situadas socialmente, conxuntos de repertorios, recursos lingüísticos dinámicos e híbridos. Destarte, en palabras de García / Tupas, unha lingua é considerada “a dynamic and fluid linguistic repertoire that draws from a unitary system instead of the named languages of nation states” (García / Tupas 2018: 390)¹. Jan Blommaert (2010) adoptou xustamente esta posición na chamada sociolingüística da globalización para afastarse do paradigma das *standard language cultures* (Milroy 2001). No canto de continuar traballando cun concepto de lingua saussureana, esencialista, moi vencellado a identidades nacionais, a sociolingüística crítica, de corte etnográfico e interaccional, sitúa na cerna da análise a heteroglosia dos falantes e trata os usos lingüísticos dentro do universo de prácticas semióticas, sen límites de fronteiras nacionais e culturais, cunha débeda clara coas propostas de Gumperz e Hymes (1972) ou Bakhtin (1981).

Xa que logo, a sociolingüística crítica puxo énfase na necesidade dunha renovación teórica e metodolóxica que contribúa a reverter as desigualdades sociais, tanto coma as lingüísticas, das diferentes comunidades e grupos sociolingüísticos. O propósito principal é dar a coñecer como o discurso é un medio útil para naturalizar as relacións de poder dentro da sociedade, unha ferramenta que pode contribuír a lexitimar e deslexitimar linguas e falantes. Etiquetas como *linguaging* (Lüdi 2011), *translanguaging* (Canagarajah 2007) ou *polylinguaging* (Jørgensen *et al.* 2016) proliferaron para evidenciar que o marco das variedades estándares non parece suficiente nin axeitado para tratar a multicompetencia dos falantes nin a complexidade dos repertorios lingüísticos.

A sociolingüística e a lingüística aplicada están a redefinir as súas teorías, métodos e conceptos para adaptárense á descrición da complexidade sociocultural e lingüística actual e á heteroxeneidade das interaccións comunicativas. Deste xeito, a atención estase desprazando cara á consideración das condicións sociohistóricas da produción lingüística e a análise dos usos lingüísticos asociados a identidades sociais dinámicas, híbridas e en proceso de negociación. A indexicalidade cobra protagonismo perante a referencialidade e o significado denotativo. Con todo, como apuntou Pujolar (2018: 489), “the dilemma is that, regarding languages, the classi-

1. “[U]n repertorio lingüístico dinámico e fluído que se estea nun sistema unitario no canto de nas linguas nomeadas dos Estados nacionais”.

cal paradigm that they are bounded systems represented by their standard varieties that express the national character is still dominante in post-industrial societies”².

Como se verá a seguir, os sociolingüistas non podemos perder de vista que cómpren moitos esforzos para desafiar a mentalidade monolingüe e a homoxeneidade lingüística como o estado natural das linguas ao mundo. De feito, en sociedades alleas aos modelos de organización políticoeconómicos e lingüísticos occidentais adoita predominar un multilingüismo máis equilibrado, porque moitos falantes nativos o son de linguas minoritarias e minorizadas. Doutra banda, en Europa, onde a maioría de linguas conta cunha variedade tipificada como estándar, prima un multilingüismo prestixioso (*elite multilingualism*), acompañado de institucionalización e ensino formalizado das variedades estándares. Non se expón a promoción e o coñecemento de repertorios lingüísticos que inclúen as variedades vernáculos, populares, un multilingüismo plebeo (Jaspers 2009) coma o que se atopa noutras ecoloxías lingüísticas (May 2014) en contornas sociolingüísticas de tradición primariamente oral.

Unha das principais características da historia lingüística europea desde o Renacemento non é a insistencia para conseguir a implantación dun maior multilingüismo, senón, en realidade, o advento da ideoloxía do monolingüismo ou monolectalismo na lingua nacional ou estándar [...] As opinións dos europeos á volta do multilingüismo individual e social atópanse prexulgadas polo concepto de lingua estándar (Hüning *et al.* 2012: VII) [a tradución é miña].

Con todo e iso, a idea de estándar é absolutamente central para entender a historia da lingüística occidental (Joseph 1987; Amorós-Negre 2008; Linn 2013).

2. A ESTANDARIZACIÓN LINGÜÍSTICA: UNHA OLLADA CRÍTICA

É ben sabido que os procesos de construción de nacións en Europa a partir do Renacemento tiñan como obxectivo desenvolver unha lingua estándar que dese uniformidade e cohesión a unha nación de cidadáns, unha comunidade lingüística que tería que garantir a lealdade mediante o uso do estándar (Wright 2004;

2. “O dilema é que, con respecto ás linguas, o paradigma clásico segundo o cal son sistemas acoutados representados por cadansúa variedade estándar que expresa o espírito da nación aínda é dominante nas sociedades postindustriais”.

Burke 2006; Amorós-Negre 2016). A creación ou invención destas “comunidades nacionais imaxinadas” no imaxinario colectivo foi favorecida pola simbiose entre o capitalismo, a tecnoloxía da letra impresa e a conversión dos vernáculos en linguas nacionais (Anderson 2006 [1983]; Del Valle / Gabriel-Stheeman 2004).

Del Valle (2020) situou precisamente a teoría fundacional da estandarización de Einar Haugen dentro do marco da democracia liberal europea, un proxecto sociopolítico e filosófico da modernidade, ao igual da centralización do goberno e administración estatal, a alfabetización, a industrialización, a urbanización e a secularización das sociedades que abandonaran o absolutismo do Antigo Réxime (Burke 2006). Indubidablemente, a estandarización foi un proceso indispensable na sociedade moderna (Ammon 2004: 276), que requiría o desenvolvemento de linguas altamente codificadas. Alicerzado, porén, en razóns sociais, políticas e ideolóxicas, non esencialmente lingüísticas (Moreno Cabrera 2008: 73).

A lingua estándar nacional foi un símbolo máis de toda unha armazón cultural que potenciou no imaxinario colectivo a idea de pertenza a unha mesma comunidade política, económica e sociocultural homoxénea. As variedades estándares presentáronse como medios de comunicación neutrais, suprarrexionais e accesibles, que cumpría aprender para participar na vida pública e económica das sociedades modernas. De certo, o dominio das variedades estándares require a instrución formal explícita, porque non é nunca a lingua natural da socialización primaria. O proceso de enxeñería lingüística que leva á creación dun estándar explica loxicamente a atribución do cualificativo de artificial que recibiu na bibliografía especializada (Haugen 1972; Milroy / Milroy 1985; Joseph 1987 etc.).

Unha lingua estándar é, por suposto, unha construción sociocognitiva dunha idea particular de lingua, como puxo de vulto Zimmerman (2008): unha lingua cultivada por un proceso de normativización e normalización lingüística. Admitir as vantaxes de contar con variedades considerablemente uniformes, cultivadas expresamente para certos ámbitos administrativos, lexislativos, académicos de distancia comunicativa, non é incompatible coa necesidade de deitar unha ollada crítica e reflexiva sobre o asunto, que explique que pode empregarse como instrumento de exclusión e de discriminación social (Koch / Oesterreicher 1990). De feito, desde a filosofía política analizáronse as medidas e políticas lingüísticas que poidan conducir a unha maior xustiza inter e intralingüística na distribución do capital lingüístico (Kymlicka / Patten 2003; Van Parijs 2011). Neste sentido,

o apoio institucional ao mantemento de variedades estándares nas democracias liberais europeas cífrase en termos claramente instrumentalistas ligados a beneficios económicos e tamén á cohesión nacional (Robichaud / De Schutter 2012: 144-145).

Non obstante, a evidente suprarrexionalidade dos estándares na procura de maior eficiencia e funcionalidade comunicativas non pode obviar as consecuencias negativas que a estandarización puido ter para gran parte da poboación, consecuencias que adoito se omitiron, banalizaron ou naturalizaron. Alén disto, nesta época posmoderna, na cal o multilingüismo, a mobilidade transnacional e a pluralidade están cada volta máis presentes e máis lexitimadas en todo o mundo, cómpre preguntarse como será a readaptación das variedades estándares e interrogarse verbo da unidade e lealdade grupal que se consegue con elas (Ayres-Bennett *et al.* 2019). “A shared language is, obviously, an important condition of deliberative democracy [...] An important aspect on which authors disagree is the proficiency every citizen must reach in the common language” (Réaume / Pinto 2012: 41)³.

Van der Horst (2018: 59) referiuse ao feito de que se albiscan xa signos do ‘esmorecemento’ (literalmente, ‘desxeo’) dunha cultura lingüística renacentista baseada, precisamente, neste sistema de categorización lingüística do estados nación, isto é, o das linguas estándares. En *Het einde van de standaardtaal: een wisseling van Europese taalcultuur* [*A fin da lingua estándar: unha mudanza na cultura lingüística europea*] xa apuntou que o declive desta cultura lingüística é un proceso que pode durar séculos, pero xa se enxergan signos claros que poden levarnos a unha cultura lingüística máis global ca especificamente europea (Van der Horst 2008).

Así pois, nas próximas décadas as variedades estándares serán igualmente iconizadas polos falantes (Gal / Irvine 1995) como as linguas por antonomasia ou serán consideradas como unhas variedades máis do complexo dialectal, propias de tarefas e ámbitos de uso determinados? De que maneira cambiará a configuración, función e valoración dos estándares nunha época en que o multilingüismo, a hibridación e a ruptura de fronteiras nacionais expón novos retos de análise e descrición lingüística? Cales son os signos de desestandarización e de emerxencia de ideoloxías lingüísticas alternativas entre a poboación? Da man de Van der

3. “Obviamente, unha lingua común é unha condición importante da democracia deliberativa [...] Un aspecto importante no que os autores non concordan é a competencia que todos e cada un dos cidadáns deben adquirir nesa lingua común”.

Horst (2008 e 2018), podemos sinalar algúns puntos chave nos procesos actuais de reorganización da normatividade:

1. Unha maior aceptación e visibilidade de variedades non estándares en moitas comunidades lingüísticas europeas.
2. A ampliación de usos considerados estándares. As variedades estándares non posúen unhas normas tan férreas. De feito, é común a admisión de varias opcións e solucións nos instrumentos de codificación (polimorfismo), ao tempo que a modelización lingüística admite a pluralidade de novos centros de difusión e produción de exemplaridade lingüística (pluricentrismo). Segundo expuxo Auer (2005: 26 e ss.), o territorio europeo caracterízase pola existencia de diaglosia, isto é, todo un continuo de relacións entre as variedades estándares e non estándares no cal emerxen variedades intermedias, dialectos rexionais ou rexiolectos que poden converterse en neoestándares e conviviren ou substituíren o tradicional estándar. Está claro que a aproximación entre lingua escrita e lingua falada conduciu a unha maior interrelación entre as diversas variedades do complexo dialectal, o cal se traduce na permeabilidade bidireccional de trazos lingüísticos, coa consecuente dialectalización e rexionalización do estándar, por unha banda, e a adopción de características estándares polos vernáculos, doutra.
3. O recurso á prescrición encuberta e indirecta na hora de seleccionar o modelo de descrición lingüística, establecendo unha xerarquía valorativa dos usos lingüísticos, con variantes asignadas a diferentes niveis sociolingüísticos. A elaboración de dicionarios e gramáticas contemporáneos destaca por fuxir dun discurso normativo de condena lingüística e de sinalar directamente a corrección e a incorrección lingüística (Prieto de los Mozos 1999; Amorós Negre 2020: 595).
4. O cuestionamento das normas lingüísticas en determinados medios de comunicación e ámbitos lingüísticos menos regulados. Os medios dixitais están a propiciar o xurdimento de novos sistemas de regulación lingüística en internet, redes sociais, etc.
5. A converxencia lexicogramatical entre moitas linguas europeas.

3. AS IDEOLOXÍAS DA ESTANDARIZACIÓN. PRESCRITIVISMO INSTITUCIONAL E PRESCRITIVISMO POPULAR

Recoñécese que a diferenza crucial entre o estándar e o resto de variedades responde ao diferente tratamento e elaboración funcional (*Ausbau*) do primeiro, que se reflectirá tamén no plano estrutural (*Abstand*) e que se basea fundamentalmente no carácter de lingua escrita e codificada das variedades estándares. Así mesmo, a distancia estrutural entre a variedade estándar e os vernáculos correlacionará co grao de intensidade da relación entre lingua escrita e falada. Un dos aspectos máis interesantes dos procesos de estandarización reside, ao meu parecer, na iconización e a ideoloxización de que son obxecto. A partir da creación dun estándar, este non funciona só como unha variedade máis do contínuum variacional reservado para ámbitos formais, sobre todo escritos, que requiren a máxima eficiencia funcional cunha mínima variación formal (lexislativos, administrativos, académicos etc.). O estándar establécese como o parámetro de referencia co cal os falantes xulgan o resto de prácticas lingüísticas. O falante común esencializa a variedade estándar, de forma que, como moi atinadamente sinalou Moreno Cabrera (2013), os usos lingüísticos cotiáns considéranse realizacións imperfectas, dexeneradas e corruptas desta variedade de lingua culta, codificada e planificada conscientemente.

A sociolingüística e a lingüística aplicada achegáronse tradicionalmente ao estudo da estandarización desde un punto de vista formal e técnico, centrado na aplicación a diferentes linguas das coñecidas fases inicialmente propostas por Haugen (1983): selección dunha variedade, codificación, implementación e elaboración. Este modelo sufriu importantes modificacións nas últimas décadas, pero continúa sendo un padrón que se segue en moitas partes do mundo na planificación e cultivo de linguas. Con todo, desde os paradigmas revisionistas e críticos da sociolingüística, a antropoloxía e a política lingüística os procesos de estandarización foron abordados como proxectos de natureza esencialmente política e ideolóxica. Xa que logo, cómpre analizar as ideoloxías lingüísticas que comporta a estandarización, ao redor da cal se definen os modelos de corrección e incorrección lingüística. Evidentemente, a estandarización potencia a concepción prescritiva e tamén monolítica das linguas. Os conceptos de *proper language* [‘lingua correcta’] / *bon usage* [‘uso idóneo’] atópanse intimamente vencellados

ao desenvolvemento dun estándar e contribúen á xerarquización lingüística e social dos falantes. Por iso, desde estes enfoques pospositivistas, denúnciase que a estandarización perpetúa a existencia de linguas e falantes hexemónicos e subordinados (Milroy / Milroy 1985; Silverstein 1996).

Neste sentido, son moitos os especialistas que relacionaron a ideoloxía do prescritivismo e do purismo cos procesos de estandarización (Mugglestone 1995: 91; Hope 2000; Milroy 2001; Tieken-Boon van Ostade / Percy 2017). O establecemento de modelos lingüísticos codificados en dicionarios e gramáticas, de herdanza grecolatina, fortaleceuse nos séculos XVII e XVIII. Mugglestone (1995), por exemplo, data o auxe do prescritivismo nos finais do XVIII, cando se institucionalizou o uso dun estándar escrito e o *talking proper* [‘falar como é debido’] se tornou un símbolo de distinción social.

O prescritivismo sería, pois, para moitos sociolingüistas, consecuencia da estandarización: “prescriptivism is impossible until standardization has done most of its work since it is only in a relatively standardized context that some language users become conscious of, and resistant to variation” (Hope 2000: 51)⁴. A profesora Gal (2018) puxo de manifesto que en comunidades etnolingüísticas non occidentais, como é o caso dos worora de Australia ou dos torora en California, existen repertorios lingüísticos que se consideran máis ou menos apropiados e efectivos para determinados propósitos e contextos comunicativos. Trátase de prácticas convencionalizadas polo uso e a actividade metapragmática dos mesmos falantes, non impostas externamente por autoridades alleas. Secomasí, como afirma Gal, “outside of standardized regimes the notion of ‘correctness’ is very rare” (2018: 228-229).

Así e todo, tanto se falamos de sociedades que contan con linguas estandarizadas como non, todos os falantes son sensibles á calidade lingüística dun xeito ou doutro (Joseph 1987: 3-4). Teñamos presente que tamén en Europa existían concepcións lingüísticas diferentes antes do advento da modernidade e a formación dos estados nación. Xa que logo, cómpre insistir nunha cuestión fundamental: aínda que o estándar favoreza a aparición do prescritivismo, os xuízos de valor e as censuras lingüísticas non se producen unicamente en comunidades lingüísticas con linguas estandarizadas. Con certeza, o comportamento prescritivo por

4. “[O] prescritivismo é imposible ata a estandarización facer sentir os seus efectos, desde que unicamente nun contexto relativamente estandarizado algúns falantes se tornan conscientes da variación e avesos a ela”.

parte da poboación (a *prescrición* e non o *prescritivismo*, a *normatividade*, en palabras de Del Valle 2014) é un comportamento xeral (Bartsch 1985: 23-50; Millar 1995: 181), porque a normatividade é inherente á percepción da variación, á reflexión e ao uso das linguas na sociedade (Lara 1976; Haas 1982; Joseph 1987; Amorós-Negre 2008). “If we find some particular verbal hygiene practice objectionable, the solution is not simple to denounce all prescription. If normativity is an inalienable parte of using language, to abandon prescription in the broad sense is to abandon language itself” (Cameron 1995: 10)⁵.

A sociolingüística histórica contribuíu a esclarecer por que e en que contextos sociohistóricos certas variantes / variedades / linguas foron invisibilizadas e excluídas da escrita; cales foron os axentes que vetaron o seu uso por escrito e como estas proscricións acabaron para espallarse entre a poboación. Abordar estas cuestións pode agudizar a nosa comprensión de como se produciu a xerarquización actual entre linguas ou variedades prestixiadas fronte a outras, pola contra, estigmatizadas. A historia das linguas puxo tamén de relevo nos últimos tempos que a homoxeneidade nas solucións lingüísticas adoptadas na conformación de estándares temperáns, coma os das linguas francesa, italiana ou española, caracterizadas para seguiren un modelo unitarista, tamén precisa de ser matizada (Fernández Ordóñez 2011).

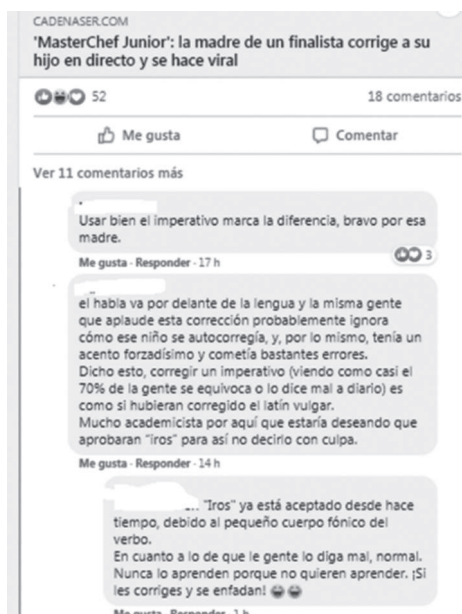
Por iso, cómpre tamén ter en conta a historia sociolingüística de abaixo arriba, considerando as prácticas lingüísticas escritas informais e multilingües dos falantes, moitas veces escurecidas e ignoradas pola ideoloxía da estandarización da propia disciplina lingüística, que ata hai pouco non prestou atención suficiente a fontes documentais non oficiais (cfr. Rutten *et al.* 2017; Langer / Havinga 2015; Wright 2018). Ademais, hai que ter presente que as comunidades e grupos etnolingüísticos mostran diferentes graos de adhesión á ideoloxía da lingua estándar e á doutrina do prescritivismo. Esta é unha cuestión chave sobre a cal cómpre afondar en sociedades cuxos réximes de normatividade son os establecidos polas *standard language cultures* (Milroy 2001; Armstrong / Mackenzie 2013). No ámbito español, por exemplo, sería moi interesante pescudar máis a fondo na dimensión prescritiva e a súa interrelación co proceso de estandarización do español, catalán, galego, vasco, aragonés, asturiano, aranés, comunidades etnolingüísticas que

5. “Se cuidamos que algunha práctica específica de hixiene verbal é condenable, a solución non é simplemente denunciar toda prescrición. Se a normatividade é unha parte inalienable do uso da linguaxe, abandonar a prescrición en sentido lato é abandonar a propia linguaxe”.

emprenderon ou levaron a cabo procesos de estandarización en diferentes momentos cronolóxicos e baixo condicións sociohistóricas e políticas moi diversas.

Por parte, outro punto chave é atender en maior medida a como en determinados espazos os mesmos falantes se erixen en autoridades idiomáticas. Á parte da actividade prescritiva institucional promovida polas autoridades de planificación, é moi interesante considerar as prácticas prescritivas informais dos falantes, ás cales Lukač (2018: 8) se referiu como *grassroots prescriptivism* (prescritivismo de base), moi presente nos medios de comunicación menos regulamentados e institucionalizados, como as redes sociais ou os blogs. A pesar da carencia de poder simbólico e de capacidade reprodutiva destas prácticas de prescritivismo popular, en comparanza co alcance do prescritivismo institucional, resulta moi iluminador o discurso normativo xerado, por exemplo, na rede social Facebook polos propios falantes. Como se pode observar neste exemplo, algúns usuarios teñen moi interiorizada a ideoloxía da estandarización: avalían e regulan as condutas lingüísticas propias e doutros e censuran, en ocasións de xeito moi directo e vehemente, determinadas prácticas lingüísticas.

Figura 1. Prescritivismo popular nas redes sociais



Bonnin (2012), no traballo “Decentralization of the linguistic norm on line: the Royal Spanish Academy challenged onde the Internet”, analiza a normatividade producida polos falantes en foros da internet como WordReference (<http://forum.wordreference.com>). O autor testemuña o influxo da Real Academia Española cando os participantes desexan resolver dúbidas normativas. Ademais da RAE, buscan tamén outras voces e argumentos de autoridade, entre os mesmos interlocutores ou en fontes de normatividade alternativas, como falantes nativos, xornalistas, escritores etc., ou outras publicacións académicas. Mesmo, advírtese o distanciamento ou rexeitamento manifesto de moitas prescricións e proscricións que ditan as academias da lingua española (polémicas ao redor da linguaxe inclusiva; o uso do acento gráfico en palabras como ‘só’, pronomes demostrativos etc.). Estes medios potenciaron en gran medida o fenómeno de actores sociais moi diversos estableceren os seus propios réximes e ordes normativos. É así que en moitos casos os interlocutores coñecen a forma estándar, pero pónena en dúbida, queren afastarse expresamente dela e construír unha identidade lingüística configurada á volta dunha normatividade alternativa á definida institucionalmente, desafiando as normas das variedades estándares con normas locais fixadas e creadas intragrupalmente (Rampton 2006: 370).

4. THIRD-WAVE STANDARDIZATION STUDIES PARA O SÉCULO XXI

Baixo a etiqueta de *third-wave standardisation studies*, seguindo por tanto o cambio teoricometodolóxico dos estudos sociolingüísticos da terceira onda (Eckert 2000 e 2018), McLelland propuxo que os estudos ao redor da estandarización se centren precisamente en desvelaren “how language standardisation ideologies and processes are discursively constructed and enacted in multilingual contexts” (2021: 117). Esta formulación supón, entre outras cuestións, unha observancia preferente de como se transmite, perpetúa ou desconstrúe metadiscursivamente a ideoloxía da estandarización nas diversas comunidades etnolingüísticas. Así pois, cómpre atender a indexicalidade social que posúe o uso de variedades estándares e non estándares, repertorios lingüísticos híbridos, cambios de código etc., na construción identitaria de diferentes actores sociais en ámbitos sociocomunicativos diversos.

É ben sabido que a terceira onda da sociolingüística se estea en boa medida en formulacións da antropoloxía lingüística e a teoría do *enregisterment*, que explica de que maneira os recursos lingüísticos se van constituíndo en rexistros emblemáticos que vencellan repertorios lingüísticos con tipificacións e estereotipos de persoas, condutas e situacións comunicativas (Agha 2003; Silverstein 2003). A teoría do *enregisterment* é continuadora da sociolingüística interaccional de Gumperz, que prestou atención ás *contextualization cues* [‘pistas de contextualización’], “any feature of linguistic form that contributes to the signalling of contextual presuppositions” (Gumperz 1982: 131). Por tanto, o foco de atención e análise cambia das formas lingüísticas *per se* ás voces, estereotipos e actividades sociais que indexan e das cales os falantes fan uso na construción e negociación de diferentes identidades no discurso.

Estes rexistros (Agha 2003) –ou estilos, en terminoloxía de Eckert (2000)– resisten estruturas lingüísticas a priori (Irvine / Gal 2000), porque se foron convencionalizando e adquirindo un significado social particular a partir da interacción. No caso das variedades estándares, os procesos de iconización (Gal / Irvine 1995; Irvine / Gal 2000) e *enregisterment* (Silverstein 2003; Agha 2003) consolidáronas como rexistros con prestixio e lexitimidade. Estes rexistros posúen cadanseu réxime normativo e orde de indexicalidade, un “metapragmatic organizing principle behind the discursive activity” (Blommaert 2007: 117), é dicir, todo rexistro está socialmente estratificado e ten unha normatividade, entendida como aceptabilidade, autoridade, idoneidade e adecuación consensuada polos membros do grupo.

Hai, por tanto, un amplo terreo de investigación arredor da reconfiguración dos estándares en tempos de globalización, con contornas sociolingüísticas e falantes a cada volta máis multilingües. De feito, as novas condicións da modernidade tardía e a decolonización das disciplinas –incluída a lingüística– están a facer repensar aos lingüistas, planificadores e institucións normativizadoras novas maneiras de xestionar a diversidade con propostas de estandarización que comportan maior equidade lingüística social e lingüística (Ayres-Bennett / Bellamy 2021), e que se afastan da reprodución dos parámetros hexemónicos da modernidade temperá europea. Neste sentido, Oakes / Peled (2018), por exemplo, referíronse a unha xustiza lingüística pluricéntrica que aposta por unha xestión lingüística máis autónoma e unha regulación endonormativa na promoción e

extensión de estándares nacionais de linguas maioritarias que contribúa a unha distribución máis equitativa do capital lingüístico.

4.1. Reestandarización e desestandarización lingüística

De que xeito están mudando as ideoloxías e réximes lingüísticos nesta modernidade tardía? O macroproxecto SLICE (Standard Language Ideology in Contemporary Europe) (<https://lanchart.hum.ku.dk/research/slice/>), dirixido polo profesor Tore Kristiansen, propónse analizar se en varios países europeos se pode falar da existencia de procesos de desestandarización, isto é, “a radical weakening and abandonment of the standard ideology” (Garrett / Selleck / Coupland 2011: 18). Cómpre examinar se se enxerga maior laxitude nas actitudes, as prácticas lingüísticas e os discursos á volta da corrección lingüística, e cal é o seguimento real dos modelos de lingua establecidos polas institucións normativas. Ao meu parecer, no ámbito ibérico, por exemplo, pódese falar unicamente de procesos de demotización (Auer / Spiekermann 2011; Amorós-Negre 2019a) e reestandarización, é dicir, reorganización dos modelos de exemplaridade lingüística dunha lingua. Daquela, a ideoloxía da estandarización mantense, pero xorden novas variedades modélicas, neoestándares, fundamentalmente urbanas (Coupland / Kristiansen 2011: 28) como o *tussentaal* en Flandes, o inglés *estuary* no Reino Unido ou a *modern Copenhagen variety* en Dinamarca. De feito, a partir de probas de medida de actitudes lingüísticas indirectas entre os mozos dinamarqueses, Kristiansen (2009) argumentou que existe un uso crecente de formas lingüísticas que abertamente non son as preferidas entre os mozos, cousa que pode suxerir un cambio sociolingüístico en proceso.

4.2. Estandarización e minorización

De certo, coñecemos moitos exemplos de procesos de estandarización de linguas, sobre todo en Europa, que foron moi exitosos na situación de minorización que sufrían linguas subordinadas sociopoliticamente. A estandarización contribuíu a acadar unha convivencia máis harmónica entre linguas que partillan contornas e espazos sociais. Mesmo así, segundo se apuntou anteriormente, en rexións moi multilingües, onde as complexas interaccións da maioría dos falantes desafían as

visións das linguas como entidades delimitadas e representadas polos estándares, as políticas lingüísticas promovidas aínda son, en moitos casos, de herdanza colonial e reproducen os modelos occidentais na xestión da diversidade (Lüpke 2021). Entre os argumentos que se adoita ter en conta para promover a estandarización de linguas de tradición primariamente oral están a contribución ao seu mantemento e o aumento do seu status e a funcionalidade (Darquennes / Vandenbussche 2015: 11 e ss.; Giralt / Nagore Laín 2018). Neste sentido, non podemos esquecer que a creación dun estándar en sociedades onde os falantes son destacadamente multilingües pode tamén ter o efecto contrario ao desexado, se os falantes o consideran moi arredado do seu vernáculo e mostran actitudes moi negativas cara á nova variedade (Amorós-Negre / Zimmermann / López García-Molins 2017; Amorós-Negre 2019b). Así se puxo de manifesto co gallo da implantación do kichwa unificado, elaborado a partir das variedades andinas. Os falantes nativos do kichwa amazónico prefiren a mudanza cara á lingua maioritaria, o español, para as tarefas de formalidade, para as cales se elaborou o quechua unificado (Grzech 2017).

Canto a isto, convén salientar a singularidade dos procesos de estandarización máis tardíos de linguas minoritarias. Varios especialistas sinalaron que en ocasións as experiencias teñen reproducido os padróns de dominación e xerarquización da creación de linguas nacionais na modernidade, un mecanismo de recursividade fractal, en palabras de Irvine / Gal (2000). Aínda así –como puxeron de relevo Urla *et al.* 2018, a propósito do éuscaro–, nos procesos de estandarización de linguas minoritarias e / ou minorizadas adoita advertirse unha clara tendencia a elaborar modelos lingüísticos máis composicionais e flexibles, para garantir que os falantes de diferentes zonas se recoñezan no estándar como membros dunha mesma comunidade lingüística. Así pois, ao emprenderen o proceso estandarizador nunha época de maior recoñecemento dos dereitos das minorías, adoitan presentar un carácter máis participativo e cunha forte implicación dos falantes como axentes sociais chave na implementación. Teñamos en conta que se parte dunha situación de marxinação e desigualdade, polo que atinxe tanto ao uso da lingua propia canto á mesma lexitimación e identidade como falantes, os cales adoitan estar moito máis afeitos ao multilingüismo e á pluralidade (Lane / Costa / De Korne 2018: 11-13).

Neste sentido, ao meu parecer, os neofalantes de linguas minoritarias e minorizadas terán unha importancia capital nos procesos de reconfiguración da normatividade e no mantemento ou a erosión da ideoloxía da estandarización.

5. REFLEXIÓNS FINAIS

Nas últimas páxinas tentamos pór de manifesto os principais problemas, dilemas e paradoxos que confrontan na actualidade os procesos de estandarización lingüística, que son unha fonte de fortes disputas ideolóxicas. Asemade, argumentamos cales son, segundo a nosa visión, as vertentes que deberían ocupar unha atención prioritaria na investigación da estandaroloxía nos anos vindeiros. Desde unha ollada crítica, puxemos en valor a importancia de que os falantes atopen espazos para negociar outras normas de interacción, liberados de ideoloxías puristas e do monolectalismo nas variedades estándares. Salientamos que as condicións da modernidade tardía nos propoñen novos retos para a xestión da variación e a normatividade, que dan un verdadeiro protagonismo ao multilingüismo e á diversidade. A sociolingüística posvariacionista e postestructuralista é moi consciente da necesidade de renovación epistemolóxica. Cómpre repensarmos conceptos para describirmos máis a xeito os comportamentos comunicativos dunha grande maioría de persoas que se comunica de maneira cotiá en varias linguas, que interactúa con prácticas lingüísticas híbridas, negociando e xestionando autonomamente a diversidade.

Os falantes son moi sensibles ás diferentes normas lingüísticas e ao diferente valor e xerarquización dos recursos lingüísticos. Aos sociolingüistas e profesores compétenos insistir en que non son as linguas ou variedades empregadas, as prácticas lingüísticas por si mesmas, as que determinan a aceptación e valoración positiva duns comportamentos lingüísticos e non outros, que non son razóns intrinsecamente lingüísticas as que determinan que haxa un multilingüismo lexítimo en variedades estándares que posúe capital simbólico fronte á falta de recoñecemento do multilingüismo popular. Mais queda moito camiño por percorrer para que a lexitimación poida transcender as discusións académicas e especializadas.

Aínda así, cómpre tamén ter en conta as fortes diferenzas que presentan as dinámicas estandarizadoras das linguas minorizadas e subordinadas fronte ás linguas maioritarias e hexemónicas. De certo, as consecuencias da hibridación

lingüística non serán as mesmas para linguas que loitan para consolidarse no terreo da formalidade comunicativa ou, mesmo, para sobrevivir que para linguas demograficamente e sociopoliticamente moi poderosas: “Whether Blommaert’s vision is really the future or not will depend on whether the vast majority learn to value complex language repertoires over old style mastery of a single national standard. This will be a seismic change” (Wright 2004: 77-78)⁶.

6. “Se a visión de Blommaert é realmente o futuro ou non dependerá do feito de a gran maioría aprender a valorizar repertorios lingüísticos complexos no canto do dominio do estilo antigo dun único padrón nacional. Esa será unha mudanza sísmica”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agha, Asif. 2003. The social life of cultural value. *Language / Communication* 23. 231-273.
- Ammon, Ulrich. 2004. Standard variety / Standardvarietät. En Ulrich Ammon / Norbert Dittmar / Klaus Mattheier / Peter Trudgill (eds.), *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society/Soziolinguistik: Ein Internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Vol. I, 273-283. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Amorós-Negre, Carla. 2008. *Norma y estandarización*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Amorós-Negre, Carla. 2016. The spread of Castilian / Spanish in Spain and the Americas: A relatively successful language standardisation experience. *Sociolinguistica-International Yearbook of European Sociolinguistics / Internationales Jahrbuch für europäische Soziolinguistik* 30 (1). 25-44, DOI: 10.1515/soci-2016-0003.
- Amorós-Negre, Carla. 2019a. Los procesos de restandarización lingüística en la hispanofonía: prescripción y norma mediática de la CNN en español. En Sebastian Greußlich / Franz Lebsanft (eds.), *El español, lengua pluricéntrica: Discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva*. 271-295. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- Amorós-Negre, Carla (ed.). 2019b. Secció monogràfica: 2019 Any de les llengües indígenes. *Revista de Llengua i Dret* 71.
- Amorós-Negre, Carla. 2020. Spanish. Normative Grammars. En Felix Lebsanft / Felix Tacke (eds.), *Manual of Standardization in the Romance Languages*. 581-604. Berlin: De Gruyter.
- Amorós-Negre, Carla / Zimmermann, Klaus / López García-Molins, Ángel (eds.). 2017. *Onomázein, Número especial III. Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI* (<https://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/issue/view/1741>).
- Anderson, Benedict. 2006 [1983]. *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London / New York: Verso.
- Armstrong, Nigel / Mackenzie, Ian. 2013. *Standardization, Ideology and Linguistics*. London: Palgrave Macmillan.
- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity, or: A typology of European dialect/standard constellations. En Nicole Delbecq / Johan van der Auwera / Dirk Geeraerts (eds.), *Perspectives on Variation: Sociolinguistic, Historical, Comparative*. 7-42. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Auer, Peter / Spiekerman, Helmut. 2011. Demotisation of the standard variety or destandardisation? En Tore Kristiansen / Nicholas Coupland (eds.), *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. 161-176. Oslo: Novus.
- Ayres-Bennett, Wendy / Bellamy, John (eds.). 2021. *The Cambridge Handbook of Language Standardization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ayres-Bennett, Wendy / Bellamy, John / Krogull, Andreas / McLelland, Nicola / Wu, Jiaye / Zhao, Hui. 2019. Standard languages, norms and variation: New perspectives within a multilingual research project. En Tanneke Schoonheim / Johan Van Hoorde (eds.), *Language variation A factor of increasing complexity and a challenge for language policy within Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2018 in Amsterdam*. 67-81. Budapest: Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences.
- Bakhtin, Mikhail M. 1981. Discourse in the novel. En Michael Holquist (ed.), *The Dialogic Imagination: Four Essays by M. M. Bakhtin*. 259-422. Austin: University of Texas Press.

- Bartsch, Renate. 1985. The influence of language standardization on linguistic norms. *Studia Lingüística* 1 (39). 23-50.
- Blommaert, Jan. 2007. Sociolinguistics and discourse analysis: orders of indexicality and polycentricity. *Journal of Multicultural Discourses* 2 (2). 115-130. DOI: 10.2167/md089.0.
- Blommaert, Jan. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bonnin, Juan Eduardo. 2012. Decentralization of the linguistic norm online: the Royal Spanish Academy challenged on the Internet. *Tilburg Papers in Culture Studies* 36 (https://pure.uvt.nl/ws/portalfiles/portal/30357559/TPCS_36_Bonnin.pdf).
- Burke, Peter. 2006. *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*. Madrid: Akal.
- Cameron, Deborah. 1995. *Verbal Hygiene*. London / New York: Routledge.
- Canagarajah, Suresh. 2007. Lingua Franca English, multilingual communities, and language acquisition. *Modern Language Journal* 91 (1). 923-939. DOI: 10.1111/j.1540-4781.2007.00678.x.
- Coupland, Nikolas / Kristiansen, Tore. 2011. SLICE: Critical perspectives on language (de)standardisation. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. 11-35. Oslo: Novus.
- Darquennes, Jeroen / Vandenbussche, Wim. 2015. The Standardisation of Minority Languages-Introductory Remarks. *Sociolingüística* 29 (1). 1-16. DOI: 10.1515/soci-2015-0003.
- Del Valle, José. 2014. Lo político del lenguaje y los límites de la política lingüística panhispánica. *Boletín de Filología* 49 (2). 87-112.
- Del Valle, José. 2020. Language planning and its discontents: lines of light in Haugen's view of the politics of standardization. *Language Policy* 19 (2). 301-317. DOI: 10.1007/s10993-019-09529-w.
- Del Valle, José / Gabriel-Stheeman, Luis. 2004. Nacionalismo, hispanismo y cultura monoglosica. En José del Valle / Luis Gabriel-Stheeman (eds.), *La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua*. 15-34. Madrid: Iberoamericana.
- Duchêne, Alexandre / Heller, Monica (eds.). 2007. *Discourses of endangerment: Ideology and interest in defence of languages*. London: Continuum.
- Duchêne, Alexandre / Heller, Monica (eds.). 2012. *Language in late capitalism. Pride and Profit*. London: Routledge.
- Eckert, Penelope. 2000. *Linguistic variation as social practice*. Oxford: Blackwell.
- Eckert, Penelope. 2018. *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Elspaß, Stephan. 2019. Alternative sources of data for alternative histories of standardization. *Language Policy* 19 (2). 281-299. DOI:10.1007/s10993-019-09528-x.
- Fernández Ordóñez, Inés. 2011. *La lengua de Castilla y la formación del español. Discurso*. Madrid: RAE.
- Gal, Susan. 2018. Visions and revisions of minority languages: Standardization and its dilemmas. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. 222-242. London / New York: Routledge.
- Gal, Susan / Irvine, Judith T. 1995. The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research* 62 (4). 967-1001.
- Gallardo, Andrés. 1978. Hacia una teoría del idioma estándar. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 16. 85-119.

- García, Ofelia / Tupas, Ruanmi. 2018. Doing and undoing bilingualism in education. En Annick de Houwer / Lourdes Ortega (eds.), *The Cambridge Handbook of Bilingualism*. 390-407. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garrett, Peter / Selleck, Charlotte / Coupland, Nikolas. 2011. English in England and Wales: Multiple ideologies. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. 11-35. Oslo: Novus Press.
- Garvin, Paul L. 1959. The standard language problem. En Dell Hymes (ed.), *Language in Culture and Society*. 521-526. New York: Harper and Row.
- Giddens, Anthony. 1990. *The Consequences of Modernity*. Stanford: Stanford University Press.
- Giralte Latorre, Javier / Nagore Laín, Francho (eds.). 2018. *Lengüas minoritarias en Europa y estandarización*. Zaragoza: Pressas Universitarias de la Universidad de Zaragoza.
- Grzech, Karolina. 2017. ¿Es necesario elegir entre la estandarización de las lenguas minoritarias y la vitalidad de sus variedades? Estudio de caso del kichwa de Alto Napo. *Onomázein, Número especial III. Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI*. 16-34. DOI: 10.7764/onomazein.amerindias.02.
- Gumperz, John. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, John / Hymes, Dell (eds.). 1972. *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. London: Blackwell.
- Haas, William. 1982. On the normative character of language. En William Haas (ed.), *Standard languages: Spoken and written*. 1-36. Manchester: Manchester University Press.
- Haugen, Einar. 1972. The Scandinavian languages as cultural artefacts. En Anwar S. Dil (ed.), *The Ecology of Language: Essays by Einar Haugen*. 265-286. Stanford: Stanford University Press.
- Haugen, Einar. 1983. The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice. En Juan Cobarrubias / Joshua A. Fishman (eds.), *Progress in Language Planning: International Perspectives*. 269-283. Berlin: Mouton.
- Havránek, Bohuslav. 1958. The Functional Differentiation of the Standard Language. En Paul Garvin (ed.), *A Prague School Reader on Esthetics, Literary Structure and Style*. 3-16. Georgetown: Georgetown University Press.
- Heller, Monica. 2006. *Linguistic Minorities and Modernity*. London: Continuum.
- Hope, Jonathan. 2000. Rats, bats, sparrows and dogs: biology, linguistics and the nature of the Standard English. En Laura Wright (ed.), *The development of standard English 1300-1800*. 49-56. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hüning, Matthias / Vogl, Ulrike / Moliner, Olivier (eds.). 2012. *Standard Languages and Multilingualism in European History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Irvine, Judith T. / Gal, Susan. 2000. Language ideology and linguistic differentiation. En Paul V. Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. 35-83. Santa Fe: School of American Research Press.
- Jaspers, Jürgen. 2009. Inleiding. En Jürgen Jaspers (ed.), *De klank van de stad: Stedelijke meertaligheid en interculturele communicatie* [The sound of the city: Urban multilingualism and intercultural communication]. 7-32. Antwerp: Acco.
- Jørgensen, J. Normann / Karrebak, Martha S. / Madsen, Lian M. / Møller, Janus S. 2016. Polylinguaging in superdiversity. En Karel Arnaut / Jan Blommaert / Ben Rampton / Max Spotti (eds.), *Language and superdiversity*. 137-154. New York: Routledge / Taylor / Francis.

- Joseph, John E. 1987. *Eloquence and power: the rise of language standards and standard languages*. London: Frances Pinter.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf. 1990. *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag [v. esp. López Serena, Araceli. 2007. *Lengua hablada en la Romania: Español, francés, italiano*. Madrid: Gredos].
- Kristiansen, Tore. 2009. The macro level social meaning of late modern Danish accents. *Acta Linguistica Hafniensia* 40. 167-192.
- Kymlicka, Will / Patten, Alan. 2003. *Language Rights and Political Theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Lane, Pia / Costa, James / De Korne, Haley (eds.). 2018. *Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. New York / London: Routledge.
- Langer, Nils / Havinga, Anna. 2015. Invisible languages in historical sociolinguistics: A conceptual outline, with examples from the German-Danish borderlands. En Anna Havinga / Nils Langer (eds.), *Invisible Languages in the 19th century*. 1-35. Oxford: Peter Lang.
- Lara, Luis F. 1976. *El concepto de norma lingüística*. México: El Colegio de México.
- Linn, Andrew R. 2013. Vernaculars and the idea of a standard language. En Keith Allan (ed.), *The Oxford Handbook of the History of Linguistics*. 359-374. Oxford: Oxford University Press.
- Lüdi, Georges. 2011. Can French be called a pluricentric language? En Augusto Soares Da Silva / Amadeu Torres / Miguel Gonçalves (eds.), *Linguas Pluricêntricas: Variação Lingüística e Dimensões Sociocognitivas*. 87-107. Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia, Universidade Católica Portuguesa.
- Lukač, Morana. 2018. Grassroots prescriptivism. An analysis of individual speakers' efforts at maintaining the standard language ideology. *English Today* 34, Special Issue 4: "Bridging the Unbridgeable": *Special Issue on Prescriptivism*. 5-12. DOI: 10.1017/S0266078418000342.
- Lüpke, Friederike. 2021. Standardization in highly multilingual contexts: the shifting interpretations, limited reach, and great symbolic power of ethnonationalist visions. En Wendy Ayres-Bennett / John Bellamy (eds.), *The Cambridge Handbook of Language Standardization*. 139-169. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martín Rojo, Luisa. 2019. The 'self-made' speaker: The neoliberal governance of speakers. En Luisa Martín Rojo / Alfonso Del Percio (eds.), *Language, governmentality and neoliberalism*. 162-189. London: Routledge.
- May, Stephen (ed.). 2014. *The Multilingual Turn: Implications for SLA, TESOL and Bilingual Education*. New York: Routledge.
- McLelland, Nicola. 2021. Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42 (2). 109-124. DOI: 10.1080/01434632.2019.1708918.
- Millar, Sharon. 1995. Language prescription: A success in failure's clothing? En Richard Hogg / Linda Van Bergen (eds.), *Historical Linguistics. Selected Papers from the 12th International Conference on Historical Linguistics. Germanic Linguistics*. Vol. II, 177-188. Manchester: John Benjamins Publishing.
- Milroy, James. 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5 (4). 530-555.
- Milroy, James / Milroy, Lesley. 1985. *Authority in Language. Investigating Language Prescription and Standardisation*. London: Routledge / Kegan Paul.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2008. *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Madrid: Ediciones Península.

- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2013. ¿Cómo se obtienen las lenguas cultivadas a partir de las lenguas naturales? En *Cuestiones clave de la lingüística*. 163-200. Madrid: Síntesis.
- Mugglestone, Lynda. 1995. *Talking Proper: The Rise of Accent as a Social Symbol*. Oxford: Clarendon Press.
- Oakes, Leigh / Peled, Yael. 2018. *Normative Language Policy: Ethics, Politics, Principles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- O'Rourke, Bernardette / Pujolar, Joan / Ramallo, Fernando. 2015. New speakers of minority languages: The challenging opportunity-Foreword. *International Journal of the Sociology of Language* 231. 1-20. DOI: 10.1515/ijsl-2014-0029.
- Prieto de los Mozos, Emilio. 1999. Sobre las gramáticas normativas y las gramáticas no normativas. En VV. AA., *Homenatge a Jesús Tusón*. 245-258. Barcelona: Empúries.
- Pujolar, Joan. 2018. Post-Nationalism and Language Commodification. En James W. Tollefson / Miguel Pérez-Milans (eds.), *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*. 485-504. Oxford: Oxford University Press.
- Ramallo, Fernando / Amorrrortu, Estíbaliz / Puigdevall, Maite (eds.). 2019. *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español*. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Rampton, Ben. 2006. *Language in late modernity: interaction in an urban school*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Réaume, Denise / Pinto, Meital. 2012. Philosophy of Language Policy. En Bernard Spolsky (ed.), *The Cambridge Handbook of Language Policy*. 37-58. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robichaud, David / De Schutter, Helder. 2012. Language is just a tool! On the instrumentalist approach to language. En Bernard Spolsky (ed.), *The Cambridge Handbook of Language Policy*. 124-146. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rutten, Gijsbert / Salmons, Joseph / Vandenbussche, Wim / Vosters, Rik. 2017. Unravelling multilingualism in times past. The interplay of language contact, language use and language planning. *Sociolinguistica* 31 (1). 9-20.
- Silverstein, Michael. 1996. Monoglot 'Standard' in America: Standardization and Metaphors of Linguistic Hegemony. En Donald Brenneis / Ronald MacAulay (eds.), *The Matrix of Language: Contemporary Linguistic Anthropology*. 284-306. Boulder (CO): Westview.
- Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication* 23. 193-229.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid / Percy, Carol. 2017. *Prescription and Tradition in Language: Establishing Standards Across Time and Space*. Bristol: Multilingual Matters.
- Urla, Jaqueline / Amorrrortu, Estíbaliz / Ortega, Ane / Goirigolzarri, Jone. 2018. Basque Standardization and the New Speaker: Political Praxis and the Shifting Dynamics of Authority and Value. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. 24-46. New York / London: Routledge.
- Van der Horst, Joop. 2008. *Het einde van de standaardtaal een wisseling van Europese taalcultuur*. Amsterdam: Meulenhoff.
- Van der Horst, Joop. 2018. The end of the standard language: The rise and fall of a European language culture. En Constanze Weth / Kasper Juffermans (eds.), *The Tyranny of Writing Ideologies of the Written Word*. 47-62. New York: Bloomsbury.
- Van Parijs, Philippe. 2011. *Linguistic Justice for Europe and for the World*. Oxford: Oxford University Press.

- Wright, Laura. 2018. A Multilingual Approach to the History of Standard English. En Päivi Pahta / Janne Skaffari / Laura Wright (eds.), *Multilingual Practices in Language History: English and Beyond*. 339-358. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Wright, Sue. 2004. *Language Policy and Language Planning: from nationalism to globalisation*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Zimmermann, Klaus. 2008. La invención de la norma y el estándar para limitar la variación lingüística y su cuestionamiento actual en términos de pluricentrismo (mundo hispánico). En Jürgen Erfurt / Gabriele Budach (eds.), *Standardisation et deséstandardisation. Le français et le spagnol au XXe siècle/Estandarización y desestandarización. El francés y el español en el siglo xx*. 187-207. Frankfurt: Peter Lang.

**A ESTANDARIZACIÓN
LINGÜÍSTICA REVISITADA:
MEDIATIZACIÓN,
VERNACULARIZACIÓN
E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS
NA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA**

**Carla Amorós-Negre / Henrique
Monteagudo**

Universidad de Salamanca / Universidade de
Santiago de Compostela

DOI: 10.17075/elpi.2024.002

Este artigo ofrece unha presentación do proxecto *La estandarización lingüística revisitada: mediatización, vernacularización e ideoloxías lingüísticas en la España contemporánea* (ESTANDAREV). Este proxecto ten como obxecto o estudo comparado dos fundamentos valorativos e ideolóxicos da estandarización do español, catalán, galego e éuscaro en España. A novidade da proposta radica tanto no achegamento comparativo canto na perspectiva teórico-metodolóxica, centrada na percepción do falante e na construción discursiva das variedades. Así pois, o foco da investigación son os aspectos *bottom-up*, non institucionalizados, da estandarización lingüística e, en concreto, as actitudes e ideoloxías lingüísticas que mostran falantes de diferentes variedades das catro linguas acerca da emerxencia, configuración e elaboración de modelos idiomáticos e variedades estándares.

O proxecto *La estandarización lingüística revisitada: mediatización, vernacularización e ideoloxías lingüísticas en la España contemporánea* (ESTANDAREV) iniciouse a finais de 2022 e prevese finalizalo en 2025, contando co financiamento do Ministerio de Ciencia, Investigación e Universidades do Goberno de España [MICIN PID2021-124673NA-I00]¹. O seu obxectivo é investigar de forma

1. O proxecto ten como investigadora principal a Carla Amorós Negre (Universidad de Salamanca) e está coordinado por un grupo de que forman parte Miren Azkarate Villar (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco), Joan Costa-Carreras (Universitat Pompeu Fabra), Agurtzane Elordui (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco) e Henrique Monteagudo (Universidade de Santiago de Compostela). Ademais dos anteriores, forman parte do equipo de investigación do proxecto Jokin Aiestaran (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco), Esther Linares Bernabéu (Universitat de València), Josep Àngel Mas (Universitat Politècnica de València), María Méndez Santos (Universitat de Alacant), Vasílica Mocanu (Universidad de Salamanca) e Elixabete Pérez Gaztelu (Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco).

O equipo de traballo do proxecto está formado por Elías González (Universidade de Santiago de Compostela), Jannis Harjus (Institut für Romanistik Leopold-Franzens-Universität Innsbruck), Rolf Kailuweit (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), Xoán Lagares (Universidade Federal Fluminense), Xaquín Loredo Gutiérrez (Universidade de Santiago de Compostela / Real Academia Galega), Mònica Montserrat (Universitat Rovira i Virgili), Benjamin Peter (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel), Sandra Sabaté (Universitat Pompeu Fabra), Eva Staudinger (Heinrich Heine Universität Düsseldorf) e

comparada a prescrición lingüística no contexto sociolingüístico peninsular e a súa interrelación cos procesos de estandarización de español, catalán, galego e éuscaro. En concreto, alén da actividade prescritiva levada a cabo de maneira institucional e impulsada por organismos planificadores, o foco vai estar situado nas prácticas prescritivas non regradas e informais dos falantes, un aspecto merecente de maior atención que a recibida ata o momento no ámbito peninsular. Desexamos explorar como os falantes adoptan, contestan, se reapropian e recontextualizan as variedades estándares e rexionais nas coordenadas espazo-temporais contemporáneas, unha época na que os cambios sociais –incluída a mediatización, a intersección entre o global e o local, a dixitalización e a democratización– están a impactar nas *standard language cultures*.

Pesquisas recentes sinalan que as variedades de medios de comunicación orais son valoradas non só coas calidades tradicionais asociadas aos estándares: poder e status social (intelixencia, competencia, sensatez etc.), senón con descritores de empatía e dinamismo (versatilidade, afectividade, sentido do humor etc.), o cal debe pescudarse tamén en diferentes culturas lingüísticas peninsulares. A metodoloxía inclúe tanto a medición de actitudes lingüísticas encubertas (*open-guise experiment*), a partir da escoita de faladoiros sociopolíticos de radio e pódcasts, como probas directas (entrevistas semidirixidas e *focus-groups*), tras o visionamento de faladoiros sociopolíticos televisivos. O obxectivo do proxecto é contribuír a un maior coñecemento sobre os distintos valores sociais e ideolóxicos que os falantes de español peninsular, catalán, galego e éuscaro atribúen ás súas respectivas variedades estándares e rexionais, así como analizar como transmiten, perpetúan ou deconstrúen metadiscursivamente as ideoloxías da estandarización.

Aínda que os membros do equipo investigador de ESTANDAREV son expertos no estudo da planificación e estandarización lingüística de español, catalán, galego e / ou éuscaro, o estudo dos fundamentos sociohistóricos, ideolóxicos e lingüísticos dos procesos de estandarización destas linguas non se emprende nunca antes comparativamente, nin tampouco desde as perspectivas teórico-metodolóxicas que se adoptan neste proxecto².

Gabino Vázquez Grandío (Universidade de Santiago de Compostela / Real Academia Galega). Véxase o seu espazo na rede: <https://diarium.usal.es/estandarevesp/>

2. Véxase Amorós Negre / Costa Carreras 2021. Este número monográfico da revista *Treballs de Sociolingüística Catalana* 31 titúlase precisamente *L'estandardologia comparada: teoria i práctica*.

1. FORMULACIÓN DO PROXECTO. O CONTEXTO ESPAÑOL

Para comezar, non se pode perder de vista que o proxecto vai traballar con catro espazos lingüísticos peculiares nos que culturas etnolingüísticas diferentes desenvolveron procesos de estandarización en momentos históricos diversos, baixo condicións sociohistóricas e políticas desiguais e, por tanto, con tempos e modos de desenvolvemento específicos a cada unha delas (Moreno Fernández 2005). De certo, os contextos históricos, sociolingüísticos e glotopolíticos das catro linguas do proxecto son disímiles, especialmente no que atinxe ao español en comparación coas outras tres linguas.

Existe unha clara diferenza entre o xurdimento da variedade estándar da lingua española, iniciada moi cedo ao inicio da Idade Moderna (*early standard language*: Vogl 2012: 22-26), e os estándares catalán, galego e vasco, xurdidos tras a Revolución Francesa, e que por tanto constitúen procesos de normativización e normalización lingüísticas tardíos (*late standard languages*, Vogl 2012). A isto responde a desigual implementación social dos respectivos estándares en determinados ámbitos, como o educativo, o científico, o publicitario ou o empresarial. Mentres que o español configurara xa a súa variedade estándar no século XVI, afianzándoa no XVIII, e gozou dunha expansión internacional sen precedentes desde o reinado do emperador Carlos I, a estandarización formal e funcional de catalán, galego e éuscaro non comezou ata o século XIX e non deu un salto cualitativo ata o século XX. Ademais, en canto que o castelán / español foi a lingua prestixiada e instrumentalizada como común para os fins político-ideolóxicos do proceso de construción nacional de España, co advento ao trono da dinastía borbónica e, sobre todo, ao longo do período de construción do estado-nación contemporáneo nos séculos XIX e XX, as outras linguas foron excluídas do imaxinario colectivo para encarnar o espírito do moderno e uniforme do devandito estado-nación español (Monteagudo 2012 e 2017a).

A hexemonía destas variedades cultivadas obxectívase no imaxinario colectivo coma se o estado natural das linguas fose a homoxeneidade, cando é evidente que, a fin de que unha única variedade sexa apta para o desempeño de certas funcións nun contexto sociohistórico determinado, cómpre aplicar tarefas de codificación e elaboración lingüísticas que levan implícitas certa dose de artificialidade. Neste sentido, os estándares son variedades construídas deliberada-

mente. Por tanto, por vía da regra, todas as variedades estándares codificadas son percibidas polos seus falantes como artificiais nas primeiras fases da súa emerxencia, debido a que non constitúen nunca a variedade materna dos seus falantes. A diferenza que leva a percibir como máis artificial a norma prescritiva do catalán, galego e éuscaro que a do español no territorio peninsular é de natureza sociocognitiva.

Canto a isto, cómpre poñer de vulto que calquera variedade adquira un significado social particular –que, no caso das variedades estándares, se traduce en prestixio e lexitimidade– mediante un proceso de iconización (Gal / Irvine 1995; Irvine / Gal 2000) e *enregisterment* (Agha 2003; Silverstein 2003). O longo proceso de consolidación do estándar español na Península Ibérica fai que a maioría dos falantes de español non discutan a súa artificialidade, mentres que no caso de estándares máis tardíos, que están en fase de implantación nalgúns ámbitos, os procesos de estandarización son máis discutidos. Ben pola fragmentación etnolingüística da comunidade lingüística, ben pola ausencia de consenso ao redor da norma prescrita, no caso da catalanofonía, a galegofonía e a vascofonía, o seu nivel de normalización, isto é, a súa conformación como vehículo habitual de comunicación nos diferentes contextos situacionais, vese obstaculizado, de xeito que estas linguas continúan en moitos contextos comunicativos subordinadas ao castelán ou español.

Intimamente relacionada co estudo da xestión idiomática da variación e a normatividade intralingüísticas nas diferentes culturas lingüísticas peninsulares áchase a teoría do pluricentrismo lingüístico, isto é, o paulatino recoñecemento e lexitimación institucional de varias normas lingüísticas de referencia xurdidas para unha mesma lingua, formas de expresión exemplares, reflexo de diversas identidades lingüísticas (Clyne 1992; Ammon 2004 [1989]; Muhr *et al.* 2012; Oakes / Peled 2018). A aceptación do pluricentrismo lingüístico supón un recoñecemento á diversidade dentro da homoxeneidade que implica todo proceso de estandarización lingüística, unha tendencia cara á que se orienta a política lingüística actual de moitas linguas europeas³.

En linguas amplamente difundidas como o español, o pluricentrismo foi, en xeral, aplaudido pola ciencia lingüística, que puxo de relevo que no ámbito his-

3. Cfr. www.pluricentriclanguages.org do Working Group on Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages.

pánico están a mudar as actitudes sociais perante os trazos das propias variedades rexionais (ou nacionais) constituídas no interior desta lingua histórica, variedades que progresivamente van deixando de estar estigmatizadas para converterse en marcadores de identidade positiva (mexicanidade, arxentinidade, andalucidade) e poden cristalizar “nunha nova forma de normas” (Lüdi 2012). De feito, o cuestionamento da norma prescrita no caso do español áchase, fundamentalmente, no territorio americano, onde se reclama un maior recoñecemento ás exemplaridades idiomáticas endonormativas das diferentes variedades xurdidas nos distintos países (Garatea 2006; Borrego Nieto 2013).

No caso de linguas minorizadas como o catalán, galego ou éuscaro, a pluricefalia é moito máis cuestionada. Ademais da súa débil normalización nalgúns territorios, a maior parte de sociolingüistas criticou que as propostas consistan en moitas ocasións na introdución e admisión de variantes do rexistro coloquial na variedade estándar, que, como é ben sabido, non é a lingua de uso común e xeral senón a propia dos rexistros formais de distancia comunicativa (Ammon 2004 [1989]; Pascual / Prieto de los Mozos 1998; Auer 2005). Arguméntase que a pluralidade de referentes normativos nunha comunidade lingüística mediana pode aumentar a inseguranza lingüística do falante sobre os modelos de corrección e bo uso e incentivar a asimilación e o cambio lingüístico cara á lingua maioritaria, isto é, o español, no caso do territorio español. Esta cuestión será obxecto dun achegamento neste proxecto.

Asemade, desde a mesma xestación do concepto de pluricentrismo, a ninguén lle escapa o seu alcance glotopolítico, dado que o modelo de estandarización pluricéntrico supón un aperturismo na lexitimación de modelos endonormativos de uso e, xa que logo, unha maior democratización na organización da normatividade lingüística. O cuestionamento dos primixenios centros de poder e das súas respectivas elites etnolingüísticas cristalizou na lexitimación de novos centros de irradiación e organización normativa coas súas respectivas ordes indexicais –por iso é polo que ten sentido falar de restandarización, desestandarización etc.– coa consecuente aparición de novas normas exemplares que poden chegar a codificarse explicitamente. Neste sentido, resultan moi prometedoras as aproximacións teórico-metodolóxicas ao pluricentrismo lingüístico desde a óptica da sociolingüística cognitiva (Geeraerts / Kristiansen / Peirsman 2010; Caravedo 2014) que son aínda moi escasas (Soares da Silva 2013) no ámbito da lingua es-

pañola (Amorós Negre / Borrego Nieto 2022; Moreno Fernández / Ueda 2018) e inexploradas para o resto de linguas de España.

En definitiva, na nosa proposta investigadora parécenos relevante comparar as diferenzas na percepción social que orixinan as variedades estándares en falantes de catro linguas peninsulares: o español, cuxa normativización se iniciou moito máis cedo, e estándares xurdidos máis tardiamente, como é o caso do catalán, galego e éuscaro (Álvarez / Monteagudo 2004; Darquennes / Vandebussche 2015; Monteagudo 2003, 2005 e 2017b; Giralt / Nagore 2018; Azkarate / Pérez Gaztelu 2021; Pérez Gaztelu / Azkarate 2020).

Doutra banda, as novas condicións da modernidade tardía están a traer consigo propostas de estandarización que comportan maior equidade social e lingüística e que se afastan da reprodución dos parámetros hexemónicos da modernidade temperá europea (Lane / Costa / De Korne 2018; Ayres-Bennett / Bellamy 2021). Por iso interesa investigar como se transmiten, se perpetúan ou se deconstrúen metadiscursivamente polos falantes as ideoloxías que envolven a estandarización (McLelland 2021) destas catro linguas no territorio español. Neste sentido, tentaremos indagar se se advirte xa unha erosión da ideoloxía da estandarización (Garrett / Selleck / Coupland 2011) no ámbito ibérico e comprobar se a modernidade tardía está a traer consigo unha maior laxitude nas actitudes e prácticas lingüísticas da poboación española no referente ao seguimento dos canons fixados polas autoridades prescritivas.

2. OS FALANTES ANTE A ESTANDARIZACIÓN. ANTECEDENTES

A estandarización dunha variedade lingüística constitúe un dos obxectivos prioritarios das actividades da política e a planificación lingüísticas. Xa no século XIX Friedrich Max Müller foi pioneiro en outorgar lexitimidade científica ao estudo da estandarización desde unha perspectiva comparada (Scaglione 1984), mais as contribucións desde este enfoque aínda son escasas, como puxo de relevo Joseph (1987: 11). Entre os traballos recentes elaborados desde esta óptica cabe destacar *Germanic standardisation. Past to present*, editado por Deumert / Vandebussche (2004), centrado nas linguas xermánicas, e o recente *Manual of Standardization in Romance Languages*, da man de Lebsanft / Tacke (2020). Porén, esta última monografía está dedicada, como os mesmos editores advirten, aos aspectos

‘formais’ do proceso de estandarización, isto é, seguindo os traballos pioneiros de Haugen (1972 e 1983), ás tarefas de codificación e elaboración lingüísticas explícitas, impulsadas polos distintos organismos lingüísticos na formación das respectivas variedades estándares. De feito, nos estudos de estandarización, ata tempos recentes, a perspectiva *top-down* recibiu unha atención privilexiada, case única (Moreno Fernández 2005; Monteagudo 2005; Lebsanft / Tacke 2020).

Ata tempos recentes prestouse moita menos atención á estandarización informal –en termos de Stewart (1968)–, isto é, aos aspectos *bottom-up*, non institucionalizados do proceso, co obxectivo de profundar nas prácticas, actitudes e ideoloxías lingüísticas dos falantes ao redor da emerxencia, configuración e elaboración de modelos idiomáticos e variedades estándares. Esta perspectiva de abaixo a arriba (Amorós Negre 2008) permite explorar como os falantes adoptan, contestan, se reapropian e recontextualizan as variedades estándares e rexionais, e, por tanto, a examinar o grao de aceptación social e o verdadeiro alcance das normas prescritivas ditadas desde arriba nas comunidades lingüísticas (Kaplan / Baldauf 1997: 55; Shohamy 2006: 54), que son as que á derradeira deciden o éxito ou fracaso dun proceso de estandarización.

A normatividade é consubstancial á percepción da variación lingüística e ao uso da lingua en sociedade (Joseph 1987: 3-4; Pascual / Prieto de los Mozos 1998; Caravedo 2014: 69), mais a ideoloxía do prescritivismo resulta extremadamente acentuada e difundida nos procesos de estandarización (Hope 2000), ata permear con maior ou menor intensidade todos os estratos da comunidade lingüística (Thomas 1991; Rei-Doval, 2013; Walsh 2016; Azkarate / Lindemann 2018). Para estudar o impacto real e os efectos do prescritivismo no conxunto da comunidade lingüística cómpre superar a perspectiva tradicional, excesivamente reducionista, e analizar os aspectos non institucionalizados da estandarización, prestar atención ás iniciativas, comportamentos e prácticas lingüísticas dos falantes. O estudo deste aspecto constitúe unha das grandes tarefas pendentes da estandaroloxía, tal como se sinala na introdución do recente *The Cambridge Handbook on Language Standardization* (Ayres-Bennett / Bellamy 2021).

Secomasí, a investigación acerca da influencia da estandarización nas prácticas e actitudes lingüísticas da poboación está detrás de varias iniciativas recentes que se desenvolveron ou se están desenvolvendo no marco europeo. Entre as máis interesantes, pódense mencionar proxectos de investigación como o

dirixido pola doutora Tieken-Boon van Ostade, “Bridging the Unbridgeable: Linguists, Prescriptivists and the General Public” (2011-2016)⁴; ou “Standard languages, norms and variation: comparative perspectives in multilingual contexts”, unha das seccións do proxecto dirixido pola profesora Ayres-Bennett “Multilingualism: Empowering Individuals, Transforming Societies”⁵. Un dos propósitos deste último proxecto é explorar as relacións entre a variación e a estandarización en contextos multilingües, isto é, como as linguas estándares se instrumentalizan para expresar diferentes identidades en sociedades cada vez máis plurilingües e como se expoñen os procesos de estandarización para linguas minorizadas.

Dignas de mención resultan tamén iniciativas como o congreso realizado na Universidade de Viena (Austria) en 2018 “Standard Languages in Europe: Attitudes / Perception”⁶; o panel “European standard language culture. Comparative standardology in the 21s century: theoretical and methodological challenges”, que, dirixido por Carla Amorós e Henrique Monteagudo, tivo lugar o ano 2022 en Viena no marco da “International Conference on Language Variation in Europe”⁷, ou a sesión “Authority and legitimacy (II)” do congreso “Global Approaches to Multilingualism and Standardisation (16-18 April 2018, Murray Edwards College, University of Cambridge)”, na que participou Joan Costa Carreras.

Por parte, en Europa está a se desenvolver outro gran proxecto estandarolóxico, “Standard Language Ideology in Contemporary Europe” (SLICE), financiado pola Nordic Research Foundation for the Human and Social Sciences, dirixido polo profesor Tore Kristiansen, que conta con lingüistas expertos dos Estados Unidos e de trece países europeos⁸. Na súa declaración de principios afirmase:

SLICE is interested in the criteria according to which the designation ‘standard’ can be applied, no doubt differently in different environments, and in whether the concept has different connotations and implications in different European countries and communities [...]. SLICE is interested in ideologies of language as much as in the forms and

4. Cfr. <https://bridgingtheunbridgeable.com/>

5. Cfr. <http://www.meits.org/project-strands/strand/strand-two>

6. Cfr. <https://standard2018.dioe.at/>

7. Cfr. <https://iclave11.dioe.at/calls/panels/>

8. <https://lanchart.hum.ku.dk/research/slice/>

functions of languages themselves, and in exploring how ideology can be made visible by different research methods (Kristiansen / Coupland 2011: 11).

En definitiva, nas últimas décadas, o foco sobre os procesos de estandarización veu situándose sobre a comunidade lingüística, superando a visión reduccionista que prestaba atención única aos aspectos institucionais.

3. ESTÁNDAR ORAL E MEDIOS DE COMUNICACIÓN

O humanismo renacentista propiciou a codificación das linguas vulgares europeas segundo o esquema das linguas clásicas, pero a creación de linguas estándares foi esencialmente un proxecto sociopolítico e filosófico da modernidade europea para forxar linguas nacionais que contribuísen a reforzar a unidade político-administrativa e cultural do estado-nación (Amorós-Negre 2016; Del Valle 2020). A época actual, que foi cualificada como modernidade tardía ou hipermodernidade (Heller 2006), caracterízase, entre outros trazos, pola explosión da globalización, o cal se traduce na extensión do capitalismo liberal, unha gran revolución tecnolóxica e informativa, maior conectividade en todo o mundo e incremento da mobilidade. Para algúns sociólogos, antropólogos e lingüistas o advento da globalización está a producir unha gran reestruturación a nivel mundial que pode facer cambalear os cimentos do estado-nación e, con iso, tamén a cultura lingüística europea da modernidade.

Neste contexto, cabe preguntarse como se recontextualizarán os procesos de estandarización na época actual, cando os cambios sociais, incluídos a mediatización, a intersección entre o global e o local (Coupland 2010), o maior recoñecemento da diversidade lingüística e cultural, a dixitalización e a democratización, están a influír non só na reelaboración lingüística das variedades estándares (flexibilización nos procesos de normativización coa adopción de solucións compositivas e polimórficas), senón tamén na maneira na que os falantes pensamos sobre as linguas, segundo se testemuña en varias comunidades lingüísticas europeas (Kristiansen / Coupland 2011; Kristiansen / Groendelaers 2013).

Canto a isto, cómpre ter en conta que en principio a noción de estándar se atopaba intimamente unida á lingua escrita, e a maioría dos estudos sobre os es-

tándares coinciden en considerar que os estándares xurdiron esencialmente como variedades escritas (Milroy / Milroy 1987; Joseph 1987; Cameron 1995; Pascual / Prieto de los Mozos 1998; Deumert / Vandenbusche 2004; Moreno Fernández 2005; Amorós Negre 2008). Non foi ata que os materiais impresos se popularizaron a través da educación e os medios de comunicación, xa entrado o século XIX, cando as variedades estándares escritas chegaron á maior parte da poboación e apareceron os seus homólogos orais. Na actualidade a estandarización está a acadar unha dimensión propia da oralidade e desenvólvense modelos lingüísticos orais máis flexibles ca os correlatos escritos (Lagares / Monteagudo 2017; Monteagudo 2020; Amorós-Negre / Costa-Carreras 2022).

Os profesionais dos medios de comunicación foron considerados irradiadores de norma lingüística, falantes instruídos que serviron como modelos e autoridades lingüísticas para o groso da poboación (Moreno Fernández 2005; Ammon 2004 [1989]). Por tanto, está comprobada a relevancia dos medios de comunicación na emerxencia de modelos lingüísticos orais moito antes de que estes atopen sanción e prescrición explícita, e mesmo sen necesidade diso. En consecuencia, talvez debamos reformularnos os criterios definitorios tradicionais dos estándares escritos. Uniformidade, prestixio e codificación poida que sexan demasiado estreitos para definir a dinamicidade dos estándares ‘orais’ nesta modernidade tardía. De feito, investigacións recentes sinalan que as variedades de medios de comunicación orais son valoradas non só coas calidades tradicionais asociadas aos estándares, poder e status social, senón con descritores de empatía e dinamismo, tales como versatilidade, afectividade ou sentido do humor (Kristiansen / Grondelaelers 2013), o cal debe pescudarse tamén en diferentes culturas lingüísticas peninsulares.

Ademais, a investigación sociolingüística constatou recentemente que, en moitos medios de comunicación europeos, mesmo nos discursos producidos polos considerados falantes ‘modélicos’ (como os xornalistas), está a producirse unha maior variación sistemática e socialmente significativa, en forma de, por exemplo, acentos rexionais ou sociais. O acceso dunha maior variación lingüística nos medios de comunicación pode sinalar un cambio na xerarquización lingüística e social das variedades e dos seus respectivos falantes en diferentes contextos de interacción (Androutsopoulos 2010). Non de balde Coupland (2010 e 2014) referiuse á vernacularización como un cambio sociolingüístico en proceso

que está a impactar nas chamadas *standard language cultures* (Milroy 2001), e que se manifesta nunha reorientación nos valores e funcións outorgadas a diferentes variedades.

Paga a pena indagar ata que punto se advirten no contexto sociolingüístico español sinais de procesos de restandarización e demotización na tendencia a considerar exemplares cada vez máis trazos propios da oralidade, ou procesos de desestandarización, cunha consecuente diversificación e dialectalización das variedades estándares (Daneš 1988; Lenz / Plewnia 2010; Groendelaers / Van Hout / Speelman 2011; Ayres Bennett 2016 e 2020; Amorós Negre 2018), que poden evidenciar o que Van der Horst denomina *the meltdown of the standard language culture* renacentista (2018: 59).

A vernacularización supón “a shift towards a more positive valorization of vernaculars” (Coupland 2014: 86; Androutsopoulos 2014; Elordui / Aiestaran 2022), un cambio ideolóxico respecto ao xurdimento de relacións máis dinámicas entre estándares e dialectos vernaculares, que nos propoñemos explorar no ámbito sociolingüístico peninsular. A aproximación entre a linguaxe escrita e falada na actualidade, en consonancia coas novas tendencias de popularización e proximidade conversacional que se busca nos medios de comunicación de masas, contribuíu a esta coloquialización das variedades estándares e á adopción de trazos estándares por parte dos vernáculos en moitas linguas europeas.

Xa en 2005 Auer (2005) se referiu á existencia de diaglosia no espazo europeo, é dicir, todo un continuo de relacións entre as variedades estándares e non estándares, unha permeabilidade bidireccional de trazos lingüísticos que se traduce na consecuente dialectalización e rexionalización do estándar, dun lado, e a adopción de características estándares polos vernáculos, doutro (Cerrutti / Tsiplakou 2020). No caso do español peninsular constatouse, por exemplo, a existencia desta diaglosia en Andalucía occidental (Hernández Campoy / Villena Ponsoda 2009: 185), polo que é preceptivo analizar como se percibe esta diaglosia entre falantes de español peninsular e tamén o seu alcance nas comunidades de fala galega, catalá e vasca.

Dado que os medios de comunicación posúen grande impacto tanto na difusión e configuración de modelos lingüísticos como na activación da conciencia metalingüística dos falantes sobre a variación e o uso de diferentes variedades, para as catro linguas do proxecto interesa tomalos como estímulo á hora de anali-

zar actitudes e ideoloxías lingüísticas ao redor das variedades estándares e rexionais de español, catalán, galego e éuscaro. Unha percepción máis favorable á alternancia no uso de variedades e variantes estándares / dialectos vernaculares en diversos medios de comunicación pode ser indicio dun maior dinamismo e flexibilidade nas ideoloxías lingüísticas e no cuestionamento da existencia dun único modelo de corrección lingüística ou *best language* para falantes dunha lingua maioritaria (o español) e / ou falantes de linguas minorizadas (catalán, galego e éuscaro).

Xa que logo, propoñémonos comprobar se se está flexibilizando a ideoloxía da estandarización lingüística nestas catro comunidades etnolingüísticas, explorando a tendencia á vernacularización (Auer / Spiekermann 2011). Para iso, estudaremos as percepcións e ideoloxías que suscitan as dinámicas comunicativas dos medios de comunicación, nalgúns dos cales variedades rexionais e locais, tradicionalmente estigmatizadas, están a revalorizarse. Deste xeito, comprobarase se no marco español se albisca un cambio ideolóxico no referente á existencia dun único *bon usage* para falantes das linguas minoritarias (galego, catalán e éuscaro) e / ou falantes de linguas maioritarias (o español). Para tal, seleccionaremos unha pequena mostra de estímulos visuais e auditivos de medios de comunicación orais de ámbito público, a partir dos cales analizaremos o compoñente socio-ideolóxico e actitudinal da estandarización. Interésanos traballar cun mesmo xénero discursivo (faladoiro sociopolítico) en tres formatos distintos (televisión, radio e pódcast), un espazo de comunicación claramente vinculado ao falante culto (Amorós Negre 2018).

Así, empregaremos o visionamento ou escoita de faladoiros radiofónicos ou televisivos como estímulo e realizaremos tanto experimentos de medición de actitudes lingüísticas encubertas, indirectas, canto probas directas e cualitativas a partir de entrevistas semidirixidas e grupos de discusión. Interésanos contar con falantes de dúas xeracións distintas de cada unha das catro linguas do proxecto (xeración nova 18-25 anos; xeración adulta 40-65 anos), falantes instruídos e, por tanto, receptores habituais do xénero discursivo 'faladoiro sociopolítico' (*target audience*: Soukup 2011). O noso obxectivo é analizar se se observa un cambio sociolingüístico en proceso e se, entre a xeración máis nova, se constatan actitudes máis favorables á presenza de variedades e falantes máis rexionais e locais en distintos medios de comunicación, isto é, en termos de Coupland (2014), vernacularización.

Desexamos comprobar se as actitudes e ideoloxías manifestadas polas xeracións máis novas son, como se observou noutros países europeos (Dinamarca, Inglaterra ou Bélxica, por exemplo), máis favorables e tolerantes coa variación intralingüística e se as ideoloxías manifestadas son diferentes entre falantes nativos monolingües dunha lingua maioritaria (español), fronte a falantes bilingües e nativos dunha lingua minoritaria (catalán, galego ou éuscaro). Unha percepción máis favorable á alternancia no uso de variedades e variantes estándares / rexionais en diversos medios de comunicación pode sinalar un maior dinamismo e flexibilidade nas ideoloxías lingüísticas e o cuestionamento da existencia dun único modelo de corrección lingüística ou *best language* nunha comunidade lingüística; por iso é polo que máis que na preeminencia de certos usos e variantes lingüísticas coidamos que a estandarización debe ser abordada cun enfoque que sitúe as ideoloxías, percepcións e actitudes dos falantes no centro da análise (Kristiansen / Groendelaers 2013: 10; McLelland 2021).

4. IDEOLOXÍAS LINGÜÍSTICAS E ACTITUDES ANTE O ESTÁNDAR

Aínda que tanto as ideoloxías como as actitudes lingüísticas teñen que ver coa avaliación da linguaxe, a distinción entre ambos os conceptos reflicte tradicións epistemolóxicas e achegas metodolóxicas diferentes. Porén, na práctica a distinción entre ideoloxía e actitude non é sempre clara. Ao noso entender, Harrison (2019: 94-95) resume ben o carácter máis social e macro das ideoloxías, e a súa condición de verdades aparentes hexemónicas interiorizadas, modeladas e partilladas no seo das sociedades, as cales preceden e inflúen nas actitudes lingüísticas. A nosa proposta de investigación desexa atender tanto ao estudo empírico das actitudes lingüísticas coma á análise ideolóxica (Silverstein 1979; Blommaert 1999; Kroskrity 2002; Del Valle 2020).

De feito, a coñecida como sociolingüística da terceira onda estéase na teoría das ideoloxías lingüísticas e en ferramentas de análises semiótico, como a indexicalidade e o enregistramento [*enregisterment*] (Silverstein 2003; Agha 2003). A teoría do *enregisterment*, de fundamento antropolóxico, aplícase, sobre todo no ámbito anglosaxón (Johnstone / Andrus / Danielson 2006; Johnstone 2016; Eckert 2008 e 2018), para explicar o significado social que os falantes lle outorgan á variación lingüística e a partir de que trazos salientes categorizan a similitude e a

diferenza lingüísticas e establecen a singularidade dunhas variedades ou modelos lingüísticos fronte a outros (Agha 2003; Auer 2013). A perspectiva do *enregisterment* aplicouse ao estudo do xurdimento e consolidación de variedades rexionais, como o *Pittsburghese English* (Johnstone / Andrus / Danielson 2006), pero tamén para dar conta do proceso de iconización e o poder simbólico outorgado ás variedades estándares, como a *Received Pronunciation* do inglés (Agha 2003), o *putonghua* do chinés mandarín (Dong 2010) ou as variedades estándares nacionais do alemán (Auer 2013).

O noso propósito é, pois, comparar os procesos de iconización e enregistramento das variedades estándares das linguas española, catalá, galega e vasca, é dicir, de que maneira estas se van constituíndo na interacción dos propios falantes como formas e rexistros emblemáticos, como adquiren un significado social particular que pode variar co tempo. Trátase dun aspecto aínda pouco explorado no ámbito peninsular, coa excepción dos traballos de Villena (2008); Moya Corral (2018); Villena / Vida Castro (2018 e 2020); Peter (2020); Harjus (2018 e 2020). A diferente orde de indexicalidade que presentan trazos lingüísticos para falantes de español de diferentes variedades estudouse de maneira incipiente, por exemplo, por Amorós / Kailuweit / Tölke (*Sociolinguistica* “New perspectives on pluricentricity”, 2021)⁹. Con entrevistas semidirixidas analizouse como falantes de español de España e A Arxentina perciben actitudinalmente outras variedades; que relación establecen entre o uso dunhas ou outras variedades e a corrección lingüística; de que formas lingüísticas do seu repertorio lingüístico e do seu interlocutor son máis conscientes e cales pasan máis desapercibidas; ata que punto estarían os falantes dispostos a se acomodar a variedades máis ou menos estándares etc.

Coidamos que sería moi interesante continuar con esta investigación, focalizándoa no ámbito peninsular, e entre falantes de diversas variedades de español (castelán centro-norteño, andaluz occidental e andaluz oriental), catalán (central, occidental e balear), galego (occidental, central e oriental) e éuscaro (occidental, central e oriental). Propoñémonos delimitar que trazos lingüísticos son percibidos por falantes de diferentes variedades das catro linguas como particularmente indexicais á hora de identificaren e tipificaren outros falantes como ‘estándares’

9. A partir da colaboración no marco do proxecto DAAD, “Hochschuldialog mit Südeuropa 2021-2022: Plurizentrische Sprachen, plurizentrische Kommunikation, sprachliche Akkommodation”.

ou dialectais. Pensamos que o proceso de construción ideolóxica e discursiva das variedades estándares de español, catalán, galego e éuscaro como rexistros emblemáticos superpostos ao resto de variedades, é dicir, o *enrexistramento*, é diferente para linguas maioritarias, como o español, plenamente estandarizadas e linguas minorizadas coma o catalán, o galego e o éuscaro (Gal 2006 e 2018; Lane / Costa / De Korne 2018).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agha, Asif. 2003. The social life of cultural value. *Language / Communication* 23, 231-273.
- Agha, Asif. 2007. *Language and Social Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Álvarez Blanco, Rosario / Monteagudo, Henrique (eds.). 2004. *Norma lingüística e variación. Unha perspectiva desde o idioma galego*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Ammon, Ulrich. 2004 [1989]. Towards a descriptive framework for the status/function/position of a language within a country. En Ulrich Ammon / Norbert Dittmar / Klaus Mattheier (eds.), *Status and function of languages and language varieties*. 21-106. Berlin / New York: Mouton.
- Amorós Negre, Carla. 2008. *Norma y estandarización*. Salamanca: Luso Española.
- Amorós Negre, Carla. 2016. The spread of Castilian/Spanish in Spain and the Americas. A (relatively) successful language standardisation experience. *Sociolinguística International Yearbook of European Sociolinguistics* 30 (1). 25-44. <https://doi.org/10.1515/soci-2016-0003>
- Amorós Negre, Carla. 2018. *La estandarización lingüística de los relativos en el mundo hispánico. Una aproximación empírica*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- Amorós-Negre / Borrego Nieto. 2022. Distancia y proximidad sintácticas entre estándares nacionales del español. Un primer acercamiento sociolectométrico. En Yeray González Plasencia / Itziar Molina Sangüesa (coords.), *Enfoques actuales en investigación filológica*. 133-150. Berlin: Peter Lang Alemania.
- Amorós Negre, Carla / Costa Carreras, Joan (eds.). 2021. *Treballs de Sociolingüística Catalana* 31. *L'estandardologia comparada: teoria i pràctica*.
- Amorós-Negre, Carla / Kailuweit, Rolf / Tölke, Vanessa. 2021. Pluricentric communication beyond the standard language paradigm: perceptions of linguistic accommodation between speakers from Argentina and Spain in a mobility context. *Sociolinguística. International Yearbook of European Sociolinguistics. Special Issue: New perspectives on pluricentricity* 35 (1). 141-164. <https://doi.org/10.1515/soci-2021-0008>
- Amorós-Negre, Carla / Costa-Carreras, Joan. 2022. Presentation of special issue Variation and Change in Language Norms. *Languages* 7 (2), 145. 1-6.
- Androutsopoulos, Jannis. 2010. The study of language and space in media discourse. En Peter Auer / Jürgen Schmidt (eds.), *Language and Space. An International Handbook in Linguistic Variation. Theories and Methods*. 740-758. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Androutsopoulos, Jannis. 2014. Mediatization and sociolinguistic change. Key concepts, research traditions, open issues. En Jannis Androutsopoulos (ed.), *Mediatization and Sociolinguistic Change*. 3-48. Berlin / Boston: Walter de Gruyter.
- Armstrong, Nigel / Mackenzie, Ian. 2013. *Standardization, Ideology and Linguistics*. London: Palgrave Macmillan.
- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity: A typology of European dialect / standard constellations. En Nicole Delbecq / Johan van der Auwera / Dirk Geeraerts (eds.), *Perspectives on variation: Sociolinguistic, historical, comparative*. 7-42. Berlin / New York: de Gruyter.
- Auer, Peter. 2013. Enregistering pluricentric German. En Augusto Soares da Silva (ed.), *Pluricentricity. Language Variation and Sociocognitive Dimensions*. 19-48. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Auer, Peter / Spiekerman, Helmut. 2011. Demotisation of the standard variety or destandardisation? En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. 161-176. Oslo: Novus.

- Ayres-Bennett, Wendy. 2016. Codification and prescription in linguistic standardisation. Myths and models. En Francesc Feliu / Josep Maria Nadal (eds), *Constructing languages. Norms, myths and emotions*. 99-131. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Ayres-Bennett, Wendy. 2020. From Haugen's Codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardization. *Language Policy* 19. 1-31.
- Ayres-Bennett, Wendy / Bellamy, John (eds.) 2021. *The Cambridge Handbook on Language Standardisation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Azkarate, Miren / Lindemann, Daniel. 2018. Basque Lexicography and Purism, *International Journal of Lexicography* 31(2). 132-150. <https://doi.org/10.1093/ijl/ey003>
- Azkarate, Miren / Perez Gaztelu, Elixanete. 2021. Procesos de estandarización: los casos del euskera y del gallego, *Treballs de Sociolingüística Catalana* 31. *L'estandardologia comparada: teoria i pràctica*. 81-94.
- Bartsch, Renate. 1985. The influence of language standardization on linguistic norms. *Studia Lingüística* 1 (39). 23-50.
- Bartsch, Renate (ed.). 1987. *Norms of Language. Theoretical and Practical Aspects*. London / New York: Longman.
- Beal, Joan. 2009. Three hundred years of prescriptivism (and counting). En Ingrid Tiekens-Boon van Ostade / Wim Van der Wurff (eds.), *Current Issues in Late Modern English*. 35-56. Bern: Peter Lang.
- Blommaert, Jan (ed.). 1999. *Language ideological debates*. Berlin: Mouton.
- Blommaert, Jan. 2007. Sociolinguistics and Discourse Analysis: Orders of Indexicality and Polycentricity. *Journal of Multicultural Discourses* 2 (2). 115-130.
- Blommaert, Jan *et al.* 2009. Media, multilingualism and language policing: an introduction. *Language policy* 8. 203-207.
- Borrego Nieto, Julio. 2013. Las variedades no dominantes del español en la Nueva gramática de la lengua española. 2009. En Rudolf Muhr *et al.* (eds.), *Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages / Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. 91-98. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Cameron, Deborah. 1995. *Verbal Hygiene*. London / New York: Routledge.
- Campbell-Kibler, Kathryn. 2011. The sociolinguistic variant as a carrier of social meaning. *Language Variation and Change* 22. 423-441.
- Caravedo, Rocío. 2014. *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Cerrutti, Massimo / Tsiplakou, Stavroula (eds.). 2020. *Intermediate Language Varieties. Koinai and regional standards in Europe*. Amsterdam: Benjamins.
- Clyne, Michael (ed.). 1992. *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Coupland, Nikolas. 2010. Language, ideology, media and social change. En Karen Junod / Didier Maillat (eds.). *Performing the Self. Spell: Swiss papers in English language and literature*, 24. 127-151. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Coupland, Nikolas. 2014. Sociolinguistic change, vernacularization and broadcast British media. En Jannis Androulopoulos (ed.), *Mediatization and Sociolinguistic Change*. 67-96. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.

- Coupland, Nikolas / Thøgersen, Jakob / Mortensen, Janus. 2016. Introduction: Style, media and language ideologies. En Jakob Thøgersen / Nikolas Coupland / Janus Mortensen (eds.), *Style, Media and Language Ideologies*. 11-49. Oslo: Novus Press.
- Daneš, František. 1988 [1698]. Sprachkultur. En Ulrich Ammon / Norbert Dittmar / Klaus Mattheier (eds.), *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*. 1697-1703. Berlin / New York: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft.
- Darquennes, Jeroen / Vandenbussche, Wim (eds.). 2015. The Standardisation of Minority Languages—Introductory Remarks. *Sociolinguistica. International Yearbook of European Sociolinguistics* 29 (1). 1-16.
- Del Valle, José. 2020. Language Planning and its Discontents: lines of flight in Haugen's view of the politics of standardization. *Language Policy* 19 (2). 301-317. <https://doi.org/10.1007/s10993-019-09529-w>
- Deumert, Ana / Vandenbussche, Wim (eds.). 2004. *Germanic standardisation. Past to present*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Publishing.
- Dollinger, Stephan. 2019. *The Pluricentricity Debate. On Austrian German and other Germanic Standard Varieties*. Vancouver: Routledge.
- Dong, Jie. 2010. The enregisterment of Putonghua in practice. *Language / Communication: An interdisciplinary journal* 30 (4). 265-274.
- Eckert, Penelope. 2008. Variation and the Indexical Field. *Journal of Sociolinguistics* 12 (4). 453-476.
- Eckert, Penelope. 2018. *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Elordui, Agurtzane / Aiestaran, Jokin. 2022. Basque in Instagram: A scalar approach to vernacularisation and normativity. *Journal of Sociolinguistics* 26. 505-524. <https://doi.org/10.1111/josl.12564>
- Fernández Juncal, Carmen / Amorós-Negre, Carla. 2014. Polarización y tensión normativas: Actitudes hacia la norma prescrita en el español peninsular centro-septentrional. En Klaus Zimmermann (ed.), *Prácticas y políticas lingüísticas. Nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas*. 231-255. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Gal, Susan. 2006. Contradictions of Standard Language in Europe: Implications for the Study of Practices and Publics. *Social Anthropology* 14 (2). 163-181.
- Gal, Susan. 2018. Visions and revisions of minority languages: Standardization and its dilemmas. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.) *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. 222-242. London / New York: Routledge.
- Gal, Susan / Irvine, Judith. 1995. The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research* 62 (4). 967-1001.
- Garatea Grau, Carlos. 2006. Pluralidad de normas en el español de América. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI* 7. 141-158.
- Garrett, Peter / Selleck, Charlotte / Coupland, Nikolas. 2011. English in England and Wales: Multiple ideologies. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. 57-65. Oslo: Novus.
- Geeraerts, Dirk / Kristiansen, Gitte / Peirsman, Yves (eds.). 2010. *Advances in Cognitive Sociolinguistics*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Giralt Latorre, Javier / Nagore Laín, Francho (eds.). 2018. *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*. Zaragoza: Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza.

- Groendelaers, Stefan / Van Hout, Roeland / Speelman, Dirk. 2011. A perceptual typology of standard language situations in the Low Countries. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. 199-222. Oslo: Novus.
- Haas, William (ed.). 1982. *Standard languages. Spoken and Written*. Manchester: Manchester University Press.
- Harjus, Jannis. 2018. Enregisterment del rotacismo, del ceceo y de la fricativa en Andalucía Occidental: el caso de la serie de televisión “Allí Abajo”. *Apropos – Perspektiven auf die Romania* 1. 43-62.
- Harjus, Jannis. 2020. Der jejeo andaluz: Soziolinguistische Variation eines stigmatisierten Phänomens und Aspekte einer Hypervernakularisierung. *Linguistische Treffen in Wrocław* 18 (II), 387-399.
- Harrison, Katie. 2019. *Ukrainian in the United Kingdom: Language Use, Attitudes, Ideologies, and Identities in the Ukrainian Community*. Tese de doutoramento inédita. Nottingham: University of Nottingham.
- Haugen, Einar. 1972. Schizoglossia and the linguistic norm. En *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. 148-158. Stanford: Stanford University Press.
- Haugen, Einar. 1983. The Implementation of Corpus Planning: Theory and Practice. En Juan Cobarrubias / Joshua A. Fishman (eds.), *Progress in Language Planning: International Perspectives*. 269-283. Berlin: Mouton.
- Heller, Monica. 2006. *Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography*. London: Bloomsbury.
- Hernández-Campoy, Juan M. / Villena-Ponsoda, Juan A. 2009. Standardness and nonstandardness in Spain: dialect attrition and revitalization of regional dialects of Spanish. *International Journal of the Sociology of Language* 196/197. 181-214.
- Hope, Jonathan. 2000. Rats, bats, sparrows and dogs: biology, linguistics and the nature of the Standard English. En Laura Wright (ed.), *The development of standard English 1300-1800*. 49-56. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hüning, Matthias / Vogl, Ulrike / Moliner, Olivier. 2012. *Standard languages and Multilingualism in European History*. Philadelphia: John Benjamins.
- Irvine, Judith T. / Gal, Susan. 2000. Language Ideology and Linguistic Differentiation. En Paul Kroskrity (ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. 35-83. Santa Fe: School of American Research Press.
- Johnstone, Barbara. 2016. Enregisterment: How linguistic items become linked with ways of speaking. *Language and Linguistic Compass* 10. 632-643. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12210>
- Johnstone, Barbara / Andrus, Jennifer / Danielson, Andrew. 2006. Mobility, indexicality and the enregisterment of ‘Pittsburghese’. *Journal of English Linguistics* 34. 77-104.
- Joseph, John. 1987. *Eloquence and power: the rise of language standards and standard languages*. London: Frances Pinter.
- Kaplan, Robert / Baldauf, Richard. 1997. *Language Planning. From Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kloss, Heinz. 1978 [1952]). *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Swan.
- Kloss, Heinz. 1967. *Abstand Languages and Ausbau Languages*. *Anthropological Linguistics* 9 (7), 29-41.
- Kristiansen, Tore / Coupland, Nikolas (eds.). 2011. *Standard languages and language standards in a changing Europe*. Oslo: Novus.

- Kristiansen, Tore / Grondelaers, Stefan (eds.). 2013. *Language. De)standardisation in Late Modern Europe: Experimental Studies*. Oslo: Novus.
- Kroskrity, Paul (ed.). 2002. *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*. Santa Fe: School of American Research Press.
- Lagares, Xoan / Monteagudo, Henrique. 2017. Norma e autoridade no galego e no portugués brasileiro. *Laborhistórico* 3. 2-27.
- Lambert, Wallace / Hodgson, Richard / Gardner, Robert / Fillenbaum, Samuel. 1960. Evaluative reactions to spoken languages. *Journal of Abnormal and Social Psychology* 66. 44-51.
- Lamuela, Xavier. 1994. *Estandarització i establiment de llengües*. Barcelona: Edicions 62.
- Lane, Pia / Costa, James / De Korne, Haley (eds.). 2018. *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. London / New York: Routledge.
- Lane, Pia / Royneland, Unn / Wright, Sue (eds.). 2016. *Sociolinguistica International Yearbook of European Sociolinguistics 30 Special Issue: Language Planning: The Theory and Practice of Standardisation*.
- Lebsanft, Franz / Tacke, Felix (eds.). 2020. *Manual of Standardization in the Romance Languages*. Berlin: De Gruyter.
- Lenz, Alexandra / Plewnia, Albrecht (eds.). 2010. *Grammar between Norm and Variation. Varolinguia. Non-standard- Standard- Substandard*, 40. Frankfurt am Main / Berlin / New York: Peter Lang.
- Linn, Andrew R. 2013. Vernaculars and the idea of a standard language. En Keith Allan (ed.), *The Oxford Handbook of the History of Linguistics*. 359-374. Oxford: Oxford University Press.
- Lüdi, Georges. 2012. Prácticas pluricéntricas en la francofonía. En Rudolf Muhr et al. (ed.), *Exploring Linguistic Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages- Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. 67-78. Wien: Peter Lang.
- Lukač, Morana. 2018. *Grassroots prescriptivism*. Utrecht: LOT.
- McLelland, Nicola. 2021. Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42 (2). 109-124.
- Millar, Sharon. 1995. Language prescription: A success in failure's clothing? En Richard Hogg / Linda Van Bergen (eds.), *Historical Linguistics. Selected Papers from the 12th International Conference on Historical Linguistics. Germanic Linguistics*. Vol. II, 177-188. Manchester: John Benjamins Publishing.
- Milroy, James. 2001. Language ideologies and the consequences of standardization. *Journal of Sociolinguistics* 5 (4). 530-555.
- Milroy, James / Milroy, Lesley. 1987. *Authority in language. Investigating language prescription / standardisation*. London: Routledge / Kegan Paul.
- Monteagudo, Henrique. 2003. A demanda da norma. Avances, problemas e perspectivas no proceso de estandarización do idioma galego. En Xan Bouzada Fernández / Henrique Monteagudo (coords.), *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume III. Elaboración e difusión da lingua*. 37-129. Santiago de Compostela: Consello de Cultura Galega.
- Monteagudo, Henrique. 2005. La estandarización del gallego. Problemas y avances. En Carsten Sinner (ed.), *Norm und Normkonflikte in der Romania*. 112-130. München: Peniopo.
- Monteagudo, Henrique. 2012. A inVENÇÃO do monolingüismo e da lingua nacional. *Gragoatá* 32. 43-52.
- Monteagudo, Henrique. 2017a. *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

- Monteagudo, Henrique. 2017b. La estandarización del idioma gallego, la (re)articulación del espacio lingüístico de contacto gallego-castellano y los debates sobre la norma. En Graciana Vázquez Villanueva (comp.), *Encuestas, discursos, y estudios glotopolíticos. La lengua gallega y otras lenguas minorizadas*. 165-202. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UB.
- Monteagudo, Henrique. 2020. La lengua gallega. Puricentricidad, polinómia, interposición. En Elton Prifti / Martina Schrader-Kniffi (eds.), *Translation und sprachlicher Plurizentrismus in der Romania minor*. 119-140. Berlin: Peter Lang.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005. *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2012. *Sociolingüística cognitiva. Proposiciones, escolios, debates*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Moreno Fernández, Francisco / Ueda, Hiroto. 2018. Cohesion and particularity in the Spanish dialect continuum. *Open Linguistics* 4 (1). 12-31.
- Moya Corral, Juan Antonio. 2018. Sobre el equilibrado reajuste de las hablas andaluzas. *Itinerarios: revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* 28. 35-66.
- Muhr, Rudolf et al. 2012. *Non-dominant Varieties of pluricentric Languages Getting the Picture. In memory of Michael Clyne*. Wien: Peter Lang.
- Oakes, Leigh / Peled, Yael. 2018. *Normative Language Policy: Ethics, Politics, Principles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pascual Rodríguez, José A. / Prieto de los Mozos, Emilio. 1998. Sobre el estándar y la norma. En Conrad Kent / M.^a Dolores de la Calle (eds.), *Visiones salmantinas*. 63-95. Salamanca: Universidad de Salamanca / Ohio Wesleyan University.
- Pérez Gaztelu, Elixabete / Azkarate, Miren. 2020. Euskara estandarrek bernacularizazio aldian (Basque standards in times of vernacularization). En Iñaki Camino / Xabier Artiagoitia / Irantzu Epelde / Koldo Ulibarri (eds.), *Eibartik Zuberoara euskalkietan barrena (From Eibar to Soule through dialects)*. 601-615. Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco.
- Peter, Benjamin. 2020. *Landalú – Sprache, Dialekt oder lokale Mundart?* Berlin: de Gruyter.
- Recalde, Monserrat. 2021. Indexicality, language gentrification, and social inequality in the standardization of Galician. *International Journal of the Sociology of Language* 271. 167-194.
- Rei-Doval, Gabriel. 2013. Purismo e control normativo na lingua galega: análise crítica dunha proposta actual. En Eva Gugenberger / Henrique Monteagudo / Gabriel Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. 259-286. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Scaglione, Aldo. 1984. *The Emergence of National Languages*. Ravenna: Longo Editore.
- Shohamy, Elana. 2006. *Language policy and language planning. Hidden agendas and new approaches*. London: Routledge.
- Silverstein, Michael. 1979. Language structure and linguistic ideology. En Paul Clyne / William Hanks / Carol Hofbauer (eds.), *The elements: A parasesion on linguistic units and levels*. 193-248. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Silverstein, Michael. 1985. Language and the culture of gender: at the intersection of structure, usage and ideology. En Elizabeth Mertz / Richard Parmentier (eds.), *Semiotic mediation: socio-cultural and psychological perspectives*. 219-259. Orlando: Academic Press.

- Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language / Communication* 23 (3/4). 193-229.
- Soares Da Silva, Augusto. 2010. Measuring and parameterizing lexical convergence and divergence between European and Brazilian Portuguese. En Dirk Geeraerts / Gitte Kristiansen / Yves Peirsman (eds.), *Advances in Cognitive Sociolinguistics*. 41-83. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Soares Da Silva, Augusto. 2013. *Pluricentricity. Language Variation and Sociocognitive dimensions*. Berlin: De Gruyter.
- Soares da Silva, Augusto / Torres, Amadeu / Gonçalves, Miguel (eds.). 2011. *Línguas Pluricêntricas. Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages. Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions*. Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia / Universidade Católica Portuguesa.
- Soukup, Barbara. 2011. Austrian listeners' perceptions of standard-dialect style-shifting: An empirical approach. *Journal of Sociolinguistics* 15 (3). 347-365.
- Soukup, Barbara. 2013. The measurement of 'language attitudes' – a reappraisal from a constructionist perspective. En Tore Kristiansen / Stefan Grondelaers (eds.), *Language. De)standardisation in Late Modern Europe: Experimental Studies*. 51-266. Oslo: Novus.
- Stewart, William. 1968. A sociolinguistic typology for describing national multilingualism. En Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*. 531-545. The Hague: Mouton.
- Thøgersen, Jacob / Kristiansen, Martin. 2012. Between 'maintenance' and 'development'. Popular perceptions of the spoken language of the Danish National Broadcasting Corporation. En Jan Heegård Petersen / Peter Juel Henriksen (eds.), *New Perspectives on Speech in Action. Proceedings of the 2nd SJUSK Conference on Contemporary Speech Habits*. 227-241. Frederiksberg: Samfundslitteratur Press.
- Thomas, George. 1991. *Linguistic Purism*. London: Longman.
- Tieken-Boon van Ostade, Ingrid. 2012. Codifying the English Language. En Anne Schröder / Ulrich Busse / Ralf Schneider (eds.), *Codifications, Canons, and Curricula. Description and Prescription in Language and Literature*. 61-77. Bielefeld: Aisthesis Verlag.
- Van der Horst, Joop. 2018. The End of the Standard Language: The Rise and Fall of a European Language Culture. En Constanze Weth / Kasper Juffermans (eds.), *The Tyranny of Writing, Ideologies of the Written Word*. 47-61. London / New York: Bloomsbury.
- Villena, Juan Andrés. 2008. Sociolinguistic patterns of Andalusian Spanish. *International Journal of the Sociology of Language* 193/194. 139-160. <https://doi.org/10.1515/IJSL.2008.052>
- Villena, Juan Andrés / Matilde Vida Castro. 2018. Variación, identidad y coherencia en el español meridional sobre la indexicalidad de las variables convergentes del español de Málaga. *Linred: Lingüística en la Red* 15.
- Villena, Juan Andrés / Matilde Vida Castro. 2020. Variation, identity and indexicality in southern Spanish: On the emergence of a new variety in urban Andalusia. En Massimo Cerruti / Stavroula Tsiplakou (eds.), *Intermediate Language Varieties: Koinai and regional standards in Europe*. 149-182. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/silv.24.07vil>
- Vogl, Ulrike. 2012. Multilingualism in a standard language culture. En Matthias Hüning / Ulrike Vogl / Olivier Moliner, *Standard languages and Multilingualism in European History*. 1-42. Philadelphia: John Benjamins.
- Von Wright, Georg Henrik. 1970. *Norma y acción. Una investigación lógica*. Madrid: Tecnos.
- Walsh, Olivia. 2016. *Linguistic Purism. Language Attitudes in France and Quebec*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

**REVISITANDO A POLANCO
(1984). REFLEXIONES
SOBRE EL PROCESO DE
ESTANDARIZACIÓN DE LA
LENGUA CATALANA**

Miquel Àngel Pradilla

Universitat Rovira i Virgili

DOI: 10.17075/elpi.2024.003

Con el advenimiento del periodo democrático, el proceso de estandarización de la lengua catalana se reinicia. La nueva coyuntura glotopolítica reorientará la funcionalidad de una lengua que tendría que satisfacer situaciones comunicativas de difusión máxima. Consiguientemente, hacía falta una acomodación estilística de formas que tenían que ir más allá de ámbitos de uso literaturizantes. Ensanchar el abanico estilístico resultaba, pues, un reto perentorio. Se trataba de un cometido que empezó a plantear la necesidad de forzar las costuras de una lengua normativa elaborada, sobre todo, para el uso en contextos escritos de elevada formalidad comunicativa.

El presente artículo se propone repasar las diferentes miradas académicas que se han ocupado de la caracterización del régimen normativo de la lengua catalana, al hilo de la reflexión iniciada por Polanco (1984). El itinerario propuesto se cierra con la constatación de cambios relevantes desde el fin del milenio. El más detonante es la emergencia, no exenta de tensiones, de un horizonte pluricéntrico en la gestión normativa. La puesta en marcha de la Acadèmia Valenciana de la Llengua incorpora nuevos referentes normativos a partir del año 2006. Por otro lado, el Institut d' Estudis Catalans, diez años más tarde, hará efectiva una revisión y compleción normativas que implicarán un cambio de orientación significativo. La lengua catalana, pasadas dos décadas del siglo XXI, se incorpora a una nueva manera de entender la normatividad, con más recursos expresivos sobre la mesa y dando la mano a los usuarios para negociar una nueva modelización lingüística que apenas se inicia.

1. APERTURA

La situació ha canviat prou substancialment. Si més no –i creiem que és molt–, avui la lluita per la supervivència d'aquesta llengua ja no es lliura en la foscor de les catacumbes: es lliura, a plena llum del dia, als Parlaments, al carrer, als instituts d'ensenyament mitjà, al vídeo, a la informàtica.

[...] En la nostra reflexió sobre la llengua hem de pretendre conèixer-ne millor l'estat social i lingüístic actual, però sobretot hem de tenir sempre la mirada posada en la llengua del futur, en aquella llengua que la nostra comunitat jove d'avui necessitarà demà i demà passat (Solà 1984: 9-10)¹.

Las «Primeres Jornades d'estudi de la llengua normativa», celebradas en la Universitat de Barcelona el 30 de septiembre y el 1 de octubre de 1983, nos legaron un conjunto de aportaciones de gran interés sobre la problemática del código prescriptivo de la lengua catalana en unos momentos especialmente relevantes de su historia social. No en vano, la transición política española empezaba a dejar atrás la oscura noche en que nos instaló una dictadura hostil a cualquier otra realidad lingüística que no fuera vehiculada por la lengua castellana.

Las palabras de Solà, uno de los organizadores de la actividad académica, nos sitúan en un nuevo contexto sociocultural y político-económico. Unos tiempos nuevos que exigían una recapitulación sobre el estado de la norma y su papel en una sociedad que había cambiado en muchos de aspectos y de manera especial en la vertiente comunicativa. El acceso (previsible) del catalán a nuevos ámbitos funcionales, en unas condiciones de difusión masiva y con la complicidad de agentes institucionales hasta ahora reticentes (administración, enseñanza y, sobre todo, medios de comunicación) era un reto colosal que se tenía que acometer sin más dilación. En definitiva, había que adaptar la lengua a la modernidad.

En las mencionadas jornadas, en el marco de una mesa redonda que tenía que abordar la situación de la lengua en los diferentes territorios del ámbito lingüístico, un joven Lluís Polanco se ocupó de la problemática y las perspectivas de la normativa en el País Valenciano (Polanco 1984). El artículo, bastante extenso y matizado, ha resultado ser un tipo de trabajo seminal a la hora de caracterizar la codificación de la lengua catalana como *composicional* (Costa / Amorós / Pradilla 2023). A la vez, la diversidad de temas apuntados y la concepción propositiva de la aportación lo han hecho una referencia ineludible para los estudiosos que se

1. “La situación ha cambiado bastante sustancialmente. Cuando menos –y creemos que es mucho–, hoy la lucha por la supervivencia de esta lengua ya no se libra en la oscuridad de las catacumbas: se libra, a la luz del día del día, en los Parlamentos, en la calle, en los institutos de enseñanza media, en el vídeo, en la informática. [...] En nuestra reflexión sobre la lengua tenemos que aspirar a conocer mejor el estado social y lingüístico actual, pero sobre todo tenemos que tener siempre la mirada puesta en la lengua del futuro, en aquella lengua que nuestra comunidad joven de hoy necesitará mañana y pasado mañana”.

han ocupado del proceso de estandarización de la lengua catalana, en su concepción global y, de manera especial, en el País Valenciano.

La mirada valenciana que nos proponía Polanco tenía como objetivo central reflexionar sobre la integración de las variedades geográficas, en primera instancia en la lengua normativa y en última instancia en la variedad estándar codificada. Sin duda un cometido difícil, que tenía que compatibilizar la necesaria reducción de la variación lingüística en la variedad común y la presencia de determinadas formas territoriales, identificadoras de grupos internos de la comunidad lingüística. Además, la dinámica conflictiva que presidía la situación sociolingüística valenciana, con sectores sociales relevantes en el mejor de los casos indiferentes, cuando no claramente contrarios, al proceso de rehabilitación que se emprendía, exigía una reflexión cuidadosa y una acción estratégica muy orientada en la gestión y difusión de la norma.

Polanco apoya sus planteamientos en la bibliografía del momento. En la tradición sociolingüística doméstica, en cuanto a la caracterización del modelo de intervención conocido con el sintagma *normalización lingüística*, bebe de Ninyoles y, sobre todo, de Aracil. También se apoya, aunque sea para matizarla, en la aportación de Lluís López del Castillo en su libro *Llengua standard i nivells de llenguatge* (1976). Y, finalmente, nos aporta pinceladas de Xavier Lamuela –con quien compartió protagonismo en las jornadas reseñadas–, un investigador que en aquellos momentos iniciaba su (imponente) reflexión intelectual sobre el proceso de estandarización de la lengua catalana.

También se hace eco de autores procedentes de la sociolingüística anglófona, a destacar, Haugen, Garvin y Mathiot, Dittmar o Fishman. Además, encontramos a Berrutto y Muljačić. Haugen, a propósito del modelo de planificación lingüística por fases (selección, codificación, difusión-aceptación y elaboración-cultivo), estará muy presente en el relato de Polanco. De hecho, la caracterización del mencionado modelo fue emprendida por Lamuela en las jornadas en cuestión (Lamuela 1984), retomando un trabajo anterior (Lamuela 1982) donde diagnosticaba que la lengua catalana, en su conjunto, se encontraba entre la codificación y la estandarización².

2. Justo es decir que la mencionada coincidencia temporal con la publicación hace difícil establecer con precisión la autoría de algunas consideraciones teóricas compartidas en los dos artículos. Me refiero, básicamente, a la frecuente confusión entre nivel o registro estándar y variedad estándar: la identifica-

Pero volvemos al principio: el cambio social que se estaba produciendo a partir de la década de los setenta del siglo pasado era el motor de un cambio sociolingüístico en curso. La lengua tenía que tomar una nueva dimensión en el proceso de socialización. Así, era previsible que el acceso a nuevos ámbitos de uso hasta ahora vetados iría acompañado, por un lado, de un cambio en las normas de uso hasta ahora vigentes y, del otro, de la adecuación de la estructura lingüística a las necesidades comunicativas generadas por el nuevo contexto. El marco en el que se tendrían que gestionar los cambios mencionados requería una regulación, que tendrían que proporcionar los incipientes procesos de normalización lingüística que se estaban gestando en Cataluña, el País Valenciano y las Islas Baleares. Aun así, cuando menos en los inicios, el horizonte de normalidad al que se aspiraba en los diversos territorios no parecía demasiado claro, una cuestión nada trivial a la hora de diseñar unos programas pautados de intervención (socio)lingüística.

Desde la sociolingüística catalana, Lluís V. Aracil nos legó una reflexión teórica importante alrededor del concepto de *normalización lingüística*. El modelo en cuestión, tal como explicitan los enunciados de buena parte de las leyes de *normalización lingüística* del estado español, tuvo una fuerte ascendencia en el entorno de las lenguas minorizadas estatales emergentes. El modelo, en definición del propio autor (Aracil 1982 [1965]: 31) “consiste en reorganizar las funciones lingüísticas de la sociedad para readaptar las funciones sociales de la lengua a unas condiciones ‘externas’ cambiantes”. Lamuela (1994: 235) advierte que esta definición, a diferencia del conjunto de usos a que se ha visto sometida, forma parte de una teoría operativa de la intervención sobre las prácticas lingüísticas. Estaríamos hablando, pues, de una teoría general de las interacciones de la lengua y su medio social, una formulación que explica los procesos de reducción y de (re)adaptación funcional de las lenguas en términos de sustitución y normalización, previendo unos periodos más o menos estables de distribución funcional de las lenguas en conflicto.

Aun así, el planteamiento normalizador araciliano se quedaba cojo a la hora de identificar uno de los bloques de funciones que había que encajar (Aracil 1982 [1965]: 26-27):

ción habitual de la norma con la variedad estándar; y, finalmente, la singularización dentro de la fase de elaboración (Haugen 1983) de una subfase llamada de ‘cultivo de la lengua’.

Cal doncs esbossar un model cibernètic elemental en què les relacions actives entre el sistema lingüístic i el seu medi (= *environment, setting*) sociocultural siguin dobles. D'una banda tindrem les famoses "funcions socials de la llengua" (= *output* del sistema lingüístic); i, de l'altra, les aparentment obscures funcions lingüístiques de la societat o estructures i processos socials aferents a la llengua (= *input* del sistema lingüístic). A més, caldrà distingir dues menes fonamentals de funcions lingüístiques: la consciència lingüística (= *language consciousness*) i el control lingüístic (= *language control*)³.

Lamuela (1994: 37-40 y 56-58), en el marco de su teoría sobre el establecimiento de lenguas, nos proporcionará una relación de funciones que facilitará el tránsito de la propuesta araciliana a un modelo de planificación lingüística propio, que sintetizaba las aportaciones clásicas de Kloss (1968) y Cooper (1989). Del primero, aprovechó la dicotomía que distinguía metodológicamente el estudio de la planificación relativa a la posición social de las lenguas (*status planning*) y la que se ocupaba de la estructura lingüística (*corpus planning*). Del segundo, la tríada de ámbitos de intervención que presentaba: formal, funcional y adquisición⁴. Todo ello tomaba forma de un modelo dicotómico que respetaba la ordenación klossiana (planificación social y planificación de la estructura), a la vez que, incorporando la novedad de Cooper, dividía el primer bloque en dos niveles (adquisición y distribución funcional de los códigos lingüísticos).

El entramado de funciones resultante de la evolución del modelo araciliano elaborado por Lamuela quedaba, en versión sintética, de la manera que sigue:

- a. Funciones lingüísticas de la sociedad:
 - Conciencia: representación del uso y de la forma lingüística.

3. "Por lo tanto, es necesario esbozar un modelo cibernético elemental en que las relaciones activas entre el sistema lingüístico y su medio (= *environment, setting*) sociocultural sean dobles. Por un lado, tendremos las famosas 'funciones sociales de la lengua' (= *output* del sistema lingüístico); y, de la otra, las aparentemente oscuras funciones lingüísticas de la sociedad o estructuras y procesos sociales aferentes a la lengua (= *input* del sistema lingüístico). Además, habrá que distinguir dos tipos fundamentales de funciones lingüísticas: la conciencia lingüística (= *language consciousness*) y el control lingüístico (= *language control*)".

4. Según Cooper (1989: 45), "[L]anguage planning refers to deliberate efforts to influence the behavior of others with respect to the acquisition, structure, or functional allocation of their language codes" ("La planificación lingüística se refiere a esfuerzos deliberados para influir en el comportamiento de otros en relación con la adquisición, la estructura o la asignación funcional de sus códigos lingüísticos").

- Control: establece y garantiza las normas de uso de las varias formas lingüísticas.
- b. Funciones sociales de la lengua:
- Comunicativa: uso instrumental que se hace de las lenguas para transmitir información e instrucciones (obtención de resultados prácticos).
 - Definidora o de representación: producción de una versión de la realidad que se manifiesta en los discursos propios de cada tradición cultural (definición de las posibilidades expresivas de cada lengua).
 - Simbólica:
 - de adecuación: asociación de connotaciones de las formas lingüísticas a los diferentes usos sociales;
 - de identidad: identificación de los hablantes de grupos sociales diferentes con su lengua o con rasgos de su habla.
 - Discriminante: regulación, junto con otros mecanismos de integración-segregación, de la posición de los varios individuos y grupos en el cuerpo social⁵.

La última función –también denominada de *selección social*– resultará fundamental a la hora de lograr el estatus de lengua establecida: “el procés d’establiment d’una llengua dins d’una societat modernitzada és el que li atorga la funció discriminant principal, característica d’aquesta mena de societat” (Lamuella 1994: 108). De hecho, la función discriminante se encuentra fuertemente vinculada en las otras funciones sociales: el dominio de los usos formales de la lengua posibilita la promoción social de los individuos que los han adquirido (función comunicativa); la ampliación del repertorio funcional a ámbitos de elaboración lingüística abastece una visión más completa y matizada de la realidad (función definidora o de representación); el uso adecuado (esperado) de la lengua en función de la situación comunicativa excluye las personas que no lo realizan en las situaciones

5. La formulación de la función discriminante tiene su origen en Murgades (1992). En alguna ocasión, Lamuela hace referencia como función de selección social (Lamuella / Monteagudo 1996: 241).

que lo requieren (función simbólica de adecuación); las formas lingüísticas por separado o conjuntamente generan connotaciones de identidad que identifican y singularizan los hablantes (función simbólica de identidad) (Lamuela 1994: 37-40 y 56-58).

Rápidamente, fue tomando cuerpo la idea según la cual el inicio de un proceso de estandarización solo tiene sentido si se incardina en una propuesta de índole superior que tenga como objetivo cambiar las reglas del juego existentes. Dicho de otro modo, la planificación lingüística aspira a cambiar las relaciones de poder, esto es, las relaciones de dominancia entre las variedades en contacto y los valores asociados a las formas lingüísticas en concurrencia. Y cuando se trata de la rehabilitación de lenguas subordinadas, se aspira a subvertir el proceso de regresión que las caracteriza como tales en cuanto que se encuentran sometidas a una retracción de usos, pérdida constante de ámbitos de definición, contracción y fragmentación del sistema estilístico, aumento de las restricciones sobre las normas de uso, reducción de las connotaciones a ciertos ámbitos y desvalorización. El proceso de expansión que se activa tendría que prever una expansión del uso, el incremento en la definición de la realidad propia de los nuevos ámbitos, la ampliación y la estabilización del sistema estilístico, la adopción de las normas de uso propias de las nuevas situaciones y la expansión y la consolidación de las atribuciones de valor que apoyan al proceso. El resultado final tendría que ser una lengua dotada de unidad y de completitud formales, diferenciación estilística y funcionamiento autónomo (Lamuela 1994: 131-142).

No hay que decir que el nuevo horizonte de normalidad impulsado por el proceso de planificación lingüística tendría que asumir la conflictividad aparejada al intento de subvertir el *statu quo* vigente. La disputa por la función discriminante ocupará un lugar destacado a la hora de decantar las nuevas relaciones de poder. Así, la gestión de un nuevo repertorio lingüístico visualizará la nueva dinámica comunicativa que se va atisbando. Llegados a este punto y con la vista puesta en retomar la interpretación de Polanco sobre el estado de la codificación en el País Valenciano, es importante alertar sobre el hecho que la heterogeneidad sociopolítica que acompaña la comunidad lingüística catalana en su dimensión territorial aconseja un análisis sectorializado del entramado de funciones apuntado.

En el artículo de Polanco, la mirada hacia el futuro propuesta debía de ser la causa del poco énfasis que otorga a la situación de subordinación lingüística en

que se encontraba instalada la lengua catalana en el País Valenciano. Se trataba, obviamente, de una situación extensible al resto de territorios de la comunidad lingüística. También en Cataluña, territorio que lideró a principios del siglo xx el movimiento político-ideológico que impulsaría el establecimiento de una normativa primero y una elaboración subsiguiente válida para todo el ámbito lingüístico. En la misma Cataluña la distribución de funciones de la lengua catalana y la castellana –ambas muy presentes cuando menos en el repertorio lingüístico de los catalanoparlantes iniciales–, hasta muy entrada la transición democrática, todavía privilegiaba la segunda en la formalidad comunicativa. Además, el ecosistema comunicativo catalán, con la alteración demolingüística producida por las migraciones –esencialmente castellanohablantes– procedentes del resto del Estado, incorporaba en la coloquialidad interpersonal una lengua que hasta entonces (casi) había reducido su presencia a la formalidad comunicativa. Lamuela (1982: 12) se hace eco de esta situación de desventaja de la lengua histórica y territorial y, refiriéndose al incipiente proceso de estandarización, dictamina:

[...] el català, una llengua codificada, no té –encara?– una varietat estàndard. El català compta amb una ortografia reconeguda i amb una varietat normativa –com és habitual, de contorns mal definits, però aquesta varietat normativa ni és objecte del coneixement implícit de la major part dels parlants ni ha obtingut la definició de contorns que li haurà de donar l'ús generalitzat: d'aquí que puguem discutir si s'ha de dir o escriure, posem per cas, àdhuc, *llur* o *quelcom*. O amb uns altres termes, els catalanòfons són uns senyors que no saben el que es pesquen quan s'han de posar a fer tries estilístiques o que ho saben amb limitacions i amb interferències molt fortes⁶.

Con el ojo puesto en Cataluña, nuestro autor advertía que a los déficits competenciales en el conocimiento del catalán normativo se tenía que añadir “la incapacidad de utilizar la lengua como instrumento eficaz de conocimiento, de relación y de elaboración cultural” (Lamuela 1982: 13). Los vacíos y los desajus-

6. “El catalán, una lengua codificada, no tiene –¿todavía?– una variedad estándar. El catalán cuenta con una ortografía reconocida y con una variedad normativa –como es habitual, de contornos mal definidos–, pero esta variedad normativa ni es objeto del conocimiento implícito de la mayor parte de los hablantes ni ha obtenido la definición de contornos que le tendrá que dar el uso generalizado: de aquí que podamos discutir si se tiene que decir o escribir, por ejemplo, *àdhuc*, *llur* o *quelcom*. En otros términos, los catalanófonos son unos señores que no saben lo que hacer cuando se tienen que poner a hacer opciones estilísticas o lo saben con limitaciones y con interferencias muy fuertes”.

tes en el sistema estilístico de los catalanoparlantes eran indicadores diáfanos del largo camino que recorrer para superar el estadio de minorización en que se encontraba la lengua. Esto por lo que respecta al logro de la completitud formal en el ámbito funcional. En cuanto a las connotaciones que emanaban de la lengua en su conjunto, Lamuela, muy crítico con el proceso de normalización lingüística iniciado en Cataluña en los ochenta, nos habla de un caso de desarrollo de falso prestigio, mientras que en el resto de los territorios afirma que el uso del catalán connotaba la posición subalterna de sus hablantes.

Es en este punto que habría que definir cuidadosamente la situación sociolingüística valenciana si queremos entender el contexto sociocultural en que se inició la rehabilitación contemporánea de la lengua. Si se me permite la inmodestia, me referiré brevemente a ella recurriendo a la interpretación general que hice en Pradilla 2007a. En aquella ocasión quien firma estos papeles ensayó una proyección diacrónica de la dinámica sustitutoria que ha dominado el ecosistema comunicativo valenciano, cuando menos desde el siglo xvi. El objetivo no era otro que contribuir a una mejor aprehensión de una realidad contemporánea donde la invisibilización del conflicto de usos entre las lenguas en contacto convivía con la exacerbación de una controversia alrededor de la individuación del diasistema matriz catalán de un pretendido “idioma valenciano”.

El trabajo en cuestión retomaba la interpretación sociolingüística –de hecho, el análisis socio-ideológico– que nos legó Ninyoles (1969 y 1971) sobre los avatares históricos del contacto de lenguas en territorio valenciano. La vinculación de las lenguas al estatus de los individuos será el eje interpretativo más relevante. Así, la ordenación jerárquica del espectro social irá del brazo de un esquema de funcionamiento lingüístico, también jerarquizado, que las clases dominantes quisieron perpetuar. A semejanza de Aracil (1982 [1966]: 39-57), Ninyoles arremete contra la ideología bilingüista imperante. Una ideología que se encuentra al servicio de la legitimación de la distribución jerárquica de las lenguas en el eje funcional, y que, en última instancia, actúa de coartada para la instalación de los castellanoparlantes en el monolingüismo.

Ninyoles (1969) definió tres etapas que daban cuenta de la dirección tomada por el proceso de castellanización en la sociedad valenciana. El proceso se inició en el siglo xvi, momento en que la nueva estructura de dominio resultante de la guerra de las Germanías (1520-1522) proyectaba la lengua castellana como un

identificador de distancia social. Las clases altas durante tres siglos controlaron el proceso minimizando la entrada de nuevos miembros en el espacio lingüístico que las singularizaba. Es la etapa donde el proceso tomó una *dirección horizontal y selectiva*. A mediados de siglo XIX el proceso de castellanización cambió de dirección y se desplaza verticalmente –dirección descendente y espontánea. En el marco de una re-estratificación de la sociedad valenciana la correlación entre movilidad social y cambio lingüístico propició desafecciones lingüísticas entre los individuos que mejoraban su situación económica. El ascensor social estaba en pleno funcionamiento, a pesar de que las dimensiones del cambio lingüístico que se impulsaba todavía eran muy modestas.

Sin embargo, el momento en que la composición de los grupos lingüísticos empezó a experimentar modificaciones sustanciales fue con la llegada de la dictadura franquista. Es la fase de *difusión coactiva* de la lengua dominante. Entonces, la distribución jerárquica de la etapa anterior preparó el terreno para la difusión de un discurso ideológico que estigmatizaba la presencia del valenciano circunscribiéndolo en aquellas personas que no habían tenido la oportunidad de abandonarlo. La desvalorización social de la lengua, junto con la llegada –no tan intensa como en Cataluña pero bastante importante– de contingentes migratorios castellanoparlantes a partir de los años sesenta, dejó la lengua en una situación de precariedad alarmante. Aun así –y aquí acaba la reflexión de Ninyoles–, el cuestionamiento ideológico del régimen dictatorial promovió una alternativa normalizadora que colisionó frontalmente con la dinámica sustitutoria del periodo anterior. Así, movimientos progresistas de base universitaria encabezaron las reivindicaciones lingüísticas y nacionales –estas últimas en versiones más o menos emblemáticas– que nos llevaron de pleno a la democracia anhelada. El *paradigma fusteriano*, en el ámbito del discurso ideológico, puso encima la mesa nuevas herramientas interpretativas de la realidad lingüístico-cultural e identitaria de los valencianos. Una nueva cosmovisión que, ante la previsible alteración de las relaciones de poder que se divisaba, fue contestada de manera bastante virulenta por los sectores más reaccionarios del nacionalcatolicismo conservador.

El cambio sociopolítico que representó el advenimiento de la democracia, con nuevos instrumentos reguladores, como la Constitución de 1978 y los estatutos de autonomía, posibilitaba una reordenación del ecosistema lingüístico de las diferentes demarcaciones del Estado español con lenguas territoriales otras que

la castellana. Eso sí, desde una reglamentación legislativa asimétrica, que continuaba privilegiando el estatus de esta lengua. El proceso de castellanización tenía que tomar, pues, un nuevo rumbo de la mano de una intervención institucional en un contexto ideológico de ruptura con la doctrina uniformista del periodo anterior. En el trabajo referenciado (Pradilla 2007a), a propósito de una evaluación de la planificación lingüística institucional valenciana hasta el momento de redacción del artículo, el autor incorporó una nueva fase donde denunciaba la *difusión encubierta* del proceso de castellanización. Se trataba de una diagnosis general bastante crítica con el abandono de responsabilidades de los gestores institucionales, a pesar de que el establecimiento de tres periodos temporales matizaba la aseveración.

El análisis de Polanco se hizo apenas acabado el primer periodo. Abrazaba, fundamentalmente, la etapa conocida como *transición democrática* y se presentaba como una época de gran crispación (la *batalla de Valencia*). La disputa entre los sectores progresistas y los conservadores –aglutinados alrededor del movimiento *blaver* y su apuesta de secesión lingüística– cerró con toda una serie de claudicaciones en los litigios del momento; algunas, simbólicas (himno, bandera, nombre de la lengua) y otros, más sustanciales, como la rebaja en las aspiraciones de autogobierno que suponía el acceso a la autonomía por la vía del artículo 143 y no por el 151, el de las nacionalidades históricas. Aprobado el Estatuto de Autonomía en 1982, las primeras elecciones autonómicas propiciaron el acceso al poder del PSPV-PSOE. La izquierda iniciaba un periodo de gobierno que cerraría en 1995. Una etapa que Pradilla calificará de *infra-planificación lingüística* y que dará en un periodo de veinte años donde la acción de la derecha en el poder definirá una etapa de *contra-planificación lingüística*.

2. NÚCLEO

Más arriba me he referido a la necesidad de insertar el proceso de estandarización en un proceso general de normalización lingüística o, con la nomenclatura del mundo anglosajón, de planificación lingüística (*language planning*). Polanco sigue, sobre todo, el modelo de planificación lingüística de Haugen en su versión primigenia (Haugen 1959, 1966). La propuesta del sociolingüista noruego-americano se formula a partir de tres grandes instrucciones: a) Caracterización de la

situación inicial (“background situation, which can be described and evaluated in explicit terms”); b) Determinación de los objetivos (“out of the evaluation of the language planners arises the conception of a goal to be attained”); y c) Detalle de los mecanismos de intervención (“policies to be pursued for its attainment, and procedures to implement these policies”). Es dentro de los procedimientos (*procedures*) donde Haugen sitúa el popular esquema, inicialmente planteado con las fases de selección, codificación, aceptación y elaboración; y, una vez reelaborada su propio modelo, con las fases que establece la tabla 1 (Haugen 1983: 275):

Tabla 1. Modelo de estandarización de Einar Haugen (1983: 275)

	<i>Form (policy planning)</i>	<i>Function (language cultivation)</i>
<i>Society (status planning)</i>	1. Selection (decision procedures) a) identification of a problem b) allocation of norms	3. Implementation (educational spread) a) correction procedures b) evaluation
<i>Language (corpus planning)</i>	2. Codification (standardisation procedures) a) graphisation b) grammatication c) lexication	4. Elaboration (functional development) a) terminological modernisation b) stylistic development

Sin duda, se trata de un modelo especialmente apto para la ocasión que nos ocupa, puesto que, a pesar de ser concebido como un programa de intervención lingüística en las formas y los usos de las sociedades, su formulación ha disfrutado de interés especial en la hora de evaluar los procesos de estandarización. De hecho, de la misma definición del sintagma *planificación lingüística* que nos ofrece, se desprende una orientación lingüística de cariz prescriptivista, muy característica de la etapa de codificación. Según Haugen (1959: 673), el sintagma hace referencia a “[...] the activity of selection a normative orthography, grammar, and dictionary for the writers and speakers in a non-homogeneous speech community”. Este sesgo ha estado en la base de algunas críticas que consideran el modelo en cuestión más apto para la gestión de procesos de estandarización que para resolver la globalidad de aspectos relacionados con el corpus y el estatus. A propósito de esto, Lamuela y Monteagudo (1996: 258-259) consideran que las fases de selección (*selection*) e implementación (*implementation*), a pesar de que

aparecen como etapas vinculadas en la planificación del estatus, pueden ser interpretadas en términos de planificación del corpus: la primera, como elección de una variedad modelo entre el conjunto de variedades de la lengua promocionada; y la segunda, como extensión del conocimiento y el uso de la variedad estándar. Dos interpretaciones paralelas a la definición de las etapas en cuestión desde la planificación del estatus: la *selección* propiciaría una elección entre varias lenguas; mientras que la *implementación* se referirá a las medidas para la expansión de los usos y de los usuarios de la lengua que se quiere promocionar. Por otro lado, la *codificación* consistirá en el establecimiento de una variedad normativa y, finalmente, la *elaboración* propiciará la adquisición de nuevos recursos expresivos –compleción terminológica y multiplicación de recursos sintácticos.

En cuanto a la evolución del modelo, hay dos aspectos que me gustaría destacar. En relación con la fase de implementación, querría hacer notar que sustituye la primigenia de *aceptación* (*acceptance*). En un contexto de conflictividad como el que plantea el caso catalán, no es de más recordar que haríamos bien no perder de vista la consideración preferente del requisito de aceptación. Polanco (1984: 111) recuerda que:

l'existència d'una *llengua estàndard* comporta, no sols una *selecció* de formes i una *codificació* o normativització d'aquestes, sinó també, de forma principal, la *difusió* i com a conseqüència l'*acceptació* i legitimació de la varietat codificada com a norma d'ús correcte i com a mitjà de comprensió suprarregional d'una comunitat lingüística⁷.

En la misma línea, Muljačić (1993: 83), al referirse a la última versión del modelo, apunta:

he realized that a community without full freedom of action, or antipathetic to the first two phases, will not move to the third phase even though “armchair decisions” in phases (1) and (2) may have been perfectly formulated and well-intentioned⁸.

7. “La existencia de una lengua estándar comporta no solo una selección de formas y una codificación o normativización de estas, sino también, de manera principal, la difusión y como consecuencia la aceptación y legitimación de la variedad codificada como norma de uso correcto y como medio de comprensión suprarregional de una comunidad lingüística”.

8. “Se dio cuenta de que una comunidad sin plena libertad de acción, o adversa a las dos primeras fases, no pasará a la tercera, aunque las ‘decisiones de gabinete’ de las fases (1) y (2) hayan sido perfectamente formuladas y bienintencionadas”.

Por otro lado, en cuanto a la fase de elaboración, tanto Polanco (1984: 111) como Lamuela (1984: 73-74) recurren a Neustupný (1970) para establecer dos centros de actuación: uno sería lo de los lenguajes denotativos, propios del mundo científico-técnico; y otro, el del desarrollo de los recursos expresivos, esto es, el universo de connotaciones que tiene que regir en un sistema estilístico. Polanco establece una fase compuesta, elaboración-cultivo, mientras que Lamuela (1994: 128) denomina *compleción* a la intervención en el primer centro y *cultivo* a la del segundo.

Las diagnosis sobre el estado del proceso de estandarización a inicios de los ochenta son bastante coincidentes. Así, mientras Lamuela (1982) diagnosticaba un estadio entre la codificación y la estandarización, Polanco (1984: 115), por un lado, alertaba sobre la ausencia de las fases finales del proceso (difusión-aceptación y elaboración-cultivo) y, de la otra, concluía que las primeras fases “parecen ya cumplidas en el caso catalán” (selección y codificación). A la vez, de la mano de Fishman (1979: 50) advertía sobre la consideración de la variedad estándar como una mera codificación y afirma, siguiendo a Haugen (1966: 61-64) y Garvin y Mathiot (1968), que:

l'estandardització suposa el procés de creació i consolidació d'un estàndard, és a dir, hom entén que es pot parlar d'estàndard només en el cas que aquesta varietat codificada haja arribat a funcionar efectivament en una societat amb *acceptació*, *eficiència* i *adequació* –i amb l'*elaboració* i l'*especialització funcionals* corresponents– i aconsegueix, per exemple les característiques destacades per P. Garvin i M. Mathiot⁹.

Aun así, a pesar de la aparente conformidad con que Polanco daba por resuelta la normativización de la lengua catalana, el mismo autor dedica buena parte de su artículo a justificar la necesidad de una evaluación del estado de la codificación. Una normativa que, según su parecer, había que reformular en términos de revisión y de compleción y con una mirada nueva sobre la participación territorial en la gestión de un código normativo que encajara la variedad común

9. “La estandarización supone el proceso de creación y consolidación de un estándar, es decir, se entiende que se puede hablar de estándar solo en el supuesto de que esta variedad codificada haya llegado a funcionar efectivamente en una sociedad con aceptación, eficiencia y adecuación –y con la elaboración y la especialización funcionales correspondientes– y cumple, por ejemplo, las características destacadas por P. Garvin y M. Mathiot”.

con la diversidad diatópica de una comunidad lingüística fragmentada administrativamente, con interacción comunicativa bastante deficitaria entre las partes.

Tabla 2. Modelos de codificación según Polanco (1984: 117)

	varietats base 1/més	centres de codificació 1/més	normes alternatives/ incompatibles
a) unitarista	+	+	+
b) composicional	-	+	+
c) autònoma	-	-	+
d) independent	-	-	-

La tabla 2 presenta los diferentes modelos de codificación en relación con la variación lingüística. La propuesta de Polanco evoluciona la formulación de Stewart (1968) y, a pesar de que quiere poner el foco en la normativización, el protagonismo lo acaba compartiendo con la variedad(s) estándar(s) resultante(s). Veámoslo sintéticamente:

- Unitarista: una sola lengua estándar que descansa en una normativa fijada a partir de las aportaciones de una sola variedad geográfica (castellano, francés, alemán, italiano, con grados y matizaciones).
- Composicional: una sola variedad estándar que descansa en una normativa fijada a partir de las aportaciones –“más o menos igualitarias” (Polanco, 1984: 116)– de diferentes variedades geográficas (koiné griega helenística, noruego, vasco unificado).
- Autónoma: una variedad estándar que se desarrolla a partir de un conjunto de normas fijadas a partir de aportaciones de diferentes variedades geográficas. Estaríamos hablando de “simples manifestaciones alternativas de una única variedad estándar” (Polanco, 1984: 116) (casos extremos: servo-croata y moldavo-rumano; inglés británico y americano, portugués brasileño y europeo, y quizás algunos aspectos del castellano español y andaluz-americano).
- Independiente: diversas variedades estándares consideradas no alternativas, incompatibles, para las respectivas variedades geográficas (estándares escandinavos, checo y eslovaco, gallego y luso-brasileño).

En cuanto a los centros codificadores que gestionan la norma, los dos primeros modelos de codificación requieren solo uno, mientras que los dos últimos exigirían más de uno. Polanco (1984: 116-117) siguiendo Stewart (1968) etiqueta los primeros como *monocéntricos* y los segundos como *policéntricos*.

A partir de este planteamiento Polanco (1984: 120) se decanta para asignar a la lengua catalana la etiqueta de codificación “composicional –atenent a la diversitat de trets diatòpics tinguts en compte– si bé amb una prioritat evident per les solucions nord-orientals”. Aun así, en relación con el carácter monocéntrico o policéntrico no es tan clara. De entrada, cataloga la codificación como “plenamente monocéntrica” y justifica la aseveración recurriendo a la pretensión de Fabra de elaborar “una normativa válida para *toda* la lengua, al menos en los aspectos esenciales” [la cursiva es mía] (Polanco, 1984: 120). A la vez, retomando el discurso fabriano de elaboración autónoma del modelo en las tres grandes regiones de la lengua y constatando la vigencia del polimorfismo de base diatópica en la norma vigente, reconoce en la codificación un “policentrismo parcial, pero tendente a una normativa composicional en que coexisten las diversas soluciones regionales”.

La aparente contradicción que acabo de señalar nos remite a una disonancia previa entre la retórica policéntrica de Fabra –claramente estratégica dados los condicionantes sociolingüísticos del momento– y el talante monocéntrico en el establecimiento del código normativo desde el Institut d’ Estudis Catalans. Eso sí, la composicionalidad –criterio central en la fijación ortográfica– y el polimorfismo –deficitario y a menudo jerarquizado– de la norma resultaban auténticos antidotos enfrente las reivindicaciones policéntricas.

De este modo, una vez sancionadas las *Normas* (ortográficas) *de Castelló* de 1932, desde el País Valenciano, pasadas las primeras décadas de la dictadura, varios gramatógrafos y lexicógrafos valencianos participaron de manera individual en un proceso de adaptación y compleción de la norma fabriana en las tierras valencianas. Se ponía en marcha, pues, una reflexión sobre la norma y su anclaje territorial en un contexto bastante reducido y controlado como era el de la “lengua literaria” del momento. Con sensibilidades diversas y adecuándose a las dinámicas del tiempo, destacan las aportaciones gramatográficas de Carles Salvador, Josep Giner, Manuel Sanchis Guarner, Enric Valor y los autores de las gramáticas del ICE de la Universitat de València; mientras que en el campo del léxico destacan los trabajos de Josep Giner y Francesc Ferrer Pastor.

Es aquí donde toma relevancia la reivindicación del *policentrismo convergente* a cargo de Sanchis Guarner (1968: 188-192). Una doctrina que reclamaba una participación territorial en la gestión de la norma que fuera más allá de la sanción estricta. Se reclamaba, pues, una participación institucional coordinada territorialmente en la fijación del código normativo. A propósito de esto, Polanco destaca –a mi parecer, acertadamente– que el pretense policentrismo de Sanchis obedecía –como en el mismo Fabra– a una opción estratégica justificada también sociolingüísticamente. Así, si Fabra incorporaba en su discurso una opción de gestión autónoma porque era plenamente consciente de la ausencia de una conciencia lingüística común, Sanchis Guarner lo hacía para combatir la percepción social de subordinación en un marco de incomunicación interterritorial y con fuerte carga de recelos anticatalanes. Tal como iban las cosas, Sanchis recondujo sus planteamientos hacia una opción más pragmática. Polanco (1984: 123-124) lo expresa así:

El pretès “policentrisme” propugnat per Sanchis consisteix tan sols, doncs, en la codificació polimòrfica dels pocs aspectes pendents –polimorfisme que, almenys segons el nostre esquema, no implica necessàriament policentrisme, com ja hem indicat en parlar del polimorfisme de Fabra– i, això sí, en la sanció per valencians i des del País Valencià de qualsevol proposta normativa, encara que siga un simple calc d’allò no *verament incompatible* –heus ací el sentit del terme *convergent* en Sanchis– amb la proposta normativa catalana¹⁰.

Parecía, pues, que la mejora del polimorfismo fijado por Fabra y la compleción sintáctica y léxica reclamadas podrían ser abordadas sin constituir un nuevo centro creador y difusor de norma. Justo es decir que los dos, Fabra y Sanchis Guarner, asumían que, desde la misma gestación de la norma catalana, el liderazgo ejercido desde Cataluña era inevitable para que el proceso de rehabilitación de la lengua se abriera camino. En este sentido, la exigua aportación valenciana del

10. “El pretense ‘policentrismo’ propugnado por Sanchis consiste tan solo, pues, en la codificación polimórfica de los pocos aspectos pendientes –polimorfismo que, al menos según nuestro esquema, no implica necesariamente policentrismo, como ya hemos indicado al hablar del polimorfismo de Fabra– y, eso sí, en la sanción por valencianos y desde el País Valenciano de cualquier propuesta normativa, aunque sea un simple calco de aquello no *verdaderamente incompatible* –he aquí el sentido del término *convergente* en Sanchis– con la propuesta normativa catalana”.

momento en el cultivo de la variedad formal iba del brazo de una, también escasa, reivindicación social de la lengua propia. En estas condiciones, el impulso catalán era imprescindible. Incluso, teniendo en cuenta el protagonismo asumido por el Gobierno catalán de principios de siglo en el cometido de revitalizar la lengua en un entorno ideológico de reivindicación nacional, podría llegar a sorprender que el modelo referencial diseñado por Fabra no hubiera centrado la selección en la variedad geográfica que acogía Barcelona, el catalán oriental central.

He aquí, pues, un dilema que planea permanentemente a la hora de evaluar esta cuestión. Un tema que tendría que dejar de ser tratado con la sordina habitual si se quiere ir más allá de la queja –muy rentable para determinados sectores– sobre las maldades de una codificación catalana interpretada en términos de promoción del sociolecto barcelonés. A propósito de esto, la pregunta que se tercia es: ¿había alguna otra alternativa? La respuesta –y temo no equivocarme– es: no había ni se la esperaba.

A partir de Polanco el término *composicional* (y polimórfico) aparece permanentemente a la hora de caracterizar el modelo codificador de la lengua catalana. Aun así, por el camino, aunque no han tenido el mismo éxito que la formulación apuntada, han surgido interpretaciones nuevas que merecerán nuestra atención en las líneas que siguen. Empezaremos por la propuesta de Lamuela (1992), donde, haciendo referencia al trabajo de Polanco, proponía “*reveure'l en la perspectiva de la difusió social de la llengua catalana i del paper que hi té la seva codificació*” (Lamuela 1992: 15).

En el mencionado trabajo Lamuela ofrece unas consideraciones que me parecen muy pertinentes. Una de ellas hace referencia a la implicación de la noción de estandarización en los procesos de modernización social. Según esto (Lamuela, 1992: 17):

l'estandardització, *strictu sensu* és [...] el procés d'internalització entre els parlants de normes lingüístiques supradialectals, procés que es desenvolupa seguint certes característiques de les societats modernitzades; és un procés generalitzat i té a veure amb l'expansió de les relacions socials secundàries. No hi ha en rigor estandardització si no hi ha difusió de la varietat lingüística pròpia de l'administració pública, de l'escolarització obligatòria i, en una fase més recent, dels mitjans de comunicació de massa. Per això, en les societats tradicionals, la manca d'anivellament només pot ser reflex de la fragmentació, geogràfica o social, de l'ús lingüístic; en canvi, en les societats modernitzades pot tenir a veure amb

això mateix o també amb l'absència de la llengua en els àmbits que corresponen a les relacions secundàries¹¹.

Desde este punto de vista, mientras que la codificación establece normas lingüísticas explícitas, la estandarización implica un proceso social de inserción de unas normas supradialectales en el sistema estilístico de una lengua.

En relación con la tipología de codificaciones de Polanco (tabla 2), Lamuela (1992: 19-21), de entrada, hace notar un cruce terminológico con la propuesta de Stewart (1968). Así, la codificación autónoma, en función de cada autor, adquiere significaciones diferentes. Dicho de otro modo, la *codificación autónoma* de Stewart corresponde a la *codificación independiente* de Polanco. Para resolver posibles confusiones, Lamuela propone cambiar la denominación y optar por el término *codificación plural* (tabla 3).

Tabla 3. Modelos de codificación según Lamuela (1992: 20)

	varietats de base: 1/més	varietats proposades: 1/més	normes compatibles / incompatibles
a) unitarista	+	+	()
b) composicional	-	+	()
c) plural	-	-	+
d) independent	-	-	-

Aun así, la revisión de la propuesta de Polanco va más allá de hacer cambios en la nomenclatura. Según mi opinión, tiene la virtud de integrar las diferentes fases del proceso de estandarización bajo el concepto de *variedades propuestas*.

11. "La estandarización, *strictu sensu* es [...] el proceso de internalización entre los hablantes de normas lingüísticas supradialectales, proceso que se desarrolla siguiendo ciertas características de las sociedades modernizadas; es un proceso generalizado y tiene que ver con la expansión de las relaciones sociales secundarias. No hay en rigor estandarización si no hay difusión de la variedad lingüística propia de la administración pública, de la escolarización obligatoria y, en una fase más reciente, de los medios de comunicación de masa. Por eso, en las sociedades tradicionales, la carencia de nivelación solo puede ser reflejo de la fragmentación, geográfica o social, del uso lingüístico; en cambio, en las sociedades modernizadas puede tener que ver con esto mismo o también con la ausencia de la lengua en los ámbitos que corresponden a las relaciones secundarias".

La ambigüedad (y el desconcierto) que en algunos casos generaba en el esquema de Polanco el contraste entre la definición del modelo y la ejemplificación subsiguiente se resuelve dejando en un segundo plano la referencia al concepto *centros de codificación*. De este modo, la caracterización de los diferentes modelos será subsidiaria del resultado del proceso, esto es, de la emergencia de una o varias variedades. Unos resultados que podrían tener que ver, obviamente, con la existencia de uno o más centros emisores de norma. Ahora bien, la influencia de estos centros –más adelante me referiré a esto– no necesariamente tiene que configurar variedades fuertemente caracterizadas. Incluso es factible que en determinadas situaciones puedan convivir, aunque sea temporalmente, centros con horizontes comunicativos diferentes e incluso divergentes.

A propósito de esto, Lamuela (1992: 24), retomando el debate sobre el carácter de *variedad* o *registro* del estándar, incorpora una distinción importante en la hora de fijar el alcance semántico de las diferentes opciones estandarizadoras. Se trata de la diferenciación entre codificación *de variedad* y codificación *de registro*. Más allá del carácter situacional que tiene el estándar, la primera tendrá lugar en la medida que el hablante recurre globalmente a ella abandonando la variedad habitual que lo identifica lingüísticamente como miembro de un grupo –territorial, social y temporal. La segunda, en cambio, corresponde al caso en que aquello que se quiere regular son un conjunto de formas lingüísticas (y no una variedad en su conjunto) en el repertorio estilístico formal de los usuarios. Dicho de otro modo (Lamuela, 1992: 21):

Quan hi ha codificació de varietat, l'ús de les formes pròpies dels registres estàndards comporta commutació de codi (*code switching*); si hi ha codificació de registre, comportarà un mer canvi d'estil¹².

Por otro lado, es importante remarcar que para nuestro autor una codificación composicional corresponde a la creación de una variedad única de carácter compuesto. De acuerdo con esto, cuestiona la pertinencia de plantearse, como había hecho Polanco, si hay compatibilidad de normas o no en los casos de codificaciones composicionales y, por supuesto, unitaristas.

12. Cuando hay codificación de variedad, el uso de las formas propias de los registros estándares comporta conmutación de código (*code switching*); si hay codificación de registro, comportará un mero cambio de estilo.

Las tres primeras codificaciones apuntadas –unitarista, composicional y plural– proporcionan codificaciones *unitarias*. Las dos primeras operando sobre una variedad preexistente (*unitarista*) o sobre una síntesis de varias variedades (*composicional*), mientras que la codificación *plural*, como se ha dicho, prevé varias variedades referenciales, todas ellas aptas, no obstante, para el uso general. El esquema cierra con las codificaciones *independientes*, las cuales proponen el funcionamiento autónomo de una variedad –percibida como lengua individuada– partiendo de una codificación propia y diferenciada de la de las otras variedades con quienes comparte diasisistema lingüístico.

Como codificación unitarista, Lamuela nos remite al francés y a la primera fase estandarizadora del italiano, cuando se construyó la codificación sobre la variedad toscana. Un ejemplo de codificación composicional sería lo del romanche grisón. Un caso próximo de codificación independiente sería el de la individuación del gallego respecto del luso-brasileño. Y, finalmente, la ejemplificación de las codificaciones plurales, nos ofrece una matización importante a partir de la distinción entre codificación de variedad o de registro. Así, para el primer caso propone el pluricentrismo del portugués europeo y el brasileño, mientras que para el segundo presenta la candidatura de la lengua catalana (Lamuela 1992: 22-23):

[...] una ortografia diasistemàtica (Lamuela / Murgades, 1984; Lamuela, 1984) assegura la referencialitat d'una llengua escrita unitària per a l'ús comú i la normativa estableix quina mena de formes s'han de considerar acceptables en l'ús general, establint-les d'una manera global i preveient alhora la posició que adquiriran en la pràctica normativa que correspondrà a cada origen dialectal. Cal entendre en aquesta perspectiva que la normativa fabriana redueixi al màxim la variació dialectal dels radicals verbals i que, en canvi, accepti sistemes paral·lels de terminacions: dins de cada varietat geogràfica es realitza una mateixa mena de reducció de variants poc significatives i al mateix temps es mantenen els trets indicadors de la diversitat dialectal¹³.

13. “Una ortografía diasistemática (Lamuela / Murgades 1984; Lamuela 1984) asegura la referencialidad de una lengua escrita unitaria para el uso común y la normativa establece qué tipo de formas se tienen que considerar aceptables en el uso general, estableciéndolas de una manera global y previendo a la vez la posición que adquirirán en la práctica normativa que corresponderá a cada origen dialectal. Hay que entender en esta perspectiva que la normativa fabriana reduzca al máximo la variación dialectal de los radicales verbales y que, en cambio, acepte sistemas paralelos de terminaciones: dentro de cada variedad

En este párrafo la colisión con la propuesta de Polanco (1984) se hace evidente. El foco, con Lamuela, se desplaza de la ortografía –referencia imprescindible en la atribución del carácter composicional– a la morfología verbal, verdadero caballo de batalla de la estandarización de la lengua catalana a la hora de conciliar la reducción de variantes redundantes (no funcionales) y las demandas de identificación lingüística territoriales. Lamuela, sin mencionarlo, sitúa el *polimorfismo* como rasgo definidor de la que él considera una codificación plural a la cual se ha accedido mediante una codificación de registro (y no de variedad). En este sentido, nuestro autor aduce la tensión que observa Polanco entre la orientación inicial de la codificación fabriana (monocentrismo) y la evolución posterior hacia variedades regionales codificadas (policentrismo parcial, desde una codificación composicional). Una tensión que, quizás, disminuiría si se devolviera a un planteamiento más adecuado a aquello que fue el planteamiento normativizador fabriano: según Lamuela (1982: 12), “més que no pas una varietat normativa, el català compta amb uns criteris de selecció de formes que aplicats al barceloní, donen el que molts han considerat que era la tal varietat”. Sin duda, una afirmación hiperbólica que el mismo Polanco matizó sustancialmente a la hora de justificar el carácter composicional que otorgaba a la codificación catalana, más allá de la asimetría territorial en la selección de formas y la jerarquización (frecuente) del polimorfismo sancionado. En cualquier caso, se trataba de una codificación destinada a toda la comunidad lingüística.

En última instancia, tanto Polanco como Lamuela coincidían en el hecho que el nuevo contexto sociopolítico exigía una nueva orientación del proceso de estandarización. Y como parte importante de este proceso, una revisión de la misma codificación. La presencia de la lengua en situaciones comunicativas de máxima difusión requería que se produjera una acomodación estilística de formas que no iban destinadas a contextos de uso literaturizantes. Había que ensanchar el abanico estilístico y, probablemente, había que forzar las costuras de una lengua normativa elaborada, sobre todo, para el uso en contextos escritos de elevada formalidad comunicativa.

Una nueva mirada sobre la variación geográfica se hacía imprescindible. Los territorios que habían tenido una actitud fundamentalmente pasiva en la fijación

geográfica se realiza un mismo tipo de reducción de variantes poco significativas y al mismo tiempo se mantienen los rasgos indicadores de la diversidad dialectal”.

del código normativo ahora estaban en disposición de encarar un nuevo horizonte comunicativo donde la lengua propia ganara peso en el nuevo proceso de socialización que se estaba definiendo. Aun así, la consideración requerida para la variación diatópica tenía que encajar con la necesaria reducción de formas que exige una variedad supradialectal. El reto que se planteaba era mayúsculo, puesto que, como he dicho, no se emprendía en las mejores condiciones sociolingüísticas. De entrada, más allá de las expectativas, la lengua catalana presentaba, en todos los territorios, un estadio de subordinación que no le evitaba la *interposición* y la *intrusión* de la lengua hegemónica (castellano, francés o italiano, según el territorio)¹⁴. Además, esta presión de la lengua dominante presentaba intensidades diferentes según las diferentes demarcaciones administrativas. Una asimetría que por fuerza tendría que favorecer disonancias entre las diferentes regiones de la lengua, unas asintonías que se producían en un marco de incomunicación interterritorial.

Llegados en este punto, tengo la sensación que, cuando menos discursivamente, las diversas consideraciones teóricas aportadas por buena parte del conjunto de trabajos reseñados han ido resituando el papel de la variación lingüística en el proceso de estandarización de la lengua catalana. No en vano se ha evidenciado que la variación lingüística, un fenómeno inherente al lenguaje, también puede tener una presencia controlada en los modelos referenciales, si la situación sociolingüística lo propicia. Fabra, con las herramientas de que disponía, nos proporcionó un instrumento –una codificación– construido sobre criterios acertados. La *diasistematicidad* y la *historicidad* son dos pilares que permiten mejorar la ensambladura de las trazas diatópicas que no pueden dejar de ser reconocidas por la normativa. Dicho esto, la superación del estadio de subordinación se nos muestra como un cometido insoslayable para la llegada a buen puerto del mencionado proceso.

Situar nuestro análisis en el marco de la estandarización de las lenguas subordinadas nos remite indefectiblemente a las consideraciones de Lamuela (1994: 131-142). Sus aportaciones me parecen de una oportunidad extraordinaria para el propósito de este artículo. Focalizando la atención en la ensambladura de la

14. Nociones propuestas por Aracil (1983: 171-206). La primera se refiere a la interposición de la lengua dominante entre la subordinada y las otras; la segunda señala la intrusión de la dominante entre las variedades de la subordinada.

variación geográfica en la norma, nos alerta sobre una necesaria ponderación de su presencia para garantizar la eficacia comunicativa del código. La reclamada *unidad formal* no se tiene que entender, pues, como uniformidad, pero tampoco se puede concebir como un gran cajón de sastre que acoge las formas genuinas sin criterios adecuados de selección. Igual que Polanco, Lamuela reclama que cualquier intervención formal sobre la lengua la tiene que considerar en toda su dimensión, en su globalidad. Y, sobre todo, en una dinámica de consecución de lo que él denomina la *completitud formal*, esto es, su presencia en las situaciones de formalidad comunicativa en una dinámica de expansión de los usos. En un proceso de estas características, la representación de la lengua tendría que permitir que sus hablantes la interpreten más allá de la coloquialidad habitual y, en consecuencia, la imaginen diversa con la conformación de determinados usos de su repertorio.

Más arriba me he referido a la emergencia en nuestro ámbito, durante el último cuarto del siglo pasado, de planteamientos conciliadores del dúo norma y diversidad. Aun así, no querría acabar este apartado sin destacar que esta mirada más amable sobre la ensambladura de la variación diatópica en la variedad formal ha convivido, también en el mundo de la sociolingüística catalana, con posicionamientos más refractarios. Por el impacto editorial que ha tenido y el tono divulgativo con que se ha formulado, quiero destacar la aportación de Gabriel Bibiloni con su libro *Llengua estàndard i variació lingüística* (1997). Veamos algunas consideraciones.

En el debate sobre la tipología de codificaciones, en cuanto a la caracterización del modelo catalán, Bibiloni toma una posición a medio camino, podríamos decir, entre el modelo composicional de Polanco y el modelo plural de Lamuela. A partir de un esquema de tres modelos –unitarista, composicional y de estándares autónomos¹⁵, nos dice que “L’estandardització del català modern ha estat feta a partir d’unes certes concepcions composicionals, però també amb unes certes limitacions i dificultats” (Bibiloni 1997: 41). Aun así, unos párrafos después, matiza: “pero cierto carácter policéntrico del proceso y la compartimentación del espacio comunicativo han provocado que el resultado actual sea [a finales del siglo xx] un modelo que se asemeja bastante a los casos mencionados de estanda-

15. Bibiloni deja de lado el modelo llamado ‘independiente’.

rización autónoma” (Bibiloni 1997: 42). Dicho esto, Bibiloni sentencia que “[l]a regionalització de l’estàndard d’una llengua que es parla en un territori relativament petit i continu és deguda a uns dèficits en el procés d’estandardització i a uns problemes de fluïdesa en la interacció lingüística”. Y, advirtiendo que hay que distinguir entre composicionalidad y polimorfismo, dictamina que una lengua estandarizada es aquella que “ha reeixit en la reducció del polimorfisme redundant i ha assolit un alt grau d’unitat formal” (Bibiloni 1997: 48). Nuestro autor apuesta, pues, por un modelo composicional de uso general sin polimorfismo, la consecución del cual resultaría el único punto de llegada razonable:

un estàndard català únic, materialitzat amb diversos accents regionals, sense cap jerarquització, consistents en la presència d’un petit nombre de trets fonètics bàsics de cada varietat geogràfica. L’ideal fóra que davant la lectura d’un text tothom veiés l’origen geogràfic de qui el llegís però no el de qui l’hagués escrit¹⁶.

Todo ello lo lleva a reservar la consideración de estándares autónomos a los casos de lenguas de gran alcance geográfico, con centros territorializados de planificación del corpus (inglés, portugués, español)¹⁷. Llegado en este punto, Bibiloni se muestra bastante crítico con la orientación tomada por la Sección Filológica del IEC (1990, 1992) con la publicación de las propuestas sobre fonética y morfología para la oralidad. El reproche fundamental es que los documentos en cuestión, al reflejar la fragmentación de la lengua, no configuran una buena estrategia para avanzar hacia la unificación.

Sin duda, los factores que aduce Bibiloni tienen un papel muy importante en la hora de dificultar el establecimiento de una variedad formal que retroalimente el proceso de rehabilitación lingüística donde se enmarca. Ahora bien, también por razones sociolingüísticas, la variación diatópica –muy dosificada

16. “Un estándar catalán único, materializado con varios acentos regionales, sin ninguna jerarquización, consistentes en la presencia de un pequeño número de rasgos fonéticos básicos de cada variedad geográfica. El ideal sería que ante la lectura de un texto todo el mundo viera el origen geográfico de quien lo leyera pero no el de quien lo hubiera escrito”.

17. Nótese que el proceso policéntrico que describe no habla estrictamente de instituciones normativas o académicas, aunque la planificación del corpus podría incluirlas. Los tres casos aducidos muestran situaciones muy diferentes: mientras que el inglés no tiene ninguna academia que lo regule, en la gestión del español y el portugués conviven diferentes centros de asignación territorial, con matices diferentes en cuanto a la relación entre ellos.

técnicamente en un sistema estilístico puesto al alcance de toda la comunidad lingüística— podría mejorar la adhesión de unos usuarios que precisan trazas de identificación (identitarias). En unas condiciones de estandarización adecuadas —como demuestra la presencia de variedades formales de base territorial plenamente consolidadas en lenguas de gran potencialidad comunicativa (inglés y castellano, por ejemplo)—, la difusión —insisto, planificada— de formas alternativas en un marco de intercambio (*transdialectalización*) podría ser incluso beneficiosa en términos de mejora de la potencialidad expresiva del código. Un horizonte de competencia multilectal, que posibilitara un conocimiento pasivo de los recursos lingüísticos formales de toda la lengua, tendría que ser factible. En este sentido, no puedo estar de acuerdo con la radicalización del concepto de *unidad formal* que postula Bibiloni (1997: 35) como receta para combatir la minorización desde la planificación del corpus. Antes al contrario, soy del parecer de que habría que valorar rigurosamente si una mayor apertura a la variación diatópica puede dar una respuesta más satisfactoria a las constricciones de un ámbito lingüístico poco cohesionado comunicativamente. A partir de aquí, el incremento de la interacción lingüística interterritorial tendría que permitir una nivelación como resultado de la negociación de formas entre usuarios de procedencias dialectales diferentes.

3. CODA

Empezando con Polanco, en realidad en las líneas precedentes hemos “revisitado” un conjunto de aportaciones significativas sobre la estandarización lingüística, tanto desde el punto de vista conceptual como con la mirada puesta en la lengua catalana. Cómo hemos visto, las dos últimas décadas del siglo xx han sido fecundas en reflexiones diversas e incluso divergentes. En el ámbito de la codificación lingüística, la matriz normativa la continuaba gestionando la Sección Filológica del Institut d’ Estudis Catalans. Y la modificación más trascendente del corpus prescriptivo fue la publicación del *Diccionari de la Llengua Catalana* (1995), que sustituía el *Diccionari General de la Llengua Catalana* de Pompeu Fabra (1932). Sin duda, la tarea normativizadora, de la mano de un IEC que —empleando la imagen inicial de Solà refiriéndose a la lengua catalana— también empezaba a salir de la oscuridad de las catacumbas, no había conseguido todavía satisfacer las ex-

pectativas de una serie de agentes sociales. Los mencionados agentes, sobre todo procedentes del mundo académico, reclamaban una adecuación de la norma a las nuevas necesidades comunicativas de una sociedad con síntomas evidentes de modernidad. Sin embargo, todavía quedaba mucho camino por recorrer.

Aun así, más allá de la escasa proyección social de las tareas del IEC, en su interior se estaban gestando proyectos importantes. Para la ocasión que nos ocupa, destacaré un par de ellos: la orientación de la oralidad formal y la elaboración de una nueva gramática normativa. En relación con el primero, conviene recordar que la emergencia de la galaxia Marconi cuestionaba el modelo de comunicación de una galaxia Guttemberg que había perdido el monopolio. Dicho a la manera de Lamuela y Murgades (1984: 39), hoy los detentadores, conformadores y usuarios de la variedad estándar de la lengua, ya no son primordialmente los integrantes de la “fauna plumífera”. En este sentido, las propuestas para un estándar oral de la lengua catalana (IEC: 1990, 1992) me atrevería a decir que constituyen un hito capital en la tarea de la institución, en cuanto que propician un viraje sustancial respecto a la consideración de la variación lingüística y en última instancia de la misma concepción de la variedad formal de la lengua. Dicho esto, alguien podrá objetar que las nuevas orientaciones se dirigían a la lengua oral. No obstante, como más tarde hemos podido comprobar en la caracterización de los criterios de la reciente *Gramàtica de la llengua catalana* (2016), los grandes ejes programáticos explorados para la oralidad han tenido continuidad en la elaboración del corpus gramatical. Paralelamente, en el País Valenciano la extensión funcional de la lengua más allá de los ámbitos literaturizantes y de militancia nacionalista, exigía un modelo que satisficiera la eficacia comunicativa en contextos de formalidad mediana. Con esta nueva necesidad comunicativa al horizonte, la Generalitat Valenciana y el Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana publicaron, el 1995, la *Gramàtica valenciana*, los *Verbs valencians* y el *Diccionari valencià*.

Con todo, la noticia más trascendente sobre la gestión normativa de la lengua catalana llegará los últimos años del siglo xx. Me refiero a la institucionalización de la Acadèmia Valenciana de la Llengua (Ley 7/1998, de 16 de septiembre de creación de la Acadèmia Valenciana de la Llengua). En el marco del llamado *pacto lingüístico* tomaba forma una nueva *auctoritas* que tenía que asumir la responsabilidad normativa desde el Sénia al Segura. El pacto descansaba en una

doble dinámica política: por un lado, entre representantes de los gobiernos catalán y valenciano, y por otro, entre representantes de los dos partidos políticos mayoritarios al País Valenciano (PP y PSPV-PSOE). El policentrismo emergía nuevamente en la caracterización del proceso de estandarización de la lengua. Y lo hacía de la mano de un nuevo centro potencialmente difusor de norma.

Las disquisiciones sobre el alcance del término expresadas en el apartado anterior toman ahora una nueva dimensión. El *policentrismo parcial* diagnosticado por Polanco a los albores del periodo democrático se transmuta ahora en *policentrismo total*. Y el nuevo agente normativizador no será el Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana –el candidato que proponía Polanco para asumir una gestión institucionalizada desde tierras valencianas– sino una institución creada *ex novo*. Sin duda, un detalle a tener en cuenta, puesto que el segmento universitario había liderado una intervención territorial sobre el modelo formal valenciano en plena sintonía con la matriz catalana, el Institut d' Estudis Catalans.

El inicio del siglo XXI, una vez nombrados los académicos (2001), impulsa el funcionamiento efectivo de la nueva institución, la cual ha ido haciendo camino, estableciendo un corpus prescriptivo que se ha confrontado con el vigente para toda la lengua. Así, en 2006 la AVL presentó el *Diccionari ortogràfic i de pronunciació del valencià* y la *Gramàtica normativa valenciana*. Más recientemente, ha publicado el *Diccionari normatiu valencià* (2016). Mientras tanto, la dinámica político-ideológica que ha planeado sobre la institución ha ido consolidando una apuesta normativo-estandarizadora que propicia interpretaciones matizadas según el analista de turno. La conflictividad que acompaña la *questione della lingua* en tierras valencianas nos ha legado valoraciones que van desde una adhesión incondicional a una enmienda a la totalidad. Se han hecho desde aproximaciones con un sesgo ideológico muy acusado –la mayoría– a reflexiones académicas –pocas. En este sentido, no puedo dejar de mostrar cierta perplejidad ante la escasa atención que el mundo académico ha prestado a un tema de una gran relevancia para el mismo porvenir de la lengua. Para la ocasión que nos ocupa recurriré a dos aportaciones hechas desde el sector académico con voluntad de interpretar la nueva realidad de una manera objetiva –o, cuando menos menos ideologizada. Una referencia inexcusable la constituye el libro *El morfema ideològic* (2008) de Josep-Àngel Mas, obra que descansa en la que fue su tesis doctoral. El mencionar investigador dictaminaba (Mas 2008: 121):

el català presenta un model d'estàndards autònoms, amb tres grans paraestàndards que es corresponen amb les tres grans comunitats de parla, fet a partir d'una normativa composicional polimòrfica. I policèntrica, caldria afegir, encara que, de moment, les autoritats normatives distintes de l'IEC s'hagen limitat a certificar la normativa d'aquest ens i a "recomanar" l'ús de les formes més dialectals admeses per aquell, si més no en el cas valencià. Perquè més que sobre la normativa lingüística, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua sembla que vulga actuar sobre l'estàndard valencià, tot mirant d'inclinar-lo cap a una opció particularista [omito nota]. I, no ho oblidem, deixant *totalment fora*, ni que siga implícitament, *tan sols* l'opció *secessionista*¹⁸.

En la nota omitida, Mas hace referencia a un trabajo mío (Pradilla 2007b) donde evaluaba el comportamiento de la AVL y la instrumentalización en clave localista que había hecho el Govern Valencià –entre los años 1995 y 2015 en manos del PP– de una serie de documentos paralelos generados por la institución. Una síntesis actualizada de mi parecer podría ser la siguiente (Pradilla 2020: 91):

D'una manera sintètica hom podria dir que la nova proposta valenciana, en l'àrdua tasca de negociació permanent entre les diferents sensibilitats lingüísticoideològiques que conviuen en el si de l'AVL, ha acabat esdevenint una síntesi que no s'acaba de deslliurar d'algun dels principis fonamentals del secessionisme (individuació, col·loquialització de la norma i legitimació d'interferència lingüística) i els projecta sobre la codificació fabriana. Val a dir que aquesta operació ha acabat generant un conflicte amb el corpus prescriptiu de l'IEC. Així, de manera especialment significativa en la prescripció lèxica, primer amb el *Diccionari ortogràfic i de pronunciació del valencià* (2006) i recentment amb el *Diccionari normatiu valencià* (2016), les dissonàncies s'han fet evidents¹⁹.

18. "El catalán presenta un modelo de estándares autónomos, con tres grandes paraestándares que se corresponden con las tres grandes comunidades de habla, hecho a partir de una normativa composicional polimórfica. Y policéntrica, habría que añadir, aunque, de momento, las autoridades normativas distintas del IEC se hayan limitado a certificar la normativa de este ente y a 'recomendar' el uso de las formas más dialectales admitidas por aquel, cuando menos en el caso valenciano. Porque, más que sobre la normativa lingüística, la Acadèmia Valenciana de la Llengua parece que quiera actuar sobre el estándar valenciano, mirando de inclinarlo hacia una opción particularista [omito nota]. Y, no lo olvidemos, dejando totalmente fuera, ni que sea implícitamente, *tan solo* la opción *secessionista*".

19. "De una manera sintética se podría decir que la nueva propuesta valenciana, en la ardua tarea de negociación permanente entre las diferentes sensibilidades lingüísticoideológicas que conviven en el seno de la AVL, ha acabado resultando una síntesis que no se acaba de librar de alguno de los principios fundamentales del secessionismo (individuación, coloquialización de la norma y legitimación de interferencia

Las disonancias apuntadas presentan dos vectores: uno sería el de la lengua normativa, donde, más allá de algunas cuestiones de la prescripción gramatical que se podrían catalogar de menores, la selección léxica focalizaría el conflicto; el otro, según mi parecer de una trascendencia especial, lo constituye el reajuste del sistema estilístico promovido. Me estoy refiriendo a una reorganización funcional de las formas lingüísticas al alcance, siempre en sentido de privilegiar las variantes valencianas. Una intervención, pues, que secundariza paralelamente una serie de variantes lingüísticas catalogadas como convergentes, las cuales daban singularidad al modelo que ha dominado mayoritariamente la formalidad comunicativa valenciana. Este modelo, digamos *híbrido* en cuanto a la presencia de una serie de variantes no autóctonamente valencianas, muestra una formulación exitosa en la *Guia d'usos lingüístics, 1: Aspectes gramaticals* (2002) del Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

Este tipo de actualización de los grandes ejes de intervención en el corpus normativo de la lengua catalana se cierra con la publicación de la *Gramàtica de la llengua catalana* (2016) y de la *Ortografia catalana* (2017). En cuanto a la *Gramàtica* del Institut d' Estudis Catalans, la mirada diasistemática ha ganado peso. Tal como he dicho más arriba, las nuevas orientaciones para la lengua escrita recogen los principios fundamentales que el IEC había definido para la lengua oral en las propuestas para el estándar oral de principios de la década de los noventa del siglo pasado. Desde un criterio de apertura normativa, el IEC interpela ahora los usuarios de la lengua para que consensuemos un modelo fundamentado en la adecuación comunicativa. Y lo hace proveyendo la norma de un componente descriptivo que la lleva a apoyarse en una nueva selección (Haugen 1983) donde el componente diatópico aporta un conjunto de recursos expresivos buena parte de los cuales habían pasado la prueba del uso, independientemente de no encontrarse avalados en la codificación. A la vez, el ensanchamiento de la norma se pone al servicio de la consolidación de un sistema estilístico que muestra una gran inestabilidad. No tenemos que perder de vista que el desbaratamiento del

lingüística) y los proyecta sobre la codificación fabriana. Justo es decir que esta operación ha acabado generando un conflicto con el corpus prescriptivo del IEC. Así, de manera especialmente significativa en la prescripción léxica, primero con el *Diccionari ortogràfic i de pronunciació del valencià* (2006) y recientemente con el *Diccionari normatiu valencià* (2016), las disonancias se han hecho evidentes”.

sistema de connotaciones de una lengua es un reflejo de su estatus de subordinación²⁰. Más adelante me volveré a referir a ello.

Por lo que se refiere a la propuesta del IEC, queda pendiente el alineamiento del corpus léxico normativo –todavía deficitario en términos de incorporación de variación dialectal– con la nueva doctrina de la *Gramàtica* del Institut d' Estudis Catalans. Aun así, globalmente quiero resaltar que la variación geográfica y la variación funcional han tomado una nueva dimensión que tendría que favorecer un encaje más cómodo con las discrepancias normativo-estandarizadoras apuntadas en las líneas precedentes.

Poco a poco, hemos ido llegando a finales del artículo. En este repaso por las últimas cuatro décadas se ha hecho evidente que el dinamismo del proceso de estandarización de la lengua nos exige una revisión de los parámetros con que hemos evaluado el establecimiento de la formalidad comunicativa. A estas alturas, la caracterización del caso catalán merece una interpretación que, incorporando las novedades señaladas en las fases de selección y de codificación, evalúe el estado de la fase de vehiculación, el grado de estabilidad del sistema estilístico de connotaciones y el vigor de los recursos denotativos de la lengua. También considero determinante evaluar el componente de aceptación social de la norma, tal como prevé el modelo primigenio de Haugen (1959, 1966). Una aceptación que se tiene que dar en el doble frente de la de la diversidad intralingüística, el dialectal y el funcional, por los efectos bloqueadores que pueda ocasionar en la consolidación de la variedad referencial catalana.

El siglo XXI ha sido prolijo en el tratamiento de algunas cuestiones que considero determinantes en el abordaje del proceso de estandarización en tierras valencianas. Habrá que tomarlas en consideración. Destacaré algunas: la reflexión sobre el concepto de comunidad lingüística, el análisis del componente ideológico en la modelización de la variedad formal valenciana y la consideración de la lengua más allá del territorio, esto es, en la *sociedad-red*. En cuanto al primera, se

20. La revisión y la compleción normativas llevadas a cabo por el IEC presentan una relación clara con el concepto de 're-estandarización' (Coupland / Kristiansen 2011: 27). El término en cuestión define una situación en que el valor de las formas lingüísticas cambia. Se prevé, pues, una movilidad interna en el sistema estilístico de una lengua en función de los cambios de valoración que experimentan las formas al alcance. En cuanto a la lengua catalana, Costa (2018, 2019) se ha ocupado en relación con las novedades del corpus prescriptivo apuntadas.

han ocupado –entre otros– investigadores como Mollà (2002)²¹, Pradilla y Mas. Sus trabajos retoman consideraciones ya apuntadas por Aracil (1982, 1983) y retomadas por Calaforra (1999) el siglo pasado. En el trasfondo de todo, late el cuestionamiento mismo de la existencia de una comunidad lingüística catalana que pase la prueba de los requerimientos multifactoriales que la tendrían que definir. Mas (2008: 103) diagnostica contundentemente su inexistencia²². El debate pone encima la mesa la extraordinaria complejidad de una cuestión de importancia primordial en el debate sobre la variedad referencial de la lengua. No en vano, Ninyoles (1971: 63) ya nos advirtió en su momento que “l’acceptació d’una varietat supradialectal no és concebible sense una consciència prèvia de comunitat”.

La propuesta de Mas (2008: 95-144) para avanzar en una interpretación más realista de la pretendida comunidad lingüística es, sin duda, digna de tener en cuenta. Descansa en la distinción de los conceptos de *comunidad lingüística* y de *comunidad de habla*. De este modo, contemplaríamos diferentes espacios de relación funcional y simbólica: uno de más extenso y con una mayor debilidad comunicativa entre sus miembros, *la comunidad lingüística*; y otros más reducidos pero más compactados comunicativamente, las *comunidades de habla*. La suma de las comunidades de habla definiría la comunidad lingüística. Una cues-

21. Toni Mollà ha sido uno de los investigadores que más referencias ha hecho al concepto de ‘comunidad lingüística’. No he querido hacer una exposición exhaustiva. He seleccionado una única aportación por su singularidad. Efectivamente, el trabajo de 2002 adopta el perfil de manual y, para la ocasión que nos ocupa, ofrece una mirada actualizada del que se dijo al Curs de Sociolingüística 2, hecho con la colaboración de Amadeu Viana.

22. Contrariamente, Mas (2008: 106) considera “inqüestionable l’existència d’un espai comunicatiu valencià fort, constituït per una espessa xarxa de relacions internes, tant administratives i públiques com privades”. En cuanto a los medios de comunicación, destaca la poca musculatura de las relaciones con el resto de territorios (El Temps y Vilaweb) y la dependencia del espacio comunicativo español en castellano (Mas 2008: 106). A propósito de esto, mi opinión sintoniza más con la de Mollà (2017: 166-168) cuando sentencia: “El País Valencià té, a hores d’ara, una estructura informativa arcaica i provincial, amb xifres de lectura en el límit del desenvolupament mediàtic, i sense cap diari, ràdio ni televisió, ni pública ni privada, de caràcter autòcton. El mercat comunicatiu valencià està clivellat, a més, per espais de base local i provincial que en (re)alimenten la fragmentació. [...] D’afegit, la construcció de l’aparell autònom no va anar acompanyada de la vertebració d’un espai cultural i de comunicació que el legitimara”. Obviamente, esto se escribió en el interludio entre la desaparición de Canal 9 y la puesta en funcionamiento de À punt. Sea como fuere, la apuesta pública por los mass media de carácter autonómico y (esencialmente) en valenciano, cuando se ha dado, no ha conseguido la fidelización de un público suficiente.

ción que Pradilla (2001, 2006, 2011, 2015, 2020), siguiendo a Kremnitz (2006: 66-70; 2008: 13-16), complementa en términos de comunicación y de demarcación, advirtiendo que la dialéctica entre estas dos funciones se suele resolver de la manera siguiente: si la demarcación aumenta, la probabilidad de fragmentación de un espacio comunicativo es más grande; si aquello que aumenta es la comunicación, la fusión (nivelación) de formas lingüísticas garantizará la compactación. A partir de aquí nuestro autor (Pradilla 2020: 94) concluye:

Si projectem les reflexions precedents sobre la interpretació de les tensions disgregadores en la comunitat lingüística catalana, ens adonarem que les discrepàncies territorials en el model referencial de la llengua són un indicador diàfan de la persistència de dinàmiques clarament identitàries en la definició dels col·lectius de referència. Dinàmiques que es veuen accentuades per una comunicació interterritorial de molt baixa intensitat. Un capteniment impulsat per sectors que prioritzen els valors identitàris de la funció demarcativa a la pèrdua de valor comunicatiu de la varietat reivindicada. Una pèrdua, no s'ha d'oblidar, correlativa a l'increment del valor comunicatiu de la llengua hegemònica, una llengua castellana (francesa o italiana) omnipresent en la formalitat comunicativa. Tot plegat en una situació de crisi d'usos socials de la llengua històrica. Estaríem parlant, doncs, d'una llengua tenallada per una doble conflictivitat, la interna, que dificulta l'assoliment d'un estadi de cohesió suficient per encarar els reptes comunicatius actuals, i l'externa, això és, la disputa desigual, amb llengües de gran vitalitat sociolingüística, per aconseguir una funcionalitat comunicativa plena²³.

23. “Si proyectamos las reflexiones precedentes sobre la interpretación de las tensiones disgregadoras en la comunidad lingüística catalana, nos daremos cuenta de que las discrepancias territoriales en el modelo referencial de la lengua son un indicador diáfano de la persistencia de dinámicas claramente identitarias en la definición de los colectivos de referencia. Dinámicas que se ven acentuadas por una comunicación interterritorial de muy baja intensidad. Un comportamiento impulsado por sectores que priorizan los valores identitarios de la función demarcativa a la pérdida de valor comunicativo de la variedad reivindicada. Una pérdida, no se olvide, correlativa al incremento del valor comunicativo de la lengua hegemónica, una lengua castellana (francesa o italiana) omnipresente en la formalidad comunicativa. Todo ello en una situación de crisis de usos sociales de la lengua histórica. Estaríamos hablando, pues, de una lengua atenazada por una doble conflictividad, la interna, que dificulta el logro de un estadio de cohesión suficiente para encarar los retos comunicativos actuales, y la externa, esto es, la disputa desigual, con lenguas de gran vitalidad sociolingüística, para conseguir una funcionalidad comunicativa plena”.

Por otro lado, la fragmentación del espacio comunicativo nos remite a otra cuestión nada trivial, la emergencia de los paraestándares territoriales. Una visión que Marí (1992) impugnó en su momento, apostando por una superación de la compartimentación administrativa en el establecimiento de la variedad estándar de la lengua. En relación con el contínuum lingüístico del catalán occidental, Pradilla (1997, 2002, 2003, 2006b, 2014) se ha referido en términos semejantes a la hora de situar como objeto de análisis la comunidad de habla constituida por las comarcas de la diócesis de Tortosa, un territorio que abraza comarcas norte-valencianas y sur-catalanas. Un tema, en definitiva, en el que la visión del IEC, más atenta a la consideración de los contínuums lingüísticos que a las fronteras administrativas internas, colisiona con el anclaje territorial de la AVL. Y todavía, muy vinculado a las relaciones entre las diversas partes del todo idiomático, los trabajos sobre actitudes interdialectales han asomado la cabeza para avanzar en la interpretación de las relaciones de dominación, si se dan, entre las variedades dominantes y las no dominantes (Muhr, 2012). Casesnoves y Mas (2015) en su trabajo concluyen que las dinámicas centrífugas que empujan hacia la disgregación no se dan únicamente en las periferias; el centro no está ajeno, con actitudes hegemónicas que habría que revertir²⁴.

En cuanto a la ideologización de la lengua, por el cuerpo teórico que desarrolla, el trabajo de Mas (2008) vuelve a ser una referencia obligada. En relación con la modelización de la formalidad comunicativa nos dice (Mas, 2008: 121):

L'adaptació dels models lingüístics als condicionants ideològics no s'acaba, doncs, amb la qüestió dels àmbits territorials. Ans al contrari, és especialment observable en la comunicació dins l'espai comunicatiu que defineix i és definit per un mateix (hipotètic) paraestàndard, ja que ací el recurs al criteri de la comprensió interdialectal s'esvaeix i la tria es presenta nítidament ideològica²⁵.

24. El trabajo en cuestión se ha hecho con una muestra de alumnado universitario de Barcelona, València y Palma. Dicho esto, no resulta sobrero insistir que las conclusiones hay que circunscribirlas al comportamiento actitudinal de un sector de las sociedades interpeladas y no a las sociedades en su conjunto. Sin duda, nos hacen falta nuevos trabajos en esta línea que ponen más luz sobre la (des)cohesión de la comunidad lingüística.

25. "La adaptación de los modelos lingüísticos a los condicionantes ideológicos no se acaba, pues, con la cuestión de los ámbitos territoriales. Antes al contrario, es especialmente observable en la comunicación dentro del espacio comunicativo que define y es definido por un mismo (hipotético) paraestándar, pues-

Previamente, en la hora de establecer tipologías de modelos (y de usuarios), el trabajo de Lacreu (2002) y el de Pradilla (2004) pusieron encima de la mesa elementos de análisis que han estado en la base de nuevas formulaciones. Así, la tipología de modelos de Lacreu –*secesionista, particularista, convergente e integracionista*– ha inspirado nuevas propuestas surgidas unos años más tarde, la de Pradilla (2007b) y la de Mas (2008). Mientras que el primero establece el contínuum *secesionista, autonomista, unitarista y catalán*, el segundo emplea las etiquetas *secesionista, particularista, convergente y unitarista*. Por otro lado, en Pradilla (2004) se encuentra una aplicación en el caso valenciano del esquema de codificaciones promovido por Stewart (1968), esto es, las codificaciones *exonormativas –autónoma y heterónoma–* y las *endonormativas –autónoma e integracionista*. En Mas (2010) el análisis tiene en cuenta los dos constructos mencionados. Finalmente, en Pradilla (en prensa) se actualiza la propuesta de 2007 prestando atención, por un lado, a la nueva dinámica glotopolítica impulsada por el resultado de las elecciones autonómicas de mayo de 2015 y, por otra, al establecimiento de relaciones –todavía de baja intensidad– entre el IEC y la AVL.

En cuanto a la consideración de la comunidad lingüística como un verdadero espacio virtual, la obra de Mollà (2017) toma una gran relevancia. Los nuevos tiempos han hecho que la lengua no se manifieste únicamente en la interacción física. Nuevos canales se abren a nuevos usuarios y ofrecen una oportunidad a una lengua que se desterritorializa. Los nuevos tiempos han propiciado cambios importantes, que han modificado el entorno social de la comunidad lingüística. Son cambios –políticos, culturales, económicos y tecnológicos– que han metamorfoseado la estructura comunicativa (y, en consecuencia, sociolingüística). La comunidad lingüística, con la llegada de nuevos flujos migratorios y el estancamiento del crecimiento vegetativo, incorpora nuevos actores a las dinámicas comunicativas. Por otro lado, la estructura comunicativa de la mano de las nuevas tecnologías incorpora nuevos medios que la mediatizan (satélites, redes de cable, etc.). El uso lingüístico ya ha dejado de responder únicamente a factores endógenos, antes al contrario, los exógenos adquieren un gran protagonismo. La mundialización ha desestabilizado el contexto comunicativo tradicional. Tanto, que conceptos como el de *territorialidad* e incluso el de *espacio comunicativo* (cuando

to que aquí el recurso al criterio de la comprensión interdialectal se desvanece y la elección se presenta nítidamente ideológica”.

se interpreta en su dimensión geográfica) han entrado en crisis. La desterritorialización de la comunidad lingüística es un hecho del que el sociolingüista no puede prescindir en sus valoraciones. Y el modelo de lengua con que se tiene que abordar una comunicación que se prevé poco identificada territorialmente y más variable socialmente tiene que ser objeto de estudio preeminente.

En el marco de la expansión social de la lengua a nuevos contingentes de población –sobre todo a través de la enseñanza–, otra cuestión que habrá que trabajar a fondo será el fenómeno de los *nuevos hablantes*. Buena parte de estos nuevos usuarios de la lengua se encuentran en ámbitos urbanos, espacios de comunicación donde el catalán tiene una presencia muy deficitaria en la coloquialidad interpersonal. Se trata de individuos que acceden a la lengua por la formalidad comunicativa y, muy a menudo, el estándar es la única variedad que incorporan en su repertorio lingüístico, dado que la enseñanza es el espacio de socialización más importante –y a veces, el único– en que la utilizan. La *nativización* de la variedad estándar de la lengua es un fenómeno asociado a situaciones sociolingüísticas de lenguas expansivas. No es el caso, obviamente, del catalán, pero el fenómeno está ahí y requiere ser analizado adecuadamente por su relevancia cuantitativa. El modelo de lengua vuelve a tocar la puerta de unos investigadores demasiados a menudo obsesionados en la reivindicación de las trazas identitarias de una autoctonía cada vez más minoritaria. La dialéctica entre la función simbólica y la instrumental toma, pues, una dimensión nueva que haríamos bien de no obviar.

Ciertamente, desde una perspectiva internacional, el cambio de siglo –y de manera especial, la segunda década del siglo XXI– nos ha legado una atención renovada por la estandarización de las lenguas. La bibliografía ha ido creciendo exponencialmente al abrigo de una nueva mirada, una nueva mirada que ha ido ganando complejidad en la caracterización interdisciplinaria del mismo objeto de estudio y en la dinámica contrastiva que ha generado. Y, si bien inicialmente los estudios han priorizado la exploración de lenguas plenamente establecidas, poco a poco, las lenguas subordinadas han conseguido un grado de atención relevante. Paralelamente, el plurilingüismo ha emergido como una realidad que hay que gestionar con nuevos criterios, nuevas pautas que a menudo ponen en cuestión los enfoques tradicionales. De alguna manera, el componente uniformista que empapaba la definición de la estandarización ha dejado a una nueva

sensibilidad que interpreta las lenguas desde una polifonía coral, con voces diversas que aportan un cromatismo expresivo enriquecedor.

En este nuevo marco, la investigación sobre la lengua catalana tiene mucho que decir. De hecho, un buen puñado de cuestiones que internacionalmente se han presentado como innovadoras, en nuestra tradición sociolingüística ya habían sido planteadas e incluso acreditan tratamientos de gran interés. Actualmente, una de las líneas temáticas más discutidas en el ámbito de la planificación del corpus es la que gira en torno al concepto de *pluricentrismo*. Como se ha visto en este artículo, más allá que la palabra de referencia haya sido *policentrismo*, resulta forzado excluir las consideraciones que se han hecho de la nueva dinámica comenzada por el trabajo seminal de Clyne (1992). El mismo debate actual sobre la preeminencia definitoria del término en función de la existencia de varios centros codificadores o bien de la consolidación de variedades formales diversas lo hemos podido atisbar en la discusión doméstica tratada más arriba sobre la caracterización del proceso de estandarización de la lengua catalana. No obstante, Casesnoves y Mas (2015: 62) consideran que en la tradición sociolingüística catalana solo han hablado de él “en sentido propio” Martines y Montoya (2011) y Mas (2012). Más tarde Mas (2019, 2020) retoma nuevamente la cuestión, en el segundo artículo a propósito de la conflictividad del contacto lingüístico con el español. Una cuestión, la de la subordinación lingüística, muy presente en la bibliografía catalana revisitada en este artículo sobre la estandarización. Un tema, por otro lado, a tener muy presente en el abordaje de la modelización formal de lenguas minorizadas (Pradilla 2011, 2015, 2020, en prensa).

Llegados en este punto, es la hora de retomar el inicio del artículo. Si entonces –en la entrada del periodo democrático– lo que se reclamaba era una adaptación de la lengua a la modernidad, pasadas dos décadas del siglo XXI, la acomodación de la lengua no puede prescindir de fenómenos de tanto impacto como la globalización. Para un sector de sociólogos bastante influyentes (Scott Lash, Ulrich Beck, Zygmunt Bauman, Anthony Giddens, etc.) vivimos en una modernidad tardía que se está adaptando –no sin resistencias– a un nuevo esquema social de relaciones donde la multiculturalidad (y el multilingüismo) ocupan un lugar relevante. Modernidad líquida (*Liquid modernity*) dicen algunos (Bauman 2000), donde el protagonismo del individuo cuestiona los conceptos de ciudadanía y de espacio público. Unos nuevos tiempos donde la estabilidad de

la sociedad tradicional –y de la modernidad temprana y clásica– es impugnada radicalmente por el dinamismo de unos individuos que han incorporado la movilidad como norma, tanto en la posición social como en el espacio físico de las interacciones. Estamos en un nuevo mundo agrietado de identidades fragmentadas en competencia permanente.

Se trata de un nuevo contexto, que la planificación lingüística de la lengua catalana no puede obviar. Una gestión que, cada vez más, no solo se hace “desde arriba” –desde las instituciones gubernamentales–, también se tienen que prever las intervenciones “desde bajo” –desde la sociedad civil– o, como he dicho antes, desde el comportamiento individual en el posicionamiento sobre determinados litigios.

Uno de los fenómenos que ha tomado más relevancia en el final del último siglo es el multilingüismo. Si durante casi todo el siglo xx nuestro ecosistema se interpretaba, fundamentalmente, en clave dual (catalán y castellano), el cambio de milenio nos ha llevado un nuevo horizonte comunicativo con un verdadero mosaico lingüístico que ha alterado extraordinariamente la orden vigente. El individuo catalanohablante hoy en día tiene que hacer frente a una negociación permanente en la hora de incardinar su código en la comunicación intergrupala. Y del resultado de esta deliberación dependerá sustantivamente su vitalidad comunicativa. El multilingüismo ha venido, pues, para quedarse. Y las estrategias normalizadoras se tendrán que adaptar a contextos sociolingüísticos de una complejidad extrema.

Dicho esto, viene al pelo recurrir a los conceptos de *establecimiento* (*establishment*) y de *instalación* (*instal·lació*) lingüística de Lamuela (2004). Nuestro autor los aplicaba a la consideración de la lengua catalana globalmente. Para la ocasión que nos ocupa, me referiré a propósito de las comunidades de habla que son depositarias de ella. Si hacemos un poco de memoria, recordaremos que las lenguas establecidas son aquellas que monopolizan la función discriminante. Su aprendizaje resulta necesario en el proceso de socialización de los individuos. Y su dominio elaborado (variedad formal) se vincula a la promoción social. En cambio, las lenguas en proceso de instalación –en un entorno multilingüe– asumen de entrada unas expectativas más bajas. Estaríamos hablando, esencialmente, del logro de un grado mínimo de capacidad discriminante, que garantizara una presencia moderada y la reproducción en el endogrupo. La instalación lingüística iría asociada a limitaciones en los usos y en los usuarios.

La atomización administrativa de los territorios de lengua catalana define un conjunto de situaciones sociolingüísticas muy diferentes. Cuando menos en las tres grandes circunscripciones administrativas del Estado español, los procesos de normalización lingüística emprendidos tendrían que dar respuesta a diagnósticos sobre la situación de la lengua muy matizadas. Ahora bien, las orientaciones planificadoras –incluso la evolución cronológica de los liderazgos territoriales– no comparten los mismos horizontes de normalidad. Si vamos al fondo de la formulación de los objetivos de la planificación lingüística catalana y valenciana actuales, nos daremos cuenta enseguida que no es lo mismo perseguir la *preeminencia* lingüística que la *igualdad*. Las funciones lingüísticas de la sociedad –de conciencia y control– divergen, a veces sensiblemente, según los territorios. Las de conciencia en relación con la matriz valorativa de la lengua y las de control, vinculadas al uso efectivo y la función discriminante.

El ámbito de las funciones sociales de la lengua nos remite enseguida al proceso de estandarización, como hemos visto, uno de los vectores de la normalización lingüística. Lo hace estableciendo una correlación con las funciones lingüísticas de la sociedad. No nos tiene que extrañar, pues, que las disonancias en el horizonte de normalidad se encuentran en la base del debate sobre la modelización de la lengua. Dicho de otro modo, si el horizonte es el establecimiento, la función simbólica de adecuación tendrá más peso que la de identidad, mientras que si la perspectiva es la instalación, el protagonismo lo tendrá precisamente esta función. Una cuestión que no es banal en la hora de conseguir las sinergias necesarias para la llegada a buen puerto de una lengua minorizada.

Hasta aquí llega esta larga digresión. Los sufridos lectores quizás interpretarán los últimos párrafos como una supeditación de la intervención sobre el corpus a los avatares de la planificación del estatus. No van mal encaminados; aun así, no querría que se llevasen la impresión de que el proceso de estandarización de la lengua es una cuestión menor. Al contrario, la construcción de una lengua dotada de unidad y de completitud formales, diferenciación estilística y funcionamiento autónomo tendría que ser un cometido irrenunciable. La otra cara de la moneda de la consecución del establecimiento lingüístico en su conjunto territorial. Sin embargo, esto no tendrá ninguna posibilidad de éxito si no se avanza con determinación en la conformación de una conciencia de pertenencia a un espacio cuyo denominador común es la lengua catalana. Polanco, motivo y

excusa de las reflexiones precedentes, instaba de manera vehemente a resolver imperativamente el debate sobre la unidad de la lengua. Casi cuarenta años después resulta sorprendente tener que insistir. Hoy –como antes– la gestión de la lengua catalana con la mirada puesta en el conjunto territorial se nos presenta –todavía– como un reto insoslayable. Unidad en la diversidad, si se quiere; incluso desde centros diferentes, si hace falta. La unidad de la lengua y de su gestión, más que en un tópico discursivo se tiene que sustanciar en una auténtica unidad de comunicación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aracil, Lluís V. 1982 [1965]. Conflicte lingüístic i normalització lingüística a l'Europa nova. En Lluís V. Aracil, *Papers de sociolingüística*. 23-38. Barcelona: La Magrana.
- Aracil, Lluís V. 1982 [1966]. El bilingüisme com a mite. En Lluís V. Aracil, *Papers de sociolingüística*. 39-57. Barcelona: La Magrana.
- Aracil, Lluís V. 1983. Sobre la situació minoritària. En Lluís V. Aracil, *Dir la realitat*. 171-206. Barcelona: Edicions Països Catalans.
- Bauman, Zygmunt. 2000. *Liquid Modernity*. Cambridge: Polity.
- Bibiloni, Gabriel. 1997. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Tres i Quatre.
- Calaforra, Guillem. 1999. *Paraules, idees i accions. Reflexions sociològiques per a lingüistes*. València / Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Casesnoves, Raquel / Mas, Josep-Àngel. 2015. Un tema oblidat: les relacions interdialectals del català. *Zeitschrift für Katalanistik* 28. 55-94.
- Clyne, Michael (ed.). 1992. *Pluricentric Languages: Differing Norms in Different Nations*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cooper, Robert L. 1989. *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Costa, Joan. 2018. La nova «tríada normativa» oficial de l'IEC: valoració i reflexions. *Els Marges* 115. 33-48.
- Costa, Joan. 2019. L'avaluació de la restandardització del català: la definició del problema. *Treballs de Sociolingüística Catalana* 29. 155-169.
- Costa-Carreras, Joan / Amorós-Negre, Carla / Pradilla, Miquel Àngel. 2023. 'Compositionality' in comparative standardology. En Francesc Feliu (ed.), *Desired Language: Languages as objects of national ideology*. 204-218. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Coupland, Nikolas / Kristiansen, Tore. 2011. SLICE: Critical perspectives on language (de)standardisation. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. 11-35. Oslo: Novus Press.
- Fishman, Joshua. 1979. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Garvin, Paul / Mathiot, Madeleine. 1968. The Urbanization of the Guarani Language: A Problem in Language and Culture. En Joshua Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. 365-372. The Hague / Paris: Mouton.
- Haugen, Einar. 1959. Language Planning in Modern Norway. *Anthropological linguistics* 1 (3). 672-683.
- Haugen, Einar. 1966. *Language conflict and language planning: The case of modern Norwegian*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Haugen, Einar. 1983. The implementation of corpus planning: theory and practice. En José Cobarrubias (ed.), *Progress in language Planning*. 269-290. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton.
- Institut d'Estudis Catalans. 1990. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Institut d'Estudis Catalans. 1992. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Kloss, Heinz. 1968. Notes concerning a language-nation typology. En Joshua A. Fishman / Charles A. Ferguson / Jyotirindra Das Gupta (eds.), *Language problems of developing nations*. 69-86. New York: John Wiley and Sons.

- Kremnitz, Georg. 2006. Català, valencià, balear: respostes científiques a qüestions polítiques? En Francesc Vallverdú (ed.), *Cap a on va la sociolingüística?: II Jornada de l'Associació d'Amics del Professor Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona: 20 d'octubre de 2005)*. 63-76. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Kremnitz, Georg. 2008. Sur la délimitation et l'individuation des langues. Avec des exemples pris principalement dans le domaine roman. *Estudis Romànics* 30. 7-38.
- Lacreu, Josep. 2002. Els models de llengua del valencià. En Emili Casanova / Joaquim Martí / Abelard Saragossà (eds.), *Estudis del valencià d'ara*. 241-251. València: Denes.
- Lamuela, Xavier. 1982. La llengua catalana entre la codificació i l'estandardització. *Els Marges* 2. 11-22.
- Lamuela, Xavier. 1984. Fixació i funcionament de la gramàtica normativa en el procés d'estandardització de la llengua catalana. En M. Teresa Cabré et al. (eds.), *Problemàtica de la normativa del català. Actes de les Primeres Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa (setembre-octubre 1983)*. 61-92. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- Lamuela, Xavier. 1992. Les diverses menes de codificació lingüística: la noció de codificació de registre. *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Lleida. 1 i 2 de juny de 1991*. 15-30. Barcelona / Lleida: Institut d'Estudis Catalans / Institut d'Estudis Ilerdencs / Universitat de Lleida.
- Lamuela, Xavier. 1994. *Estandardització i establiment de llengües*. Barcelona: Edicions 62.
- Lamuela, Xavier. 2004. Instal·lació o establiment? Encara sobre els objectius de la promoció lingüística. *Caplletra* 37. 215-242.
- Lamuela, Xavier / Monteagudo, Henrique. 1996. Planificació lingüística: 1. Cuestiones generales y planificación social. En Milagros Fernández Pérez (ed.), *Avances en Lingüística Aplicada*. 229-256. Santiago de Compostela: Publicacions da Universidade de Santiago de Compostela.
- Lamuela, Xavier / Murgades, Josep. 1984. *Teoria de la llengua literària segons Fabra*. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema.
- López del Castillo, Lluís. 1976. *Llengua Standard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia.
- Marí, Isidor. 1992. Varietats i registres en la llengua dels mitjans de comunicació. En Isidor Marí, *Un horitzó per a la llengua*. Barcelona: Empúries.
- Martines, Josep / Brauli Montoya. 2011. Monocentrism vs. Pluricentrism in catalan. En Augusto Soares Da Silva, Amadeu Torres / Miguel Gonçalves (eds.), *Línguas Pluricêntricas. Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas*. 185-195. Braga: Universidade Católica Portuguesa.
- Mas, Josep-Àngel. 2008. *El morfema ideològic. Una anàlisi crítica dels models de llengua valencians*. Benicarló: Onada Edicions.
- Mas, Josep-Àngel. 2010. Les connotacions ideològiques dels models lingüístics valencians: situació actual i condicionants històrics. *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* 48. 47-70.
- Mas, Josep-Àngel. 2012. Catalan as a pluricentric language: the Valencian case. En Rudolf Muhr (ed.), *Non-dominant varieties of pluricentric languages. Getting the Picture*. 283-300. Wien: Peter Lang.
- Mas, Josep-Àngel. 2019. El pluricentrisme de la llengua catalana en els principals correctors i traductors automàtics. *Revista de Llengua i Dret* 71. 208-222.
- Mas, Josep-Àngel. 2020. Identity and use of a pluricentric language in conflict: Catalan in Spain. En Rudolf Muhr / Josep Àngel Mas / Jack Rueter (eds.), *European pluricentric languages in contact and conflict*. 91-106. Wien: Peter Lang.
- Mollà, Toni. 2002. *Manual de sociolingüística*. Alzira: Bromera.
- Mollà, Toni. 2017. *La llengua a la plaça*. Alzira: Bromera.

- Muhr, Rudolf. 2012. Linguistic dominance and non-dominance in pluricentric languages: A typology. En Rudolf Muhr (ed.), *Non-dominant varieties of pluricentric languages. Getting the Picture*. 23-48. Wien: Peter Lang.
- Muljačić, Zarko. 1993. Standardization in Romance. En Rebecca Posner / John N. Green (eds.), *Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Trends in Romance Linguistics and Philology. Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*. Vol. 5, 77-116. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Murgades, Josep. 1992. Tres olimpíades després (o allò que va d'un manifest a un pamflet). *Els Marges* 46. 3-17. Tambien en Josep Murgades, *Llengua i discriminació*, 28-53. Barcelona: Curial, 1996.
- Neustupný, Jirí V. 1970. Basic types of Treatment of Language Problems. *Linguistic Communications* 1. 77-100.
- Ninyoles, Rafael L. 1969. *Conflicte lingüístic valencià*. València: Tres i Quatre.
- Ninyoles, Rafael L. 1971. *Idioma i prejudici*. Palma de Mallorca: Moll.
- Polanco, Lluís. 1984. La normativa al País Valencià. Problemàtica i perspectives. En M. Teresa Cabré et al. (eds.), *Problemàtica de la normativa del català. Actes de les Primeres Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa*. 107-146. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Pradilla, Miquel Àngel. 1997. El paper de les comarques del nord del País Valencià en el procés d'estandardització. *Revista de Catalunya* 115. 49-63.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2001. L'establiment de la comunitat (socio) lingüística catalana. Un repte en el marc de la globalització. *Idees* 10. 113-121. Tambien en Miquel Àngel Pradilla, *El laberint valencià. Apunts per a una sociolingüística del conflicte*. 127-140. Benicarló: Onada Edicions, 2004.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2002. La planificació del corpus i l'establiment de límits dialectals: tortosí i valencià. En Emili Casanova / Joaquim Martí / Abelard Saragossà (eds.), *Estudis del valencià d'ara*. 497-507. València: Denes.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2003. Un model formal per als usuaris de la varietat geogràfica tortosina. Reflexions a propòsit del manual *Cruïlla i Aïnes*. En Anna Domingo (ed.), *Una radiografia social de la llengua catalana. Actes de les Jornades sobre la Llengua a les comarques de Tarragona*. 559-563. Valls: Cossetània.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2004. El policentrisme normatiu: una nova conjuntura estandarditzadora per a la llengua catalana? En Miquel Àngel Pradilla, *El laberint valencià. Apunts per a una sociolingüística del conflicte*. 99-126. Benicarló: Onada Edicions. Tambien en Anna Montserrat / Olga Cubells (eds.), *Entorn i vigència de l'obra de Fabra. Actes del II Col·loqui Internacional La lingüística de Pompeu Fabra*. 133-154. Valls: Cossetània, 2007.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2006a. Reflexions sobre la desestructuració de la comunitat catalanòfona: l'ecosistema comunicatiu valencià contemporani. En Joan Martí i Castell / Josep Maria Mestres (eds.), *El català i la Unió Europea*. 33-46. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2006b. De fronteres administratives i límits geolèctals. La cruïlla lingüística valencianocatalana (i aragonesa). En Miquel Àngel Pradilla (ed.), *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Morella. 16 i 17 de desembre de 2005*. 19-34. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Vid. Pradilla 2008, 121-140.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2007a. La política lingüística contemporània o la deriva substitutòria de l'idioma valencià. En Josep Forcadell / Ferran Isabel (eds.), *A Alacant, en valencià. Observatori de la llengua (2003/2005)*. 47-66. Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant. Vid. Pradilla 2008, 65-82.

- Pradilla, Miquel Àngel. 2007b. L'estandardització lingüística al País Valencià. En Joan Martí i Castell / Josep Maria Mestres (eds.), *El llibre i la lectura: una revolució en la història de la humanitat*. 73-98. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Vid. Pradilla 2008, 33-64.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2008. *La tribu valenciana. Reflexions sobre la desestructuració de la comunitat lingüística*. Benicarló: Onada Edicions.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2011. La gestió normativa de la llengua catalana. Unitat en la diversitat o diversitat d'unitats?. *Revista de Llengua i Dret* 56. 113-139.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2014. Dinàmiques sociopolítiques i procés d'estandardització a les comarques de la diòcesi de Tortosa. *Caplletra* 57. 95-127.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2015. *La catalanofonia. Una comunitat del segle XXI a la recerca de la normalitat lingüística*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2020. Comunicació vs. demarcació. La modelització de la varietat formal de la llengua catalana. En M. Teresa Cabré / Mònica Güell (eds.), *Norma i diversitat lingüística: la gestió normativa en contextos pluricèntrics. Francofonia i Catalanofonia / Norme et diversité linguistique: la gestion normative dans des contextes pluricentriques: Francophonie et catalanophonie*. 75-97. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Pradilla, Miquel Àngel. En premsa. Identitat lingüística i estandardització. Els camins sinuosos cap a la modelització de la varietat formal valenciana. En Benjamin Meisnitzer / Josep Martines (eds.), *Canvi lingüístic, estandardització i identitat en català*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Sanchis Guarner, Manuel. 1968. *La llengua dels valencians*. València: Eliseu Climent.
- Solà, Joan. 1984. Presentació. En M. Teresa Cabré et al. (eds.), *Problemàtica de la normativa del català. Actes de les Primeres Jornades d'Estudi de la Llengua Normativa (setembre-octubre 1983)*. 9-10. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- Stewart, William A. 1968. A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism. En Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in The Sociology of Language*. 531-545. The Hague / Paris: Mouton.

LA ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA: HISTORIA, SITUACIÓN, DESAFÍOS

Miren Azkarate

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko
Unibersitatea, Euskaltzaindia

DOI: 10.17075/elpi.2024.004

Esta publicación es parte del Proyecto PID2021-124673NA-I00 financiado por MICIN/ AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER Una manera de hacer Europa. Forma parte, asimismo, de la investigación llevada a cabo por el grupo La Mente Bilingüe financiada por el Gobierno Vasco IT1439-2. (2022-2025)

1. LA ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA: HISTORIA

Para entender el proceso de estandarización del euskara, las dificultades que presentaba, es fundamental tener en cuenta lo siguiente:

- La lengua vasca es una lengua no indoeuropea.
- Está, por tanto, muy alejada de las lenguas dominantes con las que actualmente está en contacto (el español y el francés; o, en general, otras lenguas romances a lo largo de la historia).
- Los territorios en los que se habla la lengua pertenecen al estado francés y al español, y, dentro de España, a dos comunidades autónomas. A la segregación administrativa entre Francia y España se deben, según Zuazo, las diferencias más profundas entre los dialectos (Zuazo 2010: 70).
- A pesar del ámbito geográfico reducido, cuenta con marcadas diferencias dialectales que dificultan el entendimiento entre hablantes de unos dialectos y otros (Zuazo 2010: 64-68). A lo largo de los siglos, el euskara se ha ido diversificando en dialectos, subdialectos y variedades locales, pero hay dos dialectos más alejados: el occidental (tradicionalmente denominado vizcaíno) y el suletino. Zuazo (2010, 2015, 2019) distingue hoy en día cinco dialectos: occidental, central, navarro, navarro-labortano y suletino.
- El primer libro impreso data de 1545 y, a partir de ese momento, se fueron desarrollando cinco dialectos literarios –labortano antiguo, labortano moderno, suletino, vizcaíno y guipuzcoano–, “sin que hasta la fecha ninguno de ellos haya conseguido imponerse en toda la extensión del país de habla vasca” (Villasante 1970: 39). Es más, aunque “han favorecido la unidad de la lengua dentro de su área de acción [...] al querer delimitar lo más nítidamente posible las fronteras de cada dialecto, se han

exagerado sus características particulares y, con ello se han agrandado y ahondado las diferencias dialectales. La víctima principal ha resultado ser el dialecto vizcaíno” (Zuazo 2010: 76-77).

Sin embargo, ya desde los inicios de la tradición literaria, los autores subrayan la necesidad de una lengua literaria uniforme (Villasante 1970: 100-103). De hecho, a pesar de las divisiones geográficas, “nuestros escritores en euskara conocían bastante bien a los de la otra región [...]. Con todo, cada uno camina por su lado, y ésa ha sido la causa de enormes males, especialmente en las regiones periféricas” (Mitxelena 2001 [1981]: 83-84). Pero el purismo que se impuso en el sur a fines del XIX y a comienzos del XX, intentando depurar el euskera de cualquier préstamo “extranjero” y el hecho de que en el norte se abandonase el labortano clásico, trajo consigo romper los modelos tradicionales de prosa en todo el territorio del euskera (Mitxelena 2001 [1960]: 54, Villasante 1970: 41; Zuazo 2010: 87-90).

Paralelamente, a partir del primer tercio del primer tercio del siglo XIX se empieza a reivindicar la introducción del euskara en la enseñanza y, especialmente, la creación de un Academia para todo el País Vasco, una Academia que creara un dialecto literario único. Entre todas las propuestas cabe destacar la de quien con el tiempo se convertiría en el primer presidente de Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca: “Por iniciativa de las Diputaciones vascongadas y con el apoyo moral y material de las mismas se constituirá una Academia de vascuence compuesta, a ser posible, de representantes de todas las regiones en que se hablan las cuatro distintas variedades principales o dialectos del euskera” (Azkue 1897). La tarea más acuciante de esa Academia sería la aprobación de un sistema ortográfico común. A continuación, la compilación de un diccionario que recogiera el mayor número de voces posibles de todas las variedades de la lengua (Azkue compuso su *Diccionario Vasco-Español-Francés* en dos tomos publicados en 1905 y 1906). Y dejaría para más adelante, pero sin dejarlas de lado, la gramática y tratados de retórica y poética. Es decir, estamos viendo los aspectos que se abordan en la codificación: *graphization, lexication, grammatication* (Haugen 1987: 627).

El propio Azkue y también Sabino Arana Goiri (fundador del Partido Nacionalista Vasco) publicaron en 1896 sendas propuestas sobre ortografía vasca: *Proyecto de ortografía. Sometido a la censura de los que se dedican a cultivar el euskera*

y *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*, respectivamente. Dichas propuestas venían a sumarse a las ya realizadas en el País Vasco Norte durante el siglo XIX para normalizar la ortografía partiendo la estructura del euskara, sin seguir de pies juntillas las reglas del francés (Zuazo 2015).

2. LA ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA: ANTECEDENTES DEL SIGLO XX. CREACIÓN DE EUSKALTZAINDIA

Los esfuerzos llevados a cabo a ambos lados de la frontera dieron como fruto los Congresos de Hendaya y de Hondarribia de 1901 y 1902, que tenían por objetivo sentar las bases para la unificación de la ortografía. No se consiguió el objetivo propuesto, pero se siguió trabajando para ir avanzando y lograr algunos acuerdos, aunque fueran parciales. Es evidente que para la primera década del siglo XX existía una conciencia muy arraigada de la necesidad de dar pasos hacia la unificación, especialmente en la ortografía. Y también la necesidad de una Academia que tuviese la autoridad necesaria para dicha tarea.

En 1918, en el seno del I Congreso de la Sociedad de Estudios Vascos, se funda Euskaltzaindia, bajo la protección de las cuatro Diputaciones Forales (Navarra, Álava, Bizkaia y Gipuzkoa), que quedó constituida jurídicamente en octubre de 1919. A los cuatro académicos fundacionales –Resurrección María Azkue, Arturo Campion, Luis Eleizalde y Julio de Urquijo– se les incorporan más académicos, de modo que queden representados todos los dialectos:

De este modo, a la labor de normalización de la lengua se sumó la de crear un lenguaje literario estandarizado, aunque no se consiguió encaminar tal objetivo a través de una labor académica estable y sólida (1922). Durante aquella época, por el contrario, se realizó una gran labor en el ámbito de la difusión y conocimiento del euskera gracias tanto a las obras maestras de Azkue (*Morfología vasca*, 1923-1934) como al extenso trabajo de campo basado en cuestionarios fonéticos, morfológicos y lexicográficos a vascoparlantes (*Erizkizundi Irukoitza*, 1922 y siguientes). Los trabajos de esta época pueden ser consultados en la publicación *Euskera*¹, fiel testigo de su tiempo².

-
1. Los números correspondientes a la primera etapa pueden consultarse en: https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_argitalpenak&task=aroa&Itemid=1228&lang=eu-ES&caroa=1
 2. <https://www.euskaltzaindia.eus/es/euskaltzaindia/institucion/historia>

De hecho, en la sesión plenaria del 7 y 8 de enero de 1920 se acuerda la unificación de toda la ortografía, incluida la letra “h”, que representa el fonema aspirado de los dialectos orientales y que tantos quebraderos de cabeza originó en los primeros momentos de la unificación posterior en 1968. Se encomienda a los académicos Campi3n (navarro) y Broussain (labortano) la elaboraci3n de un informe sobre las alternativas para lograr el ansiado lenguaje literario unificado. Analizaron las fortalezas y debilidades de cada dialecto literario, desde el punto de vista de la “difusibilidad” y recomendaron “unificar el euskera sobre la base del dialecto guipuzcoano o del labortano o de ambos previamente combinados”³. En otras palabras, unificar el euskara sobre la base de los dialectos centrales.

Pero, a diferencia de lo que ocurriría en 1968, no existía un clima adecuado para abordar la tarea de la unificaci3n. Había sobre la mesa diversas propuestas: el “guipuzcoano completado” de Azkue –que proponía tomar como base el dialecto guipuzcoano–, la de Campi3n y Broussain, a la que acabamos de hacer menci3n, o la de Altube (1921)⁴ –escoger las palabras y estructuras gramaticales de mayor extensi3n y arraigo–, entre otros (Villasante 1970: 105-111). A esta diversidad de propuestas se le añaade la frontal oposici3n, fundamentalmente desde Bizkaia, de los “sabinianos” (seguidores de las propuestas lingüísticas de Sabino Arana) que rechazan seguir las directrices de la Academia. De hecho, todos los artículos del diario *Euzkadi* se publican en grafía “sabiniana”, y no en la aprobada por la Academia.

En este clima, Euskaltzaindia apuesta en 1920 por el proyecto *Erizkizundi Irukoitza* o Triple Cuestionario (Euskaltzaindia 1984), amplia encuesta con cuestiones sobre fonética, morfología y léxico, para conocer cuáles son las formas más arraigadas en los territorios del euskara. Y Azkue publica su *Morfología Vasca* (1923-25). La Guerra Civil interrumpe de forma abrupta todas estas actividades. Euskaltzaindia queda desarbolada y muchos de sus miembros deben abandonar el paíis.

3. “Informe de los señores académicos A. Campi3n y P. Broussain a la Academia de la Lengua Vasca sobre la unificaci3n del euskera” (en línea https://academica-e.unavarra.es/xmlui/bitstream/handle/2454/28559/0200496PDF01_ds.pdf?sequence=1&isAllowed=y).

4. *Euskera* 1921, 1, 3-49.

3. LA ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA: ANTECEDENTES INMEDIATOS. EL CONGRESO DE ARÁNZAZU (1968)

Tras el largo paréntesis de la Guerra Civil, se vuelve a plantear la necesidad de una variedad estándar (o unificada).

- En 1956 Jose Luis Álvarez Enparanza “Txillardegi” escribe una carta abierta a Euskaltzaindia solicitándole que aborde de nuevo las tareas de la unificación (*Euskera* 1956, 1, 245-250).
- En 1976 surge la revista *Yakin*, creada por los franciscanos de Aránzazu para colaborar en la unificación del euskara. Fue uno de los bastiones principales de la variedad estándar durante los 60 y 70.
- En esos años comienzan a publicar sus obras escritores comprometidos con la unificación como Gabriel Aresti y “Txillardegi”.
- En el II Congreso de Euskaltzaindia (1959) se presentan numerosos trabajos sobre la unificación, entre los que destaca la ponencia presentada por Txillardegi: toda una batería de propuestas sobre morfología nominal y verbal, sufijación derivacional, léxico y sintaxis (“Batasunaren bidea” *Euskera* 1959, I, 150-170).
- Y se da un paso decisivo con la Declaración de la Academia de la Lengua Vasca acerca del Vocabulario del euskera (1959), lo que implica el fin de la etapa purista instaurada por Sabino Arana y sus seguidores y establece los criterios básicos con relación al léxico:

la Academia recuerda que el único criterio válido para determinar qué palabra es vasca, y por tanto, legítima y castiza para los usos literarios, es el arraigo que la tal palabra tiene en la vida de la lengua, arraigo que se evidencia por la extensión y antigüedad de su empleo, por el uso que de ella han hecho los autores clásicos, etc. Jamás debe tomarse el criterio etimológico como medida para discriminar qué palabras son vascas. Según esto, es evidente que hay en el léxico vasco un gran número de palabras que, aunque procedan de otras lenguas, se hallan perfectamente asimiladas y que tienen carta de naturaleza en la lengua. Por tanto, deben ser consideradas con todo derecho como palabras vascas, mientras que las otras que se han creado para suplantar a éstas, no son por lo general palabras vascas ni reúnen los títulos que aquéllas para su empleo corriente.

- A lo largo de 1963 y 1964 se producen las reuniones en Bayona de escritores del Norte y del Sur del País Vasco que tenían como objetivo llegar a acuerdos sobre una variedad literaria unificada, acuerdos que se aprueban en la reunión del 29-30 de agosto de 1964, sobre ortografía y morfología (incluida la morfología verbal). Entonces, solicitan a los “euskaltzales” (vascófilos) que comiencen a aplicarlos y hacen un llamamiento especial a Euskaltzaindia para que también la Academia los analice y apruebe. La revista *Yakin* se adhiere inmediatamente y difunde activamente los acuerdos adoptados.
- Con estos antecedentes inmediatos se reúne Euskaltzaindia en Aránzazu en octubre de 1968, consciente de que era el único organismo con autoridad y prestigio suficiente para abordar la estandarización. Allí presentará Mitxelena su informe⁵ en el que se establecen los criterios fundamentales que guiarán en los años siguientes la estandarización de la ortografía, la morfología, el léxico y la sintaxis. Mitxelena dedica los primeros párrafos a insistir en la absoluta necesidad de la unificación, especialmente en la enseñanza. Esa misma idea la repetirá en otros artículos posteriores⁶.

4. LA ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA: SELECCIÓN, CODIFICACIÓN, IMPLEMENTACIÓN Y ELABORACIÓN⁷

4.1. Selección

La vitalidad de la lengua y el prestigio de cada variedad fueron los criterios en los que se basó el modelo propuesto por Mitxelena en 1972 (Villasante 1970: 35, Hualde / Zuazo 2007: 147). Es decir, los mismos tenidos en cuenta por Campión y Broussain en su informe de 1920. Años más tarde, el propio Mitxelena definió el modelo seleccionado como “una especie de navarro-guipuzcoano (de la parte más próxima a San Sebastián), con toques labortanizantes, entre los cuales

5. Aunque no tiene título, se le conoce bajo el nombre de “Ortografía”. La versión en castellano puede consultarse en Villasante (1970), glosada apartado por apartado.

6. Quien lea su “Pro domo” (1970) se hará una idea del clima que se vivía en relación a la unificación.

7. Sobre el desarrollo de las cuatro fases de Haugen en la estandarización del euskara se puede consultar Salaburu (2018).

estaba, y esto era ‘algo más que un toque’, el empleo obligatorio de la letra *h*” (Mitzelena 2011 [1982]: 18).

Nos hallamos, por tanto, ante una variedad estándar composicional (Haugen 1968; Ruiz / Sanz / Solé 2001; Costa Carreras / Amorós-Negre / Pradilla 2023), aunque haya autores que, siguiendo a Kloss (1967) clasifiquen el euskara entre las lenguas que cuentan con estándares policéntricos (Edelmann 2016).

4.2. Codificación⁸

Siguiendo la hoja de ruta trazada por Mitxelena en el Congreso de Aránzazu, se codifican:

- a. Ortografía. La unificación estaba prácticamente realizada, pero quedaba la cuestión de la aspiración (de la letra “h”). “Este punto, como si no hubiera habido otros tanto o más discutibles y desde luego más importantes, se convirtió [...] en el *shibboleth* de la reforma” (Mitzelena 2011 [1982]: 18). En Aránzazu, tomando como base los acuerdos de Bayona, se marcan las primeras directrices para el uso de dicha letra.
- b. Morfología. En la década de los 70 se unifica la morfología nominal (sufijos posposicionales, los demostrativos...) y el verbo auxiliar, a pesar del escepticismo inicial de Mitxelena (1970 [1968]: 81): “Por ahora, a decir verdad, no veo factible la unificación. Aun solo mirando a las formas, hay demasiada diversidad⁹. La unificación comportaría que muchos dejen las propias y acepten las ajenas. No quiero con esto decir que se dejen las cosas como están. Deberíamos primero realizar ciertos trabajos preliminares”. Para la unificación del verbo auxiliar se tomaron de nuevo en cuenta los acuerdos de Bayona que primaban las formas utilizadas en las áreas donde la lengua gozaba de mayor vitalidad. “Se acabó por adoptar un verbo auxiliar navarro-guipuzcoano que, además, en parte, es o ha sido vasco común” (Mitzelena 2011 [1982]: 18).

8. Aunque es difícil establecer un límite exacto entre el proceso de codificación y elaboración, consideraré que la codificación abarca desde 1968 hasta 1994. Y la elaboración, a partir de 1994.

9. Tres formas en la mayoría de los auxiliares correspondientes al vizcaíno, las variedades centrales y al navarro-labortano: *dot / det / dut* ‘lo he’; *jaku / zaigu / zauku* ‘nos ha (intr.)’; *deust / dit / deraut* ‘él o ella me ha (algo)’.

- c. Léxico. En el caso del *acervo léxico tradicional*, los criterios principales fueron la antigüedad, el uso y la extensión, en línea con la Declaración de Euskaltzaindia de 1959. Mitxelena en su informe de 1968 ofrece criterios detallados sobre la forma de seleccionar las voces para la variedad unificada. Esos criterios guiaron la selección de los lemas del *Diccionario General Vasco*, diccionario histórico que recoge el léxico de la tradición literaria. El corpus de ese diccionario fue decisivo para la elaboración del *Hiztegi Batua* (Diccionario Unificado) en la década de los 90. Y aunque más que un diccionario era una lista ortográfica de voces “unificadas”, fue la base imprescindible para la elaboración posterior del Diccionario de la Academia.

En cuanto a las *voces nuevas*, se abordaron las dos vías disponibles, la de los préstamos y la de la creación de neologismos. Con relación a la creación de voces nuevas, en 1968 Mitxelena hizo un llamamiento a tener en cuenta “el estilo o genio del idioma, que recurre sobre todo a la composición. Mantener viva esta fuerza creadora es algo vital para la lengua”. Respecto a los préstamos, era necesario decidir cómo se adaptarían las voces extranjeras, tema sobre el cual había dos pareceres: la de quienes proclamaban respetar la forma original en lo posible, y quienes optaban por simplificar la forma original como lo hace el castellano: “Si se tratase de una cuestión que solo atañe a los cultos, sería preferible el primer criterio, pero no es éste el caso. Por eso, me parece mejor simplificar, o buscar un término medio, relegando la *y, kh, th*” (Mitxelena 1970 [1968]: 81).

A lo largo de la década de los 80 se analizaron los criterios lexicológicos de formación de palabras compuestas y se acordaron las normas para la adecuación de los préstamos al euskera, donde, una vez más, se impuso el criterio sociolingüístico: entre los modos divergentes del francés y del castellano de adaptar los préstamos, especialmente los grupos consonánticos, se opta por el modelo del castellano porque ésa es la lengua del mundo cultural que comparte la mayoría de los vascos¹⁰.

10. Los cuatro volúmenes sobre palabras compuestas pueden ser consultados en línea (<https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/morfologia/hitz-elkarketa>), así como las normas para la adopción de los préstamos (<https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/morfologia/maileguzko-hitzen-idazkera>).

d. Sintaxis. Mitxelena (1970 [1968]: 89, 91) se refería al

valor de las formas gramaticales y modo de empleo, el orden de las palabras, los giros, etc. En este apartado, más que en los otros, hemos de quedarnos en puros principios, sin dar ningún paso adelante. [...]. La prosa actual, cuando el tema mismo no pide una modalidad peculiar, es internacional, no privativa de una lengua: *Standard Average European*, como la llamó B. L. Whorf. La mayoría de los escritores vascos tampoco ha procedido de otra forma. No podemos arrinconar y rechazar la labor por ellos realizada en orden a cultivar la lengua.

Mitxelena se refería al período purista que condenó cualquier estructura que consideraba “romance”, contraria al genio del euskara y que, en consecuencia, rompió la unidad existente hasta mediados del siglo XIX.

La Comisión de Gramática, creada en 1980, comenzó el análisis de las categorías gramaticales, las oraciones coordinadas y subordinadas, el orden de palabras... y en 1984 publicó *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-I* (Gramática Vasca. Primeros Pasos-I), al que siguieron otros cinco volúmenes hasta 1999¹¹.

En general, se puede afirmar que la codificación del euskara se ha basado en la tradición literaria reflejada en los textos de los siglos XVI-XX.

4.3. Implementación

Los autores que han estudiado el proceso de estandarización del euskara han señalado de forma unánime la gran aceptación que tuvo la variedad estándar (Hualde / Zuazo 2007, Salaburu / Alberdi 2012, Salaburu 2015, 2018). Aceptación que se vio favorecida por diversos factores, entre los que cabe destacar:

- a. El profundo cambio generacional que se produjo en el País Vasco a partir de mediados de los años 50. Los escritores jóvenes consideraban que el modelo purista heredado de la generación anterior a la Guerra Civil no les servía para abordar temas como el existencialismo y anhelaban una variedad estándar.

11. Todos estos volúmenes así como los dos que les siguieron pueden consultarse en línea (<https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/gramatika/eglu-dokumentuak>).

- b. El fuerte sentimiento nacionalista vasco que la represión de Franco había incrementado.
- c. Los símbolos de la identidad vasca, y, en especial la lengua, adquieren gran valor. Surge el deseo de aprender la lengua o de alfabetizarse en ella.
- d. Y, por encima de todo, a pesar de las reticencias y una oposición considerable en determinados sectores, el Gobierno Vasco presidido por Carlos Garaikoetxea, con Pedro Miguel Etxenike al frente de Educación, optó por el modelo estándar como lengua vehicular en la enseñanza.

4.4. Elaboración (1994—)

En 1994, con motivo de su 75 aniversario, se celebró el XIIIº Congreso de Euskaltzaindia, en el que se presentan numerosas comunicaciones sobre cuestiones que aún estaban pendientes de unificación. A partir de entonces la Academia comienza a completar las normas sobre ortografía, morfología o sintaxis y a avanzar en la elaboración del *Hiztegi Batua* o Diccionario Unificado¹².

La Comisión de Gramática publicó a partir del año 2000 los dos últimos volúmenes de *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak* y acaba de publicar el 2021 *Euskararen Gramatika* (Gramática del Euskara) en dos tomos, completando y renovando los contenidos de los volúmenes anteriores. Es una gramática similar a las elaboradas por las Academias española o catalana, y está ya disponible en línea (https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_liburuak&task=gramatika&Itemid=1765&lang=eu). Existe, además una Gramática en Red (*Sareko Euskal Gramatika*) elaborado por el Instituto de Euskara de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibersitatea.

Se ha elaborado el Atlas del euskara, publicado en 11 tomos (https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_ehha&Itemid=466&lang=eu&layout=sarrera&view=frontpage).

La Comisión de Onomástica ha trabajado la normalización de antropónimos y topónimos, fruto de lo cual han sido las más de 70 normas adoptadas tanto para los antropónimos y topónimos vascos como extranjeros. También se han

12. Todas las normas pueden consultarse en línea (https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_euskaltzaindiarenarauak&view=frontpage&Itemid=1723&lang=eu).

regulado los criterios para la transcripción de nombres escritos en otros alfabetos (por ejemplo, el cirílico). Con el conjunto de antropónimos y topónimos se ha elaborado el Corpus Onomástico (EODA)¹³.

En 1998 se aprobaron las recomendaciones sobre el estándar oral: “Euskara Batua aroskera zaindua” (pronunciación ‘cuidada’ del euskara unificado).

Se ha compilado el *Euskaltzaindiaren Hiztegia* (Diccionario de la Academia de la Lengua Vasca), que se sigue completando en las reuniones plenarias de cada mes (https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_hiztegiabiltatu&task=hasiera&Itemid=1693&lang=eu) y se ha elaborado el corpus *Lexikoaren Behatokia* (Observatorio del Léxico)¹⁴.

Sin embargo la elaboración no ha sido obra solo de Euskaltzaindia (Salaburu 2018), numerosos actores han contribuido a ella: instituciones (gobiernos autónomos y Diputaciones Forales), universidades, UZEI (Centro de Terminología y Lexicografía creado en 1977), Elhuyar (creada como asociación cultural en 1972 para aunar euskara y ciencia y hoy convertida en Fundación), los medios de comunicación... Gracias a la labor de todos estos agentes hoy el euskara cuenta con diversos corpus, correctores ortográficos, bancos de terminología (Euskal-term) o con traductores automáticos¹⁵. Wikipedia cuenta con 411.928 artículos en euskara y 5.939 artículos conforman, hoy en día, *Txikipedia*, la enciclopedia infantil en euskara.

5. LA ESTANDARIZACIÓN DEL EUSKARA: DESAFÍOS

Al hablar de los desafíos actuales, es preciso tener en cuenta los desafíos de la variedad estándar, pero, sobre todo, los desafíos del euskara, de la lengua en sí.

La variedad estándar escrita podría decirse que goza de buena salud. El importante trabajo de elaboración de los últimos años ha tenido como consecuencia disponer de una variedad apta para su uso en la enseñanza (incluida la enseñanza y la investigación universitaria), en la administración pública, en el trabajo, en los

13. <https://www.euskaltzaindia.eus/es/component/ecoeoda/?task=bilaketaPortada&Itemid=1672>

14. <http://lexikoarenbehatokia.euskaltzaindia.eus/>

15. Los contenidos de las páginas web de la Viceconsejería de Política Lingüística (<https://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/politica-linguistica/>) y del Instituto de Euskara de la UPV/EHU (<https://www.ehu.eus/es/web/eins/>) muestran los avances de la lengua vasca, especialmente en el siglo XXI.

medios de comunicación... Y, aun así, al final del congreso organizado en 2018 para conmemorar el 50 aniversario del comienzo de los trabajos de unificación, Euskaltzaindia decide aprobar una Declaración como colofón de los trabajos de dicho congreso: “Declaración del Euskera Unificado”. Algunos párrafos de esta Declaración son sumamente reveladores. Tras reconocer que el batúa cumple funciones heterogéneas tanto en la expresión oral como en la escrita, añade:

Euskaltzaindia hace un llamamiento a las nuevas generaciones para que, sin considerarlo como algo extraño, hagan suyo el batúa y lo utilicen en sus quehaceres diarios, con las formas y maneras propias de cada generación. Debemos fomentar el batúa entre todos y todas para que sea su lazo de unión, partiendo del euskara de cada cual, pero garantizando completamente todo lo que nos une a los euskaldunes. Euskaltzaindia está preocupada con algunas opiniones y actitudes que en los últimos años son cada vez más patentes en el ámbito del euskara estándar (Euskaltzaindia 2021: 674).

Se entiende la preocupación de la Academia porque, por una parte, observamos el uso de las variedades dialectales “literarias” (es decir, en gran parte estandarizadas) en las instituciones vizcaínas, tanto en el uso escrito como en el oral. Hay que tener presente que la variedad dialectal occidental fue la gran perdedora en la selección de la variedad estándar (Mitxelena 2011 [1982]: 18; Salaburu 2018: 61 y ss.). Pero es un uso más bien simbólico, –en el que se hace hincapié en las características del vizcaíno, incluidas las formas verbales–, más allá del cual se utiliza la variedad estándar en decretos, normas, boletines oficiales, etc. También en el País Vasco Norte se mantiene una variedad del estándar mucho más cercana al dialecto navarro-labortano, claramente perceptible en la revista *Herria*.

Como señala Milroy (1987) los dialectos desfavorecidos simbolizan la identidad social y los valores a los que los hablantes se adhieren, y son, por tanto, fundamentales en la cohesión del grupo. La influencia de lo que Salaburu (2018: 68) ha denominado el *estándar sociológico*, más limitado que el *estándar formal*, también ha contribuido a la percepción de que el modelo estándar está muy alejado del vizcaíno o de los dialectos septentrionales. Por eso ha propuesto Zuazo (2005) la necesidad de adecuar la variación tanto léxica como sintáctica aceptada por Euskaltzaindia a las variedades locales. Propuesta que cobra especial relevancia en la enseñanza, porque el euskara es L2 para más de la mitad de los jóvenes bilingües por debajo de los 25 años.

Por otra parte, es esencial dotar a todos estos jóvenes de una variedad que les sea aceptable para comunicarse con sus compañeros tanto oralmente como en las redes sociales, ámbitos en los que se encuentran inermes (Urla *et al.* 2017). Sobre todo, teniendo en cuenta que la variedad vernacular es la reivindicada por quienes la poseen para comunicarse en las redes sociales e incluso a veces para la comunicación escrita (Perez Gaztelu / Zulaika, 2014); de ahí la preocupación de Euskaltzaindia. Y ése es, precisamente, uno de los retos principales a los que se enfrenta al euskara en el siglo XXI: el de proporcionar a los nuevos hablantes un “lagunarteko batua” (lit. ‘batua de entre compañeros’) que les proporcione una variedad con la suficiente legitimidad y “autenticidad” para poder usar la lengua más allá de los ámbitos académicos. Ésa es la propuesta de Zuazo (2005), consciente de que la utilización de variedades vernáculas que subrayen en exceso las particularidades locales pondría el peligro algunos de los beneficios que ha traído la estandarización, es decir, la comprensión entre hablantes de distintas variedades.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azkue, Resurrección María. 1897. La Academia de la lengua vascongada. *Euskalduna* (21/11/1897).
- Costa Carreras, Joan / Amorós-Negre, Carla / Pradilla, Miquel Ángel. 2023. 'Compositionality' in comparative standardology. En Francesc Feliu (ed.), *Desired Language: Languages as objects of national ideology*. 203-218. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Edelmann, Gerhard. 2016. Euskara / Basque: The importance of status for the development of a pluricentric language. En Rudolf Muhr (ed.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part I: Pluricentric Languages across Continents. Features and Usage*. Frankfurt: Peter Lang.
- Euskaltzaindia. 1959. Declaración de la Academia de la Lengua Vasca acerca del vocabulario del euskera. *Euskera* I. 216-217.
- Euskaltzaindia. 1984. *Erizkizundi Irukoitza, Iker-3*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia. 2021. Declaración del Euskara Unificado. En Andres M. Urrutia (ed.), *Arantzazutik mundu zabalera. Euskararen normatibizazioa: 1968-2018*. 673-676. Bilbo / Madrid / Frankfurt: Euskaltzaindia / Iberoamericana-Vervuert.
- Haugen, Einar. 1968. The Scandinavian languages as cultural artifacts. En Joshua Fishman / Charles Ferguson / Jyotirindra Das Gupta (eds.), *Sociolinguistics* 1. 267-284.
- Haugen, Einar. 1987. Language Planning. *Sociolinguistics* I. 626-637.
- Hualde, José I. / Zuazo, Koldo. 2007. The standardization of the Basque language. *Language Problems and Language Planning* 31 (2). 143-168. <https://doi.org/10.1075/lplp.31.2.04hua>
- Kloss, Heinz. 1967. 'Abstand' languages and 'Ausbau' languages. *Anthropological Linguistics* 9 (7). 29-41.
- Milroy, Leslie. 1987. *Language and Social Networks*. Oxford: Blackwell.
- Mitxelena, Koldo. 1970 [1968]. Ortografía. En Luis Villasante (ed.), *Hacia la lengua literaria común*. 48-91. Oñate: Editorial Franciscana Aránzazu.
- Mitxelena, Koldo. 2001 [1960]. El huerto de nuestros antepasados. En Ángel Lertxundi (dir.), *Mitxelena entre nosotros*. 51-67. Irun: Alberdania / Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Mitxelena, Koldo. 2001 [1970]. Pro domo. En Ángel Lertxundi (dir.), *Mitxelena entre nosotros*. 327-345. Irun: Alberdania / Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Mitxelena, Koldo. 2001 [1972]. Anotaciones de última hora. En Ángel Lertxundi (dir.), *Mitxelena entre nosotros*. 347-381. Irun: Alberdania / Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Mitxelena, Koldo. 2001 [1981]. Características generales de la literatura en lengua vasca. En Ángel Lertxundi (dir.), *Mitxelena entre nosotros*. 69-89. Irun: Alberdania / Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Mitxelena, Koldo. 2011 [1982]. La normalización de la forma escrita de una lengua: el caso vasco. En Joseba A. Lakarra / Iñigo Ruiz Arzalluz (eds.), *Luis Michelena. Obras Completas*. Vol. XI, 3-21. San Sebastián / Vitoria: Diputación Foral de Gipuzkoa / Universidad del País Vasco.
- Perez Gaztelu, Elixabete / Zulaika, Esther. 2014. Gzteak Ignrtm idztm: Mintzidatzien antolamendua. En Itziar Aduriz / Ruben Urizar (ed.), *Euskal hizkuntzalaritzaren egungo zenbait ikerlerro. Hizkuntzalari euskaldunen I. topaketa*. 111-133. Udako Euskal Unibertsitatea.
- Ruiz, Francesc / Sanz, Rosa / Solé, Jordi. 2001. *Diccionari de sociolingüística*. Barcelona: Enciclopedia Catalana.
- Salaburu, Pello. 2015. *Writing Words. The Unique Case of the Standardization of Basque*. Reno: University of Nevada.

- Salaburu, Pello. 2018. El proceso de estandarización de la lengua vasca. En Javier Giralt Latorre / Francho Nagore Laín (eds.), *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*. 47-75. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Salaburu, Pello / Alberdi, Xabier. 2012. The Search for a Common Code. En Pello Salaburu / Xabier Alberdi (eds.), *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*. 93-112. Reno: University of Reno.
- Urla, Jacqueline / Amorrortu, Estibaliz / Ortega, Ane / Goirigolzarri, Jone. 2017. Basque Standardization and the New Speaker. En Pia Lane / James Costa / Haley de Korne, *Standardizing Minority Languages. Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*. 24-46. New York: Routledge.
- Villasante, Luis. 1970. *Hacia la lengua literaria común*. Oñate: Editorial Franciscana Aránzazu (en línea http://www.euskaltzaindia.net/dok/iker_jagon_regiak/villasante/dokumentuak/298.pdf) (última consulta: mayo de 2023).
- Zuazo, Koldo. 2005. *Euskara batua. Ezina ekinez egina*. Irun: Alberdania.
- Zuazo, Koldo. 2010. *El euskera y sus dialectos*. Irun: Alberdania.
- Zuazo, Koldo. 2015. *Euskalkiak* (en línea <http://euskalkiak.eus/en/>) (última consulta: mayo de 2023).
- Zuazo, Koldo. 2019. *Standard Basque and Its Dialects*. London: Routledge.

**LA DEFINICIÓ DE ESTÀNDARD
SEGONS LA LEXICOGRAFIA
I LA TERMINOGRAFIA
OFICIALS DEL CATALÀ I
L'ESPANYOL: CONTRIBUCIÓ
A L'ESTANDARDOLOGIA
COMPARADA**

Joan Costa-Carreras

Universitat Pompeu Fabra

DOI: 10.17075/elpi.2024.005

La perspectiva comparada de l'estandardologia ha estat considerada inherent al seu naixement i desenvolupament. En aquest context el grup Estandarologia Comparada de las Lenguas de España fa una recerca de l'estandardització del basc, el català, el galleg i l'espanyol. Aquest article aplica l'objectiu del grup, comparant la definició de *estàndard* que les acadèmies oficials del català i de l'espanyol donen en les seves lexicografies i terminografies: serà el motiu de plantejar si les definicions dels diccionaris oficials constitueixen el concepte amb el qual treballen les acadèmies i quins criteris de comparació sorgeixen del seu acarament.

El primer constatable és que hi ha una oposició diametral en l'explicitesa en la definició: la RAE/ASALE no dona cap definició explícita de *estàndard*. Pel que fa als criteris de comparació, hem confirmat la hipòtesi que el criteri més important són els marcs teòrics i metodològics en què es poden inscriure. La distinció entre centres "inicials" i "posteriors" de codificació acaba no essent rellevant, ja que tots treballen actualment i tenen moltes interrelacions entre ells. La comparació de les definicions i els usos d'aquestes acadèmies en els seus "paratextos" (pròlegs, introduccions i documents diversos) en totes dues tradicions són objecte d'anàlisi a Costa Carreras (2023).

1. INTRODUCCIÓ¹

El projecte *La estandarización lingüística revisitada: mediatización, vernacularización e ideologías lingüísticas en la España contemporánea* (ESTANDAREV) parteix de la premissa que la recerca en estandardologia s'ha construït fonamentalment per mitjà de la comparació de diverses situacions (com ara en els treballs de Stewart

1. Agraïm a la nostra col·lega Carla Amorós Negre els comentaris que ens ha fet a una primera versió d'aquest treball. Tancada la redacció d'aquest article, va aparèixer l'interessantíssim "Dossier: La terminologia en els diccionaris generals" (<http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/issue/view/9922/showToc>).

1968, Kloss 1967, Haugen 1983, o Metzeltin 2004 i 2007), pràctica que Joseph (1987) va teoritzar, amb la qual cosa va establir les bases epistemològiques de l'estandardologia comparada. El nostre treball consistirà en un estudi de cas de comparació de la definició de *estàndard* en català i espanyol². A banda d'aquesta premissa general, aquest treball assumeix les següents:

1. Els diccionaris oficials incorporen un terme perquè consideren que s'ha estabilitzat en l'ús lingüístic i n'han de donar una definició per als seus destinataris. És legítim metodològicament partir de la base que aquesta definició és la que adopta la institució que l'elabora.
2. Les definicions que publiquen aquestes lexicografies són fruit d'un procés acurat i sistemàtic de discussió i representen la perspectiva que consideren acceptable. Per tant, les seves definicions de *estàndard* representen la noció oficial en català i en espanyol.
3. Una definició de diccionari general és un sintagma que, com a tal, no pot ser llarg. Per tant, hauria de donar les informacions essencials del mot definit. Això no priva de pensar que aquestes informacions responen en molts casos a una perspectiva, o més d'una, sobre el mot definit.
4. Calen uns criteris de comparabilitat (v., p. ex., Metzeltin 2004: 41 i 45) per a dur a terme una comparació: per això de la mera constatació de les divergències i els paral·lelismes entre les diferents definicions pretenem identificar-ne uns quants.
5. El català i l'espanyol han estat sotmesos a una estandardització que es pot explicar a partir dels models de Haugen (1983) i Metzeltin (2004, 2007); per tant, són comparables en el marc general d'aquests models.
6. El català i l'espanyol són llengües amb més d'un centre creador, oficial o no, de normes lingüístiques. Per això analitzarem les definicions tant en el que anomenarem centres inicials de codificació com el que anomenarem centres posteriors de codificació.

2. En el moment d'elaborar-se aquest treball, ha coordinat un número monogràfic a la revista *Treballs de Sociolingüística Catalana* sobre aquest tema.

7. En cada una d'aquestes dues situacions de pluralitat de centres codificadors, n'hi ha un que ha tingut un paper protagonista abans que l'altre o els altres. Aquesta successió de partida no exclou que tots puguin continuar treballant actualment, que algunes publicacions dels centres "posteriors" siguin anteriors a algunes de les dels centres "inicials" ni que hi hagi interrelacions entre totes dues menes de centres codificadors.

2. PREGUNTES DE RECERCA I HIPÒTESIS DEL TREBALL

Aquest treball intentarà respondre les preguntes següents³:

1. Quins criteris de comparabilitat dels processos d'estandardització del català i de l'espanyol aplicats per l'estandardologia identificarem arran de la nostra comparació? La nostra hipòtesi és que, comparant definicions, el criteri més important (si no l'únic) seran els marcs teòrics i metodològics en què es poden inscriure. Si aquesta hipòtesi es compleix, confirmarà de retruc que l'estandardologia comparada és una disciplina *inter-* i multidisciplinària, fet que permetria incloure-la en el marc general de la lingüística aplicada⁴.
2. Si no hi ha definicions explícites de *estàndard* en alguna d'aquestes lexicografies, vol dir que no es pot considerar que hi hagi una definició explícita pròpia de la institució codificadora?⁵
3. Si hi ha definicions explícites de *estàndard* i n'hi ha en les obres oficials de cada centre codificador, en què coincideixen i en què difereixen les definicions de cada centre?

3. Les relacions fluides i constants entre els centres codificadors inicials (IEC i RAE) i els centres posteriors (AVL i ASALE) que hem constatat ens porten a descartar analitzar si es poden agrupar per una banda les definicions dels primers i per l'altra les definicions dels segons.

4. V. Costa Carreras (en premsa).

5. Pel que fa a com s'ha d'interpretar aquesta absència, la nostra hipòtesi és que es deu al fet que no consideren que calgui donar-ne una definició per als seus destinataris, potser perquè es considera que no s'ha estabilitzat en l'ús lingüístic. Per raons d'espai, però, renunciem a comprovar-la.

3. OBJECTIUS DEL TREBALL

1. Contribuir als estudis d'estandardologia comparada entre català i espanyol.
2. Identificar les definicions explícites de *estàndard* en les dues lexicografies i terminografies oficials.
3. Identificar els paral·lelismes i les divergències que presenten aquestes definicions de cada centre codificador.
4. Comparar les definicions de *estàndard* en cada llengua.
5. Identificar criteris de comparabilitat de les diferents definicions mitjançant el contrast entre els tipus d'informació que hi ha en cada una.

4. MARCS TEÒRICS I METODOLÒGICS DEL TREBALL

La tasca de comparar implica decidir *a priori* en què cal fixar-se per a fer la comparació: en el nostre treball analitzarem cada informació de les definicions tenint en compte els criteris que han permès a l'estandardologia comparada establir models d'estandardització (Joseph 1987 i Metzeltin 2004 i 2007, entre altres). El nostre treball estarà a cavall de les fases de "codificació lèxica" i d'elaboració terminològica dels models de Haugen (1983) i de "normativització" segons Metzeltin (2007), d'acord amb "el paradigma de la Teoria Comunicativa de la Terminologia" (Mercè Lorente en comunicació personal del 27/11/2020).

Aquesta anàlisi, però, en la mesura que sigui possible, farà l'esforç de comparar aquestes definicions amb una perspectiva adaptada als nostres interessos de recerca –que podríem anomenar renovada, en el sentit d'identificar, deixant momentàniament de banda de les categoritzacions prèvies, les informacions ofertes pels textos que revisarem. Ho farem amb la voluntat de no menystenir-ne cap o no deixar de copsar tots els matisos que puguin no estar recollits per l'estandardologia actual. Compararem els tipus d'informació que hi ha en cada definició: p. ex., de quin hiperònim de *estàndard* depèn, de quina disciplina epistemològica prové cada informació, etc. No cal dir que per a algunes d'aquestes tasques serà fonamental el coneixement de la

tradició de l'estandardologia comparada⁶. Com a estratègia general per a l'anàlisi de totes les fonts de consulta, mirarem si la definició de *estàndard* és interpretable a partir de la consulta en la mateixa font dels termes que usa en la definició.

El concepte de *standard language* es va crear en anglès, s'ha adoptat en català i espanyol i actualment és un manlleu adaptat gràficament en totes dues llengües. Pel que fa, però, a la seva definició, la situació és diferent en totes dues estandardologies: havent consultat la lexicografia i la terminografia, el primer que es constata és que hi ha una oposició quasi diametral pel que fa a la definició d'aquest terme. Les institucions del català el defineixen en els seus diccionaris mentre que el bloc RAE-ASALE no el defineix en el DRAE. Per aquesta raó aquest treball s'ha acabat cenyint quasi exclusivament a les definicions en català.

El català i l'espanyol han estat sotmesos a una estandardització que es pot explicar a partir dels models de Haugen (1983), amb revisions com, per exemple, la d'Ayres-Bennett (2019) i Metzeltin (2004, 2007); per tant, són comparables en el marc general d'aquests models. Concretament, en el present treball la nostra comparació es mourà tant en la codificació (analitzant les definicions de la lexicografia oficial) com en la d'elaboració (analitzant les definicions de la terminografia oficial).

El català i l'espanyol –en aquesta llengua, amb els matisos que donarem més endavant– són llengües amb més d'un centre creador, oficial o no, de normes lingüístiques. Per això analitzem les definicions tant en els centres “inicials” de codificació com en els centres “posteriors” de codificació.

5. L'ESTANDARDOLOGIA COMPARADA: PRESENTACIÓ SUMÀRIA D'ACORD AMB ELS OBJECTIUS DEL PRESENT TREBALL

Per identificar criteris de comparació dels processos d'estandardització lingüística hem tingut en compte les següents aportacions a l'estandardologia comparada: en el marc de la lingüística de les varietats Koch i Oesterreicher (2007), Metzeltin (2004 i 2007) i Amorós Negre (2014 i 2018); amb un plantejament universal, Joseph (1987), seguit per Ruiz, Sanz i Solé (2001) i Bernal (2002 i 2006); com-

6. Caldria també identificar quins són els fonaments epistemològics de comparació, quins criteris s'usen, amb quina finalitat i amb quins resultats. Per raons d'espai, no hi podem entrar.

parant les estandarditzacions de Fabra i Alibèrt, Kremnitz (1984); entre les llengües germàniques, Deumert i Vandebusscher (2003a i 2003b); amb un plantejament europeu, Coupland i Kristiansen (2011), i, centrat en les varietats de l'alemany, Dollinger (2019). Creiem que aquesta diversitat de marcs teòrics i metodològics ens permet assegurar que els criteris de comparació que hem trobat en aquests autors són els més habituals en l'estandardologia comparada. La nostra premissa sobre la comparabilitat es veu reforçada per Haugen (1966), Deumert i Vandebusscher (2003a i 2003b), Bernal (2002 i 2006), Metzeltin (2004: 41), Coupland i Kristiansen (2011: 12) i Dollinger (2019: 2).

6. EL BICENTRISME DEL CATALÀ

Segons Amorós Negre (2018: 57)⁷, el pluricentrisme comporta la “normativització explícita de los estándares empíricos o normas cultas emergentes, así como la institucionalización de las mismas”. Però això “se ha producido en muy pocas lenguas” i “la mayoría de casos documentados [en Clyne 1992] corroboran [...] la dificultad de lograr la simetría entre los diferentes estándares”, per la qual cosa “lingüistas como Canagarajah (2007) o Lüdi (2011) prefieren hablar en términos de *prácticas pluricéntricas*”.

La situació de l'estandardització del català s'ajusta a la definició de *pluricentrisme* d'Amorós Negre (2018: 57), ja que l'AVL ha elaborat una codificació explícita de la “norma culta” valenciana.

Tal com hem dit, el punt de partida del nostre treball és analitzar les informacions de les definicions de *estàndard lingüístic*, d'acord amb els criteris de comparació de l'estandardologia comparada. Els treballs d'estandardologia que han comparat la gestió de la variació que han fet la codificació del català i la de l'espanyol (Ramos 2013) i els que ho han fet en relació amb les codificacions en català (Cuenca 2020, Ramos en premsa) no han comparat les definicions de l'estàndard en els textos oficials, aquestes últimes almenys no sistemàticament. Però comparteixen la definició d'Amorós Negre de *pluricentrisme* per al bicentrisme català.

7. Aquesta mateixa autora repassa (Amorós 2014) les concepcions de *estàndard*, en l'àmbit espanyol i altres. No fa, però, cap referència a la concepció de la RAE.

Aquest bicentrisme es dona entre Barcelona i València. I això, malgrat que el juliol de 2020, l'IEC, l'AVL i la Universitat de les Illes Balears van signar un "Protocol general d'actuació" (d'ara endavant: IEC/AVL/UIB 2020)⁸. Aquest punt afecta d'una manera fonamental el present treball. D'una banda, tal com dèiem a la nostra premissa 7 (v. § 1), la distinció entre un centre "inicial" i un centre "posterior" no priva que hi hagi "interrelacions" entre ells: amb aquest acord s'estableix una col·laboració formal i sistemàtica. El punt de partida serà, en el cas de l'IEC i de l'AVL, les definicions que analitzem més avall (v. § 7.1 i 7.2).

D'altra banda, entra en escena la UIB, que no havíem tingut en compte com a centre codificador en començar la nostra recerca. D'entrada, cal dir que és públic que aquesta institució no s'ha constituït en cap moment com a institució codificadora ni ha publicat com obra normativa pròpia⁹. Per tant, no és un centre "creador de normes".

8. El document consta d'una "declaració" de dos punts, el primer dels quals diu: "1. [...] és voluntat de l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat de les Illes Balears cooperar per a l'establiment d'un model normatiu comú que siga unitari i, a la vegada, respectuós amb la variació geogràfica de la llengua, i que responga gradualment a les noves necessitats de la nostra comunitat lingüística". D'entrada, no ens sembla un detall menor que hi hagi en el text tres formes verbals occidentals (*siga*, *responga* i *conste*), que a la secció "Verbs conjugats" de la plataforma *Optimot* consten entre parèntesis darrere de *sigui*, *respongui* i *consti* i que a AVL (2006: § 29.4) són les úniques reconegudes. L'IEC i la UIB fan seves aquestes formes.

9. Això concorda amb les funcions "consultiva" que li atorga l'article 35 de l'*Estatut d'Autonomia de les Illes Balears* (EAIB) i d'"assessorament" que li atorguen els articles 14 i 39 de la *Llei de normalització lingüística de les Illes Balears* (LNLIB). En tots dos textos té l'autoritat oficial sobre "tot el que es refereix a la llengua catalana": per tant, també sobre l'estandardització del català a les Illes. Però no li correspon en principi tenir la iniciativa sinó actuar a petició de l'administració. L'IEC no és esmentat a l'EAIB ni a la LNLIB. Però, d'acord amb Josep Maria Mestres (comunicació personal del 24/7/20), hi ha un "conveni marc de col·laboració cultural i científica" entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat de les Illes Balears, amb data 22 d'abril de 1997. D'acord amb aquesta informació, a l'"exposé" número 6 hi diu, literalment, que "La UIB assessora les institucions de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears en matèria de llengua d'acord amb la normativa establerta per l'IEC". Mestres, a més, ens comunica que "pots veure en quins termes es col·labora en aspectes normatius de la llengua en l'epígraf 1 del document publicat a l'entrada SF-02 de Critèria («Transcripció i normativització dels topònims de les Illes Balears»). Fixa't que hi ha una data que és especialment propera a la del conveni marc. A partir del 1997 hi ha hagut també la revisió d'un acord relatiu a la persona 1 del present d'indicatiu (2.7.1999; *Documents de la Secció Filològica, IV*). Normalment, les propostes normatives de la UIB es canalitzen mitjançant els membres balears de la SF i la decisió final és del Ple de la Secció Filològica".

Pel que fa a les relacions institucionals de l'AVL, aquesta institució va renovar el maig de 2020 un conveni amb el TERMCAT, que –com veurem al § 7– està estretament vinculat a l'IEC i la Secció Filològica (SF). El mateix TERMCAT explica que “l'acord preveu la compartició d'informació d'interès comú i l'establiment de mecanismes per a garantir, sempre que sigui possible, la difusió de formes comunes per a designar els nous termes” (<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/termcat-i-lacademia-valenciana-la-llengua-renoven-seu-conveni-collaboracio>).

L'IEC és el “centre inicial” de codificació del català (amb la creació el 1911 de la SF i amb la definició de *estàndard* del 1995 al DIEC1) i l'AVL, el “posterior” (creada el 1998 i amb la definició de *estàndard* del 2014). Malgrat aquesta independència institucional, hi ha una xarxa creixent d'interrelacions entre totes dues institucions.

7. LA DEFINICIÓ DE ESTÀNDARD SEGONS LA LEXICOGRAFIA I LA TERMINOGRAFIA DE L'IEC

Considerarem, doncs, que l'IEC és el centre “inicial” de codificació del català i que és el responsable, exclusivament, de les definicions del DIEC2 i, col·laborativament, de les de les fonts del TERMCAT: hi ha una alimentació mútua freqüent i pot haver-hi casos en què la font de la definició del Cercaterm sigui la del DIEC i viceversa¹⁰.

10. Ens basem, d'entrada, en el fet que aquest centre va ser creat el 1985 amb la participació de l'IEC, el qual té la Vicepresidència del seu Consell de Direcció i la Presidència del seu Consell Supervisor (<https://www.termcat.cat/ca/informacio-corporativa>). A més, tant Jordi Bover, director del TERMCAT, com Mercè Lorente, en les seves comunicacions personals del 17/6/20 (Mercè Lorente) i del 22/6/20 (Jordi Bover) ens fessin comentaris a una primera versió d'aquestes informacions. Les diferències entre totes dues institucions són, primerament, que l'IEC té l'autoritat oficial, mentre que el TERMCAT té un paper normalitzador de la terminologia. I, lligada amb aquesta diferència, hi ha en segon lloc la diferència de destinataris: mentre que el TERMCAT treballa per als especialistes dels diferents àmbits, l'IEC s'adreça al lector culte mitjanament especialitzat. Però, des del moment que el DIEC inclou definicions també especialitzades en diferents àmbits d'especialitat, la frontera s'esvaeix. D'aquí segurament les coincidències entre definicions de totes dues institucions. Pel que fa a les fonts de consulta que ofereix el TERMCAT, per una banda, la “Neoloteca conté tots els neologismes tècnics i científics normalitzats en català pel Consell Supervisor del TERMCAT, amb la definició i les equivalències en llengües” (<https://www.termcat.cat/ca/neoloteca/presentacio>) i el Cercaterm és el “cercador del conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública” (<https://www.termcat.cat/ca/>

Al marge de la influència de l'IEC en general i de la SF en particular en els òrgans de decisió del TERMCAT, els vincles entre aquestes dues institucions es confirmen per la via del fets. Fent la nostra anàlisi, hem descobert que la definició de *varietat* al DIEC2¹¹ és molt semblant a la del *DLing* 1992 / Cercaterm:

<i>DLing</i> 1992 / Cercaterm	DIEC2
Ús específic que es fa d'una llengua d'acord amb la procedència geogràfica, històrica o social dels parlants o la funció comunicativa.	Ús específic que es fa d'una llengua d'acord amb la procedència geogràfica, històrica o social dels parlants o amb la funció comunicativa, <i>i que es caracteritza per una determinada concurrència de variants lingüístiques</i> ¹² .

Tenint en compte el que hem explicat de la presència de l'IEC i la SF en el TERMCAT, cal pensar que certes definicions del Cercaterm són gairebé segur les fonts d'algunes definicions del DIEC2 sense que necessàriament estiguin a la Neoloteca.

Tenint en compte tot això, si seguim un ordre cronològic estricte entre les definicions, els desenvolupaments i els usos del mot *estàndard* que fa l'IEC, primer cal analitzar la definició de *estàndard* del *DLing* 1992 / Cercaterm¹³ a la qual tenia accés la SF i en segon lloc la del DIEC2.

7.1. La definició de *llengua estàndard* segons el *DLing* 1992 / Cercaterm

Analitzarem les definicions que ofereix el TERMCAT, atesa la vinculació amb l'IEC que acabem d'exposar¹⁴. La definició de *llengua estàndard* que hi ha al *DLing* 1992 / Cercaterm (però no a la Neoloteca) és:

cercaterm). Per tant, l'IEC participa de manera preeminent en la normalització de la terminologia del TERMCAT.

11. Passa el mateix, p. ex., amb la definició sociològica del mot *institució*. Totes les consultes fetes a les fonts de consulta electròniques per a aquest treball van ser fetes el juny de 2020.
12. La cursiva és nostra.
13. El 17 de juny de 2020 el TERMCAT ens va informar que la definició de *llengua estàndard* que analitzem és la que figura a TERMCAT i Fundació Barcelona (1992). Per tant, a partir d'ara la citarem com a *DLing* 1992.
14. L'anàlisi de les definicions del TERMCAT és pertinent per això que expliquem, però també per la semblança entre la seva definició de "llengua estàndard" i la de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, com veurem al § 7.2.1.

Varietat comuna d'una llengua, legitimada i institucionalitzada històricament com a vehicle de comunicació supradialectal i internacional, i que normalment és apresada i usada d'acord amb una codificació normativa explícita.

Com a estratègia general per a l'anàlisi de totes les fonts de consulta, mirarem si la definició és interpretable a partir de la consulta en la mateixa font dels termes que usa en la definició. Atesa "l'alimentació mútua" freqüent entre el *DLing* 1992 / Cercaterm i el DIEC2, en aquest apartat ja analitzem les definicions del DIEC2. En aquesta definició, analitzarem les dotze "informacions" següents, que esmentem a mesura que les analitzem.

7.1.1. La informació "varietat"

Cal dir d'entrada que aquest és l'hiperònim triat en la definició. En trobem al *DLing* 1992 / Cercaterm la definició següent: "Ús específic que es fa d'una llengua d'acord amb la procedència geogràfica, històrica o social dels parlants o la funció comunicativa". Per tant, un estàndard lingüístic, d'acord amb aquesta definició, pot ser d'entrada un, més d'un o tots els "usos específics" següents:

- a. El que es fa d'una llengua d'acord amb la procedència geogràfica dels parlants.
- b. El que es fa d'una llengua d'acord amb la procedència històrica dels parlants.
- c. El que es fa d'una llengua d'acord amb la procedència social dels parlants.
- d. El que es fa d'una llengua d'acord amb la funció comunicativa.

Pel que fa a les disciplines subjacents en aquesta informació hi trobem la dialectologia, la lingüística històrica, la sociolingüística, la sociologia de la llengua i la lingüística funcional.

Com ja hem dit més amunt, pel que fa a la definició que en fa el DIEC2, és essencialment la mateixa: hi afegeix la informació "i que es caracteritza per una determinada concurrència de variants lingüístiques" (v. § 7.2.1).

7.1.2. La informació “comuna”

El mot *comú* no és definit ni al Cercaterm ni a la Neoloteca com a terme de l'àrea “Llengua. Literatura”. Sí que ho és al DIEC2, encara que no com a terme de la “Filologia”. Creiem *a priori* pertinents per a la nostra anàlisi els significats ‘pertanyent a la majoria o a tothom’, ‘de tipus usual, que no s'aixeca per sobre del nivell ordinari’ i ‘que es troba freqüentment, que és senzill i planer’. L'estàndard, d'acord amb aquests tres significats podria ser un “ús específic” universal o majoritari, ordinari, senzill i planer. És un terme relacionable amb les ciències socials (pel que fa a la noció de *comunitat*, v. 7.1.3).

7.1.3. La informació “llengua”¹⁵

Al *DLing* 1992 / Cercaterm (“Llengua. Literatura”), la llengua és el “conjunt de regles subjacents a tot acte de parla, que afecten els diversos components d'un sistema lingüístic”. Al diccionari hi ha una nota a l'entrada: “Saussure contraposa *langue* i *parole* de forma que la segona és la manifestació de la primera. [...]”. També apareix en totes dues fonts com a sinònim de *idioma* (amb una remissió a *llengua* en el *DLing* 1992), que és el “sistema de signes orals, eventualment gràfics, propi d'una comunitat, que el fa servir per a comunicar-se”. La primera és una definició pròpia de la lingüística teòrica, que parteix del generativisme (*regles*) amb termes propis de la filosofia del llenguatge (*acte de parla*) i de l'estructuralisme (*sistema*), com demostra en aquest cas la nota sobre Saussure. La segona usa com a hiperònim el “sistema” estructuralista, que pot manifestar-se segons el “mode” del discurs (oral o escrit, de la lingüística funcional i de la lingüística de les varietats alemanya), que pertany a una “comunitat”, concepte propi de les ciències socials, i que és usat per comunicar-se (informació pròpia de l'enfocament comunicatiu de la llengua). Per tant, la base de la definició és la lingüística teòrica.

Pel que fa al terme *comunitat*, el primer problema que es planteja en aquest cas és si la interpretació del mot *comunitat* s'ha de fer sense pressuposar que es refereix a la ‘comunitat lingüística’ o pressuposant-ho¹⁶. Nosaltres mantenim

15. A la Neoloteca hi ha *llengua d'especialitat* i *llengua gestual*.

16. Per raons d'espai, descartem plantejar el supòsit que cal interpretar que la definició es refereix a la comunitat en general, sense adjectius.

que, pel context, cal interpretar que es parla d'una *comunitat lingüística*. Mirem la definició de *comunitat* que dona el DIEC2 per començar la interpretació: “Grup social que es caracteritza generalment per un vincle territorial i de convivència o per una afinitat d’interessos i de conviccions ideològiques. [...] *Comunitat lingüística*”. Notem que n’és un exemple una “comunitat lingüística”. El “vincle territorial i de convivència” de la definició del DIEC2 es correspondria amb el “criteri de la interrelació” i l’“afinitat d’interessos i de conviccions ideològiques”, amb el “conglomerat de factors de caràcter simbólicoactitudinal”, d’acord amb la terminologia de Pradilla (2015: 28-29). Per tant, és clar que una comunitat pot respondre a un dels dos factors i cal suposar que fins i tot a la suma de tots dos.

El Cercaterm (el mot no és a la Neoloteca ni al *DLing* 1992) la defineix en “Filologia. Llengua. Literatura”, com a “grup humà que comparteix un codi lingüístic, un territori i/o uns hàbits lingüístics”. Segons el *DLing* 1992 / Cercaterm, un codi lingüístic és el “sistema convencional de signes i de regles de comunicació, comú als parlants d’una llengua, que permet de produir i d’interpretar un missatge”. D’entrada hi ha una circularitat entre “idioma / llengua / codi lingüístic” i “comunitat lingüística”: els primers defineixen la segona i viceversa. Però aquesta segona, a més, és un grup humà que, o bé comparteix territori, o bé comparteix “hàbits lingüístics”, o totes dues coses. No hi ha definició de *hàbit lingüístic* ni al *DLing* 1992, ni al Cercaterm ni a la Neoloteca, però sí de *hàbit* (al Cercaterm) en “Institucionalització > Hàbits socials i rutinització”, és un “costum adquirit per la repetició d’un mateix acte”. Per tant, en el nostre cas, parlem de “costums lingüístics adquirits per la repetició d’un mateix acte”, que es pot entendre tant com l’adquisició de l’estructura de la llengua com la de les restriccions socials i funcionals que l’afecten. És un concepte de dimensions variables segons la proximitat de la convivència i la freqüència de les interrelacions i que depèn dels factors simbólicoactitudinals dels individus. Tenint en compte el que hem dit abans, ara ens trobem amb un cercle viciós: segons el DIEC2, és usat per una comunitat que pot ser “lingüística” i, segons el *DLing* 1992 / Cercaterm, una llengua és un sistema usat per una comunitat (v. § 7.2.11).

7.1.4. La informació “legitimada”

Aquest verb només apareix a la Neoloteca i al Cercaterm, amb una única acceptació justament de “Llengua. Literatura”: “permetre o justificar l’aparició d’un element en una frase ben formada”. Pertany a la lingüística teòrica¹⁷. D’acord amb això, generalitzant, l’estàndard és un ús específic en què es permeten o justifiquen les frases ben formades. Però cal tenir en compte que en la definició la legitimació es fa “històricament”. Aquest adverbí no surt a les fonts, i la definició de *històric* al DIEC2 porta a consultar *història*, la definició pertinent del qual al DIEC2 és “període de la vida de la humanitat posterior a l’aparició de l’escriptura”. Cal afirmar, doncs, que “històricament” ha de voler dir ‘en el decurs del període de la vida de la humanitat posterior a l’aparició de l’escriptura’.

Aquesta perspectiva, ens fa anar a *legítim*, que no és definit a la Neoloteca, i al Cercaterm apareix només en dret com a “conforme a les lleis o al dret”. Aquesta definició topa amb el que creiem que és una distinció comuna entre *legítim* com a concepte ètic i *legal* com a concepte jurídic. Al DIEC2, *legítim*, és “1 adj. [LC] [DR] Fundat en dret, vàlid perquè és conforme a llei, als principis acceptats. *Govern legítim. Monarca legítim. En defensa legítima*”. La inclusió de “principis” com a font de legitimitat, obre la porta a la distinció que creiem comuna; un principi és en filosofia una “veritat fonamental, axioma, postulat”, i en filosofia i en el “lèxic comú” una “regla de conducta”. Per tant, la legitimació no cal que sigui necessàriament explícita en un text legal, sinó que pot ser una norma social implícita. Així, doncs, l’estàndard ha estat reconegut en el decurs de la història com a conforme a unes normes implícites i/o a unes lleis. En el primer cas, seria un concepte propi un cop més de les ciències socials; en el segon seria propi de la política i planificació lingüístiques (v. § 7.1.8).

7.1.5. La informació “institucionalitzada”

La Neoloteca només recull *institucionalitzat* com a terme de ciències de la salut. Al Cercaterm hi ha “intercanvi comunicatiu institucionalitzat”, com a “intercanvi comunicatiu, propi d’una situació comunicativa que es produeix en el marc

17. No deixa de cridar l’atenció que no es reculli al *DLing* 1992.

d'una institució pública, en què l'emissor s'adreça a una institució o actua en representació seva amb l'obligació de seguir unes normes de comportament social i lingüístic sovint explícites". Això ens porta a mirar què es una "institució". El DIEC2 adapta per a la sociologia la següent definició del Cercatem: "Categoria social caracteritzada per un conjunt de pautes sistematitzades de conducta d'un grup d'individus relacionats per vincles de parentiu, econòmics, culturals o altres, que, apareguda per atendre alguna necessitat bàsica de la societat, assoleix caràcter orgànic i permanent i, sovint, una reglamentació jurídica".

Per tant, aquest ús específic de la llengua, en el decurs de la història, és convertit en una categoria social caracteritzada per un conjunt de pautes sistematitzades de conducta de la comunitat, que, apareguda per a atendre una necessitat bàsica de la societat, ha assolit caràcter orgànic i permanent i, sovint, una reglamentació jurídica. Notem que la possibilitat de regulació explícita és comuna a la legitimitat i a la institucionalització. Un cop més, la definició se situa en el marc de les ciències socials i de la política i la planificació lingüístiques (v. § 7.1.8).

7.1.6. *La informació "històricament"*

Ja hem comentat en la informació "legitimada" aquest adverbi.

7.1.7. *La informació "vehicle de comunicació supradialectal"*

Aquesta informació té a veure amb el que es pot considerar el fragment fundacional de l'estandardologia comparada, de Joseph (1987: 13)¹⁸:

[T]here are enough regularities in the relationship between any standard language and the dialect base from which it has emerged to make this relationship, apart from the specific identity of the language and dialects in question, a worthwhile object of investigation. Thus the decision to study language standardization automatically entailed a comparative approach.

18. Potser cal proposar un eixamplament de les definicions de Joseph i de Ruiz, Sanz i Solé (2001), pel que fa a la relació amb les varietats dialectals i funcionals no sols amb el dialecte "base" a partir de Coseriu 1981 (especialment a les pp. 16-18 i 28). Queda fora de l'abast d'aquest treball.

Aquest adjectiu no apareix al *DLing* 1992 ni a la Neoloteca, ni al Cercaterm ni al DIEC2. Cal, doncs, analitzar separatament els seus dos formants: *supra-* i *dialectal*. El primer no apareix al *DLing* 1992 ni a la Neoloteca, i al Cercaterm és definit com a “prefix llatí que significa ‘sobre’, ‘situat damunt’” en ciències de la salut. El DIEC2 reproduceix aquesta definició, però entre els vuit exemples no hi ha *supradialectal*. Pel que fa a *dialecte*, la Neoloteca no en recull cap definició. Al *DLing* 1992 / Cercaterm és definit com a: “1. Varietat geogràfica, històrica o social d’una llengua, associada a la procedència dels parlants. 2. En dialectologia, modalitat que presenta una llengua en una zona determinada del seu domini, delimitada per diverses isoglosses”.

Per tant, aquest ús específic està *al/ per sobre, damunt*, de les varietats geogràfiques, històriques o socials d’una llengua. Aquesta posició verticalment preeminent ha generat el debat de si aquest ús específic és “millor” que els dialectes o si simplement es deu a una posició utilitària per a facilitar la intercomprensió entre tots els membres de la comunitat. L’IEC s’ha manifestat repetidament per la segona (v. Costa Carreras 2023). És un concepte propi de l’estandardologia comparada i de la planificació de corpus.

Atès que el DIEC2 també dona la informació relativa a les “diferències dialectals”, mirem en primer lloc què és un dialecte segons el DIEC2. En dona dues definicions, la primera idèntica a les del *DLing* 1992 / Cercaterm i la segona (“Modalitat que presenta una llengua en una zona determinada del seu domini”) eliminant-ne la marca temàtica “En dialectologia” i la informació “delimitada per diverses isoglosses”. (Quant a la informació específica de la definició del DIEC2, v. § 7.2.8.)

7.1.8. La informació “vehicle de comunicació internacional”

L’adjectiu *internacional* no és definit al *DLing* 1992 ni a la Neoloteca, i al Cercaterm hi destaquen dues definicions: “que està per damunt de les institucions nacionals”, en ciències socials / sociologia, i “que té lloc entre dos o més estats”, en ciències socials / relacions internacionals. Cuenca (2020: 121) fa referència a aquesta propietat: “[...] la situació descrita és un escull per a l’existència d’una varietat molt neutra necessària [...] que superen l’àmbit del territori lingüístic, com ara en textos en organismes internacionals”. Cal pensar en textos en català de les institucions europees i mundial (l’ONU, p. ex.). Però és descartable que aquest ús específic de la

llengua sigui un vehicle de comunicació que està per damunt de les institucions nacionals i/o que permet la comunicació entre dos o més estats, amb un ús indistint dels termes *estat* i *nació*. Seguint estrictament aquestes informacions, els parlants d'una llengua pròpia de més d'un estat o nació es poden comunicar gràcies a aquest ús específic. Però ens sembla versemblant pensar que el lector entendria immediatament, per la freqüència d'ús, que aquesta informació es refereix a les anomenades “llengües franques”. Finalment, no creiem desencertat relacionar aquesta informació amb la qüestió del model de llengua que cal ensenyar als estrangers. Aquest atribut de l'estàndard ja és postulat per Metzeltin (2007: 148).

Aquesta informació forma part de la política i la planificació lingüístiques, la planificació de corpus, planificació de l'adquisició de la llengua, l'estandardologia comparada i l'ensenyament de llengües a nous parlants.

7.1.9. La informació “normalment”

Ni l'adverbi ni l'adjectiu *normal* estan definits per a “Llengua. Literatura” en cap de les tres fonts que estem analitzant. Però, segons el DIEC2, vol dir “d'una manera normal”, cosa que ens porta a analitzar *normal*. Les definicions pertinents del mateix diccionari porten al concepte de *norma*, que al *DLing* 1992 és “en gramàtica normativa, precepte referit al bon ús fonètic, morfològic, sintàctic, etc., d'una llengua”. En dona com a sinònim “regla”. Per a aquest mot hi ha les entrades 1183 (“En gramàtica generativa, esquema general [...]”¹⁹) i la 1184, que dona la informació “sin. *norma*”. Al Cercaterm hi ha *norma* en “Didàctica > Llengua i habilitats lingüístiques”, sense definició, però a “Educació > Orientació psicopedagògica > Educació emocional” es defineix com a “regla de conducta que han de respectar les persones en determinades situacions”.

En parlar de totes aquestes nocions, és ja un lloc comú distingir entre “normes implícites o objectives” i “normes explícites o prescriptives”:

norma objectiva: 1. Ús lingüístic sentit com a habitual i comú pels parlants d'una comunitat lingüística. [...] 3. En la terminologia d'Eugenio Coseriu, pla d'abstracció lingüística diferent del sistema de la llengua i de la parla que fa referència als fenòmens habituals però no distintius d'una llengua (Pérez Saldanya 1998).

19. Definició que confirma el que hem dit al § 7.1.3.

“Normalment”, tant pot voler dir, doncs, ‘de manera que no es desvia d’una norma implícita’ com ‘habitualment’, ‘freqüentment’, sense que siguin sentits incompatibles. És un concepte propi de les ciències socials.

7.1.10. *La informació “apresa”*

Aquesta informació no és definida en cap de les tres fonts. S'emmarca en la tercera fase del model de Haugen (1983), el de la difusió, i formaria part directament, no sols de la planificació d'estatus (Kloss 1969: 81), ja que s'establiria en l'àmbit d'ús de l'ensenyament, sinó també de la planificació de l'adquisició de la llengua (Cooper 1989: 33), ja que en un context multilingüe es tracta d'incorporar nous parlants a la llengua. Tot i que generalment va lligada a l'ensenyament i a l'acceptació (v. § 7.2.7) ni que sigui passiva, estrictament es pot donar l'aprenentatge, forçat, sense un ensenyament formal ni una acceptació prèvia.

7.1.11. *La informació “usada”*

El mot *ús* és definit al Cercaterm (Filologia. Llengua. Literatura) com a “1. Actualització del sistema lingüístic en la comunicació. 2. Conjunt d'hàbits lingüístics orals i escrits d'una comunitat”. Totes dues definicions fan pensar en la definició de *llengua* (§ 7.1.3) del *DLing* 1992. La primera, a la nota en què es fa referència a la *parole* saussureana. La segona, en referir-se als “hàbits lingüístics” i a la “comunitat”²⁰.

Per a aquesta informació, val el que hem dit en la immediatament anterior sobre la fase del model de Haugen (1983) en què es classifica. Tot i que generalment va lligada a l'ensenyament i a l'acceptació (v. § 7.2.7) ni que sigui passiva, estrictament es pot donar l'ús, forçat, sense un ensenyament formal i una acceptació prèvia²¹. També és un concepte relacionable amb contacte de llengües, dialectologia, enfocament comunicatiu de la llengua, ensenyament de llengües a nous parlants, lingüística de les varietats alemanya (usos orals i escrits), lingüística descriptiva, lingüística funcional (usos orals i escrits), planificació lingüística

20. El DIEC2 no aporta informació pertinent.

21. Per aquesta raó, Costa Carreras (2016) estableix l'ús com una fase amb entitat pròpia en el procés d'implantació de la codificació.

de corpus, planificació d'estatus, planificació de l'adquisició de la llengua, sociolingüística, sociolingüística variacionista.

7.1.12. La informació “codificació normativa explícita”

El *DLing* 1992 dona dues definicions de *codificació*: “1. Selecció per part d'un emissor d'alguns signes del codi lingüístic per comunicar-se i poder ser interpretat. 2. Organització sistemàtica d'un codi lingüístic, generalment dotada de valor prescriptiu”. La primera pot fer pensar en les restriccions que les varietats dialectals imposen al parlant des dels punts de vista temporal, geogràfic i social, i en les restriccions que les funcionals imposen segons la situació comunicativa. Però creiem que cal descartar-ho, ja que la definició es refereix a aquesta selecció com una selecció bàsica per a fer-se entendre, no com a identificació social o per a ser adequat. La segona es correspon a la informació continguda a la definició de *estàndard*. (El Cercaterm recull la primera però no la segona.)

L'adjectiu “normatiu”, al *DLing* 1992 tant és “relatiu o pertanyent a una norma o a la normativa” com “element lingüístic reconegut com a correcte perquè s'adequa a la normativa d'una llengua”. És un “sinònim complementari” de *gramatical*, en el sentit recollit en la informació “que s'adequa a les regles de la gramàtica”. El mot *reconegut* relaciona aquesta definició amb les informacions “legitimada” i “institucionalitzada” (v. § 7.1.4 i 7.1.5) i el verb “s'adequa” ja anticipa aquest concepte fonamental de la Gramàtica del Institut d'Estudis Catalans (2016). No perdem de vista el que s'ha dit per al mot *norma* (§ 7.1.9).

D'acord amb aquestes definicions, el sintagma “codificació normativa”, sols deixa de ser redundat si es té en compte l'accepció 1. No sembla, però, que la unitat “codificació normativa *explícita*” eviti la redundància: ¿busca la font insistir en l'explicitesa?

Pel que fa al DIEC2, considera que una codificació és, en “Filologia”, l'“organització sistemàtica d'un codi lingüístic, generalment dotada de valor prescriptiu”²². Aquesta informació, pròpia de l'estandardologia comparada, coincideix amb la segona fase del model clàssic de Haugen (1983).

22. Deixem de banda ara la noció de “selecció d'alguns signes del codi lingüístic que fa un emissor per comunicar-se i poder ésser interpretat”. Totes dues són al *DLing* 1992. I la primera al Cercaterm però no la segona.

7.1.13. Observacions sobre l'anàlisi feta

Un cop analitzada amb detall la definició de *estàndard*, s'imposa fer les observacions generals pertinents. Atès que l'estandardologia comparada, com a disciplina relacionable amb la lingüística aplicada, es declara *inter-* i multidisciplinària, el nostre primer interès és identificar quins marcs teòrics i metodològics subjauen a aquesta definició, encara que no sigui amb els mateixos termes. Les enumerarem, amb la indicació de la informació en la qual traspuen, més o menys indirectament a la Taula 1 (v. § 7.2.13).

En la definició del *DLing 1992 / Cercaterm*, hem identificat fins a vint-i-dos marcs teòrics i/o metodològics subjacents a la definició analitzada. Si mirem quina importància quantitativa té cada un, les dades més rellevants són:

- a. 6 informacions: sociolingüística, sociolingüística variacionista, sociologia.
- b. 5 informacions: antropologia, cultura, estandardologia comparada, planificació lingüística de corpus.
- c. 4 informacions: psicologia social del llenguatge.

Les 8 informacions exclusives del *DLing 1992 / Cercaterm* tenen a veure, en ordre quantitativament decreixent amb

- a. L'antropologia (*comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua*), la cultura (*comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua*), la psicologia social del llenguatge (*comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua*), la sociolingüística (*comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua*), la sociologia (*comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua*), estandardologia comparada (*internacionalització, institucionalitzada, legitimada, supradialectal*), planificació de corpus (*institucionalitzada, internacionalització, legitimada, supradialectal*).
- b. La sociolingüística variacionista (*institucionalitzada, legitimada, llengua*), política (*internacionalització, institucionalitzada, legitimada*).
- c. La planificació de l'adquisició (*apresa, internacionalització*), la política lingüística (*institucionalitzada, legitimada*).

- d. La història (*històricament*), la planificació d'estatus (*apresa*), la sociologia (*comuna*), ensenyament de llengües a nous parlants (*internacionalització*), enfocament comunicatiu de la llengua (*llengua*), lingüística de les varietats alemanya (*llengua*), lingüística descriptiva (*llengua*), lingüística descriptiva (*llengua*), lingüística teòrica (*llengua*).

Per tant, els marcs teòrics subjacents a les 8 informacions exclusives del *DLing* 1992 / Cercaterm més importants tenen a veure amb les ciències socials i l'estandardologia comparada.

Les 4 informacions coincidents amb el DIEC2 tenen a veure, en ordre quantitativament decreixent, sobretot amb

- a. La dialectologia (*normalment, utilitzen/usada, varietat*), la sociolingüística variacionista (*normalment, utilitzen/usada, varietat*).
- b. La lingüística descriptiva (*utilitzen/usada, varietat*), la sociolingüística (*normalment, varietat*), la sociologia (*normalment, utilitzen/usada*).

Malgrat ser 4 informacions, hi ha molta dispersió de marcs teòrics; destaquen la dialectologia i la sociolingüística variacionista.

El TERMCAT, per tant, amb si més no el consentiment de la SF, ha fet servir en la definició de *llengua estàndard* al *DLing* 1992 / Cercaterm ("Llengua. Literatura") termes relacionables sobretot amb les ciències socials en un sentit molt ampli. De més a menys tingudes en compte són les sis següents: sociolingüística, sociolingüística variacionista, sociologia, antropologia, cultura i psicologia social del llenguatge. En segon lloc són destacables les quatre disciplines relacionables amb la intervenció sobre l'estatus i l'estructura de les llengües: standardologia comparada, planificació lingüística de corpus, planificació de l'adquisició de la llengua i política. També han estat importants quantitativament tres disciplines relacionables amb la variació lingüística: dialectologia, sociolingüística variacionista²³ i lingüística funcional.

Davant del fet que hàgim identificat vint-i-dos marcs diferents, és lícit preguntar-se si no hi ha en algun moment incompatibilitats entre alguns d'ells. Podria ser el cas de la reïficació de l'estàndard. En la definició del terme *llengua*,

23. Inevitablement, hem de classificar determinades disciplines en més d'una categoria.

el *DLing* 1992 / Cercaterm la presenten com un objecte d'ús. L'estàndard és presentat com un ens perquè, d'acord amb l'estandardologia comparada com a disciplina relacionable amb la lingüística aplicada, és un *producte* de la codificació, que aleshores, com a tal, pot ser "usat" per uns "usuaris". I tot això, sens perjudici que en l'elaboració, en la "fabricació", d'aquests productes, les ciències estrictament lingüístiques, asocials, hi tinguin un lloc important.

En resum, doncs, desplegada amb totes les informacions subjacents, la definició de *llengua estàndard* del TERMCAT seria la següent:

L'estàndard és un ús específic d'una llengua d'acord amb la procedència geogràfica, històrica o social dels parlants o amb la funció comunicativa, que és majoritari i ordinari entre la comunitat i forma part d'un sistema de signes oral i escrit que és usat per la comunitat. En el decurs de la història és reconegut d'acord amb uns principis i/o unes lleis, i s'ha convertit en una categoria social caracteritzada per un conjunt de pautes sistematitzades de conducta de la comunitat, que, apareguda per atendre una necessitat bàsica de la societat, ha assolit caràcter orgànic i permanent i, sovint, una reglamentació jurídica. Té un estatus per sobre dels dialectes, sense que quedi clar si és en el sentit que permet la intercomprensió entre els membres de la comunitat. Té un estatus supranacional i/o interestatal, sense que quedi clar si és en el sentit que funciona com a llengua de comunicació internacional i/o interestatal, tant on és parlada com a llengua pròpia com on no ho és. És après i usat d'acord amb una codificació explícita i/o segons normes implícites sense problemes.

Una conclusió general és que la llengua estàndard és un producte que en el decurs de la història és fixat socialment i/o legalment, amb una funció comunicativa entre els membres de la comunitat lingüística i fora d'aquesta comunitat, i que habitualment s'aprèn i s'usa d'acord amb una codificació explícita.

7.2. La definició de *estàndard* al *Diccionari de la llengua catalana* de l'IEC

Tres anys després de la publicació del *DLing* 1992, va aparèixer la primera edició d'aquest diccionari (d'ara endavant DIEC2). La definició de *estàndard lingüístic* que hi havia era la següent:

4. *M.* [FL] Varietat lingüística que, per un procés espontani o dirigit, ha assolit un alt grau d'anivellament, de codificació, de confluència i d'acceptació en què es tendeix a

eliminar al màxim les diferències dialectals, la qual utilitzen normalment, en els diversos registres i nivells, els membres d'una comunitat. *L'establiment de l'estàndard català*.

Un comentari que no creiem menor és que hi va haver una esmena de redacció en la 2.^a edició, el 2007: on hi deia “i que”, ara hi diu “la qual utilitzen”. L'esmena no en modifica el contingut; però revela que la definició va ser revisada i que es va decidir justament no tocar-ne el significat. Per tant és una definició elaborada el 1995, ratificada el 2007 i mantinguda també en l'edició electrònica²⁴. És, doncs, una definició assentada, amb una vigència de 25 anys. L'encapçala la marca temàtica “FL”, que vol dir ‘Filologia’.

En considerarem “informacions” per analitzar els dotze fragments següents, que esmentem tot comentant-los²⁵.

7.2.1. La informació “Varietat”

Seguirem la mateixa estratègia general per a l'anàlisi de totes les fonts de consulta de mirar si la definició és interpretable a partir de la consulta en la mateixa font dels termes que usa en la definició. Per tant, per començar busquem si el DIEC2 dona una definició lingüística de *varietat*, que és l'hiperònim usat per a la definició. La dona, i és la que ja hem comentat al § 7.1.1, però amb la informació afegida que “es caracteritza per una determinada concurrència de variants lingüístiques”. El sintagma “variants lingüístiques” exigeix comprovar si el DIEC2 hi dona cap sentit en “Filologia”. Efectivament, el trobem a l'entrada *variant*: “2 4 f[FL] Expressió lingüística diferent d'una altra per la forma”²⁶.

En resum: d'acord amb aquesta definició, un estàndard pot ser, en els termes generalment acceptats, per exemple, de Payrató (1998: 14), una varietat “dialecc-tal” (geogràfica, històrica o social) i/o “funcional” (d'acord amb la funció comu-

24. <https://dlc.iec.cat/Results?IdE=0046271&DecEntradaText=est%C3%A0ndard&AllInfoMorf=False&OperEntrada=0&OperDef=0&OperEx=0&OperSubEntrada=0&OperAreaTematica=0&InfoMorfType=0&OperCatGram=False&AccentSen=False&CurrentPage=0&refineSearch=0&Actualitzacions=False>

25. La informació final, de l'exemple (“L'establiment de l'estàndard català”) no aporta res significatiu; per tant, no l'analitzarem.

26. Per raons d'espai, ens limitem a constatar que també hi ha “2 5 [FL] variant condicionada [...]” i “2 6 [FL] [FIF] variant lliure [...]”. EL *DLing* 1992 no recull variant, però si les altres dues. El Cercaterm recull, en terminologia, “cadascuna de les formes existents per a un mateix terme”.

nicativa). Restaria per determinar com es presentaria la concurrència de les “variants lingüístiques” que la caracteritzen i quins atributs tenen aquestes variants.

7.2.2. La informació “Procés espontani” i “procés dirigit”

Aquest “ús específic” és fruit d'un procés, que segons el DIEC2 és la “manera de descabdellar-se una acció progressiva”: cal retenir que hi ha una “acció”; per tant hi ha si més no *un* “agent”. Aquest procés, no s'especifica a quin àmbit o àmbits de l'activitat humana pertany: la política, la cultura, la societat en general, l'economia, la literatura, les ciències del llenguatge, l'escola, etc. És una informació que estandardòlegs comparatistes com Kremnitz (1984), Deumert i Vandebusscher (2003b), Bernal (2006). Koch i Oesterreicher (2007), Amorós Negre (2018) i Metzeltin (2004) consideren pertinent per a la comparació entre estandarditzacions diferents.

Es diu, a continuació, que pot ser “espontani”²⁷ o “dirigit”. Quant al primer adjectiu, són pertinents per a la nostra anàlisi les següents definicions del DIEC2:

1 *1 adj.* [LC] Que procedeix d'un impuls interior, que obra sense un estímul extern. [...]

Un oferiment espontani. [...]. *Generació espontània.* [...]

[...] **2** *adj.* [BO] [EG] Que viu i es dissemina d'una manera natural en un territori, s'aplica als vegetals.

Atès que en la informació següent (“ha assolit”), el subjecte gramatical és l’“ús específic”, no és forassenyat pensar que se'l fa animat i que es consideraria que genera per ell mateix un procés “que obra sense un estímul extern”; fins i tot, a partir de l'exemple “generació espontània”, es podria assimilar a una generació sense intervenció externa humana. No ha estat infreqüent reïficar les llengües o les varietats, d'entrada com un cas de metonimització per comoditat expressiva, fent servir el mot *llengua* en compte de *parlants*. Aquesta concepció s'oposaria frontalment a la d'un procés “dirigit”: *dirigir*, segons el DIEC2, pot ser “fer funcionar seguint una línia de conducta, unes normes determinades”. Si es concebés la llengua com un sistema que evoluciona segons les seves pròpies lleis, es podria continuar pensant en la varietat com un agent independent. Una altra possibili-

27. Per a una discussió d'aquest mot i de “natural”, v. Cameron 1995: 20.

tat és pensar que aquesta “direcció” desplaça l’agentivitat cap a un “agent” extern. En qualsevol cas, la definició no especifica quin o quins serien.

D’altra banda, l’oposició entre “espontani” i “dirigit” també pot tenir a veure amb la contraposició entre, d’una part, una intervenció humana mínima, discrecional i merament per aconseguir una varietat que permeti redactar textos formals, feta per persones que no són “gramàtics”; i, de l’altra, una intervenció de “gramàtics”, aprofundida, sistemàtica i lligada a un projecte d’establiment d’una llengua nacional apta per a totes les necessitats comunicatives d’una societat modernitzada (v. Kloss 1967: 29; Thomas 1991: 118; Lebsanft i Tacke 2019: 14). La primera seria presentable com a “espontània” perquè seria el fruit de convencions mínimes establertes per individus aïllats sense ànim d’imposar-les a tota una societat sinó de resoldre dificultats en l’escriptura, que és el procés, segons Metzeltin (2004, 2007), seguit per les llengües romàniques des de l’alta edat mitjana fins al segle XIX. La segona seria “dirigida”: un grup social en promou una codificació completa i sistemàtica, que es difon sistemàticament almenys a l’escola, procés propi del segle XIX amb l’establiment dels estats nació (v. Costa-Carreras 2020b: 91).

7.2.3. La informació “*Ha assolit*”

El subjecte d’aquest verb en la definició que estem glossant és l’“ús específic”, en virtut de la ja esmentada reïficació, que traspuja una perspectiva asocial i apsi-colingüística, merament lingüística, ja que deixa de banda els parlants com a “actors” del procés. Cal no descartar que sigui un cas de metonimització per comoditat expressiva.

7.2.4. La informació “*Un alt grau d’anivellament*”

El primer component d’aquesta informació és el quantificador *un alt grau*. Revela una perspectiva comparativa, com si hi hagués una escala objectiva de mesura, gràcies a la qual es compararia aquest “grau” amb graus establerts *a priori*²⁸. Cal descartar en aquest cas que l’“altitud” del grau es pugui determinar per comparació amb altres situacions, ja que s’està fent referència al procés en abstracte.

28. Aquesta anàlisi val per a les tres informacions següents, que també contenen el sintagma *un alt grau de*.

Pel que fa al mot *anivellament*, el DIEC2 en dona la definició següent: “2 m. [FL] anivellament analògic Analogia sistemàtica consistent en la regularització de paradigmes mitjançant l’eliminació d’al·lomorfa”. I l’analogia és la “relació entre diversos mots d’una llengua quant a llur forma o significació” (entrada *analogia*, 2 1 f. [FL]). D’acord amb això, l’estàndard seria una varietat amb un alt grau de regularització de paradigmes mitjançant l’eliminació d’al·lomorfa. D’altra banda, al Cercaterm (no recollit a *DLing* 1992), l’anivellament en “Llengua. Literatura”, és la “pèrdua gradual d’una distinció lingüística que es produeix entre varietats històriques, geogràfiques o socials d’una mateixa llengua, o entre codis diferents, a causa de la interferència lingüística”. El *DLing* 1992 / Cercaterm (no la Neoloteca) recullen:

- a. *varietat* (v. § 7.1.1).
- b. *codi*: “3 3 [FL] codi lingüístic La llengua considerada com un sistema convencional de signes i de regles de comunicació”. És una definició de la lingüística teòrica que combina el “sistema” estructuralista amb les “regles” d’un enfocament comunicatiu.
- c. *interferència lingüística*: “Canvi lingüístic que consisteix en la innovació, pèrdua o substitució d’alguns dels elements lingüístics d’una llengua, motivat directament per l’influx d’una altra llengua”.

Si mai aquesta definició de *anivellament lingüístic* passa a la Neoloteca o al DIEC2, l’IEC acceptaria, indirectament, que un estàndard lingüístic també tindria un alt grau de pèrdua gradual de distincions lingüístiques que s’haurien produït entre les varietats històriques, geogràfiques o socials o entre els codis diferents tinguts en compte per constituir aquest estàndard, a causa de la interferència lingüística, que podria ser tant *intra-* com *interlingüística*. D’altra banda, cal tenir en compte que Payrató (1985: 66) admet també la interferència *intra-*lingüística, molt relacionable amb l’estandardització en virtut de la “transdialeccaltització” (Bibiloni 1997: 37). ¿No la pressuposa la definició de *anivellament*, aquesta interferència intralingüística?

7.2.5. La informació “Un alt grau de codificació” (v. § 7.1.12)

El quantificador “un alt grau de” dona com a requisit que l'estàndard sigui “formal”, d'acord amb la distinció de Stewart (1968: 534), que defineix aquest tipus com aquell en què “[the] leveling comes about through deliberate conformity to codified rules”, contraposat a la “*informal standardization*, [in which] it comes about through more or less automatic adjustments which are made in terms of uncodified but socially preferred norms of usage”.

7.2.6. La informació “Un alt grau de confluència”

El DIEC2 no dona cap definició ni de *confluència*, ni de *confluent* ni de *confluir* en “Filologia” (tampoc el *DLing* 1992, el Cercaterm ni la Neoloteca). Cal, doncs, partir del sentit general metaforitzat com a ‘coincidir’. El problema que es planteja en aquest cas, però, és que el lector no pot interpretar què és el que “conflueix” dins d'aquest “ús específic”. Això en contrast amb (a) el *anivellament*, en què gràcies a la seva definició se sap què s'anivella en aquesta varietat; i (b), en contrast amb la *codificació* i l'*acceptació* (informació següent) per a les quals, per la cohesió textual, s'interpreta sense problema que el seu objecte és el *ús específic* mateix. Per tant, aquesta informació és incomprendible i no es pot relacionar amb cap marc conceptual.

7.2.7. La informació “Un alt grau d'acceptació”

Considerem comentada aquesta informació en el comentari de l'anterior, pel que fa al que és acceptat. Quant al marc teòric que s'ocupa de les actituds dels parlants, és la psicologia social del llenguatge (v. Moreno Fernández 2017: 180).

7.2.8. La informació “Tendència a eliminar al màxim les diferències dialectals”²⁹

La redacció d'aquesta informació permet interpretar que l'estandardització segons l'IEC procura seleccionar gairebé exclusivament els trets i les formes comunes al màxim de dialectes (geogràfics, però també històrics i/o socials), i aleshores

29. Vid. 7.1.7 i Costa Carreras 2020b.

seria l'anomenada selecció monocèntrica amb codificació composicional, que triaria només excepcionalment trets d'àmbit restringit. Es dona aquesta informació mitjançant una negació del que en realitat es buscaria (“eliminació màxima de les diferències”): *conservar* al màxim les *coincidències* dialectals (com es veu al § 7.1.2.2.8). Tampoc no es pot obviar la connotació negativa i pejorativa del verb *eliminar*: en el DIEC2, del significat original “descartar, treure fora, excloure [...] *les causes d'error*[,] *urea* [o] *metzina*”, es passa al d’“exterminar, fer desaparèixer” fins a arribar al de “matar”. Les “diferències dialectals” s’han d’excloure o fer desaparèixer. D'altra banda, la redacció de la informació també permet interpretar que la relació entre l'estàndard i el dialecte base de què ha emergit que revela aquesta definició és la que s'estableix en l'anomenada selecció monocèntrica amb codificació unitarista o, a tot estirar, mínimament composicional: la codificació es faria a partir d'un sol dialecte amb un menysteniment sistemàtic dels trets dels altres dialectes.

7.2.9. La informació “Els membres d'una comunitat”

El concepte de *comunitat* l'analitzem al § 7.2.11, ja que està lligat, com veurem, als de *registres* i *nivells*.

7.2.10. La informació “utilitzen”

Ens remetem a l'anàlisi feta al § 7.1.11.

7.2.11. La informació “en els diversos registres” (v. § 7.1.3)

Aquí és pertinent recordar que la dimensió de la comunitat (Trudgill 2005: 709) i la intensitat de les relacions entre els seus membres influeixen en la distància entre ells (Koch i Oesterreicher 2007: 30) i per tant en la formalitat (Gramàtica del Institut d'Estudis Catalans 2016) de les seves interaccions. Això serà pertinent quan analitzarem les informacions relatives als “registres” i “nivells”.

Si ara passem al concepte de *registre* del DIEC2, és definit de la manera següent en “Filologia”: “10 2 m. [FL] Varietat funcional d'una llengua definida d'acord amb els factors de la situació comunicativa, com ara el nivell de formali-

tat, el tema del qual es parla, etc.”. Per tant, si substituïm aquest mot per la seva definició en aquesta informació tindríem: “els membres d’una comunitat utilitzen l’estàndard en els diversos nivells de formalitat, per parlar de qualsevol tema, etc.”. La “formalitat” es correspon al que Payrató (1998: 14), en la definició de *registre*, denomina el “to”, i el “tema” al que anomena “camp”. A banda d’aquests dos factors, aquest autor dona el “mode” i el “tenor”. No creiem il·legítim, doncs, concretar l’*etc.* de la definició, amb aquests factors, que, seguint la manca de restriccions manifestada en la definició, caldria formular com segueix: pel que fa al primer, “tant en intervencions espontànies com planificades”; quant al segon, “tant en monòlegs com en diàlegs”.

Cal fer notar que la definició del *DLing* 1992 / Cercaterm no esmenta els registres. Però, si mirem al *DLing* 1992 / Cercaterm la definició de *registre*, hi trobem la mateixa que al DIEC2. Però el primer hi afegeix “sin[ònim]. comp[lementari], *nivell de llenguatge*” i el segon fa la “nota” següent: “no és completa la coincidència de significat de *registre* i de *nivell de llenguatge*, però s’usen sovint com a equivalents” (pel que fa a *nivell*, v. § 7.2.12).

És cert, però, que la clau de volta en aquesta anàlisi és el grau de distància i, doncs, de formalitat, ja que els altres tres factors (el camp, el mode i el tenor) no són determinants: dues físiques, amigues, poden discutir de física quàntica fent l’aperitiu.

7.2.12. La informació “en els diversos nivells”

En aquest punt de l’anàlisi, el consultant veu que es parla de “nivells” com una informació diferent dels “registres”. D’acord amb el nostre procediment, consultem l’entrada *nivell* del DIEC2. En l’àmbit de la “Filologia”, hi trobem la definició del “nivell de representació lingüística” (“En gram., sistema basat en un conjunt d’elements primaris mínims i l’operació de concatenació”), que no és pertinent per a la nostra discussió.

I aquí, malgrat que la definició del *DLing* 1992 / Cercaterm no esmenta els “nivells”, és oportú recordar la relació que el *DLing* 1992 i el Cercaterm estableixen entre *registre* i *nivell*: recull com a “sin[ònim]. comp[lementari]” de *registre* “nivell de llenguatge” i el segon adverteix que “no és completa la coincidència de significat de *registre* i de *nivell de llenguatge*, però s’usen sovint com a equivalents”.

Pel que fa a *nivell de llenguatge*, el *DLing* 1992 es limita a remetre a “registre” i el Cercaterm no l’entra com a entrada independent.

Cal recordar que el 1983 Isidor Marí rebutjava el concepte de *nivell* i proposava substituir-lo pel de *registre* per referir-se a l’ús lligat a la situació comunicativa i “per ser més precisos en l’ús de la llengua reservarem el nom de “nivell” només per als nivells de formalitat dels registres, que és un dels aspectes que els defineix” (Marí 1983: s. pàg.). Però si el seguim, tenim el problema que la definició del DIEC2 col·loca en el mateix pla conceptual el tot, el “registre”, i un del seus components, el “nivell de formalitat”: ¿és això el que adverteix la nota del Cercaterm?

Potser el desllorigador de l’atzucac és tenir en compte un precedent il·lustre en l’ús del mot *nivell*: Eugenio Coseriu. Aquest estructuralista el situa en la dimensió social: “unidades *sinstráticas* o *niveles de lengua* (por ejemplo, ‘lenguaje culto’, ‘lenguaje de la clase media’, ‘lenguaje popular’, etc.)” (Coseriu 1981: 12). Per tant, si admetem que la definició ha de ser coherent i no distingir entre un tot i una de les seves parts, interpretar que *nivell* vol dir ‘estrat social’ permet comprendre que una dimensió és la funcional, els “registres”, i l’altra, la social: els “nivells”.

Per tant, la paràfrasi d’aquesta informació seria “els membres d’una comunitat utilitzen l’estàndard en les diverses unitats sinstràtiques o nivells, des del llenguatge culte fins al popular passant pel de les classes mitjanes”. Per tant, l’estàndard seria usat universalment per tots els membres de la comunitat, independentment del seu nivell cultural.

7.2.13. Observacions sobre l’anàlisi feta

Un cop analitzada amb detall la definició del DIEC2, s’imposa fer les observacions generals pertinents. Atès que l’estandardologia comparada, com a disciplina relacionable amb la lingüística aplicada, es declara *inter-* i multidisciplinària, el nostre primer interès és identificar quins marcs teòrics i metodològics subjauen a aquesta definició, encara que no siguin amb el mateix terme. Ho fem a la taula 1 (que també serveix per al *DLing* 1992 / Cercaterm (§ 7.1.13):

Taula 1. Classificació de les informacions del *DLing* 1992 / Cercaterm i del DIEC2 segons, d'una banda, si les comparteixen o no i, de l'altra, segons marcs teòrics i metodològics que hi subjauen

Marc teòric o metodològic	Informacions exclusives del <i>DLing</i> 1992 / Cercaterm	Informacions exclusives del DIEC2	Informacions coincidents entre el <i>DLing</i> 1992 / Cercaterm i el DIEC2
Antropologia	<i>comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua</i>	<i>comunitat, procés</i>	<i>normalment</i>
Contacte de llengües		<i>anivellament, confluència</i>	<i>utilitzen/usada</i>
Cultura	<i>comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua</i>	<i>comunitat, ha assolit</i>	<i>normalment</i>
Dialectologia		<i>anivellament, confluència</i>	<i>normalment, utilitzen/usada, varietat</i>
Economia		<i>procés</i>	
Enfocament comunicatiu de la llengua	<i>llengua</i>		<i>utilitzen/usada</i>
Ensenyament de llengües a nous parlants	<i>internacionalització</i>		<i>utilitzen/usada</i>
Estandardologia comparada	<i>internacionalització, institucionalitzada, legitimada, supradialectal</i>	<i>tendència a eliminar al màxim les diferències dialectals, un alt grau</i>	<i>codificació</i>
Història	<i>històricament</i>	<i>procés</i>	
Lingüística de les varietats alemanya	<i>llengua</i>		<i>utilitzen/usada</i>
Lingüística descriptiva			<i>utilitzen/usada</i>
Lingüística funcional	<i>llengua</i>	<i>registre</i>	<i>utilitzen/usada, varietat</i>
Lingüística històrica		<i>anivellament, confluència, procés</i>	<i>varietat</i>
Lingüística teòrica	<i>llengua</i>	<i>anivellament, [la varietat] ha assolit,</i>	
Planificació de corpus	<i>institucionalitzada, internacionalització, legitimada, supradialectal</i>	<i>comunitat, procés, tendència a eliminar al màxim les diferències dialectals</i>	<i>codificació</i>

Marc teòric o metodològic	Informacions exclusives del <i>DLing 1992 / Cercaterm</i>	Informacions exclusives del DIEC2	Informacions coincidents entre el <i>DLing 1992 / Cercaterm</i> i el DIEC2
Planificació d'estatus	<i>apresa</i>		<i>utilitzen/usada</i>
Planificació de l'adquisició de la llengua	<i>apresa, internacionalització</i>		<i>utilitzen/usada</i>
Política	<i>internacionalització, institucionalitzada, legitimada</i>	<i>procés</i>	
Política lingüística	<i>institucionalitzada, legitimada</i>	<i>procés</i>	
Psicologia social	<i>comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua</i>	<i>acceptació, comunitat</i>	
Sociolingüística	<i>comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua</i>	<i>anivellament, comunitat, nivell, registre</i>	<i>normalment, varietat</i>
Sociolingüística variacionista	<i>institucionalitzada, legitimada, llengua</i>	<i>nivell, registre</i>	<i>normalment, utilitzen/usada, varietat</i>
Sociologia	<i>comuna, institucionalitzada, legitimada, llengua</i>	<i>comunitat, nivell, procés</i>	<i>normalment, utilitzen/usada</i>
Totals: 22 informacions	8 informacions: <i>apresa, comuna, històricament, institucionalitzada, internacionalització legitimada, llengua, supradialectal</i>	10 informacions: <i>acceptació, anivellament, comunitat, confluència, [la varietat] ha assolit, nivell, procés, registre, tendència a eliminar al màxim les diferències dialectals, un alt grau</i>	4 informacions: <i>codificació, normalment, utilitzen/usada, varietat</i>

Les 8 informacions exclusives del DIEC2 tenen a veure, en ordre quantitativament decreixent, principalment amb³⁰:

- a. La sociolingüística (*anivellament, comunitat, nivell, registre*).

30. Per a les informacions de les altres columnes, v. § 7.1.13.

- b. La lingüística històrica (*anivellament, confluència, procés*), la planificació de corpus (*comunitat, procés, tendència a eliminar al màxim les diferències dialectals*) i la sociologia (*comunitat, nivell, procés*).

Destaca el marc de la sociolingüística, variacionista o general. Després, també venen l'àmbit de les ciències socials, la sociologia, amb la mateixa importància que el marc del canvi lingüístic i el de la intervenció sobre l'estructura de la llengua.

El mot *confluència*, tenint en compte que l'estandardització és el procés d'elaborar una varietat artificial a partir dels dialectes existents, només permet pensar que hi ha una confluència entre aquests dialectes. Per això, l'hem inclòs en els mateixos marcs que l'anivellament, excepte en el de la lingüística teòrica.

Per tant, tal com es pot veure, hem identificat fins a vint-i-tres marcs teòrics i/o metodològics subjacents a la definició analitzada. Si mirem quina importància té cada un, les dades més pertinents són:

- a. 7 informacions: sociolingüística.
- b. 5 informacions: dialectologia, planificació lingüística de corpus, sociolingüística variacionista.
- c. 4 informacions: cultura, lingüística històrica, sociologia.

La SF, per tant, ha fet servir en una definició de *estàndard* en l'àrea temàtica de "Filologia" termes relacionables sobretot amb les ciències socials en un sentit molt ampli. De més a menys tinguda en compte són les set següents: sociolingüística, cultura, sociolingüística variacionista, sociologia, antropologia, contacte de llengües i psicologia social del llenguatge. També han estat importants quantitativament les cinc disciplines relacionables amb la variació lingüística: dialectologia, lingüística històrica, sociolingüística variacionista³¹, contacte de llengües i lingüística funcional. En tercer lloc, cal destacar les tres disciplines relacionables amb la intervenció sobre l'estructura de les llengües: planificació lingüística de corpus, política i política lingüística. El quart lloc l'ocupen, *ex aequo*, l'estandardologia comparada i lingüística teòrica.

Davant del fet que hàgim identificat vint-i-tres marcs diferents, és lícit preguntar-se si no hi ha en algun moment incompatibilitat entre alguns d'ells. Podria

31. Inevitablement, hem de classificar determinades disciplines en més d'una categoria.

ser el cas de la reïficació de l'estàndard. En una primera part (fins a “diferències dialectals”), la definició el situa, d'una banda, com un ens independent que podria actuar o experimentar un acció o un procés; de l'altra, com el resultat d'una intervenció social. En el primer cas, és presentat com un ens independent que assoleix per si mateix espontàniament un alt grau d'anivellament, de codificació, de confluència i d'acceptació: res no exclou que hi hagi un mínim d'agentivitat pròpia mitjançant les seves pròpies lleis com a sistema immanent, però tampoc que aquest ens simplement experimenti aquest assoliment. En el segon cas, aquest assoliment és el resultat d'un procés dirigit, direcció que només pot anar a càrrec de grups socials. En la segona part (a partir de “diferències dialectals”), és l'objecte de l'ús dels membres d'una comunitat.

En definitiva: l'estàndard és presentat com un ens: (a) ja sigui perquè, d'acord amb la lingüística històrica i la teòrica, és un sistema immanent que evolucionaria segons les seves pròpies lleis; (b) ja sigui perquè, d'acord amb l'estandardologia comparada com a disciplina relacionable amb la lingüística aplicada, és un *producte* de la codificació feta per agents socials, que (c) aleshores, com a tal, pot ser “usat” pels membres de la comunitat, que consegüentment n'esdevenen “usuaris”. Aquesta reïficació com a producte social, que pot ser usat, materialitzat en una gramàtica i un diccionari, justament perquè és social i cultural, requereix marcs teòrics de les ciències socials per a ser elaborat i analitzat.

En resum, doncs, parafrasejada amb totes les informacions subjacents, la definició seria la següent: l'estàndard és un ús específic d'una llengua d'acord amb la procedència geogràfica, històrica o social dels parlants i/o amb la funció comunicativa, i que es caracteritza per una determinada concurrència de variants lingüístiques. Pot seguir un procés (a) espontani ja sigui perquè aquest ús específic genera per ell mateix un procés procedent que obra sense un estímul extern, ja sigui perquè és el resultat d'una intervenció mínima, discrecional i merament per a aconseguir una varietat que permeti redactar d'individus aïllats sense ànim d'imposar-les a tota una societat sinó de resoldre dificultats en l'escriptura; o (b) dirigit, ja sigui perquè es concep la llengua com un sistema que evoluciona segons les seves pròpies lleis, pensant en l'ús específic com a agent; ja sigui perquè aquesta “direcció” desplaça l'agentivitat cap a un “agent” extern: un grup social en promou una codificació completa i sistemàtica, que es difon sistemàticament almenys a l'escola.

Aquest ús específic ateny, per activa o per passiva, un assoliment, que és el màxim, establible com si hi hagués una escala objectiva de mesura. Pel que fa a l'anivellament, l'estàndard podria ser una varietat amb un alt grau de regularització de paradigmes mitjançant l'eliminació d'al·lomorfa o també tindria un alt grau de pèrdua gradual de distincions lingüístiques que s'haurien produït entre les varietats històriques, geogràfiques o socials o entre codis diferents, varietats i codis que haurien estat tinguts en compte per constituir aquest estàndard, a causa de la interferència lingüística, que hauria de ser tant *intra-* com interlingüística. Quant a la codificació, aquest ús específic respon al tipus d'estàndard "formal", d'acord amb la distinció de Stewart (1968: 534). Pel que fa a la "confluència", la definició no permet identificar a què es refereix: què "conflueix" dins d'aquest ús específic? Aquest ús específic és acceptat majoritàriament pels seus usuaris potencials. Hi ha una tendència a eliminar al màxim les diferències dialectals en aquest ús específic, amb una visió fòbica si més no, *incòmoda* amb-de la diferència.

Aquest ús específic és posat en pràctica segons normes implícites i sense problemes pels membres del grup social que es caracteritza per un vincle territorial i de convivència i/o per una afinitat d'interessos i de conviccions ideològiques. Aquest grup practica aquest ús específic en els diversos nivells de formalitat, per parlar de qualsevol tema, tant en intervencions espontànies com planificades i tant en monòlegs com diàlegs i independentment del nivell o estrat social dels parlants. Lebsanft i Tacke (2019: 9), per exemple, restringeixen aquest abast.

Una conclusió general és que és una definició *de màxims*: situada inevitablement en una perspectiva comparativa implícita, subjacent, presenta l'estàndard com una varietat lingüística amb *un alt grau* d'anivellament, de codificació, de confluència i d'acceptació en què es tendeix a eliminar *al màxim* les diferències dialectals, la qual utilitzen *normalment, en els diversos registres i nivells, (tots) els* membres d'una comunitat. L'estàndard prototípic, doncs, és un ús específic de la llengua, universal tant funcionalment com socialment.

7.3. La definició de *estàndard* segons la lexicografia i la terminografia de l'IEC

Atesa la vinculació estreta entre la SF i el TERMCAT, considerarem, amb els matisos que anirem expressant, que la informació del *DLing 1992 / Cercaterm* i

el DIEC2 analitzada es pot considerar informació definitiva o provisional, segons els casos, del centre inicial de codificació de la llengua catalana: l'IEC. Hem vist que en el cas de la definició de *varietat* (i altres) tot sembla apuntar que la del Cercatem ha servit de base per a la del DIEC2: això permet pensar que no és descartable que la de *llengua estàndard* del *DLing* 1992 / Cercaterm pugui servir de base per a una nova definició del DIEC2; tampoc no és descartable, però, que la del DIEC2 es fes justament menystenint-la.

Assajarem de fer un resum del que el lector pot entendre de les dues definicions, com a definicions explícites de *estàndard* de la SF. En primer lloc, si contrastem les paràfrasis de les definicions *DLing* 1992 / Cercaterm (§ 7.1.13) i del DIEC2 (§ 7.2.13), l'anàlisi de les dues definicions ens mena a concloure que la SF concep l'estàndard com una varietat lingüística, producte d'una codificació explícita que queda per sobre dels dialectes, usada, sense problemes, si més no per la majoria de la comunitat lingüística, d'acord amb aquesta codificació però també segons normes implícites. A banda d'aquesta informació compartida, cada definició en té d'específiques. D'una banda, la del *DLing* 1992 / Cercaterm en dona com a característiques, la legitimació i la internacionalització. De l'altra, la del DIEC2 és més completa i *de màxims*: l'estàndard té *un alt grau* d'anivellament, de confluència i d'acceptació en què es tendeix a eliminar *al màxim* les diferències dialectals, la qual utilitzen, *en els diversos* registres i nivells, *(tots) els* membres d'una comunitat. L'estàndard prototípic, doncs, és un ús específic de la llengua, universal tant funcionalment com socialment.

En segon lloc, si comparem les "Observacions sobre l'anàlisi feta" (§ 7.1.1.3) i les "Observacions sobre l'anàlisi feta" (§ 2.1.1.3), veiem que les dues definicions coincideixen a basar-se en conceptes relacionables sobretot amb les ciències socials en un sentit molt ampli: sociolingüística, sociolingüística variacionista, sociologia, antropologia, cultura i psicologia social del llenguatge. A partir d'aquí, el *DLing* 1992 / Cercaterm ("Llengua. Literatura") recorre a termes relacionables amb la intervenció sobre l'estatus i l'estructura de les llengües (estandardologia comparada, planificació lingüística de corpus, planificació de l'adquisició de la llengua i política), marcs que queden en tercer lloc en la definició del DIEC2. Aquest diccionari, en canvi, usa conceptes relacionables amb la variació lingüística: dialectologia, lingüística històrica, sociolingüística variacionista, marc que queda en tercer lloc en la definició del *DLing* 1992 / Cercaterm.

El resum és que la SF es basa principalment en les ciències socials en un sentit molt ampli i, secundàriament, en el marc de la intervenció sobre l'estatus i l'estructura de les llengües i de la variació lingüística.

Aquestes coincidències representen els vint-i-dos marcs teòrics i metodològics subjacents a la definició del *DLing* 1992 / Cercaterm i els vint-i-tres que subjauen a les definicions que l'IEC ha donat o amb les quals treballa des de 1995. Hi destaquen els relacionables amb l'ús (ho són els tres més presents, els tres mitjanament presents i quatre dels menys presents) i els relacionables amb la variació (ho són els tres més presents, dos dels mitjanament presents i quatre dels menys presents). Per tant, la definició que l'IEC fa de *estàndard* es basa en conceptes relacionats amb l'ús i la variació lingüístics, els factors socials i la intervenció sobre les llengües.

8. LA DEFINICIÓ DE *ESTÀNDARD* SEGONS EL DICCIONARI NORMATIU VALENCIÀ

El *Diccionari normatiu valencià* (DNV), de l'Acadèmia València de la Llengua dona la definició següent de *estàndard*:

3. m. LING. Varietat comuna d'una llengua, legitimada i institucionalitzada històricament com a vehicle de comunicació supradialectal, que normalment s'aprén i s'usa d'acord amb una codificació normativa explícita. *L'estàndard valencià*.

De seguida es veu la gran coincidència amb la del *DLing* 1992 / Cercaterm (v. § 7.1). El DNV és del 2014 (AVL 2014) i la definició del *DLing* 1992 / Cercaterm és del 1992. Hi ha tres diferències respecte d'aquesta. La primera és de redacció: on el *DLing* 1992 / Cercaterm diu "que normalment és apresada i usada" el DNV diu "que normalment s'aprén i s'usa". La segona és l'omissió al DNV de la informació relativa a "vehicle de comunicació [...] internacional". I la tercera és la inclusió de l'exemple "*L'estàndard valencià*".

Ateses les nombroses coincidències amb la del *DLing* 1992 / Cercaterm (§ 7.1), aprofitem les nostres conclusions sobre aquesta per comentar la valenciana. Eliminant d'aquella el fragment relatiu a la internacionalitat ("amb una funció comunicativa [...] fora d'aquesta comunitat") la definició valenciana de *estàndard* seria com segueix: "Producte que en el decurs de la història és fixat

socialment i/o legalment, amb una funció comunicativa entre els membres de la comunitat lingüística i que habitualment s'aprèn i s'usa d'acord amb una codificació explícita”.

A diferència, però, de la del *DLing* 1992 / Cercaterm, la de l'AVL hi afegeix l'exemple “*L'estàndard valencià*”. Si, recursivament apliquem la definició que acabem de donar a l'exemple, tindríem: “Producte que en el decurs de la història valenciana s'ha fixat socialment i/o legalment, amb una funció comunicativa entre els membres de la comunitat lingüística valenciana i que s'aprèn i s'usa d'acord amb la codificació explícita de l'AVL”. L'exemple i la definició que genera són coherents amb el “policentrisme convergent” (Acadèmia Valenciana de la Llengua 2018: 1).

9. LA DEFINICIÓ DE *ESTÀNDARD* EN LES LEXICOGRAFIES I TERMINOGRAFIES OFICIALS DEL CATALÀ

Atès tot això, especialment la coincidència quasi total entre les definicions del TERMCAT i de l'AVL, podem simplement adaptar el que ja dèiem en parlar de les diferències entre les definicions del DIEC2 i del TERMCAT a la comparació de les definicions de l'IEC i de l'AVL.

Aquestes coincidències representen els vint-i-tres marcs teòrics i metodològics que subjauen a les definicions que l'IEC ha donat o amb les quals treballa des de 1995. Hi destaquen els relacionables amb l'ús: ho són els tres més presents, els tres mitjanament presents i quatre dels menys presents. A continuació, els relacionables amb la variació: ho són els tres més presents, dos dels mitjanament presents i quatre dels menys presents. En tercer lloc, els relacionables amb les ciències socials: ho són dos dels tres més presents, dos dels mitjanament presents i dos dels menys presents. I, finalment, els relacionables amb la intervenció sobre les llengües: ho són cinc dels menys presents. Per tant, la definició de *estàndard* que fan tant l'IEC com l'AVL es basa en conceptes relacionats amb l'ús i la variació lingüístics, els factors socials i la intervenció sobre les llengües. La diferència fonamental està en els exemples, que revelen a quins destinataris s'adreça cada institució: en la definició del DIEC2 es dona com a exemple “l'establiment de l'estàndard català”, mentre que en la del DNV es dona l'exemple “l'estàndard valencià”, d'acord amb el “policentrisme conver-

gent”. L’adjectiu *català* de la primera es refereix a tot el domini lingüístic, tal com el mateix DNV reconeix:

m. LING. Llengua romànica parlada a Catalunya, així com a les Illes Balears, el departament francès dels Pirineus Orientals, el Principat d’Andorra, la franja oriental d’Aragó, la ciutat sarda de l’Alguer i la Comunitat Valenciana, on rep el nom de valencià.

10. LES PRÀCTIQUES PLURICÈNTRIQUES EN ESPANYOL

Segons Amorós Negre (2018: 62), “si bien la NGLE reconoce la existencia de diversos focos normativos [...] y las diferentes variedades nacionales [...] adquieren protagonismo [...], el término *estándar* sigue restringido a una única variedad codificada, una *lengua culta general panhispánica*”. I “para que se produzca un pluricentrismo real, se hace absolutamente necesario que las nuevas variedades-modelo rechacen sistemáticamente los patrones constructivos del viejo estándar centro-septentrional-castellano”. (Amorós Negre 2018: 62). Conclou, doncs, que “el español no ha consolidado el pluricentrismo lingüístico” (Amorós Negre 2018: 309), ja que no compleix la definició que la mateixa Amorós Negre en dona.

Pel que fa al metallenguatge acadèmic, “[...] pese a la renovación [...] en la metalingüística de las obras académicas [de la hispanofonía], el pluricentrismo se presenta muchas veces por los agentes normativos como un *ideologema*, esto es, ‘un postulado o máxima que funciona como presupuesto del discurso’ [...], que no va acompañado de la respectiva normativización pluricéntrica”, ja que el “*panhispanismo* que se presenta como ‘anónimo’ y ‘desterritorializado” (Amorós Negre 2018: 60).

Pel que fa a la NGLE, “describe y prescribe un único estándar [...] unitario, composicional y polimórfico”³² (Senz/Alberte/Minguell 2011). No se promueve, sin embargo, una estandarización pluricéntrica, que implicaría la codificación explícita de las diferentes normas cultas surgidas en la hispanofonía[:] el término *estándar* sigue restringido a una única variedad codificada, una *lengua culta general panhispánica*” (Amorós Negre 2018: 62).

32. Notem que el DRAE no recull *pluri-/policentrismo*. Pel que fa a *composicional*, el recull com a terme de semàntica; pel que fa a *polimorfismo*, no en dona una definició d’estandardologia lingüística.

I afirma que “el pluricentrismo [...] español continúa siendo asimétrico”. Aquest pluricentrisme només es pot entendre com “la representació ideològica y la manifestación actitudinal de la mayor parte de la intelectualidad para cuestionar la tradicional hegemonía etnolingüística de España [...], una aspiración al reconocimiento y legitimación de los emergentes y diferentes estándares regionales o nacionales” (Amorós Negre 2018: 309). La seva conclusió és que “[...] debería emprenderse desde los propios países americanos una codificación explícita de estas normas cultas que las refrendase en el plano de la escrituralidad [...]” (Amorós Negre 2018: 310).

D'altra banda, cal tenir en compte que l'equip RAE-ASALE, per gestionar la variació geogràfica defineix a la NGLE, a més de “los países y regiones”, “zonas o áreas más amplias: [...]” i més endavant esmenta l’*“español europeo[...], que] incluye los territorios insulares españoles”* (NGLE en paper: XLIV). Aquesta classificació en àrees infranacionals, nacionals i supranacionals ens porta a plantejar-nos la qüestió del “pluriarealisme”, suscitada per Dollinger (2019). Aquest autor denuncia el que anomena “One Standard German Axiom”, que fonamenta l'objectiu últim de l'anomenat “pluriarealisme”, que basant-se en les isoglosses transnacionals entre Alemanya, Àustria i Suïssa nega que hi hagi uns estàndards alemanys austríac i suís, i defensa el monocentrisme alemany. Creiem que es pot sostenir que hi ha un “axioma de l'estàndard espanyol únic”, que és el que descriu Amorós Negre (2018).

Pel que fa, doncs, a l'existència d'un centre inicial i un o uns centres posteriors de codificació en espanyol, Amorós Negre deixa clar que el primer és la RAE i que cada país hispanoamericà hauria de constituir el seu propi centre. De moment, cal no perdre de vista que els drets d'autor de la NGLE són compartits per la RAE i l'ASALE, tot i que la primera forma part de la segona. El fet que en els crèdits, a més de l'“académico ponente”, de la RAE, hi figurin una “Comisión Interacadémica” i unes “Comisiones académicas de Gramática” (NGLE en paper: VII i IX) dona a entendre que l'obra ha estat una obra col·lectiva³³. Pel que fa al DRAE (<https://dle.rae.es/diccionario>) hi ha els segells de la RAE i de l'ASALE. El centre inicial va ser la RAE sola; el centre posterior és l'ASALE, amb la RAE a dins. Però perquè hi hagués policentrisme en termes d'Amorós Negre les vint-

33. El “Prólogo” de la NGLE confirma aquesta distribució de papers (especialment la p. XL).

i-una acadèmies que no són la RAE haurien de fer la seva pròpia proposta. La informació pertinent per al nostre treball que trobem a la pàgina web de l'ASALE (<https://www.asale.org/>) és, d'una banda que té la “sede corporativa” a Madrid, on també hi ha la seva “Comisión Permanente, su máximo órgano de gobierno” i, de l'altra, que “el presidente nato de la Asociación y de la Comisión Permanente es el director de la Real Academia Española (RAE)” (<https://www.asale.org/la-asociacion/presentacion/estatutos-y-organizacion>).

11. LA DEFINICIÓ DE *ESTÀNDAR* SEGONS LA LEXICOGRAFIA I LA TERMINOGRAFIA DE LA RAE I L'ASALE

Tal com acabem de dir, el “centre inicial de codificació” de l'espanyol va ser la RAE sola (va ser fundada al segle XVIII i fins ben entrat el segle XX va gestionar la codificació ella sola). El centre posterior és l'ASALE, amb la RAE a dins. Però, perquè hi hagués policentrisme en termes d'Amorós Negre, les vint-i-una acadèmies que no són la RAE haurien de fer la seva pròpia proposta. Si mai es dona aquesta situació cada una d'aquestes acadèmies serien centres posteriors de codificació.

La situació, doncs, de l'estandardització de l'espanyol és que, històricament, la RAE ha estat l'únic centre, però actualment ha passat a treballar col·lectivament amb les altres vint-i-una acadèmies, en el marc de l'ASALE, en la qual, tanmateix, té un paper preeminent. Per tant, analitzar la definició de *estàndard* dels centres de codificació de l'espanyol porta a analitzar el *Diccionario de la lengua española* (DLE), gestionat per la RAE amb la col·laboració i el consens de les altres vint-i-una acadèmies.

El DRAE a l'entrada *estándar* no dona una accepció específica de llengua: “Del ingl. *standard*. **1.** adj. Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia. **2.** m. Tipo, modelo, patrón, nivel”. Per tant, una “variedad estándar” serà una ‘variedad que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia’ i un “estándar lingüístico”, un ‘tipo, modelo, patrón, nivel, lingüístico’. Aquesta definició es correspon amb la funció social de “model de referència” que Garvin (1993) atribueix a la varietat estàndard.

12. LA DEFINICIÓ DE *ESTÀNDARD* EN LA LEXICOGRAFIA I LA TERMINOGRAFIA OFICIALS DEL CATALÀ I L'ESPANYOL

Pel que fa al català –resumint les conclusions parcials dels § 7.3, i 10–, en primer lloc destaca la coincidència quasi total entre les definicions del TERMCAT i de l'AVL; de retruc, hi ha una coincidència parcial amb l'IEC. Aquestes coincidències representen els vint-i-tres marcs teòrics i metodològics que subjauen a les definicions que l'IEC ha donat o amb les quals treballa des de 1995. La definició de *estàndard* que fan tant l'IEC com l'AVL es basa en conceptes relacionats amb l'ús i la variació lingüístics, els factors socials i la intervenció sobre les llengües. La diferència fonamental està en els exemples, que revelen a quins destinataris s'adreça cada institució: en la definició del DIEC2 es dona com a exemple “l'establiment de l'estàndard català”, mentre que en la del DNV es dona l'exemple “l'estàndard valencià”, d'acord amb el “policentrisme convergent”. L'adjectiu *català* de la primera es refereix a tot el domini lingüístic, tal com el mateix DNV reconeix a l'entrada català.

Quant a l'espanyol, al § 11 hem deduït que una “*variedad estándar*” serà una ‘*variedad que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia*’ i un “*estándar lingüístico*”, un ‘*tipo, modelo, patrón, nivel, lingüístico*’, definició que es correspon amb la funció social de “*model de referència*” que Garvin (1993) atribueix a la varietat estàndard. És una informació que no hem trobat en les fonts del català.

13. CONCLUSIONS

Pel que fa les preguntes que ens formulàvem al § 2 amb les corresponents hipòtesis eren les següents:

- a. Hem confirmat la hipòtesi que, comparant definicions, el criteri més important (si no l'únic) són els marcs teòrics i metodològics en què es poden inscriure. De retruc es confirma que l'estandardologia comparada és una disciplina *inter-* i multidisciplinària, fet que permet incloure-la en el marc general de la lingüística aplicada. En la nostra anàlisi lexicogràfica, hem practicat l'estratègia de comprovar en la mateixa font els termes que usa en la definició. Cal posar molt en dubte la utilitat i els resultats d'aquesta estratègia, ja que parteix de la premissa que una font lexicogrà-

fica és un corpus absolutament coherent, on el consultant troba definides i relacionades totes les informacions de totes les definicions, de manera que, sense sortir d'aquesta font, acaba aclarint què entén aquesta font per cada unitat definida. La nostra experiència en aquest treball és que no és així bastant sovint. Potser cal pensar que molt sovint el consultant és capaç d'interpretar què vol dir la font perquè tots dos comparteixen un coneixement del món, ja sigui general o específic.

- b. No hi ha definicions explícites de *estàndard* en la lexicografia espanyola, cosa que vol dir que no es pot considerar que hi hagi una definició explícita pròpia de la institució codificadora. En català, en canvi, tant l'IEC com l'AVL tenen una definició institucional.

Lamentablement, per raons d'espai, no podem valorar què hem descobert que no estigués previst en els estudis anteriors (Costa Carreras 2016). Tenim previst fer-ho en treballs en curs.

FONTS BUIDADES

- AVL (2014) = Acadèmia Valenciana de la Llengua. 2014. *Diccionari normatiu valencià*. València: AVL. [Consultable a <http://www.avl.gva.es/lexicval/>]
- Cercaterm: TERMCAT, Centre de Terminologia / Fundació Barcelona. 1992.
- DIEC1 = Institut d'Estudis Catalans. 1995. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana / Ed. 62.
- DIEC2 = Institut d'Estudis Catalans. 2007. *Diccionari de la llengua catalana* (2.^a reimpr., corr.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana / Ed. 62. [Consultable a <https://dlc.iec.cat/>]
- DRAE = Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. [Consultable a <https://dle.rae.es>]
- DLing* 1992 = *Diccionari de lingüística*. Barcelona: Fundació Barcelona.
- IEC 2020 = Institut d'Estudis Catalans. 2020. *Glossari de termes gramaticals* de l'IEC. [Consultable a <https://cit.iec.cat/GTG/default.asp?opcio=0>]
- IEC / AVL / UIB 2020 = Institut d'Estudis Catalans / Acadèmia Valenciana de la Llengua / Universitat de les Illes Balears. 2020. Protocol general d'actuació de l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat de les Illes Balears. [Signat electrònicament entre el 3 i el 7 de juliol de 2020; http://www.iec.cat/comunicacio_iec/PROTOCOL_IEC%20AVL%20UIB.pdf]
- Neoloteca: <https://www.termcat.cat/ca/neoloteca>
[<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000039/00000073.pdf>]

REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- Amorós Negre, Carla. 2014. El estándar: tipología y definiciones. Su vinculación con la norma. *Revista Española de Lingüística* 39 (2). 37-61.
- Amorós Negre, Carla. 2018. *La estandarización lingüística de los relativos en el mundo hispánico*. Madrid: Iberoamericana.
- Ayres-Bennett, Wendy. 2020. From Haugen's Codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardization. *Language Policy* 19. 1-31.
- Benavent Llinares, Laia. 2021. Sobre la concepció de l'estàndard en paratextos de gramàtiques: les introduccions. *Treballs de Sociolingüística Catalana* 31. 31-45.
- Bernal, Josep Maria. 2002. *Qüestió de la llengua i planificació lingüística. Els casos de Grècia i Catalunya a través de les obres de Manolis Triandafilídis i Pompeu Fabra*. Tesi doctoral. Barcelona: Departament de Lingüística General, Universitat de Barcelona.
- Bernal, Josep Maria. 2006. Pompeu Fabra i l'estandardització del català: una perspectiva comparativa. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 50. 329-364.
- Bibiloni, Gabriel. 1997. Sobre l'estàndard composicional. A Joan Veny (ed.), *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Mallorca (18 i 19 d'octubre de 1996)*. 33-38. Barcelona / Palma: Institut d'Estudis Catalans / Universitat de les Illes Balears.
- Cameron, Deborah. 1995. *Verbal Hygiene. The Politics of Language*. New York: Routledge.
- Cooper, Robert L. 1989. *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coseriu, Eugenio. 1981. Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual* 3. 1-32.
- Costa Carreras, Joan. 2010. Conceptes labovians pertinents per a la planificació lingüística del català. *Llengua & Literatura* 21, 249-268. <http://repositori.upf.edu/handle/10230/23526>
- Costa Carreras, Joan. 2016. Sobre el «marc de condicions sociolingüístiques favorables» per a la implantació de la normativa lingüística catalana. *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* 61. 123-152. <https://ojs.uv.es/index.php/caplletra/article/view/8451>
- Costa Carreras, Joan. 2020a. La gestió de la variació lingüística en vasco y en *A Fala* del Valle de Jálama: policéntrica o composicional? *Études romanes de Brno* 41 (1). 85-98.
- Costa Carreras, Joan. 2020b. La relació entre l'estàndard i els dialectes en català: una visió des de l'equitat. A Emili Boix / Maria Pilar Perea (eds.), *Llengua i dialectes: esperances per al català, gallec i basc*. 75-103. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Costa Carreras, Joan. 2023. El concepte de estàndard segons els paratextos dels centres codificadors oficials del català i de l'espanyol. *Caplletra* 74, 109-141. DOI: 10.7203/Caplletra.74.26037.
- Costa Carreras, Joan. En premsa. On the Epistemological Status of Comparative Standardology and Standardisation. *Caplletra*.
- Coupland, Nikolas / Kristiansen, Tore. 2011. SLICE: Critical perspectives on language (de)standardisation. En Tore Kristiansen / Nikolas Coupland (eds.), *Standard languages and language standards in a changing Europe*. 11-35. Oslo: Novus.
- Cuenca, Maria Josep. 2020. La diversitat normativedestandarditzadora en català: criteris aplicats i propostes. A Maria Teresa Cabré / Monique Güell (eds.), *Norma i diversitat lingüística: la gestió normativa en context*

- tos pluricèntrics: francofonia i catalanofonia = Norme et diversité linguistique: la gestion normative dans des contextes pluricentriques: francophonie et catalanophonie.* 101-123. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica / Sorbonne Université: Centre d'études catalanes.
- Deumert, Ana / Vandenbusscher, Wim. 2003a. Standard languages. Taxonomies and histories. A Ana Deumert / Wim Vandenbusscher (eds.), *Germanic Standardization. Past to Present.* 1-14. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Deumert, Ana / Vandenbusscher, Wim. 2003b. Research directions in the study of Language standardization. A Ana Deumert / Wim Vandenbusscher (eds.), *Germanic Standardization. Past to Present.* 455-469. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Dollinger, Stefan. 2019. *The pluricentricity debate on Austrian German and other Germanic Standard varieties.* London: Routledge.
- EAIB: Llei Orgànica 1/2007, de 28 de Febrer, de Reforma de L'Estatut d'Autonomia de Les Illes Balears. https://www.caib.es/sites/institutestudisautonomics/ca/n/llei_organica_12007_de_28_de_febrer_de_reforma_de_lestatut_dautonomia_de_les_illes_balears_-58664/
- Garvin, Paul L. 1993. A conceptual framework for the study of language standardization. *International Journal of the Sociology of Language* 100-101. 37-54.
- Haugen, Einar. 1966. Dialect, Language, Nation. *American Anthropologist* 68 (4). 922-935.
- Haugen, Einar. 1983. The implementation of corpus planning: Theory and practice. A Juan Cobarrubias / Joshua A. Fishman (eds.), *Progress in language planning: International perspectives.* 269-289. Amsterdam: Mouton.
- Joseph, John E. 1987. *Eloquence and power: The rise of language standards and standard languages.* London: Frances Pinter.
- Kloss, Heinz. 1967. 'Abstand Languages' and 'Ausbau Languages'. *Anthropological Linguistics* 9 (7). 29-41.
- Kloss, Heinz. 1969. *Research Possibilities on Group Bilingualism: A Report.* [Montreal]: International Centre for Research on Bilingualism.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf. 2007. *Lengua parlada en la Romania: espanyol, francès, italià.* Madrid: Gredos.
- Kremnitz, Georg. 1984. Fabra i Alibèrt. A *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit.* Vol. 5, 231-249. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- Lebsanft, Franz / Tacke, Felix. 2019. Romance Standardology: Roots and Traditions. A Franz Lebsanft / Felix Tacke (eds.), *Manual of Standardization in the Romance Languages.* 3-62. Berlin / Boston, Walter de Gruyter.
- LNLIB: Llei 3/1986, de 29 d'abril, de normalització lingüística a les Illes Balears. https://www.caib.es/sites/institutestudisautonomics/ca/n/llei_31986_de_29_dabril_de_normalitzacio_linguistica_a_les_illes_balears_-61609/
- Marí, Isidor. 1983. Registres i varietats de la llengua. *Com. Ensenyar Català als Adults*, 3. <http://catalallengua.blogspot.com/2015/03/registres-i-varietats-de-la-llengua-per.html>
- Metzeltin, Miguel. 2004. *Las lenguas románicas estándar (historia de su formación y su uso).* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Metzeltin, Miguel. 2007. Del Renacimiento a la actualidad. En José Enrique Gargallo Gil / María Reina Bastardas (eds.), *Manual de lingüística románica.* 147-198. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco. 2017. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

- Payrató, Lluís. 1985. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial / Abadia de Montserrat.
- Payrató, Lluís. 1998. Variació funcional, llengua oral i registres. A Lluís Payrató (ed.), *Oral-ment: Estudis de variació funcional*. 9-33. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- Pérez Saldanya, Manuel. 1998. *Diccionari de lingüística*. Oliva (València): Colomar.
- Pradilla, Miquel Àngel. 2015. *La catalanofonia: Una comunitat del segle XXI a la recerca de la normalitat lingüística*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Ramos, Joan-Rafael. 2013. Norma y variación lingüística: paralelismos y divergencias entre el español y el catalán. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* 3. 127-159.
- Ramos, Joan-Rafael. En premsa. Variació lingüística i model de llengua: necessitat d'un pluricentrisme cooperatiu. A Benjamin Meisnitzer / Josep Martines (eds.), *Canvi lingüístic, estandardització i identitat en català*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Ruiz, Francesc / Sanz, Rosa / Solé, Jordi. 2001. *Diccionari de sociolingüística*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Senz, Silvia / Minguell, Jordi / Alberte, Montserrat. 2011. Las academias de la lengua española, organismos de planificación lingüística. A Silvia Senz / Montserrat Alberte (eds.), *El dardo en la Academia*, 2 vols., 1, 371-550. Barcelona: Melusina.
- Stewart, William A. 1968. A sociolinguistic typology for describing national multilingualism. A Joshua Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. 531-545. The Hague: Mouton.
- Thomas, George. 1991. *Linguistic purism*. New York: Longman.
- Trudgill, Peter. 2005. Linguistic and Social Typology. A J. K. Chambers / P. Trudgill / Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. 707-728. Chichester (UK): Wiley-Blackwell.

A ESTANDARIZAÇÃO DO PORTUGUÊS: DO PASSADO AO PRESENTE

Fernando Venâncio

DOI: 10.17075/elpi.2024.006

Venho tratar da estandardização da língua portuguesa. Prometo uma história conturbada e, aqui e ali, com momentos extravagantes. Logo de entrada, e porventura o mais inesperado: é perfeitamente concebível que o português, esse quinto ou sexto idioma mais falado no Planeta, jamais tivesse sido objecto duma estandardização. Exponho dois factos significativos: a primeira intervenção oficial na ortografia portuguesa deu-se em 1911 (faz neste momento 110 anos) e o primeiro dicionário de português com carácter oficial viu a luz no ano de 2001 (faz neste momento 20 anos). Neste último terreno, o duma lexicografia oficial, várias tentativas tinham sido feitas. A primeira, em 1793, ficou-se pelo primeiro volume, o da letra «A». Era um trabalho de imensa qualidade, esse da Academia das Ciências de Lisboa. Mas, contrariamente às academias espanhola e francesa, a nossa não tinha por missão zelar pela saúde do idioma, ou sequer definir o que era português ou não.

Muito mais recentemente, nos anos de 1980, a Fundação Gulbenkian dispôs-se a financiar a Academia para a confecção dum Dicionário. Foi feita a actualização daquele antigo volume da letra «A», sob a direcção dos linguistas Joseph Piel e Lindley Cintra, a que se juntou Malaca Casteleiro. A ele se deve a tarefa definitiva. E é interessante ver o que, no Prefácio dessa edição de 2001, em dois volumes, afirmava o então presidente da Academia, professor Pina Martins (e eu sublinho):

Se a Fundação Calouste Gulbenkian não tivesse confiado na competência destes dois ilustres filólogos [Cintra e Casteleiro] e na capacidade da Academia das Ciências para levar o projecto a bom termo [...], *não teria sido possível* levar a cabo a árdua tarefa meticolosamente planeada.

Traduzindo isto para vulgar: o Estado Português jamais esteve empenhado na publicação dum *Dicionário* do seu idioma.

Esta mesma histórica falta de empenho vale para a ortografia. Houve um período medieval de profunda, mas compreensível, indefinição ortográfica. Seguiram-se dois séculos, o XVI e XVII, duma grafia largamente fonológica, e no século XVIII deu-se uma recuperação ortográfica pretensamente ‘autêntica’, de inspiração francesa. Essa ortografia classicizante, aristocrática, foi instigada por numerosas obras de tipo descritivo e pedagógico, denominadas *Ortografias*. Eram uma espécie de prontuários, habitualmente de centenas de páginas, uns receituários do ‘bem escrever’, mas quase exclusivamente focados no léxico e na grafia.

Só (como foi dito) em 1911 o português foi objecto duma definição ortográfica. Um trabalho autenticamente exemplar, que passou a vassoura sobre ortografias pretensamente ‘correctas’ e não raro fantasiosas. Devemos essa grande Reforma a meia-dúzia de competentíssimos filólogos, mas também a uma circunstância política ocorrida no ano anterior: a instauração da República. Não é fortuita essa rapidez, digamos mesmo essa urgência. Era necessário aproveitar a dinâmica criada com a mudança de regime para dotar o português duma ortografia oficial, e isso, repita-se, pela primeira vez na sua história milenar.

Mesmo assim, tudo aconteceu timidamente. Primeiro, essa ortografia valia exclusivamente para Portugal. Não houve sequer a simpatia de informar a respeito dela o Brasil. Depois, ela atingia só a esfera pública, isto é, a administração e o ensino. E assim se conservou tudo, com a conhecida oposição de Fernando Pessoa, até que, em 1935, já em plena ditadura de Salazar, a obrigação se estendeu também à imprensa e à divulgação.

Durante todo o resto do século XX, as várias tentativas de entendimento ortográfico foram marcadas por atritos, mal-entendidos e desconfianças. As mais recentes intervenções nesta matéria, os Acordos Ortográficos de 1986 e 1990, não foram excepção. Vou poupar-vos a pormenores.

Toda esta penosa história revela um facto preocupante. Que foi a mudança de regime político, e só ela, o que, em 1911, conduziu à criação duma ortografia oficial. É, portanto, concebível que, se o regime monárquico se tivesse mantido, ainda hoje o português não dispusesse duma grafia oficialmente estabelecida.

*

É, no entanto, de justiça lembrar (e com isto regressamos à questão lexicográfica) que os utentes de português dispunham de dicionários da sua língua de maior ou menor qualidade. Na década de 1560, editou-se o dicionário de Jerónimo Cardoso, decalcado no castelhano de Nebrija, aquele de que, até então, os portugueses se serviam. Depois, no decurso do século XVII, foi notável o labor lexicográfico dos jesuítas, com as várias edições do Bento Pereira. E, nos primeiros decénios de Setecentos, assistiu-se à publicação do monumental *Vocabulario* de Raphael Bluteau. Este conseguido foi possível, sabemos-lo, graças ao desafogo económico gerado pelo ouro do Brasil. Sabemos, também, que o Bluteau gozou de grande estima em círculos galegos, disso dando testemunho Benito Feijóo.

Contudo, o cenário geral foi o dum desinteresse por parte do Estado na criação de instrumentos de definição e promoção de materiais e usos do idioma. Esse genérico desinvestimento na cultura por parte do Poder ficara já patente na proibição da imprensa no Brasil, proibição que durou até 1806. A isso se juntava o défice universitário. Com efeito, Portugal jamais criou uma única universidade em qualquer das suas colónias: nem no Brasil até à independência em 1822, nem em África até 1975. Culturalmente, o Portugal colonial moveu-se sempre entre uma retórica elitista e uma factual negligência. Sim, é necessário sublinhar isto: o Estado português mostrou, historicamente, uma completa ausência de *política linguística*.

Porém, esse desleixo cultural teve um efeito benéfico: o desenvolvimento duma *norma* linguística brasileira, com uma morfologia e uma sintaxe próprias, um léxico e uma semântica próprios, uma fraseologia e uma pragmática próprias (lembremos o complexo sistema das ‘formas de tratamento’). No terreno sintáctico, importa sublinhar que o português europeu está mais próximo do galego que do português brasileiro.

Essa norma *brasileira* do idioma foi, pois, criada à revelia das instâncias políticas e culturais portuguesas, e perante a sua completa indiferença. Quando por fim, nas últimas décadas do século XIX, surgiram os primeiros embates públicos linguísticos com portugueses finalmente alarmados, já era tarde.

*

Assinalámos essa histórica ausência de empenho nacional e internacional, por parte de Portugal, em matéria linguística. Para essa falta, podem apontar-se, ainda assim, várias circunstâncias atenuantes. Sim, o português teve de enfrentar, desde cedo, problemas linguísticos de vária ordem.

Para começar, uma questão de natureza, digamos, identitária. Os portugueses demoraram séculos a darem um nome à língua de que se serviam. Só na década de 1430 achamos as denominações de *língua portuguesa* e *português*. O castelhano já fora identificado como tal duzentos anos antes, e o galego foi assim chamado em 1290. Não é uma simples questão nominalista. Trata-se duma percepção, e essa percepção duma língua própria foi, no nosso caso, tardia.

Depois, a questão propriamente material. O português enfrentou, já bastante cedo, aspectos de muito difícil gestão. Vou dar primeiro um exemplo ortográfico e seguidamente dois de teor morfológico.

O português teve de haver-se com uma grafia, entre todas problemática, para o ditongo *ão*. Tratava-se duma sequência nova e, mais do que isso, única, sem apoios em outros idiomas. Razão tinham eles: um ditongo nasal, onde é que já se viu! Como grafar, pois, esse enigmático *ão*? Ou pondo a questão noutros termos: o que é que se ‘ouvia’ exactamente em *ão*? As propostas ortográficas foram numerosas. Tomemos o caso dos ‘indivíduos filhos da mesma mãe’. Enquanto o castelhano conheceu desde sempre as grafias *hermano*, *hermanos*, com uma alternativa, bastante marginal, de *ermano*, *ermanos* (5% dos casos até 1500, depois muito menos), o português *irmão* teve, até 1500, 24 grafias diferentes e o plural *irmãos* 21. Os dados em bruto acham-se no *Vocabulário histórico-cronológico do português*, do brasileiro Antônio Geraldo da Cunha. A sequência inicial, *irm-*, teve as grafias <erm, herm, hirm, hyrm, jrm, yrm>, que sugerem a pronúncia *irm*, com uma ou outra variante em *erm*. Não era aí que estava o problema, e sim na sequência seguinte: *ão*, *ãos*. Vamos limitar-nos ao exame do masculino singular.

Geraldo da Cunha fornece 4 casos de <aão>, de <ááo> e <ãáo>, 3 de <áao> e <aaom>, 2 de <ão> e <aaom>, 1 de <aão>. São outras tantas tentativas de captar essa esquiva sequência sonora. A experiência do escrevente deveria ser a duma imensa insegurança, de nervosismo, talvez até de “faz como calhar”. Para piorar as coisas, essa sequência entrou numa proliferação incontrolada e, por fim, incontrolável, numa proliferação alimentada por analogias que já nada tinham a ver com a síncope de *n* intervocálico.

Esse era o lado ortográfico da questão. Mas ele ganhou uma vertente morfológica, relacionada com a formação dos plurais. Sabemos como as terminações latinas *-one*, *-ane* e *-anu* acabaram convergindo numa só: *ão*. Assim, *ratione* deu *razão*, *pane* deu *pão* e *manu* deu *mão*. Os plurais mantiveram-se os esperáveis, mas a unificação das terminações do singular tornou a identificação desses plurais cada vez menos fácil. Isso criou primeiro hesitações nesses plurais, e rapidamente se viu a duplicação deles, e depois, sobretudo na área da antiga terminação *-one*, a sua triplicação.

Que fizeram, então, os gramáticos perante a crescente dificuldade na identificação das formas originais do singular? Simpaticamente, convidaram o utente a orientar-se pelas soluções castelhanas, que eram do geral conhecimento. Já bem cedo, em 1606, o filólogo Duarte Nunes de Leão concretizava. Qual o plural de *capitão*, de *aldeão* e de *coração*? Veja-se o comportamento do castelhano. Faz ele *capitanes*, *aldeanos* e *corazones*, façamos nós *capitães*, *aldeãos* e *corações*.

O conselho é bom, é certamente racional, e ainda nos dias de hoje ele é dado em gramáticas de português. Só que o conhecimento do castelhano por parte dos falantes portugueses foi diminuindo (e sabemos quanto este tipo de procedimentos através dum raciocínio é precário). Não demoraram a surgir, como se disse, soluções duplas e, por fim, triplas. Dou dois exemplos. O plural assim aconselhado, *charlatães*, viu-se acompanhado por *charlatões* e, depois, por *charlatãos*. De modo semelhante, o aconselhado *aldeãos* recebeu a companhia de *aldeães* e, mais tarde, de *aldeões*. Estas e numerosas outras alternativas, duplas ou triplas, estão hoje consignadas em prontuários, dicionários e recursos digitais. A situação acabou, portanto, caótica. Determinado singular tem só uma terminação, tem duas, tem três? É tarde para sequer tentar pôr ordem nisto, com o risco, até, de tão-só aumentar a balbúrdia.

Um apontamento intercalar. Presumo que uma parte do fascínio que, sobretudo a partir de 1400, o castelhano exerceu sobre portugueses cultos teve a ver com a experiência (justificada ou não) duma língua ordenada, menos complicada, previsível em toda a linha.

*

Falei, há pouco, de circunstâncias atenuantes para essa tão portuguesa resistência à standardização. Porventura a mais importante dessas atenuantes foi, sempre, a ausência duma instância académica reguladora, que pusesse ordem, que pelo menos tentasse pô-la, nessas embrulhadas em que o idioma se ia metendo. E, se é verdade que a ausência duma Academia de modelo espanhol ou francês garantiu ao utente português um invejável espaço de liberdade, não é menos certo que isso teve um preço, e um preço, aqui e ali, in comportável. Darei aquele segundo exemplo dum estado caótico em matéria morfológica, um estado que acabou estabilizado, isto é, que parece estar a eternizar-se.

É o caso da nossa mistura de formas verbais da terceira pessoa plural com pronomes da segunda. A exemplificação já consagrada: «*Avisem os vossos pais*». O processo deve ter-se iniciado no século XVII. É conhecido como o do recuo do pronome sujeito *vós* a partir de Lisboa, sendo substituído pela forma *vocês*, documentada desde 1666, de facto na pena dum lisboeta. O fenómeno é bem conhecido e já me referi a ele por várias vezes. Mas aproveito para formular uma hipótese. *Vós* era forma de tratamento usado também para indivíduos singulares (um tratamento de particular deferência, quando dirigido por exemplo ao rei). Isto tornava essa forma insuficientemente marcada como pronome sujeito plural, o que convidava a substituí-la por um inequívoco *vocês*, com a vantagem de poupar o falante às requintadas formas verbais da segunda pessoa plural.

Só que, entretanto, as formas pronominais de *vós* (*vos, vosso, convosco, para vós*) se mantinham, criando um cenário híbrido, aliás muito particular, ao não incomodar ninguém (bom, quase ninguém). Vou dar-vos um exemplo prestigioso: o duma tradução do *Eutidemo*, de Platão, pela conhecida helenista Adriana Freire Nogueira, de 1999, da universidade do Algarve.

Nesse texto, ouvimos Sócrates narrando ao amigo Críton certo episódio burlesco. Julgara o filósofo elogiar dois discípulos, Eutidemo e Dionisodoro, por louváveis interesses seus, mas o elogio fora recebido com alguma troça. Admirado, Sócrates ripostara (itálicos meus):

Imagino como a *vossa* ocupação deve ser extraordinária se assuntos tão importantes são apenas acessórios para *vocês*. Pelos deuses, *digam-me* lá que admirável ocupação é essa. [...] Então, considero-*vos* felizes por esse bem precioso, muito mais do que ao Grande Rei pelo seu império. *Digam-me* o seguinte: será que *contam* fazer uma exibição dessa sabedoria?

Mais adiante, Sócrates, farto de algum cinismo nos interlocutores, atira-lhes:

Pois bem, Eutidemo e Dionisodoro, chega de brincadeira, que já durou o suficiente. Depois *façam* a tal demonstração, incentivando o rapaz para a necessidade de se dedicar à sabedoria e à virtude. Mas antes vou explicar-*vos* como é que concebo o assunto e de que modo o desejo ouvir. Se no entanto *vos* parecer que procedo como um leigo e um ridículo, não *façam* pouco de mim, pois é devido ao meu desejo de ouvir o *vosso* saber que ousarei falar de improviso perante *vós*.

A esta excelente e descontraída tradução de Adriana Freire Nogueira, um leitor português nada teria a apontar. Efectivamente, a actual norma portuguesa europeia admite esse preciso estado de coisas. Não resisto a citar novo exemplo desta promiscuidade morfológica, exemplo particularmente notável por o acharmos num ensaio, de 2014, de Mário de Carvalho, justamente considerado um dos nossos melhores prosadores vivos: «*Roubem*, mas ai de *vós* se *forde*s apanhados».

Curioso é a norma brasileira conhecer um fenómeno semelhante, e foram exactamente os brasileiros a darem-lhe uma designação: *mistura de tratamento*. No caso brasileiro, ela dá-se no singular, onde o pronome sujeito *você* coabita com pronomes da segunda pessoa. Uma construção como «*Você* me empresta *o teu* livro?» merece ser considerada, segundo o gramático Marcos Bagno, «normal, usual, natural».

*

Gostaria ainda de falar-*vos* num caso de desordem que expus detidamente na minha história do português *Assim nasceu uma língua*. Há várias maneiras de apresentar a questão, e eu faço-o aqui com recurso a 8 exemplos de pares mínimos.

<i>cioso</i>	<i>zeloso</i>
<i>corante</i>	<i>colorante</i>
<i>doído</i>	<i>dolorido</i>
<i>voante</i>	<i>volante</i>
<i>areal</i>	<i>arenal</i>
<i>coroa</i>	<i>corona</i>
<i>limiar</i>	<i>liminar</i>
<i>soante</i>	<i>sonante</i>

Temos aqui o conhecido fenómeno de formas populares e formas eruditas, obtidas, num primeiro momento, pelo sistemático desbaste de «L» e «N» intervocálicos e, num segundo momento, pela sua recuperação, duas fases que se verificaram largamente no galego e no português. Os exemplos são portugueses, e em parte descoincidentes do quadro galego. Deve dizer-se que o fenómeno de formas populares conviverem com eruditas se observa noutras línguas latinas, com particular incidência no francês, mas sem a sistematicidade observável no ocidente da península. Deve dizer-se, também, que, para lá desses pares mínimos, galego e português apresentam uma imensa florescência de formas.

A anotação curiosa, aqui, é esta: se nem o francês, conhecido por uma apertada vigilância académica, conseguiu disciplinar a sua profusão formal, não deve admirar-nos que os nossos rebeldes idiomas se tenham furtado, aqui, a pôr ordem num universo incomparavelmente mais viçoso.

*

O estado de coisas actual é, pois, o de duas *normas*: a europeia e a brasileira. Trata-se de dois padrões não só divergentes, mas em processo de afastamento, e tudo indica que para sempre irreduzíveis. Em Angola e Moçambique, o europeu é ainda o dominante, mas constata-se uma cada vez mais marcada aproximação ao brasileiro. O quadro completa-se com a constatação de esses padrões, além de irreduzíveis, serem também incommunicantes.

Dou-vos uma diminuta demonstração disto mesmo. No *Acordo Ortográfico de 1990* os dois países comprometiam-se a atingir, num curtíssimo prazo, uma uniformização das suas *terminologias científicas*. Dando um exemplo simplicíssimo: os brasileiros *próton*, *nêutron* e *elétron* e os restantes países *protão*, *neutrão* e *eletrão* iriam ter uma designação única. Sabemos que o ambicioso projecto não passou do papel.

Não existe, e provavelmente nunca existirá, vontade política para uniformizar centenas e centenas de formas científicas há muito cimentadas. Se virmos bem, Brasil e Portugal vêm demonstrando que, mesmo nestas questões fundamentais, se movem num jogo de sombras.

Mas, mesmo restringindo-nos a Portugal, concluímos que a sua relação com o idioma foi exactamente isso: um *jogo de sombras* que já dura há séculos. Somos

ótimos em manter-nos, *institucionalmente*, nesse estado de indefinição, nessa eterna encenação.

Felizmente que a cidadania sabe dar exemplo de diferente atitude. Uma das obras reveladoras dum espírito saudável são as *Áreas críticas da língua portuguesa*, livro de João Andrade Peres e Telmo Mória, linguistas da universidade de Lisboa, de 1995 (2ª ed., 2003). Centrando-se no português europeu, e mais concretamente no desempenho linguístico da imprensa, eles examinam uma longa série de indefinições de natureza sobretudo sintáctica em que vivemos. O mesmo consegue a *Gramática pedagógica do português brasileiro*, de Marcos Bagno, de 2011. São obras, estas duas, que passam em revista os pontos causadores de maior perplexidade das duas normas, avaliando-os, contextualizando-os, sugerindo soluções.

Um igualmente virtuoso esforço tem vindo a ser feito, desde 1990, na apreciação científica das deficiências do Acordo Ortográfico. Nessa tarefa se distinguiram, sobretudo, os linguistas António Emiliano e Francisco Valada. Infelizmente, nada se conseguiu, já que a magna questão foi sempre, e promete continuar, um diálogo de surdos, entre, por um lado, essas intervenções científicas e, por outro, uma classe política linguisticamente incompetente, o que propriamente não nos estranha, apoiada num núcleo de profissionais de ambos os lados do oceano, que, uma vez produzido o Acordo, se demitiu de o apreciar, ou sequer de o defender.

*

Meus caros amigos: a última coisa que quis fazer aqui foi um exercício de cinismo. Mas os factos são eloquentes. O panorama português foi sempre fundamentalmente defensivo, de navegação à vista, de fuga ao empenhamento. É verdade, também, que isso tornou o português europeu (e nele me centrei) um sistema *híbrido*, talvez simpático, certamente descoroçoante, mas em que conseguimos sobreviver. Graças a esse cenário *linguístico*, acabámos por dispor duma sintaxe notavelmente flexível, dum léxico imensamente variado em formas. São virtudes, estas, que uma Academia interventiva teria possivelmente frustrado.

O nosso século XIX divertia-se com os constrangimentos sintácticos a que o francês se veio submetendo: sujeito, verbo, complementos. No século XVI, sentía-

mo-nos superiores ao castelhano por ele ter *ojos* mas não ter *ojar*, ter *mirar* mas não ter *miros*. Está escrito e publicado. Hoje, somos atordoados com *Os 500 erros mais comuns da língua portuguesa*, devendo perguntar-nos quantos serão então os ‘menos comuns’...

Com uma certeza vos deixo: a de que, até hoje, soubemos sobreviver neste caos instalado que é o português europeu. E uma quase certeza: a de que, tivéssemos nós tido um Estado com ambições de timoneiro linguístico, o caos acumulado seria hoje ainda maior.

VIOLÊNCIA SOCIAL E CONFLITOS NORMATIVOS NA SOCIEDADE BRASILEIRA

Marcos Bagno

Universidade de Brasília

DOI: 10.17075/elpi.2024.007

O Brasil é um dos países mais desiguais e violentos do mundo. Qualquer reflexão sobre as relações entre língua e sociedade, portanto, tem de levar em conta os indicadores sociais que retratam essa desigualdade e essa violência. A espinhal dorsal do modelo de sociedade vigente no Brasil é o *racismo*, sem o qual essa sociedade simplesmente deixaria de existir como tal. As pessoas de ascendência africana constituem 57,3% da população total, mas a carga de injustiça e violência que recai sobre elas é muitas vezes maior do que a reservada à população branca. No estrato mais baixo da pirâmide social, a mulher negra tem uma renda média de 279,7 reais mensais, contra 931 reais do homem branco¹, isto é, mais de 3 vezes inferior. De cada 10 pessoas mortas pela polícia no Brasil (a polícia que mais mata e mais morre no mundo²), 8 são negras, mais especificamente jovens negros entre 15 e 29 anos de idade³. Com dados de 2021, as 513 cadeiras da Câmara dos Deputados, apenas 51 são ocupadas por mulheres, das quais apenas 13 são negras⁴. Quanto ao desempenho educacional, quase 30% da população brasileira economicamente ativa é classificada como *analfabeta funcional*, isto é, apesar de ter frequentado a escola, é incapaz de ler textos minimamente complexos e de realizar as operações matemáticas básicas⁵, no país que tem o pior salário do mundo destinado a docentes do ensino médio⁶. Por fim, 75% das pessoas negras compõem a parte mais pobre da população, enquanto as brancas compõem 70%

1. <https://www.ipea.gov.br/retrato/pdf/primeiraedicao.pdf>, acesso em 21/9/2021.

2. <http://g1.globo.com/globo-news/noticia/2015/09/forca-policial-brasileira-e-que-mais-mata-no-mundo-diz-relatorio.html>, acesso em 21/9/2021.

3. <https://noticias.uol.com.br/cotidiano/ultimas-noticias/2020/10/18/oito-a-cada-10-mortos-pela-policia-no-brasil-sao-negros-aponta-relatorio.htm>, acesso em 21/9/2021.

4. <https://www.metropoles.com/brasil/politica-brasil/parlamentares-pretas-ou-pardas-sao-apenas-236-do-congresso>, acesso em 21/9/2021.

5. <https://jornal.usp.br/atualidades/escolas-brasileiras-ainda-formam-analfabetos-funcionais/>, acesso em 21/9/2021.

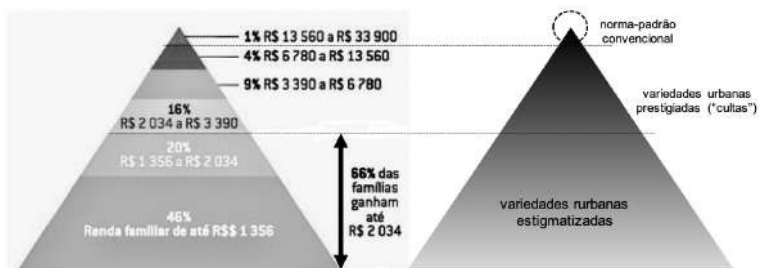
6. <https://appsindicato.org.br/salario-de-professora-do-ensino-medio-brasileiro-e-o-pior-do-mundo/>, acesso em 21/9/2021.

da parte mais rica, num país em que se encontram 53 milhões de seres humanos vivendo abaixo da linha de pobreza⁷. Por isso é que, em sua síntese da história do Brasil, Lilian Schwarcz e Heloísa Starling escreveram:

Certa lógica e certa linguagem da violência trazem consigo uma determinação cultural profunda. Como se fosse um verdadeiro nó nacional, a violência está encravada na mais remota história do Brasil, país cuja vida social foi marcada pela escravidão. Fruto da nossa herança escravocrata, a trama dessa violência é comum a toda a sociedade, se espalhou pelo território nacional e foi assim naturalizada. Se a escravidão ficou no passado, sua história continua a se escrever no presente. A experiência de violência e dor se repõe, resiste e se dispersa na trajetória do Brasil moderno, estilhaçada em milhares de modalidades de manifestação (Schwarcz / Starling 2015: pos. 238).

Toda essa tragédia social se tornou ainda mais profunda e cruel a partir de 2016, quando um golpe jurídico-parlamentar-midiático depôs a presidenta Dilma Rousseff e abriu caminho para a instauração, em 2019, de um regime marcado pelo obscurantismo, pela perseguição sistemática à educação, à ciência e à cultura, pela corrupção generalizada e por uma política genocida, caracterizada por uma gestão criminoso da pandemia de covid-19 e pela obstrução de medidas sanitárias destinadas a proteger a população.

Tamanhas desigualdades sociais produzem, como um de seus muitos efeitos perversos, a desigualdade de acesso da maioria da população aos usos linguísticos mais prestigiados pelas camadas dominantes, essencialmente brancas, da população, como tento mostrar nos gráficos abaixo⁸:



7. <https://noticias.uol.com.br/cotidiano/ultimas-noticias/2019/11/13/percentual-de-negros-entre-10-mais-pobre-e-triplo-de-que-entre-mais-ricos.htm>, acesso em 21/9/2021.

8. A primeira pirâmide sintetiza dados disponíveis no site do IBGE (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística), www.ibge.gov.br (acesso em 21/9/2021), enquanto a segunda é de minha autoria.

As desigualdades socioeconômicas e socioculturais, marcadas por um racismo estruturante, estrutural e estruturado, encontram paralelo no reduzido grau de uso das variedades urbanas de prestígio e no ainda mais reduzido conhecimento / domínio da norma-padrão convencional.

Uma grande maioria da população que vê negado seu acesso a uma educação de qualidade não tem como incorporar em sua atividade linguística os traços que caracterizam as variedades urbanas de prestígio e vive, obviamente, na quase total ignorância da norma-padrão.

Por outro lado, mesmo a reduzida classe média e média alta branca experimenta uma forte insegurança linguística, porque a norma-padrão prescreve usos que estão muito distantes daquilo que essas mesmas camadas sociais privilegiadas falam e, em boa parte, escrevem.

A norma-padrão que ainda vigora no imaginário linguístico da parcela letrada da população brasileira é uma *norma exógena*, inspirada nos usos cultos do português europeu e / ou numa literatura selecionada, quase sempre, segundo os gostos pessoais dos gramáticos e dicionaristas.

Está em jogo portanto no interior da camada privilegiada da população brasileira o conflito definido por Pierre Bourdieu (1982) entre *reconhecer* a existência de uma «língua legítima», mas não *conhecê-la* plenamente. Em países como Espanha, França e Itália, por exemplo, existem normas linguísticas definidas por entidades como as academias de língua, normas que, apesar de conservadoras, estabelecem regras de uso inspiradas em alguma medida nas práticas de linguagem internas àquelas sociedades. No Brasil, como em todas as nações surgidas de processos coloniais, a independência política não foi acompanhada de uma independência linguística. Pelo contrário, a reduzida camada intelectual, branca e masculina, se empenhou em preservar usos o mais «portugueses» possível, até mesmo para manter a distância com relação à maioria da população, negra e escravizada, como fica explícito no discurso do intelectual Joaquim Nabuco (1849-1910) em seu discurso de posse na Academia Brasileira de Letras, em 1897:

A raça portuguesa, entretanto, como raça pura, tem maior resistência e guarda assim melhor o seu idioma; para essa uniformidade de língua escrita devemos tender. Devemos opor um embaraço à deformação que é mais rápida entre nós; devemos reconhecer que eles são os donos das fontes, que as nossas empobrecem mais depressa e que é preciso re-

nová-las indo a eles. A língua é um instrumento de ideias que pode e deve ter uma fixidez relativa. Nesse ponto tudo devemos empenhar para secundar o esforço e acompanhar os trabalhos dos que se consagram em Portugal à pureza do nosso idioma, a conservar as formas genuínas, características, lapidárias, da sua grande época... (in Pinto 1978: 197-198).

A conexão entre «raça pura» e «pureza do nosso idioma», obviamente, está longe de ser fortuita no discurso de um intelectual renomado por sua luta abolicionista, o que tampouco está em contradição com as características próprias da nossa sociedade.

Em tais circunstâncias, entre a norma-padrão e as variedades urbanas de prestígio surge uma *zona de tensão* na qual toda-o-s a-o-s falantes, e mais intensamente a parcela urbana letrada, se veem pressionada-o-s por duas forças opostas: o conjunto das prescrições tradicionais e sua própria intuição linguística. O resultado é que, desconhecendo em sua integralidade todo o aparato normativo e, ao mesmo tempo, sujeitas à força inelutável de sua intuição linguística, essas pessoas acabam por criar, individualmente e / ou inspiradas nas práticas de outra-o-s falantes tomada-o-s como modelos, uma *representação da norma* que é, sempre, um composto *híbrido*, em que o normal e o normativo se interpenetram e se mesclam. Vejamos alguns exemplos desse hibridismo de normas no que diz respeito à regra prescrita pela norma-padrão convencional de concordância, nas construções com *se* indeterminado, entre aquilo que essa mesma norma classifica como “sujeito” e que a-o-s falantes interpretam (corretamente, a meu ver) como *objeto direto*. O resultado dessa tensão é, como no exemplo (1), a flutuação na obediência à norma convencional e, nos demais exemplos, a evidente *hipercorreção*, fruto da insegurança linguística, que leva à concordância indevida com verbos transitivos indiretos:

1. Acreditava-se que somente quando se abandona a vida doméstica e os laços afetivos para tornar-se um eremita ou andarilho é que se conseguem as respostas para a busca espiritual. [...] Que som é produzido quando se bate palmas com uma mão só? (*Superinteressante*, março 2002, 40-43)
2. Mexem-se nos fios, troca-se o microfone e nada, os estalos persistem nos ouvidos dos técnicos (*Jornal do Brasil*, Revista de Domingo, 23/4/2006, 18)

3. Não se falam em revoluções sociais, utopias, mas, embora desejem uma sociedade fraternal, a aposta é no individualismo (Gilberto Dimenstein, *Folha de S. Paulo*, 28/11/1999, C-8)
4. Embora não se disponham de séries históricas de dados, verifica-se, ao longo dos anos 90, que o setor editorial brasileiro possui uma relação de forte dependência do subsetor de livros didáticos e que este, por sua vez, é dependente das compras efetuadas pelo PNLD (MEC, «Programa Nacional do Livro Didático: histórico e perspectivas», janeiro de 2000, 31)
5. Precisam-se de crianças para agências (*Folha de São Paulo*, 1/12/1997, 2-4)

Diante do anacronismo da norma-padrão convencional, muitas pessoas interessadas em comprovar a existência de uma “norma culta” autenticamente brasileira se dedicaram a projetos de pesquisa com o objetivo de descrever as variedades urbanas de prestígio. Esse movimento se iniciou nos anos 1970 e prossegue até hoje. Um empreendimento científico que se tornou referência foi o Projeto NURC (Norma Urbana Culta), que documentou milhares de horas de língua falada por brasileira-o-s classificada-o-s como «culto-o-s»: pessoas nascidas e criadas em grandes cidades e com curso universitário completo (Oliveira Jr. 2019). Sintomaticamente, os dados da-o-s informantes do NURC apresentam idade, sexo e profissão da pessoa, mas não a raça. Se hoje o número de pessoas negras com curso universitário completo é reduzidíssimo, era menor ainda nas décadas de 1970-80, quando foram recolhidas as amostras da fala «culto». E, claro, a-o-s linguistas envolvida-o-s no projeto também eram branca-o-s. O resultado dessa pesquisa foi, portanto e de fato, a documentação da *norma urbana «culto» da classe média branca*.

O conhecimento empírico das muitas divergências entre a norma-padrão e a «norma culta brasileira» fez surgir uma espécie de combate ideológico da parte de linguistas e educadora-e-s progressistas, interessada-o-s na democratização das relações sociolinguísticas no Brasil e na concepção de uma educação linguística mais realista, em que a língua a ser ensinada nas escolas seja mais próxima da realidade dos usos. É esse posicionamento que se encontra em muitas obras publicadas a partir dos anos 1980: a proposta de substituir a norma-padrão convencional por uma «norma culta» real (Britto 1997; Bagno 1999, 2000 e 2012;

Possenti 1995; Mattos e Silva 1995; Faraco 2008; Lucchesi 2015, entre muitas outras). A essas obras, de caráter mais militante e quase sempre divulgativo, se junta o projeto da *Gramática do Português Culto Falado no Brasil*, publicada em sete volumes (Jubran 2020; Ilari 2014; Kato / Nascimento 2017; Ilari 2021; Neves 2020; Rodrigues / Alves 2015; Abaurre 2013). Tomando como objeto de descrição e análise o *corpus* do já citado projeto NURC, trata-se de fato de uma gramática do português culto falado *pela classe média urbana branca* no Brasil. Com o mesmo propósito de identificar as características próprias da língua hegemônica da população brasileira, têm sido publicadas diversas obras intituladas *gramáticas* que, pela primeira vez, não vêm assinadas por filólogos vinculados à tradição gramatical normativa, mas por linguistas de formação (Neves 2001; Azeredo 2008; Castilho 2010; Bagno 2012; Perini 2010 e 2016). Castilho, Bagno e Perini usam o sintagma *português brasileiro* no título de suas obras, em consonância com um emprego já bastante generalizado, pelo menos desde a década de 1990, na pesquisa e teorização linguística praticada no país –o que não impede tais obras de serem, mais uma vez, descritivas de variedades próprias das camadas urbanas mais letradas e, conseqüentemente, brancas.

Por conseguinte, se a norma-padrão convencional é de fato domínio de uma restritíssima oligarquia, a *norma culta / norma de referência* proposta por linguistas para substituí-la é só um pouco menos elitista. Se hoje, em 2021, a classe média –portadora das variedades urbanas de prestígio que fundamentam essa norma de referência– é essencialmente branca, mais branca ainda era na época em que se realizou a documentação de suas falas (1970-80) –final das pessoas atualmente matriculadas em instituições de ensino superior, apenas 7,5% se declaram negras⁹.

Levando em conta tal situação é que Carlos Alberto Faraco (2011: 261) escreveu sem rodeios: “Nosso raciocínio de linguistas é, como se pode ver, muito sóbrio, muito ponderado, muito bem empiricamente informado e, digamos com todas as letras, conservador”. Isso porque, ao quisermos defender uma «norma culta» que inclua os usos já enraizados na atividade linguística das camadas urbanas letradas, o que estamos fazendo é aceitar “a hierarquização social das normas como ela está dada”, conforme prossegue Faraco. Ou seja, dizer *deixa eu entrar*

9. <https://www.correiobraziliense.com.br/cidades-df/2020/11/4886108-mesmo-com-aumento-presenca-negra-no-ensino-superior-ainda-e-minoria.html>, acesso em 23/9/2021.

não tem problema, é «norma culta» porque a gente «cultu» emprega essa construção. Por outro lado, dizer *as pessoa só que trabaia em paz* não deve ser aceito, porque “sofre rejeição” — mas rejeição de quem? Ora, já em 1976, Norbert Dittmar argumentava que

[...] muitas formas da pesquisa [sociolinguística] corrente são dependentes do sistema em graus consideráveis, mesmo quando afirmam que não são valorativas em suas teorias, categorizações, metodologia. Em resumo, não se dá suficiente atenção aos fatores básicos socioeconômicos que determinam a investigação acadêmica, suas teorias e aplicações. A conexão entre os dois está nos princípios e na dominância da ideologia burguesa, sendo o resultado de um conhecimento elitista que busca estabilizar o sistema. (Dittmar 1976: 249)

Pessoas não brancas com curso superior completo ainda representam, hoje, uma porcentagem ínfima da população total. Como querer sistematizar uma *norma culta* democrática se ela deixa de fora, no mínimo, 75% da nossa população, a maioria da qual é não branca, pobre e analfabeta funcional, quando não analfabeta plena? A *norma culta* proposta para a substituição do padrão convencional conserva, apesar das boas intenções, o racismo, que é a espinha dorsal da sociedade brasileira, estruturada em torno de políticas de segurança e repressão que podem ser classificadas, em diversos aspectos, de políticas de extermínio, abertamente genocidas.

Os movimentos sociais, políticos e artístico-culturais que se tornam cada vez mais fortes e atuantes nas comunidades e periferias pobres (e, portanto, não brancas) vêm reivindicando em suas lutas —e conquistando a duras penas— o direito de usar suas variedades linguísticas «erradas» como veículo legítimo de denúncia de um modelo social opressor, explorador e assassino, o direito de transformar essas variedades em armas na guerra contra esse modelo de sociedade. Variedades empregadas por, no mínimo, repito, 75% da população. Por que propor que todas essas pessoas abandonem seus modos de falar e adotem uma «norma culta», em que o adjetivo «cultu» já as exclui de antemão?

Uma vez que o debate normativo está longe de ser simples, é preciso também recordar que, ao lado das lutas empreendidas por aqueles movimentos sociais, políticos e artístico-culturais, também vigora, nas mesmas comunidades e periferias, o desejo de se apropriar das formas de falar da classe média branca, da

«língua correta», porque uma longa doutrinação ideológica convenceu muita e muita gente do mito pernicioso de que dominar a «norma culta» (confundida com a norma-padrão) é uma garantia de «ascensão social»:

É sabido que o normal nas relações de dominação é a coincidência entre a ideologia do dominador e a do dominado, porque o processo de dominação elabora, para legitimar-se, uma ideologia sem a qual não teria como sustentar-se e não deixa, enquanto vige, alternativa ao dominado que, até construir a sua própria, só dispõe da que lhe é imposta, como (por sinal falacioso) instrumento da chamada ascensão social. (Rossi 1980: 37)

Diante disso, é grande a tentação, no interior da nossa parcela progressista de linguistas e educadora-e-s, de respondermos a esse desejo oferecendo a todos esses milhões de pessoas o acesso às formas prestigiosas de falar e de escrever, à norma culta já «renovada» pelo conhecimento adquirido graças à pesquisa científica dos últimos cinquenta anos. É o que se vê nas propostas mais recentes de formatação de uma «norma brasileira de referência», a ser codificada em compêndios gramaticais para servir de padrão sobretudo na produção escrita de gêneros textuais que requerem maior formalidade (Vieira / Faraco 2020). Mas quem somos nós, intelectuais branca-o-s, para estabelecer o que vai servir de referência para quem não é como nós? Voltaríamos à ideia leninista de que a revolução se faz pelas mãos de uma vanguarda esclarecida, já que o povo não tem consciência de sua própria opressão?

Seria o caso então de abandonar o projeto da «substituição» da norma-padrão por uma «norma brasileira de referência»? Talvez a resposta seja *não*. Assim como as camadas sociais oprimidas da sociedade brasileira (que são a grande maioria da população) vêm lutando contra as outras normas de comportamento social estabelecidas pelas camadas dominantes –a norma machista e sexista, a heteronormatividade nas relações afetivas, a norma racista, a norma da intolerância religiosa etc.–, talvez a configuração de uma norma de referência tenha a vantagem de delimitar concretamente algo que precisa ser conhecido, denunciado, criticado e, quem sabe, demolido. A fixação de uma norma urbana da classe média branca como referência pode deixar ainda mais claro (com perdão do jogo de palavras, ou não) aquilo contra o que lutar. Afinal, como escreveu a grande poeta e ativista negra estadunidense Audre Lorde (1934-1992):

[...] the master's tools will never dismantle the master's house. They may allow us temporarily to beat him at his own game, but they will never enable us to bring about genuine change. And this fact is only threatening to those women who still define the master's house as their only source of support. (Lorde 2007 [1984]: 120)

Palavras escritas primordialmente como reflexão sobre a opressão sofrida pelas mulheres negras, mas que se aplicam sem dúvida a todo tipo de opressão social.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abaurre, Maria Bernadete (org.). 2013. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. VII: A construção fonológica da palavra*. São Paulo: Fapesp / Contexto.
- Azereido, José Carlos. 2008. *Gramática Houaiss Da Língua Portuguesa*. São Paulo: Publifolha.
- Bagno, Marcos. 1999. *Preconceito linguístico: o que é, como se faz*. São Paulo: Loyola.
- Bagno, Marcos. 2000. *Dramática da língua portuguesa. Tradição gramatical, mídia e preconceito social*. São Paulo: Loyola.
- Bagno, Marcos (org.). 2002. *Linguística da norma*. São Paulo: Loyola.
- Bagno, Marcos. 2012. *Gramática pedagógica do português brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- Bourdieu, Pierre. 1982. Les rites comme actes d'institution. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 43. 58-63.
- Britto, Luiz Percival Leme. 1997. *A sombra do caos. Ensino de língua x tradição gramatical*. Campinas: Mercado de Letras.
- Castilho, Ataliba Teixeira de. 2010. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Contexto.
- Dittmar, Norbert. 1976. *Sociolinguistics: a Critical Survey of Theory and Application*. London: Arnold.
- Faraco, Carlos Alberto. 2008. *Norma culta brasileira: desatando alguns nós*. São Paulo: Parábola.
- Faraco, Carlos Alberto. 2011. O Brasil entre a norma culta e a norma curta. En Xoán Lagares / Marcos Bagno (orgs.), *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. 259-276. São Paulo: Parábola.
- Ilari, Rodolfo (org.). 2014. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. III: Palavras de classe aberta*. São Paulo: Fapesp / Contexto.
- Ilari, Rodolfo (org.). 2021. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. IV: Palavras de classe fechada*. São Paulo: Fapesp / Contexto.
- Jubran, Clélia Spinardi (org.). 2020. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. I: A construção do texto falado*. São Paulo: Fapesp / Contexto.
- Kato, Mary A. / Nascimento, Milton do (orgs.). 2017. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. II: A construção da sentença*. São Paulo: Fapesp / Contexto.
- Lorde, Audre. 2007 [1984]. *Sister Outsider. Essays and Speeches*. Berkeley: Crossing Press.
- Lucchesi, Dante. 2015. *Língua e sociedade partidas. A polarização sociolinguística do Brasil*. São Paulo: Contexto.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia. 1995. *Contradições no ensino de português*. São Paulo: Contexto.
- Neves, Maria Helena de Moura. 2001. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Unesp.
- Neves, Maria Helena de Moura (org.). 2020. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. V: A construção das orações complexas*. São Paulo: Fapesp / Contexto.
- Oliveira Jr., Miguel. 2019. *NURC 50 anos*. São Paulo: Parábola.
- Perini, Mário Alberto. 2010. *Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- Perini, Mário Alberto. 2016. *Gramática descritiva do português brasileiro*. Petrópolis: Vozes.
- Pinto, Edith Pimentel. 1978. *O português do Brasil. Textos críticos e teóricos*. Rio de Janeiro / São Paulo: LTC / Edusp.
- Possenti, Sírio. 1995. *Por que (não) ensinar gramática na escola*. Campinas: Mercado de Letras.
- Rodrigues, Angela / Maria Alves, Ieda (orgs.). 2015. *Gramática do português culto falado no Brasil, vol. VI: A construção morfológica da palavra*. São Paulo: Fapesp / Contexto.

- Rossi, Nelson. 1980. A realidade linguística do Brasil: o mito da unidade e sua manipulação. *Revista do Instituto de Estudos Brasileiros* 22. 35-44.
- Schwarcz, Lília Moritz / Starling, Heloisa Murgel. 2015. *Brasil: uma biografia*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Soares, Magda. 1986. *Linguagem e escola: uma perspectiva social*. São Paulo: Ática.
- Vieira, Francisco Eduardo / Faraco, Carlos Alberto. 2020. *Escrever na universidade, vol. 3: Gramática do período e da coordenação*. São Paulo: Parábola.

A PROPOSTA DO BINORMATIVISMO PARA PADRONIZAR O GALEGO

Eduardo Maragoto Sanches

**Associação Galega da Língua (AGAL)
Escola Oficial de Idiomas (EOI) de Santiago de
Compostela**

DOI: 10.17075/elpi.2024.008

Na comunidade autónoma da Galiza convivem duas línguas cooficiais: o galego, que podemos denominar língua B, e o castelhano, língua A (Fagim 2015: 43), já que concorrem em relação diglósica desde finais da Idade Média, altura em que o galego praticamente deixa de ser usado na escrita. Só a partir do século XIX, como aconteceu no caso de outros contínuos de falas europeias subordinadas a línguas de prestígio, certas elites intelectuais reiniciaram o seu cultivo na escrita com o objetivo de elevá-las à categoria de línguas de cultura, a línguas A. Por acaso, e eis o foco do nosso trabalho, esta língua B, considerada historicamente, possui variedades diatópicas que ocupam as funções tradicionais de uma língua A nos países de língua oficial portuguesa, sendo esse o motivo pelo qual praticamente desde que se começou a reivindicar um novo *status* para o galego também começaram a concorrer dois modelos de referência para a sua padronização: o português latente e o espanhol patente.

Embora o debate tenha mais de uma centúria de antiguidade, podemos dizer que estes modelos só se tornam contraditórios nas três últimas décadas do século XX, quando o galego dava os primeiros passos no ensino, ao surgirem várias propostas codificadoras¹ para os estabilizar: as autonomistas, oficializadas logo, que assentavam na ortografia castelhana usada até entom e no estudo das falas, e as reintegracionistas, que tinham como referência a gramática e a ortografia do português.

1. As normas para a escrita do galego podem reduzir-se a duas (*reintegracionista e autonomista*), embora na codificação de ambas tenham participado múltiplos códigos normativos nem sempre concordantes (chamados *normativas* no debate público; daí *binormativismo*). Dentre todas as normativas elaboradas na altura, há duas que sobranceiam: as *Normas Ortográficas e Morfológicas do Idioma Galego* (ILG-RAG 1982) e o *Estudo Crítico* (AGAL 1983) das anteriores. Quanto ao termo polissémico *norma*, a sociolinguística brasileira tem desenvolvido uma precisa distinção entre *norma-padrão*, a ideal ou prescrita num processo de *codificação* em que intervêm dicionários, gramáticas, manuais e normativas (designadamente ortográficas), e a *norma culta*, que é a variedade de referência que realmente prevalece entre os falantes cultos de uma comunidade linguística (Faraco 2002; Freixeiro 2020: 96-99). Salvo especificação, neste trabalho pode equivaler a ambos os conceitos.

Na sociedade, a vicissitude gerada a partir daí foi sentida como anómala, mas na verdade a coexistência de duas *normas* para uma única língua nom é exclusiva da Galiza, repetindo-se em diferentes territórios fronteiriços, onde é frequente que convivam uma norma autónoma e outra convergente com mais territórios que possuem a mesma *língua histórica*². Ora, excetuando poucos casos, estes padrões nom costumam encontrar-se em paridade legal. Na Galiza, é a norma autónoma (oficializada como “galego”) que é oficial, sendo a convergente com a do Estado vizinho (português mais ou menos galeguizado) considerada estrangeira polos poderes públicos.

Neste trabalho abordaremos exclusivamente os casos da Europa ocidental em que um dos padrões coexistentes é convergente com algum idioma estatal vizinho. A seguir, focaremos dous em que se dá a circunstância excepcional de coexistirem duas normas reconhecidas oficialmente, o norueguês e o luxemburguês, que fôrom os inspiradores de uma nova proposta de política linguística que na Galiza recebeu o nome de *binormativismo*. Ainda, tentaremos mostrar como uma planificação linguística em tal sentido nom só seria possível, como também benéfica para a comunidade linguística galega em geral e para o reforço interno do galego em particular, apoiando-nos no confronto de dous livros escolares de língua galega e portuguesa.

1. A PROPOSTA BINORMATIVISTA

Embora o interesse contrastivo galaico-norueguês seja anterior (Barbosa 2012; Hanto 2016; Gamalho 2016), a possibilidade de uma política que considere os dous padrões que possui a língua da Galiza é reivindicada desde 2018 com o nome de *binormativismo*, principalmente pola Associação Galega da Língua (Paz Félix 2018). Consistiria na coexistência de ambas as normas em paridade legal, embora os usos correspondentes a cada modelo de língua pudessem dispensar ser simétricos (WIKI AGAL 2020). A situação de emergência linguística que está a atravessar o galego parece estar na base da inusitada atenção recebida pola proposta logo desde o momento mesmo da sua apresentação: “Tendo em conta

2. Manejamos o conceito de *língua histórica* com o valor coseriano de *diassistema* (Coseriu 1981: 7-8). A língua histórica galego-portuguesa é composta por vários idiomas por elaboração (línguas *ausbau* na terminologia de Kloss 1967): o galego e o português.

que a vía que presentemente se está a impor é a da culminación do proceso de asimilación, parece razoábel e talvez imprescindíbel ensaiar unha terceira opción [...] Tal opción é o binormativismo” (Freixeiro 2020: 61).

Entre os pronunciamentos em prol e contra publicados nos meses seguintes³, alguns autores e autoras participárom em debates sobre a definición e o alcance da mesma, de um ponto de vista favorável (Gamalho 2018; Mera 2018; Fontenla 2018; Momám 2019; Gil 2019; Maragoto 2020) ou reticente (Castro 2018; Banhos 2019; Monteagudo 2020; Torres 2020).

No que diz respeito a uma mera *liberdade de normativas*, o binormativismo responde a uma planificação orientada a garantir dous parâmetros: o *conhecimento passivo* e o *direito ao uso ativo* de ambos os padrões. Em relação ao primeiro, a proposta mais promissora orientada a alcançar esse fim consistiria em incorporar o português ao ensino secundário, quer como disciplina independente quer dentro da própria matéria troncal de Língua e Literatura Galega, na qual poderia dedicar-se uma parte do horário semanal ao estudo das variantes ou da ortografia de além-Minho (WIKI AGAL 2020). Noutra esfera, deveriam acometer-se leves alterações na *Lei de Normalización Lingüística* ou no *Estatuto de Autonomía* (Monteagudo 2020) que dessem carácter oficial ao português nos termos vistos acima.

2. COEXISTÊNCIA DE NORMAS NA EUROPA

A coexistência de dous padrões de escrita para representar os mesmos falares costuma acontecer em comunidades de fala em definição por causa de processos políticos e / ou de *normalização*⁴ linguística, quando, ao lado da variedade linguística em processo de padronização, existem outros territórios onde vigora uma variedade de referência mais prestigiosa e / ou eficaz da mesma língua histórica, nomeadamente se estiver estatalizada.

3. O *Portal Galego da Língua* recolhe a maior parte numa secção específica: <https://pgl.gal/palavrachave/binormativismo>

4. Sem ser um termo completamente pacífico, assim se conhecem no Estado espanhol os processos que visam melhorar o *status* das línguas tradicionalmente subordinadas ao castelhano.

Trata-se de uma circunstância muito habitual (mas nom exclusiva⁵) do contacto entre uma língua A e outra B subordinada àquela, sendo normal que para a língua B sejam defendidos dous modelos de língua, um agregador e outro desagregador do espaço linguístico em causa. Na Galiza, o padrom reintegracionista representaria a vontade agregadora, sendo nesse sentido equiparável à norma culta alemã para o alsaciano. O autónomo seria o desagregador, análogo ao corso em relação ao italiano.

No nosso âmbito político mais próximo, a Europa ocidental⁶, esta circunstância é especialmente frequente em vários territórios fronteiriços do espaço político italo-franco-alemão, onde ao lado das línguas estatais vizinhas (italiano, francês, alemão) é usada ou defendida a fixação na escrita de uma *koiné* para representar as falas locais.

3. COEXISTÊNCIA DE NORMAS OU BINORMATIVISMO?

Pode existir convívio de normas e nom *binormativismo*. De facto, trata-se da situação mais comum: a coexistência de normas sem que uma delas conte com nenhum estatuto legal (Vid. fig. 1). Nos poucos casos em que é aplicada uma política binormativista, também é normal haver uma variedade de referência na escrita mais usada do que a outra, com uma distribuição assimétrica de funções, mas ambas contam com reconhecimento, nomeadamente no relativo a existir liberdade de uso com as administrações públicas por parte dos cidadãos e cidadãs (Gómez 2015; Vikør 2015).

5. A Bélgica, a Suíça e a Noruega, apesar de serem estados soberanos considerados monolíngues, já desenvolvem normas locais (valã, flamenga, lombarda, suíça-alemã, franco-provençal e *nynorsk*) ao lado das convergentes com as normas cultas de estados vizinhos: francesa, neerlandesa, alto-alemã, italiana e dano-norueguesa.

6. Excluimos deste trabalho a antiga Europa do Leste, onde os casos de coexistência de normas som amiúde produto de crises territoriais ainda recentes que nom oferecem a perspectiva histórica que nos fornecem exemplos mais próximos. Seja como for, será interessante acompanhar nas próximas décadas a evolução das normas cultas dos domínios linguísticos servocroata, checoslovaco, macedónio-pomacóbúlgaro, moldavo-romeno e carélio-finlandês (Siguán 1996; Costas 2002).

3.1. Coexistência de normas sem binormativismo

Entre os casos de coexistência de diferentes normas sem paridade legal devemos fazer ainda uma distinção: aqueles onde se dá o domínio da norma autónoma, como o próprio galego, e onde se dá o domínio da norma convergente, como o alsaciano. Na primeira circunstância, o padrom que conta com reconhecimento político-legal e académico é o autónomo e nom o convergente, que é considerado forâneo. No segundo caso, a norma reconhecida e válida perante as instituições políticas e académicas é a convergente, ficando relegada a autónoma a certas manifestações literárias ou ao âmbito doméstico.

3.1.1. Coexistência de normas sem binormativismo com domínio da norma autónoma

Neste grupo, para além da Galiza, distingue-se o caso da Córsega. Na atualidade, é o corso que conta com algum tipo de reconhecimento (por mais fraco que ele seja) da República francesa, mas historicamente o italiano era considerado a forma escrita do corso oral, de filiação toscana. Porém, a aposta na codificação independente do corso já vem da segunda metade século XIX, coincidindo com a substituição do italiano oficial pelo francês. Com uma literatura corsa já muito desenvolvida, hoje a tendência predominante é serem tratados como línguas diferentes, apesar de existir um importante movimento de afirmação cultural italiana e mesmo uma proposta de uso, “conjuntamente com o padrão insular, da grafia italiana como padrão culto” (Fernández Ramos 2016), o que nos situaria num cenário binormativista. Na Galiza, por sua vez, só a norma local (galego), desconectada do português moderno, conta com reconhecimento oficial, sendo a ensinada em todos os níveis educativos, onde a matéria de língua galega desfruta das mesmas horas de aulas que a da língua oficial do Estado (espanhol).

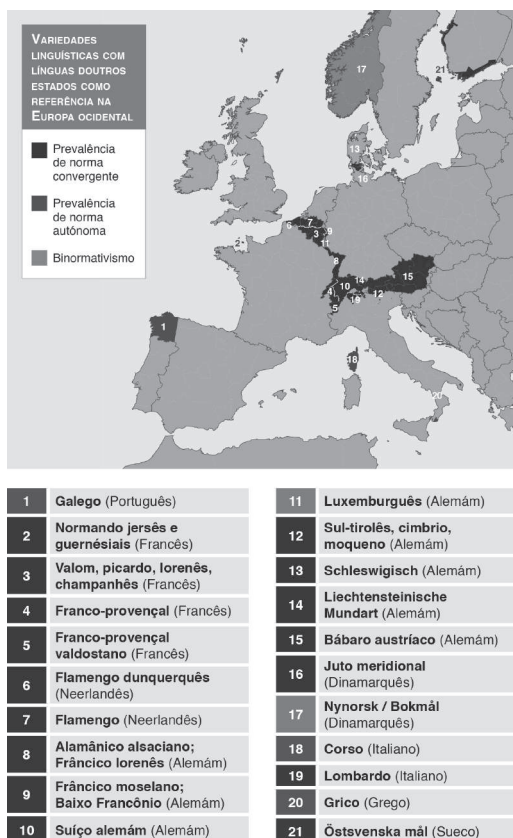
3.1.2. Coexistência de normas sem binormativismo com domínio da norma convergente

Trata-se da vicissitude mais frequente na Europa, alcançando, entre outras regiões, algumas bem conhecidas de soberania francesa e italiana, onde as normas cultas dos Estados vizinhos gozam de algum reconhecimento em vez de outras assentes em falas locais. Estas seriam consideradas possíveis apenas no âmbito familiar, embora possam chegar a alcançar um cultivo literário notável, como o alsaciano.

No território francês, a Alsácia e a Lorena falam diferentes variedades germânicas (Kranzer 2015). O Estado francês reconhece a existência do “dialecte allemand d’Alsace et de Moselle” (Rapport Cerquiglini 1999), que carece do estatuto de *oficial*, mas o governo francês favorece o alemão-padrão no ensino bilingue e em programas de intercâmbio com Estados germanófonos. A aprendizagem dos *dialetos* é tolerada, mas ainda se acham desprovidos de códigos ortográficos consensuais para o ensino (Huck 2015: 59; Mouraux 2015: 173).

No Tirol do Sul italiano a variedade local do alemão é preterida em prol do uso escrito do alemão-padrão, ensinado nas escolas, e no Vale da Aosta, nas zonas rurais ainda se falam dialetos franco-provençais, mas estuda-se o francês-padrão, sempre ao lado do italiano, que funciona como língua A em ambos os casos.

Figura 1. Binormativismo e coexistência de normas



3.2. Coexistência de normas com binormativismo

Como já avançamos, a nosso ver, na Europa ocidental esta política só surge em dois países: a Noruega e o Luxemburgo.

3.2.1. O norueguês

Na Noruega vamos encontrar o caso mais puro de binormativismo, já que nos deparamos com duas variedades escritas oficiais (denominadas *formas* na sua tradução) da mesma língua norueguesa⁷.

Dinamarquês e norueguês (junto com islandês, feroês, sueco) provêm do nórdico antigo, considerada uma única língua até o século XIII. Na Noruega, a modalidade escrita dinamarquesa foi a usada desde o século XIV até a independência do país, primeiro da Dinamarca e depois da Suécia, na primeira metade do século XIX. E eis que surgem duas opções: partir do dinamarquês escrito do costume, adaptando-o à maneira de falar local (*dano-norueguês* ou *rismål*, antecedentes do *bokmål*), e partidários das posturas de Ivar Aasen, filólogo que propunha integrar traços de diferentes falas rurais (*landsmål*, antecedente do *nynorsk*) para criar um novo norueguês afastado do dinamarquês (Braunmüller 2018). Na viragem do século, ambos os padrões se convertem em cooficiais na Noruega e durante uma parte do século XX, o conflito entre normas veio alimentado pelas tentativas de amalgamá-las (promovidas pelo Estado) num processo conhecido como *samnorsk*. Este projeto foi abandonado no início dos anos setenta, mas o certo é que *bokmål* e *nynorsk* estão hoje mais próximos do que entom. Seja como for, a Noruega converteu-se num exemplo de tolerância linguística para o mundo. No ensino, é possível escolher *bokmål* ou *nynorsk*, mas quem tiver uma das formas como veicular, também tem a obrigação de estudar a outra (Hanto 2016: 139). Na atualidade, o uso do *nynorsk* costuma calcular-se em aproximadamente 12 por cento da população, sendo maioritário nos concelhos rurais do ocidente do país.

7. Sobre a história e atualidade do caso norueguês, seguimos principalmente Vikør (2015) no volume *Quem fala a minha língua 1* da Através Editora, que contém mais trabalhos sobre padronização de variedades com línguas estatais de referência (Huck 2015; Mouraux 2015).

3.2.2. O luxemburguês

No Luxemburgo, ao lado do francês e do alto-alemão oficiais, um dialeto germano-ocidental local goza do estatuto de língua nacional desde 1984. Para este dialeto, que recebe o nome de luxemburguês, já se tinham oficializado umas normas ortográficas em 1975 (Mouraux 2015: 166). Até entom, o alemão tinha sido considerado a norma padrão dos germanófonos luxemburgueses e o uso escrito do *dialeto* caracterizava certas manifestações literárias ou domésticas. No ensino infantil, o luxemburguês é veicular, constituindo uma espécie de ponte para ir introduzindo o alemão como língua de alfabetização e veicular à medida que se avança no ensino primário (6 / 7 anos), quando o luxemburguês passa a ser estudado só uma hora por semana (Gómez 2015: 85).

No Luxemburgo temos um caso de *binormativismo* na medida em que compartilham oficialidade duas variedades que tradicionalmente tinham funcionado como componentes (oral / coloquial e escrita / formal) da mesma língua. De facto, o mesmo dialeto falado num território contíguo da Alemanha continua a ser considerado forma oral do alemão e desconhece uma norma escrita autónoma. Porém, na atualidade, também pode ser tratado como um caso de *bilinguismo*, já que, ao contrário do norueguês, considerado uma única língua oral pelos utilizadores de ambas as formas escritas, no Luxemburgo cada um dos padrões escritos pode ter como referência um padrão oral igualmente diferente.

4. BINORMATIVISMO E REFORÇO EXTERNO DO GALEGO

Num momento da história em que a perda de falantes parece imparável (IGE 2019), a proposta de inspirar-se na política norueguesa e / ou luxemburguesa para implementar um *binormativismo à galega* tem sido avaliada como uma possibilidade de reforçar socialmente a língua. Um dos argumentos mais frisados nesse sentido seria a otimização das vantagens que têm ambas as orientações normativas para a sociedade, o que poderia ativar diferentes motivações para adquirir e usar a língua, das mais identitárias, que estimula a norma autónoma, às mais utilitárias, que explora a norma convergente (Maragoto 2018; Gamalho 2018; Freixeiro 2020). Aquela dá continuidade à nossa tradição escrita desde o *Rexurdimento* e goza de maior identificação com as falas atuais, principalmente

polo facto de nom ter de coordenar-se com outras variedades da mesma língua histórica, o que a torna menos rigorosa em termos de correçom, tolerando melhor usos esporádicos realizados por pessoas alfabetizadas em castelhano. A grande *mais-valia* da norma convergente está na sua projeçom nos países lusófonos e em estar mais bem preparada para um mundo em que as comunicações internacionais continuam a facilitar-se, o que a poderia tornar atraente mesmo nos setores da sociedade tradicionalmente desinteressados no futuro do galego.

5. BINORMATIVISMO E REFORÇO INTERNO DO GALEGO

O binormativismo também poderia tornar-se uma das estratégias mais incisivas de reforço interno (estrutural) da variedade galega, pois a falta de contacto dos seus falantes com o português pode explicar em parte a situaçom crítica que atravessam numerosos traços linguísticos exclusivos do galego em relaçom ao castelhano padrom. Possuir uma norma partilhada com os Estados lusófonos facilitaria a circulaçom de *input* do nosso diassistema que repercutiria na estabilidade de unidades linguísticas privativas do galego que um padrom autónomo tem dificuldade em proteger. O verbo *acordar*, por exemplo, ao tornar-se prescindível na Galiza pola concorrência de (*d*)*espertar*, tem poucas hipóteses de recuperar vitalidade se nom for em contacto com uma norma vinculada à Lusofonia. Ora, este nom seria o único auxílio linguístico a acontecer. Na outra direçom, continuar a dominar uma norma galega autónoma iria permitir, a quem fizesse uso habitual de um padrom convergente com o português, estar em contacto com formas galegas (o substantivo *alouminho*, por exemplo) que o português nom pode proteger.

O potencial de um reforço entre ambas as variedades linguísticas está por estudar com sistematicidade em ambas as direções, mas a nossa experiência na docência de português na Escola Oficial de Idiomas permite-nos garantir que ele seria significativo, quer da ótica da aprendizagem multilingue tradicional quer como ponto de partida para uma futura abordagem translingualista ou integrada do ensino de ambos os idiomas. Assim o intuem muitos alunos e alunas quando afirmam que um dos objetivos de começar a estudar português é que desejam *melhorar o seu galego*.

Para ponderar a justeza desta perceçom, recentemente calculámos a magnitude do reforço interno que o português poderia proporcionar ao galego se ambos os padrões fizessem parte do percurso educativo dos galegos e galegas, comparando a presença de itens linguísticos exclusivos do galego em relação ao castelhano culto nos manuais escolares de galego *Aula 1* (Chamorro *et al.* 2008) e de português *Entre Nós 1* (Dias 2011), os mais usados na Galiza para o nível A2 na atualidade. Após a seleção de itens nas Unidades 4 destes manuais, ambas dedicadas à vida quotidiana, verificámos se estavam presentes na própria Unidade 4 ou noutra qualquer do outro manual confrontado. Para realizar o cotejo, ignorámos as diferenças ortográficas entre galego e português e excluámos aquelas formas de uso geral ou que se deduzem a partir do castelhano por simples adaptação fonética. Pois bem, entre as duas unidades, localizámos 101 destas formas privativas, que podemos dividir em três grupos:

Em primeiro lugar, temos 51 formas exclusivas galegas presentes nos dois manuais: no *Aula 1* e no *Entre Nós 1*. Por exemplo, o primeiro item, *às vezes*, com o uso do artigo ameaçado no galego oral, poderia estudar-se através quer do galego quer do português (Vid. tabela 1).

Tabela 1. Formas galegas no *Aula 1* (galego) e no *Entre Nós* (português)

	AULA 1	ENTRE NÓS	Item gramatical
1.	“Às veces”	“às vezes”	Artigo em locuções adverbiais
2.	“Ata”	“até”	Palavras gramaticais
3.	“Cans” (Ud. 11)	“cão”	Léxico
4.	“case”	“quase” (Ud. 1)	Léxico
5.	“cedo”	“cedo”	Léxico
6.	“cidade”	“cidade”	Léxico
7.	“Comeza” (tb. “Empezo”)	“começo”	Léxico
8.	“Consegue” (Ud. 1)	“consegue”	Verbo
9.	“coñecer”	“conhecem”	Léxico
10.	“costume”	“costume”	Palavras -ŪMINE
11.	“costumes moi distintos”	“O costume” (Ud. 1)	Género palavras em <i>-ume</i>

	AULA 1	ENTRE NÓS	Item gramatical
12.	“Das oito á unha” (tb. “de sete a cinco”)	“das 8:00 às 20:00”	Artigo com horas para definir período horário
13.	“Déitase” (conjugado)	“Deito-me” (conjugado)	Léxico
14.	“diferenzas”	“Diferenças” (contracapa)	Palavras -ĚŇŦĪA
15.	“Durmir” (conjugado)	“dormir” (conjugado / explicado Glosário)	Verbo
16.	“En xeral”	“Geralmente”	Léxico
17.	“entón”	“então” (Ud. 1)	Léxico
18.	“entregámoslle”	“lembra-se”	Ěnclise do pronome
19.	“Estes días”	“Estes copos” (explicado Ud. 2)	Palavras gramaticais
20.	“Estou a dar”	“Estar + a + infinitivo” (explicado Ud. 2)	Perífrase verbal
21.	“Estudas”	“Estudas” (Ud. 1)	Léxico
22.	“Filme” (Ud. 10)	“filme”	Léxico
23.	“iso”	“isso” (explicado Ud. 2)	Palavras gramaticais
24.	“Lembrar” (Ud. 1)	“lembramos”	Léxico
25.	“levo os nenos”	“levar a neta”	Acusativo sem prep.
26.	“Limpeza” (Ud. 7)	“limpezas”	Léxico
27.	“lixo” (Resumo Gramatical)	“lixo”	Léxico
28.	“longo”	“longo” (contracapa)	Léxico
29.	“Na Coruña” (Ud. 1)	“No Porto”	Artigo com topónimos
30.	“no Brasil”	“no Brasil” (Ud. 1)	Artigo com topónimos
31.	“non te vaias esquecer” (Resumo Gramatical)	“todos se esqueceram”	Léxico
32.	“o compromiso de lles axudar” (Resumo Gramatical, ao lado de “o compromiso de axudarlles”)	“Gosto de me deitar”	Próclise pronominal com infinitivo após prep.
33.	“Onde” (Ud. 8)	“Onde” (exercícios)	Léxico
34.	“pechar”	“fechar” (exercícios)	Léxico

	AULA 1	ENTRE NÓS	Item gramatical
35.	“Poñer” (explicado; <i>Pór</i> e <i>Poñer</i> conjugados no Resumo Gramatical)	“Pôr” (explicado)	Léxico / Verbo
36.	“reflectir”	“Refletir”	Léxico
37.	“Sae”	“Sai”	Verbo
38.	“Só”	“Só”	Léxico
39.	“Suxestións” (Ud. 9)	“sugestões”	Léxico
40.	“testemuñas”	“Testemunhos” (Índice)	Léxico
41.	“Vale”; “está ben” (Ud. 5)	“Está bem”	Palavras fáticas
42.	“verdade”	“verdade” (Ud. 1)	Palavras -TĀTE
43.	“Vou ter”	“Vou fazer” (explicado)	Perífrase verbal
44.	“Xaneiro...” Meses do ano: (explicado na Ud. 8)	“Janeiro...” Meses do ano: explicado	Léxico
45.	“xornais”	“jornal”	Léxico
46.	“Xornalista” (Ud. 1)	“jornalistas”	Léxico
47.	Timbre ê/é (explicado Ud. 1: <i>cedo, certo</i>)	Timbre ê/é (explicado: <i>médico, festa, começa/conheço, vê, fazer</i>)	Fonética
48.	<i>Escoller</i> e <i>elixir</i> por todo o resto do libro	“escolher”	Léxico
49.	“san” (“irmán”, etc.)	“cidadão” (“irmã”, etc.)	Palavras -ANUM e -ANAM
50.	Tarefas (Ud. 6)	tarefas	Léxico
51.	<i>Ter que/de + inf.</i> (Resumo gramatical). No texto do libro, só aparece <i>ter que</i>	“tens de assinar”	Perífrase verbal

Em segundo lugar, dentre as 101 formas privativas galegas selecionadas, temos outras 29 só presentes no manual português *Entre Nós 1*. Por exemplo, a preposição *a* em vez de *em* em frases como (*estar*) *à mesa* só a encontramos no manual português (Vid. tabela 2).

Tabela 2. Formas galegas só no *Entre Nós 1*

	ENTRE NÓS	AULA 1	Item gramatical
1.	“à mesa”		Prep. <i>a</i> em algumas locuções adverbiais
2.	“à porta”		Prep. <i>a</i> em algumas locuções adverbiais
3.	“Acordo”	“esperta”	Léxico
4.	“adormecer”		Léxico
5.	“Acho que”; “Penso que”	“creo que”	Léxico
6.	“ao sábado”: explicado	“os domingos”	Prep. <i>a</i> para indicar hábito
7.	“Atrasam-se” (exercícios)		Léxico
8.	“Brincar com os miúdos”	“Xogar cos fillos”	Léxico
9.	“canos”		Léxico
10.	“computadores”	“Ordenador” (Ud. 3)	Léxico
11.	“dá algum filme” [a TV]		Uso verbal
12.	“De manhã” “à tarde” “à noite”	“pola mañá” “pola tarde” “pola noite” (explicado)	Locuções adverbiais para partes do dia
13.	“despir-se”		Léxico
14.	“Espreguiças-te” (exercícios)		Léxico
15.	“Faço a barba”	“barbearte”	Léxico
16.	“fico”		Léxico
17.	“Gostas de”	“gústame”	Sintaxe verbo
18.	“já se penteia”		Léxico
19.	“Lava a louça”		Léxico
20.	“levanta-se às 7h. Depois, ele toma” (explicado: valores de <i>logo</i> vs. <i>Depois</i>)	“primeiro, vou ao baño [...] Logo, vístome”	Léxico
21.	“Moro em Cascais”	“Vivo en Londres”	Léxico
22.	“Não calha bem”	“Cando lle cadra”	Léxico
23.	“Ouvir as”	“Escoitar a”	Léxico

	ENTRE NÓS	AULA 1	Item gramatical
25.	“secar o cabelo” “pôr o relógio” (explicado: Verbos sem pron. Reflexo)	“Retócase o pelo” “Ponse crema na cara”	Verbos sem pron. reflexo
26.	“sexta-feira”	“venres”	Léxico: dias da semana
27.	“vida rotineira”		Léxico
28.	“Voltamos para casa”	“Volvo á casa ás seis da tarde”	Palavras gramaticais
29.	“voó”		Léxico

Por último, as restantes 21 formas exclusivas só surgem no *Aula 1*. Por exemplo, o verbo *almorzar* para a primeira refeição do dia só o encontramos no manual galego, porque, nos usos contemporâneos do português, praticamente só se regista *tomar o pequeno-almoço* (Vid. tabela 3).

Tabela 3. Formas galegas só no *Aula 1*

	AULA 1	ENTRE NÓS	Item gramatical
1.	“Almorza”	“tomo o pequeno-almoço”	Léxico
2.	“barbearte”	“fazer a barba”	Léxico
3.	“botar”	“deitar”	Léxico
4.	“Cando lle cadra”	“Não calha bem”	Léxico
5.	“cear”	“jantar”	Léxico
6.	“comellón”		Léxico
7.	“Dobradas ao galego”	Adjetivo comum em português, mas ausente do <i>Entre Nós 1</i>	Léxico
8.	“dormiñón”	Adjetivo comum em português, mas ausente do <i>Entre Nós 1</i>	Léxico
9.	“E mais”	“e”	Palavras gramaticais
10.	“Entreteto”	Substantivo mais comum em português: <i>entremeada</i>	Léxico
11.	“Érgome”	“Levanto-me”	Léxico
12.	“esperta”	“Acordo”	Léxico
13.	“Imos”	“Vamos”	Forma verbal
14.	“moita calor”	“muito calor” (Ud. 7)	Género <i>calor</i>
15.	“Na casa”	“Em casa”	Artigo com “casa”
16.	“nugallán”	“preguiçoso” (Ud. 2)	Léxico
17.	“paro un anaco”		Léxico

	AULA 1	ENTRE NÓS	Item gramatical
18.	“quendas”	“turnos”	Léxico
19.	“Rematamos ás cinco”	“A que horas é que acabas?” (Ud. 1)	Léxico
20.	“Vai moita calor”	“Está muito vento” (Ud. 7)	Uso verbal
21.	“xanta”	“almoça”	Léxico

Em resumo, cerca de 51% das formas privativas galegas seleccionadas para realizar este confronto apareceriam defendidas nos dous manuais (Vid. tabela 1). Teríamos ainda 29% de formas exclusivas *galegas* que também teriam o seu espaço num livro escolar (*Entre Nós 1*) graças ao ensino do português (Vid. tabela 2), face a só 21% de formas galegas que este livro nom viria a auxiliar (Vid. tabela 3). Ainda, é óbvio que entre as tabelas 1 e 2 e a tabela 3 temos diferenças notáveis, nom só polo número de itens, mas também qualitativamente, já que os itens da tabela 3, esses que à partida o livro de português deixaria de reforçar, constituem, em muitos casos, palavras isoladas, enquanto que os itens reforçados polo português nas tabelas 1 e 2 afetam em geral um maior número de vocábulos.

Ora, cabe perguntar-se: em que medida o reforço que acabámos de descrever poderia atingir a população nom escolar e repercutir de forma mais eficaz na saúde do galego? A resposta está implícita em Regueira (2016: 56), ao analisar as “formas de contacto” com o português usadas por políticos galegos, que nom teriam sido tomadas “directamente do português, senon dos círculos culturais e políticos do nacionalismo”. Com efeito, seria principalmente noutras interações sociais, em retroalimentação com as aulas, que estas “formas de contacto” poderiam vingar e dar o seu contributo, de maneira que eliminar os obstáculos à socialização de uma norma convergente com o português, fomentando a autonomia no acesso aos recursos fornecidos por esta língua, parece-nos um dos principais papéis a desempenhar por uma eventual política binormativista.

6. É POSSÍVEL UMA POLÍTICA BINORMATIVISTA NA GALIZA?

Em relação a outros casos da Europa ocidental, o galego reúne algumas condições passíveis de favorecer uma solução binormativista para o chamado *debate normativo*, uma vez que, ora linguisticamente ora socialmente, a linha divisória

entre quem utiliza ou defende cada uma das normas se encontra entre as menos nítidas de todos os casos abordados.

Em primeiro lugar, temos prática intercompreensão plena (*indistinção* na oralidade) entre *lusistas* e *isolacionistas*, de maneira que, num eventual binormativismo, não seria preciso chegar a acordos sobre a língua a usar em cada troca comunicativa. A esta facilidade devemos acrescentar um alto grau de intercompreensão oral (altíssimo na escrita) entre pessoas galegas e falantes de português não galegas, sem necessidade de que tenha havido formação prévia na língua dos interlocutores.

Por outro lado, certas vantagens da prática lusista ou isolacionista gozam de grande simpatia entre as pessoas preocupadas pelo futuro do galego, usam a norma que usarem. Assim, a generalidade do movimento reintegracionista aposta num certo grau de autonomia em relação ao português-padrão, muito limitada para a ortografia, mas praticamente total para a ortofonia. Em sentido contrário, é comum entre autonomistas o recurso aos vínculos com a Lusofonia para defender a utilidade do galego perante pessoas contrárias à *normalização*. Esta proximidade poderia vir a facilitar futuros consensos, dos quais já é mostra a *Lei Paz Andrade para o aproveitamento da portuguesa e vínculos com a Lusofonia*, aprovada por unanimidade no Parlamento galego em 2014.

7. MODELO LUXEMBURGUÊS OU NORUEGUÊS?

Quer o exemplo luxemburguês quer o norueguês poderiam vir a constituir uma referência para a planificação linguística na Galiza, mas o reflexo de cada um deles seria diferente. Conforme o primeiro, galego e português seriam cooficiais, em relação diglósica com o castelhano, e não teria de ser posta em causa a ideia do galego como língua independente. É o que temos no Gram-Ducado, com luxemburguês e alto-alemão compartilhando oficialidade, igualmente em relação diglósica com outra língua: o francês. Provavelmente, a sociedade entenderia melhor o investimento num novo idioma internacional do que noutra variante de galego. Ora, para acolher a tradição reintegracionista, o português oficializado teria de ser o suficientemente flexível para admitir diferentes graus de galeguização.

Implementando o modelo norueguês, seriam oficializadas duas normas escritas para a mesma língua, sem tratar separadamente galego e português. Um português galeguizado, que representariam as normas reintegracionistas (AGAL 2017), equivaleria ao *bokmål*, conhecido nos seus primórdios como *dano-norueguês* (Braunmüller 2018: 44). Na forma *nynorsk* temos um padrom composicional a partir das falas, como o galego codificado polo ILG-RAG.

Há quem veja outro paralelismo nestas situações e defenda que, uma vez que a Dinamarca colonizou a Noruega durante três séculos, o *nynorsk* equivaleria na verdade ao galego em confronto com o *bokmål* (espanhol) (Freixeiro 2020: 73). Porém, essa analogia histórica é pouco útil para comparar as circunstâncias linguísticas atuais, pois nom temos duas únicas variedades faladas de norueguês identificadas com cada uma dessas *formas* escritas, da mesma forma que na Galiza seria incorreto dizer que reintegracionistas e autonomistas *falam* línguas diferentes.

8. CONCLUSÕES

Vimos ao longo destas páginas que a coexistência de duas normas para uma mesma língua num determinado espaço geográfico nom é um traço definitorio apenas do caso galego. Assim, notamos que, quando uma variedade linguística se encontra em processo de padronização e existem territórios onde vigora outra variedade de referência mais próspera da mesma língua histórica, é comum que se estabilizem dous padrões, nomeadamente para a escrita: um autónomo e outro que vai ao encontro do usado noutras áreas (nomeadamente países soberanos). A nosso ver, este é o principal indício de que a concorrência de normas no seio da comunidade utilizadora do galego escrito nom se vai atenuar, à margem da prevalência que detenha cada uma delas num momento dado.

Levando isto em conta, faria sentido projetar uma política linguística que planificasse a coexistência dos dous padrões, de maneira a evitar atritos entre os utilizadores de ambos e chegando a otimizá-los de algum modo. E eis que surge, no âmbito associativo, num momento histórico em que o movimento normalizador nom consegue parar a rápida descida de falantes que experimenta o galego, a proposta do *binortativismo*.

Inspirada nos modelos luxemburguês e norueguês, pretende, por um lado, tirar proveito das vantagens que possuem ambos os modelos de língua em prol da normalização linguística, ativando todo o tipo de motivações para estimular o uso do idioma na sociedade, das mais identitárias às mais utilitárias. Por outro lado, aspira a ser um eficaz mecanismo de fortalecimento interno do galego, aliviando o risco quer de castelhanização quer de desnaturação implícito ao uso de ambos os padrões, dado que os utentes de ambos disporiam de mais *input* para reforçar o seu repertório.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGAL = Associação Galega da Língua. 1983. *Estudo Crítico das Normas Ortográficas e Morfológicas do Idioma Galego (Instituto da Lingua Galega – Real Academia Galega 1982)*. Ourense: AGAL.
- AGAL = Associação Galega da Língua. 2017. *Ortografía Galega Moderna Confluyente com o Português no Mundo*. Santiago de Compostela: Através Editora.
- Banhos Campos, Alexandre. 2019. Sobre a proposta do Binormativismo da AGAL. *PGL: Portal Galego da Língua* (26/11/2019) (<https://pgl.gal/sobre-a-proposta-do-binormativismo-da-agal/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Barbosa, José Manuel. 2012. O caso dano-norueguês: entre o isolacionismo e o reintegracionismo. *Desperta do teu sono* (23/5/2012) (<http://despertadoteusono.blogspot.com/2012/05/o-caso-dano-noruegues-entre-o.html>) [Última consulta: setembro 2021]
- Braunmüller, Kurt. 2018. Creating a creoloid as a national language: the case of Dano-Norwegian. En Ernst Hakon Jahr (ed.), *Perspectives on Two Centuries of Norwegian Language Planning and Policy. Theoretical Implications and Lessons Learnt*. 43-60. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur.
- Castro, Maurício. 2018. Binormativismo, tentativa de resposta a um problema que nom se colocou. *PGL: Portal Galego da Língua* (3/5/2018) (<https://pgl.gal/binormativismo-tentativa-de-resposta-a-um-problema-que-nom-se-colocou/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Chamorro, Margarita / Da Silva, Ivonete / Núñez, Xaquín. 2008. *Aula de galego 1*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia (https://www.lingua.gal/recursos/para-aprender-o-galego/_celga-1/contido_0001/aula-galego-1-manual-alumnado/) [Última consulta: setembro 2021]
- Coseriu, Eugenio. 1981. Los conceptos de *dialecto, nivel y estilo de lengua* y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual* 3. 1-32.
- Costas, Xosé-Henrique. 2002. *Guía das linguas de Europa*. Edicións Positivas: Santiago de Compostela.
- Dias, Ana Cristina. 2011. *Entre Nós 1: Método de Português para Hispanofalantes*, Níveis A1/A2. Lisboa: Lidel.
- Fagim Rodrigues, Valentim. 2015. *O galego (im)possível. Ainda mais*. Santiago de Compostela: Através Editora.
- Faraco, Carlos Alberto. 2002. Norma-padrão brasileira: desembaraçando alguns nós. En Marcos Bagno, (org.), *Lingüística da norma*. 37-61. São Paulo, Loyola.
- Fernández Ramos, Alexandre. 2016. Isolacionismo versus reintegracionismo lingüístico na Córsega actual. *PGL: Portal Galego da Língua* (18/3/2016) (<https://pgl.gal/isolacionismo-versus-reintegracionismo-linguistico-na-corsega-atual/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Fontenla Figueiroa, Luís. 2018. Um telhado a duas águas. *PGL: Portal Galego da Língua* (19/12/2018) (<https://pgl.gal/um-telhado-a-duas-aguas/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Freixeiro Mato, Xosé Ramón. 2020. *Idioma e sociedade. Sobre a normalización e planificación da lingua galega*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Gamallo, Paulo. 2016. Dous padrões para a mesma língua: Noruega e Galiza. *PGL: Portal Galego da Língua* (8/9/2016) (<https://pgl.gal/dous-padroes-para-a-mesma-lingua-noruega-e-galiza/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Gamallo, Paulo. 2018. A Norma internacional e a norma nacional. *PGL: Portal Galego da Língua* (5/9/2018) (<https://pgl.gal/a-norma-internacional-e-a-norma-nacional/>) [Última consulta: setembro 2021]

- Gil Lorenzo, Saleta. 2019. Binormativismo para o galego da Galiza. *PGL: Portal Galego da Língua* (27/5/2019) (<https://pgl.gal/binormativismo-para-o-galego-da-galiza/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Gómez Fernández, Roberto. 2015. El trilingüismo idealizado y el uso de lenguas no oficiales en la escuela luxemburguesa. *Lengua y migración* 7 (2). 75-108.
- Hanto, Kristian. 2016. Language policies in Norway and Galicia: comparing the impact of diglossic situations on policy strategies in two European communities. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 30. 131-150. (https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/135979/1_BrunnerBeitragGermanistikNordistik_30-2016-1_13.pdf) [Última consulta: setembro 2021]
- Huck, Dominique. 2015. O alsaciano: alguns apontamentos sobre a sua escrita e a relação com o alemão padrão. En Robert Neal Baxter (coord.), *Quem fala a minha língua*. Vol. 2, pp. 41-61. Santiago de Compostela: Através Editora.
- IGE = Instituto Galego de Estatística. 2019. Coñecemento e uso do galego. *Enquisa estrutural a fogares*. (https://www.ige.eu/estatico/html/gl/OperacionsEstruturais/Resumo_resultados_EEF_Galego.html#uso-habitual-e-inicial-do-galego)
- ILG-RAG = Instituto da Língua Galega / Real Academia Galega. 1982. *Normas Ortográficas e Morfológicas do Idioma Galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Língua Galega / Real Academia Galega.
- Kloss, Heinz. 1967. *Abstand languages* and *Ausbau languages*. *Anthropological Linguistics* 9 (7). 29-41.
- Kranzer, Thierry. 2015. *Langues régionales au bord du gouffre?* Fouenant: Yoran.
- Maragoto, Eduardo. 2018. Porque nom sou contra a normativa oficial? *Nós Televisión* (<https://nostelevison.gal/porque-nom-sou-contra-a-normativa-oficial/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Maragoto, Eduardo. 2020. Continuemos: binormativismo ou reconhecemento oficial do portugués. *Nós Diario* (5/8/2020) (<https://www.nosdiario.gal/opinion/eduardo-maragoto/continuemos-binormativismo-reconhecemento-oficial-do-portugues/20200804121936102595.html>) [Última consulta: setembro 2021]
- Mera, Eliseu. 2018. Estou canso, mas se quadra é mesmo bom. *PGL: Portal Galego da Língua* (17/5/2018) (<https://pgl.gal/estou-canso-mas-se-quadra-mesmo-e-bom/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Momám, Edelmiro. 2018. Binormativismo ou trilingüismo? *PGL: Portal Galego da Língua* (3/5/2018) (<https://pgl.gal/binormativismo-ou-trilinguismo/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Monteagudo, Henrique. 2020. O galego internacional: un problema de comunicación. *Nós Diario* (8/10/2020) (<https://www.nosdiario.gal/opinion/henrique-monteagudo/galego-internacional-problema-comunicacion/20201007215855106459.html>)
- Mouraux, Philippe. 2015. Que norma para a língua regional da Lorena germanófono? Entre tradición lingüística, “renascentismo” étnico e pragmatismo. En Robert Neal Baxter (coord.), *Quem fala a minha língua*. Vol. 2, pp. 151-179. Santiago de Compostela: Através Editora.
- Paz Félix, Alberto. 2018. Binormativismo, debate na UDC. *PGL: Portal Galego da Língua* (2/5/2018) (<https://pgl.gal/binormativismo-debate-na-udc/>) [Última consulta: setembro 2021]
- Pichel Campos, José Ramon. 2020. Bico sem saída. *PGL: Portal Galego da Língua* (30/6/2020) (<https://pgl.gal/bico-sem-saida/>) [Última consulta: setembro 2021]
- RAPPORT CERQUIGLINI = Cerquiglini, Bernard. 1999. *Les Langues de la France. Rapport au Ministre de l'Éducation nationale, de la Recherche et de la Technologie*. (<https://www.vie-publique.fr/rapport/24941-les-langues-de-france-rapport-au-ministre-de-leducation-nationale-de>) [Última consulta: setembro 2021]

- Regueira, Xosé Luís. 2016. La lengua de la esfera pública en situación de minorización: español y portugués como lenguas de contacto en el lenguaje político gallego. En Dolors Poch Olivé (ed.), *El español en contacto con las otras lenguas peninsulares*. 39-59. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Siguán, Miquel. 1996. *A Europa das Línguas*. Lisboa: Terramar.
- Torres Feijó, Elías. 2020. -om vs. -ão... e um corolário sobre coesão galega. *Viva Cerzeda* (4/9/2020) (<https://vivacerzeda.com/om-vs-ao-e-um-corolario-sobre-coesao-galega/>)
- Vikør, Lars S. 2015. O norueguês: Bokmål vs. Nynorsk. En Robert Neal Baxter (coord.), *Quem fala a minha língua*. Vol. 2, pp. 121-150. Santiago de Compostela: Através Editora.
- WIKI AGAL = Wiki-Faq Do Reintegracionismo [AGAL 2020. A Estratégia binormativista. *Wikifaq da AGAL* (http://agal-gz.org/faq/doku.php?id=pt_agal:normas:a_estrategia_binormativista)] [Última consulta: setembro 2021]

IDEOLOXÍAS E DEBATES SOBRE O ESTÁNDAR DO GALEGO: ALGÚNS APUNTAMENTOS

Xosé Luís Regueira

**Instituto da Lingua Galega – Universidade de
Santiago de Compostela**

DOI: 10.17075/elpi.2024.009

Este texto corresponde fundamentalmente á intervención producida no marco da mesa redonda “A estandarización do galego: problemas e desafíos”, que tivo lugar na Facultade de Filoloxía o 3 de marzo de 2021. Agradezo á organización do Simposio, e particularmente a Henrique Monteagudo, o convite para participar nela e para publicar este texto.

1. PUNTO DE PARTIDA

O meu achegamento ás cuestións relacionadas co estándar prodúcese sobre todo desde o punto de vista do estándar oral, o que posiblemente condiciona en parte a miña perspectiva, xa que o estándar oral ten unhas propiedades e características que diverxen en parte das que son propias do estándar escrito. En xeral a miña perspectiva sobre o estudo dos estándares lingüísticos sitúase na liña que presenta Carla Amorós neste mesmo volume. Nos últimos anos tamén me fun achegando a esta cuestión desde outras posicións relacionadas, como son o estudo das ideoloxías lingüísticas ou as construcións identitarias no discurso e na interacción. É desde estas posicións, sobre todo, desde as que me gustaría chegar algúns apuntamentos por se puidesen ser de utilidade para entender os debates sobre a lingua galega que se veñen producindo nos últimos tempos.

En primeiro lugar, é un feito que o estándar lingüístico (ou, mellor dito, a forma da lingua estándar) é un tema de discusión frecuente en ámbitos universitarios relacionados coa lingua, en certos ámbitos das redes sociais (por exemplo, no Galitwitter) e, por veces, mesmo na prensa. Aínda así, o grao de presenza desta cuestión é moito menor nos tempos recentes do que era hai vinte, trinta ou corenta anos, xa que a cuestión da lingua estándar (chamada moitas veces “debate” ou “conflicto ortográfico”) ocupou un lugar central nas discusións sobre a lingua en Galicia desde a década de 1970. Tal grao de atención xustifícase porque neses anos se asistiu á fase de codificación e fixación da norma escrita da lingua, e iso non se produce case nunca sen debates. Mesmo en linguas con estándares solidamente establecidos durante séculos de cando en cando se producen acedas discusións públicas sobre aspectos obxectivamente menores e pouco relevantes da ortografía de linguas, como ocorre no español (por exemplo sobre a acentuación gráfica do adverbio *solo*) ou, de maneira máis forte e profunda, arredor do Acordo Ortográfico da lingua portuguesa. Por tanto, non é sorprendente que

tamén no caso galego existan estas discusións, xa que a configuración do estándar lingüístico (entendido como unha forma escrita de lingua) estaba a producirse *in vivo* (Recalde 2022: 399). Mais, aínda así, chama a atención a cantidade de tempo, esforzos e recursos que dedicamos nestas décadas a discutir, aparentemente, sobre a forma escrita da lingua (e fundamentalmente sobre ortografía). Secundariamente producíronse tamén algúns debates sobre o estándar oral e sobre a lingua da esfera pública, mais o ámbito destas discusións foi moito máis reducido e nunca tivo a relevancia das discusións sobre a escrita. Este é un dato que tamén resulta relevante para comprender o carácter destas polémicas.

Esta situación pode resultar aínda máis rechamante se temos en conta que se produce no contexto de minorización lingüística, cun proceso de “planificación lingüística de baixa intensidade” (Lorenzo 2005) que se encontra estancado, se non en retroceso. As forzas políticas e sociais comprometidas coa promoción social do galego, fundamentalmente situadas no ámbito do nacionalismo, son minoritarias e están excluídas do control das políticas lingüísticas que se levan a cabo, polo que se ven limitadas a promover accións de reivindicación nas marxes do espazo político (manifestacións, reclamacións, actos de protesta etc.). Tampouco existen plans nin propostas de acción que proveñan destes ámbitos, máis alá de demandas ou reivindicacións puntuais, e a política lingüística desapareceu das últimas campañas electorais e dos programas dos partidos, máis alá de declaracións xenéricas. Tamén desapareceu o debate público sobre a norma nos centros de decisión política do nacionalismo despois do acordo ortográfico do 2003. Por tanto, as discusións sobre o estándar, ou máis concretamente sobre a ortografía da lingua, prodúcense no interior de certos espazos da cultura e do activismo nacionalista, fundamentalmente en círculos universitarios, en que as figuras contendentes se repiten e os argumentos se reiteran unha e outra vez.

Neste contexto, con esta intervención pretendo facer unha reflexión e comentar unha parte da miña interpretación sobre a natureza do debate arredor da forma do estándar galego.

2. A LINGUA ESTÁNDAR

Como xa indicaba máis arriba, o meu achegamento á lingua estándar, como lingüista, prodúcese desde unha visión crítica, interesada sobre todo nas ideoloxías

que subxacen á propia noción de lingua estándar e da súa necesidade, así como dos efectos que produce na sociedade en diferentes niveis, fundamentalmente na educación e no acceso a certos recursos sociais e económicos. Hai xa uns vinte anos que comecei a ocuparme desta cuestión, motivado polas demandas, insistentes daquela, dun estándar oral para o galego, polo que moitas das ideas que aparecen a seguir seguramente xa foron ditas en textos anteriores (fundamentalmente en Regueira 2005 e 2012).

Un punto de partida para achegarnos aos estándares lingüísticos pode ser a frase de Robert Le Page (1988: 33) en que afirma que a estandarización supón “the progressive reification, totemization, and institutionalization of a language”. Nela están contidos elementos definitorios do que supón un estándar lingüístico:

- a. Reificación: o estándar está enfocado fundamentalmente á lingua escrita, que é pola súa propia natureza algo permanente e externo á persoa unha vez que foi producida, ata o punto, como sinala Harris (1995: 83), de que nalgúns casos a palabra escrita prevalece sobre a persoa, como é o caso da nosa sinatura ao pé dun documento. A partir deste feito, as linguas son concibidas de maneira xeral por persoas ilustradas, e mesmo por lingüistas, como entidades externas ás persoas que as falan, que existen por si mesmas. A lingua estándar, idealmente concibida como algo fixado, parece que pode ser contida en obxectos materiais, como dicionarios e gramáticas, de maneira que as formas que non estean contidas neses repertorios “non existen”, ou así se concibe de maneira moi estendida.
- b. Totemización: a lingua estándar funciona como un tótem, na medida en que se converte nunha das características sociais definitorias dun grupo humano (Tabouret-Keller 1997). En relación con isto, a construción dos estándares lingüísticos forma parte dos procesos de construción nacional levados a cabo en Europa nos últimos séculos, e nesa medida as linguas son vistas como emblemas das nacións (Baggioni 1997: 19) e prodúcese a equivalencia entre nación e lingua: “unha nación, unha lingua” (Cooke / Simpson 2012). De aquí deriva a idea de que a situación “normal” é o monolingüismo e o desenvolvemento das culturas monolésicas (Del Valle 2000).

- c. Institucionalización: a lingua estándar é unha institución, e como tal ten un carácter fundamentalmente político, como o demostra que son as institucións políticas as que toman decisións sobre a forma do estándar. A Real Academia Galega ten as competencias sobre as “cuestións relativas á normativa, actualización e uso correcto da lingua galega” por delegación expresa do Parlamento de Galicia na disposición adicional da Lei de Normalización Lingüística de Galicia (Lei 3/1983, do 15 de xuño, de normalización lingüística, DOG do 14 de xullo de 1983). O Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa é un tratado internacional asinado por sete estados¹, de igual maneira que a Reforma Ortográfica do Alemán é un acordo asinado por catro países². Os estados son os que toman as decisións, por tanto, sobre a forma da lingua escrita. Este feito quedou claramente de manifesto cando, en decembro de 2016, o presidente da Academia das Ciéncias de Lisboa anunciou que a “Academia das Ciéncias vai rever Acordo Ortográfico”³, declarando que “neste campo a política é incompetente”. A resposta do ministro dos Negocios Estranxeiros non deixou dúbidas sobre a quen correspondían as competencias sobre esa materia: “Governo rejeita rever o Acordo Ortográfico”⁴.

Cabe dicir que o chamado “estándar oral” ten unha natureza diferente, xa que ten un carácter menos coercitivo (tanto en ámbitos académicos coma nalgúns outros espazos sociais non se admiten textos con faltas de ortografía, mais as pronuncias non canónicas das vogais tónicas non son condenadas da mesma maneira) e habitualmente non ten un carácter de prescrición explícita: as regras de ortografía prescriben o uso de *b* e *v*, por poñer un caso, mais non hai unhas regras de obrigado cumprimento equivalentes sobre a pronuncia, que xeralmente son presentadas como descrições da fala de certos grupos sociais. Por exemplo, a RAE (2011: xx) presenta a fonética do español como a descripción de gravacións

1. Vid. https://pt.wikipedia.org/wiki/Acordo_Ortogr%C3%A1fico_de_1990 (último acceso en xullo de 2023).

2. Vid. https://de.wikipedia.org/wiki/Reform_der_deutschen_Rechtschreibung_von_1996 (último acceso en xullo de 2023).

3. Vid. <https://www.publico.pt/2016/12/12/culturaipilon/noticia/nos-consideramos-que-o-normal-e-o-respeito-pelas-ortografias-nacionais-1754351> (último acceso en xullo de 2023).

4. Vid. <https://www.dn.pt/portugal/governo-rejeita-rever-o-acordo-ortografico-5654344.html> (último acceso en xullo de 2023).

realizadas a “informantes, titulados universitarios procedentes de las capitales de todos los países del mundo hispánico” ou a Academia das Ciéncias de Lisboa (2001: xviii) afirma que recolle a pronuncia “segundo a norma culta, aproximada, de Lisboa e do Centro do país”.

Na lingua escrita, por contra, a fixación da ortografía, da morfoloxía, do léxico e, en menor medida, da sintaxe é moito máis ríxida e coercitiva, e recóllese en normativas, gramáticas e dicionarios (reificación) e en diferentes manuais sobre o “uso correcto” ou o “bo uso” da lingua. Así a todo, como argumentan James Milroy e Lesley Milroy (1999: 19), as linguas nunca se poden fixar de maneira absoluta, polo que “it seems appropriate to speak more abstractly of standardisation as an ideology, and a standard language as an idea in the mind rather than a reality—a set of abstract norms to which actual usage may conform to a greater or lesser extent”. Dentro desta “ideoloxía do estándar” están incluídas as ideas de que esa variedade é mellor, máis adecuada para a comunicación ou superior en diferentes aspectos ás restantes variedades dunha lingua dada (vid. por exemplo McLelland 2021).

O estándar, por tanto, é unha forma mellor, máis correcta e superior de falar a lingua nacional, en palabras de Hobsbawm (1990: 57), “a sort of platonic idea of the language, existing behind and above all its variant and imperfect versions”. No mellor dos casos, esas “versións imperfectas” ou diverxentes (non seleccionadas como núcleo do estándar) son concibidas como “dialectos” da “lingua” (isto é, da variedade estándar), aínda que, como demostra Ralph Penny (2000: 16), esta idea carece de sentido desde o punto de vista da lingüística. En calquera caso, de acordo con Susan Gal (2006: 14), esta é a ideoloxía lingüística dominante en Europa actualmente.

Nas comunidades de linguas minorizadas, de estandarización máis tardía, prodúcese unha transferencia significativa destas ideoloxías desde as linguas estatais, aínda que en parte de forma máis ou menos conflitiva (como é o caso da identificación entre nación e lingua). Reprodúcense e imítanse, en boa medida, as ideoloxías dos estándares dominantes, facendo que, como di Mey (1989: 333), “ironically [...], despite good intentions, language planners may identify with the very ideology they wish to combat by their policies”.

No caso de Galicia, encontrámonos nunha sociedade xerarquizada, en que os recursos sociais, económicos e culturais están repartidos de maneira desigual e

que no seu seo se producen discriminacións de diferentes ordes, tamén por razón de lingua, polo que a estandarización vai ter consecuencias (non todas positivas) e custos que deben ser asumidos. Mais tendo en conta que as ideoloxías lingüísticas dominantes teñen unha estendida vixencia, non se discute sobre a necesidade dun estándar, que é aceptada e reproducida de maneira xeral, ben sexa como recurso de defensa fronte ao prestixio e ao predominio do español ou ben sexa como instrumento de construción nacional. Téñase en conta que lingua e identidade nacional van intimamente unidas no ideario nacionalista galego, como se recolle na repetida frase de Castelao “se aínda somos galegos é por obra e gracia do idioma”. Os debates están orientados, pois, a negociar ideolóxica e discursivamente o carácter do estándar, así como o acceso ao capital simbólico asociado, por medio de debates sobre aspectos como a lexitimidade ou a autenticidade de variedades e, sobre todo, das persoas que as falan.

3. IDEOLOXÍAS E DEBATES SOBRE A LINGUA E O ESTÁNDAR

Aínda que faltan análises máis completas sobre os discursos e as ideoloxías postas en xogo arredor dos debates levados a cabo na esfera pública das últimas dúas décadas, podemos identificar algúns elementos nucleares deles. Un elemento que ocupa o centro da maioría dos debates lingüísticos é a “autenticidade”, ou máis concretamente cales son as bases ou as fontes que definen o “galego auténtico”. A pesar de que o concepto de “autenticidade” foi discutido e posto en cuestión na sociolingüística das últimas décadas (vid. entre outros Coupland 2003, 2010 e 2014; Eckert 2003; Myhill 2003), o certo é que, como afirma Coupland (2003: 417), “authenticity matters”. E a autenticidade está relacionada por unha parte co “falante nativo” e co “purismo” lingüístico, dúas nocións tamén controvertidas (vid. Davies 2003; Bonfiglio 2010; Thomas 1991; Ayres-Bennett 2020). Estas ideas están presentes, en maior ou menor medida, nos diferentes discursos que se foron construíndo ao fío dos diferentes debates sobre o estándar (o “conflito normativo”), sobre os “neofalantes” ou sobre a aceptación ou rexeitamento do propio estándar, como veremos a seguir.

Deste xeito, podemos tratar de distinguir os discursos que sosteñen as propostas de estándar do galego, de maneira necesariamente breve e esquemática, e que mostran ideoloxías lingüísticas en parte opostas e en parte compartidas. Por unha

parte, está a normativa oficial, representada pola Real Academia Galega, polo Instituto da Lingua Galega e por outras entidades. A normativa oficial segue uns criterios que están explícitos na introdución das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (RAG-ILG 2012: 9-10):

- a. Baseada na lingua falada: “continuadora da lingua falada pola comunidade”, á que “ha de achegarse canto sexa posible”, para así estar “ao servizo dun pobo real e concreto”. Mais esa fala debe estar “depurada de castelanismos”, un galego “limpo de canto de alleo innecesario hai incrustado na fala viva pola presión do castelán”. É dicir, faise explícito un purismo defensivo fronte ao español.
- b. Supradialectal, para que “o maior número posible de falantes galegos se identifiquen coas solucións acordadas”, xa que debe ser “o vehículo expresivo común e válido para todo o pobo galego”, para todo tipo de empregos.
- c. Continuadora da lingua literaria e da lingua antiga, facendo que “as formas tradicionais sexan preferidas ás máis innovadoras”.
- d. Harmónica coas linguas próximas (o que leva implícita a asunción das ideoloxías da estandarización das linguas europeas) e “coa portuguesa en particular”. O portugués, ademais, “será considerado recurso fundamental” para a incorporación de léxico culto. Por tanto, aquí non se aplica un criterio purista, senón que se abre a porta á importación de materiais léxicos e á converxencia nalgúns outros aspectos.

Pode defenderse que as bases ideolóxicas desta normativa son coincidentes coas que presiden a construción nacional de Galicia: o pobo, a tradición, a afirmación identitaria fronte ao resto das comunidades da Península, separación do castelán e achegamento, se ben tímido, ao portugués. Nesta construción ideolóxica é central o papel do falante nativo, que encarna a continuidade histórica da lingua que se desenvolve e se transmite desde os albores da romanización ata os nosos días. Mais ese “galego auténtico” ten que ser depurado dos elementos “allicos”, inauténticos (nas Normas de 1982 cualificábanse de “espúreos”, RAG / ILG 1982: 7), e enriquecida con elementos que a fagan comparable aos estándares das linguas veciñas (“a veste albiña da cultura” de que falaba Victoriano Taibo,

vid. Monteagudo 1999: 479). A lingua é concibida como un elemento constitutivo da nación, unha manifestación privilexiada do *Volksgeist*, e nese sentido, como di Bucholtz (2003: 399), esta idea é un residuo do Romanticismo.

Esta continuidade histórica é contestada desde as posicións reintegracionistas pola “contaminación”, “deturpación” ou “dexeneración” producida polo contacto co español, polo que a autenticidade ha de buscarse na continuidade non contaminada da lingua medieval, o galego-portugués, idealizado como modelo autónomo e puro, que se preservaría idealmente no portugués, como asegura a coñecida frase de Lapa (1973: 286): “sendo o portugués literario actual a forma que tería o galego se o não tivessem desviado do caminho próprio”. Por tanto, a fonte de autenticidade encóntrase no portugués estándar (europeo, fundamentalmente), que se concibe como nitidamente separado do español, de maneira que formas como *terreno*, *trecho* ou *castellano* son preferidas fronte ás formas tradicionais do galego ou palabras como *camone* ou *andebol* son consideradas “genuínas” (cfr. a intervención de Valentim Rodríguez Fagim nas *II Xeiras sobre a lingua galega: diferentes normativas para o galego*, organizadas polos Comités da Universidade de Vigo, en marzo de 2010⁵).

Noutro lugar (Regueira 2021) argumentei que existen razóns para defender que estas posicións fundamentalmente tratan de constituír unha contraesfera como resposta á súa exclusión dos centros de decisión e de discusión, unha esfera pública alternativa ou subalterna, como di Fraser (1992: 123): “where members of subordinated social groups invent and circulate counter discourses to formulate oppositional interpretations of their identities, interests, and needs”. Neste sentido, é relevante o concepto de “distinción” de Bourdieu (1979), un procedemento mediante o cal unhas minorías se distinguen doutras para indexar significados diferenciadores (cfr. Bucholtz / Hall 2010), que neste caso serían empregadas ben para marcar unha “orientación lingüística e cultural, inserida no nacionalismo galego lusófilo” ou ben “asociados à sua posição de ‘não oficialidade’, [para] representar uma certa forma de contracultura” (Herrero 2011: 75), a pesar de que non se poida establecer unha correlación entre ortografía e posicionamentos políticos (Herrero 2011: 78-79). A cuestión, por tanto, estaría situada

5. Consultable en Youtube, vid. <https://www.youtube.com/watch?v=xOtp1bFTwmg&t=222s>, <https://www.youtube.com/watch?v=Z8cEsl-4uV8>, https://www.youtube.com/watch?v=_8dsXUB-fc0 e <https://www.youtube.com/watch?v=Xe6eJcdQTmY> (último acceso en xullo de 2023).

na disputa pola centralidade dentro do terreo ocupado pola lingua galega. Este carácter explicaría a notoria carencia de *projeto lingüístico*, sinalada por Venâncio (2019: 221), así como a centralidade da ortografía (o *fetichismo ortográfico*, vid. Venâncio 2019: 220). *Guerra de grafías, conflito de elites*, como di o acertado título do libro de Mário Herrero Valeiro (2011).

A cuestión da autenticidade e dos “falantes nativos” está tamén na base do debate entre os chamados “neofalantes” e os “paleofalantes” (Ramallo / O’Rourke 2014). O mesmo termo *neofalante* fora creado para remarcar esa inautenticidade: “é un galego urbano de neofalantes e somos unha especie nova dentro do galego non sabes” (Kabatek 2000: 371). Estes falantes aprópianse da lingua (“a miña lingua”, “a lingua dos nosos avós [...] a lingua que nos facía sentir cerca da nosa propia terra, no? Da nosa cultura, das nosas familias [...] aínda sabendo que eran castelanfalantes”, vid. Regueira 2018). Reclaman a súa lexitimidade polo seu papel social como axentes activos en ambientes hostís para a lingua galega: “O futuro será neofalante ou non será” (Sechu Sende, 2009⁶). Mais a súa lingua é “artificial”, “inauténtica”, para os “falantes nativos”, que se senten menosprezados por falaren un galego “dialectal”, impuro e contaminado, e que basean a súa autenticidade en “mamar o galego” (cfr. Bonfiglio 2010: 72-83): “ser neofalante non é mamar o galego” (Fernández Rei / Regueira 2018). Dobre discriminación cruzada, pois, entre estas dúas construcións identitarias que compiten pola lexitimidade (cfr. O’Rourke / Ramallo 2013), as dúas por falaren galego e mais por falaren variedades inauténticas, aínda que por diferentes razóns.

Algúns “falantes nativos” reaccionan ante a variedade estándar de forma negativa, rexeitándoa como algo alleo a eles (“someone else’s language”, Fairclough 2001: 48), “artificial”, fronte á súa variedade vernácula, concibida como “natural” (“mamar a lingua”). Esa reacción pode verbalizarse como “Eu falo castrapo” (Iglesias 2013), empregando de maneira provocadora o termo utilizado para designar as variedades mesturadas, impuras, menosprezadas desde o estándar, desde os neofalantes e desde o reintegracionismo, de maneira que a reivindicación da lingua se converte nunha afirmación étnica (rural) e de clase.

6. Vid. <https://www.aelg.gal/a-aelg-na-prensa/112/sechu-sende-o-futuro-do-galego-sera-neofalante-ou-non-sera> (última consulta en xullo de 2023).

4. REMATE

Estes son algúns dos debates que teñen vixencia na sociedade galega actual arredor da lingua estándar e da estandarización. Desde o punto de vista da sociolingüística, do estudo da lingua na sociedade e das ideas e ideoloxías que entran en xogo, estes debates son enormemente ricos en información sobre a sociedade en que vivimos. Cada grupo ou colectivo constrúe os seus argumentos e busca a súas fontes de lexitimidade e de autenticidade, mais nos debates sobre a lingua non se discute (só) sobre lingua, nas discusións sobre ortografía non é só sobre ortografía do que se fala, como resulta obvio nas acedas e longas discusións sobre o Acordo Ortográfico do portugués, por dicir un caso, como tamén o é nos debates sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego.

A lingua constitúe un terreo de disputa ideolóxica e política, fundamentalmente, e só de maneira secundaria lingüística. A estandarización e a extensión do galego en ámbitos da sociedade en que non estaba presente ou era moi marxinal produciu unha reasignación de roles e unha diferente repartición dos recursos materiais e simbólicos asociados á(s) lingua(s). Esta reconfiguración ten a súa manifestación nos conflitos xerados arredor dos repartimentos entre galego e español, por unha parte. E por outra banda, a estandarización e a difusión da variedade estándar produciu unha diversificación social da lingua, o que provocou que a repartición do capital simbólico asociado á lingua se modificase (Recalde 2022: 199 e 447) e se privilexiasen unhas clases sobre outras, de maneira que algúns destes debates codifican disputas polos espazos de poder (real e simbólico) e de centralidade, mentres que outros manifestan afiliacións ou resistencias diante desta nova configuración.

A comprensión destes debates, das ideoloxías implicadas e dos axentes que os inician e os desenvolven é relevante para entender a sociedade na que vivimos e, tamén, para poder afrontar as cuestións que afectan á lingua e ao papel que desenvolve na nosa sociedade e na nosa cultura. Desde o meu punto de vista, é urxente emprender un traballo sistemático sobre este tipo de cuestión, mais tamén cómpre *nomear* os obxectos reais de disputa nestes debates que seguen a ocupar unha parte relevante da actividade de certos grupos minoritarios, aínda que relevantes, ao tratarse de elites, da esfera pública galega e, nomeadamente, das redes sociais.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia das Ciências de Lisboa. 2001. *Dicionário da língua portuguesa contemporânea*. 2 vols. Lisboa: Verbo.
- Ayres-Bennett, Wendy. 2020. From Haugen's codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardisation. *Language Policy* 19. 183-213.
- Baggioni, Daniel. 1997. *Langues et nations en Europe*. Paris: Payot.
- Bonfiglio, Thomas Paul. 2010. *Mother tongues and nation: the invention of the native speaker*. New York: De Gruyter Mouton.
- Bourdieu, Pierre. 1979. *La distinction : critique sociale du jugement*. Paris: Éditions de Minuit.
- Bucholtz, Mary. 2003. Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity. *Journal of Sociolinguistics* 7. 398-416.
- Bucholtz, Mary / Hall, Kira. 2010. Locating Identity in Language. En Carmen Llamas / Dominic Watt (eds.), *Language and Identities*. 18-28. Edinburgh: Edinburgh University Press. <https://doi.org/10.1515/9780748635788-006>
- Cooke, Melanie / Simpson, James. 2012. Discourses about linguistic diversity. En Marilyn Martin-Jones / Adrian Blackledge / Angela Creese (eds.), *The Routledge handbook of multilingualism*. 116-130. London: Routledge.
- Coupland, Nikolas. 2003. Sociolinguistic authenticities. *Journal of Sociolinguistics* 7 (3). 417-430.
- Coupland, Nikolas. 2010. The authentic speaker and the speech community. En Carmen Llamas / Dominic Watt (eds.), *Language and Identities*. 99-112. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Coupland, Nikolas. 2014. Language, society and authenticity: themes and perspectives. En Veronique Lacoste / Jakob Leimgruber / Thiemo Breyer (eds.), *Indexing authenticity: sociolinguistic perspectives*. 14-39. Berlin / Boston: De Gruyter.
- Davies Alan. 2003. *The Native Speaker: myth and Reality*. Clevedon / Buffalo / Toronto / Sydney: Multilingual Matters.
- Del Valle, José. 2000. Monoglossic policies for a heteroglossic culture: misinterpreted multilingualism in Modern Galicia. *Language & Communication* 2. 105-132.
- Eckert, Penelope. 2003. Elephants in the room. *Journal of Sociolinguistics* 7 (3). 392-397.
- Fairclough, Norman. 2001. *Language and power*. 2nd ed. Harlow: Longman.
- Fernández Rei, Elisa / Regueira, Xosé Luís. 2018. *Neofalantes e paleofalantes: a emerxencia de novas identidade sociolingüísticas*. Presentación efectuada no XII Congreso Internacional da Asociación Internacional de Estudos Galegos (Univ. Complutense de Madrid, 10-15 setembro 2018). Accesible en https://www.researchgate.net/publication/344513218_Neofalantes_e_paleofalantes_A_emerxencia_de_novas_identidades_sociolingüísticas (consultado en xullo de 2023).
- Fraser, Nancy. 1992. Rethinking the public sphere: a contribution to the critique of actually existing democracy. En Craig J. Calhoun (ed.), *Habermas and the public sphere*. 109-142. Cambridge, Ma. / London: MIT Press.
- Gal, Susan. 2006. Migration, minorities and multilingualism: language ideologies in Europe. En Clare Mar-Molinero / Patrick Stevenson (eds.), *Language ideologies, policies and practices. Language and the future of Europe*. 13-27. Houndmills, UK / New York: Palgrave Macmillan.

- Harris, Roy. 1995. *Signs of writing*. London / New York: Routledge.
- Herrero Valeiro, Mário J. 2011. *Guerra de grafías e conflito de elites na Galiza contemporânea*. [Santiago de Compostela]: Através.
- Hobsbawm, E. J. 1990. *Nations and nationalism since 1780. Programme, myth, reality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Iglesias Álvarez, Ana. 2013. “Eu falo castrapo”: actitudes dos adolescentes ante a mestura de linguas en Galicia: estudo piloto. En Eva Gugenberger / Henrique Monteagudo / Gabriel Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. 169-189. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Kabatek, Johannes. 2000. *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*. Vigo: Xerais.
- Lapa, M. Rodrigues. 1973. A recuperación literaria do galego. *Grial* 41. 278-287.
- Le Page, Robert B. 1988. Some premises concerning the standardization of languages, with special reference to Caribbean Creole English. *International Journal of the Sociology of Language* 71. 25-36.
- Lorenzo, Anxo. 2005. Planificación lingüística de baixa intensidade: o caso galego. *Cadernos de Lingua* 27. 37-59.
- McLelland, Nicola. 2021. Language standards, standardisation and standard ideologies in multilingual contexts. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42 (2). 109-124.
- Mey, Jacob L. 1989. “Saying it don’t make it so”: the “*Una Grande Libre*” of language politics. *Multilingua* 8 (4). 333-355.
- Milroy, James / Milroy, Lesley. 1999. *Authority in language. Investigating standard English*. 3rd ed. London: Routledge.
- Monteagudo, Henrique. 1999. *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Myhill, John. 2003. The native speaker, identity, and the authenticity hierarchy. *Language Sciences* 25. 77-97.
- O’Rourke, Bernadette / Ramallo, Fernando. 2013. Competing ideologies of linguistic authority amongst new speakers in contemporary Galicia. *Language in Society* 42. 287-305.
- Park, Jae-Eun. 2007. Co-construction of Nonnative Speaker Identity in Cross-cultural Interaction. *Applied Linguistics* 28 (3). 339-360.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RAE = Real Academia Española. 2011. *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Barcelona: Espasa.
- RAG / ILG 1982 = Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega (1982). *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. [A Coruña / Santiago de Compostela]: Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega.
- RAG / ILG 2012 = Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega. 2012. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 23.^a ed. A Coruña: Real Academia Galega.
- Ramallo, Fernando / O’Rourke, Bernadette. 2014. Perfiles de neohablantes de gallego. *Digitum* 16. Disponible en <https://www.raco.cat/index.php/Digit/article/viewFile/304441/394161>.
- Recalde, Motserrat. 2022. *A gheada e o seseo: entre as ideoloxías da estandarización e as ideoloxías da resistencia*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/28961>

- Regueira, Xosé Luís. 2005. Estándar oral. En Rosario Álvarez / Henrique Monteagudo (eds.), *Norma lingüística e variación*. 69-95. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Regueira, Xosé Luís. 2012. Autenticidade e calidade da lingua: purismo e planificación lingüística no galego actual. *Estudos de Lingüística Galega* 4. 187-201.
- Regueira, Xosé Luís. 2018. *Neofalantes*: do discurso á produción lingüística. Presentación efectuada no *III North American Symposium of Galician Studies: Galician Studies Moving West* (Denver, Regis University / Metropolitan State University of Denver / Colorado College, 18-20 de outubro de 2018).
- Regueira, Xosé Luís. 2021. Portuguese as a contact language in Galicia: convergence, divergence, ideology and identity. En Miriam Bouzouita / Renata Enghels / Clara Vanderschueren (eds.), *Convergence and divergence in Ibero-Romance: case studies from the Ibero-Romance world*. 147-175. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tabouret-Keller, Andrée. 1997. Language and Identity. En Florian Coulmas (ed.), *The handbook of socio-linguistics*. 315-326. Oxford: Blackwell.
- Thomas, George. 1991. *Linguistic purism*. London: Longman.
- Venâncio, Fernando. 2019. *Assim nasceu uma língua. assi naceu ua lingua. Sobre as origens do português*. Lisboa: Guerra & Paz.

A ESTANDARIZACIÓN DO GALEGO: VELLAS DEBATES E NOVOS HORIZONTES

Henrique Monteagudo

Instituto da Lingua Galega – Universidade de
Santiago de Compostela

DOI: 10.17075/elpi.2024.010

INTRODUCCIÓN. CINCO DÉCADAS DE ESTANDARIZACIÓN (1970-2020)

En 2020 cumpriuse o cincuentenario das primeiras *Normas ortográficas do idioma galego* da Real Academia Galega (1970), xusto o mesmo ano que o Día das Letras Galegas se dedicaba a Ricardo Carballo Calero, o seu principal redactor. No ano seguinte, 2021, cumpríronse dous cincuentenarios parellos ao anterior: o da publicación das *Normas ortográficas e morfolóxicas* da RAG (ampliación das anteriores) e mais o da fundación do Instituto da Lingua Galega, que se fixo cadrar coa publicación do volume 1 do primeiro manual de aprendizaxe do galego (Gallego 1, ILG 1971). Nese mesmo ano tamén se cumpríu o 55 aniversario da edición príncipe da *Gramática elemental del gallego común*, do propio Ricardo Carballo (1966), que podemos considerar a primeira pedra do proceso de codificación do galego, pois as *Normas* da Academia de 1970 e 1971 pouco máis fixeron que tornar (parcialmente) explícitos o modelo de lingua culta e a matriz ortográfica e morfolóxica que estaban implícitos nela (Monteagudo 2021a: 570-592).

No medio século, máis ou menos, que transcorreu entre aquelas primeiras tentativas de codificación da lingua e os días de hoxe, ocorreron unha morea de cousas¹. Ao longo dese período cumpriuse unha etapa crítica da emerxencia do galego, isto é, do proceso de constitución dun sistema lingüístico galego autónomo, un proceso relacionado simbioticamente co proceso parello de afirmación dunha identidade galega colectiva, vencellada á construción do autogoberno de Galicia. A emerxencia do galego implicou unha pugna por reverter a súa avanzada dialectalización, a forza de marcar distancias co idioma dominante, para

1. Un repertorio ordenado dos títulos relacionados coa codificación do galego (nun senso amplo) que iremos citando ao longo do presente traballo, aparecidos antes do ano 2002, pode verse en Monteagudo 2003b, ao cal remitiremos. Unha historia desta etapa da constitución da lingüística galega e os avances na elaboración do galego no período 1966-1975 atópase en Monteagudo 2021a: 499-679.

arrincalo do espazo lingüístico de contacto en que se atopaba (e aínda se atopa) mergullado, un case-contínuum interlectal que se aproximaba á situación de dia-glosia (Auer 2005: 22-23; Fernández Salgado / Monteagudo 1995; Monteagudo 2003a e 2005b). Ao tempo, inseparablemente, tratábase de asentarmos unha identidade galega dotada de perfís ben definidos, impedindo a súa disolución nunha identidade española indiferenciada –o cal no quere dicir que o asentamento da identidade galega sexa incompatible co mantemento dunha identidade española redefinida como plural e diversa.

Botando man dunha expresión metafórica, pódese dicir que nas cinco últimas décadas o galego experimentou unha *transición de fase*, termo que nas ciencias físicas designa os procesos polos que a materia pasa dun estado físico a outro como consecuencia do cambio nas condicións do medio (aplicouno á historia do portugués Cardeira 2005: 64-66). Na década de 1960, o galego era un idioma popular e literario, hoxe é un idioma plurifuncional en avanzado proceso de estandarización. No noso caso, o medio que cambiou está constituído polas condicións sociopolíticas e sociolingüísticas, que nese mesmo período evolucionaron cun dinamismo progresivamente acelerado. O final da prolongada ditadura franquista (1936-1976) deu lugar a un réxime de democracia parlamentaria que concedeu un certo grao autonomía ás distintas “nacionalidades e rexións”, entre elas Galicia, que puido así dotarse dun goberno, un parlamento e un aparato institucional propios con competencias en materia lingüística, cultural e educativa, entre outras. Iso foi acompañado dos procesos de construción europea (en que tamén se implicou Portugal, co importante resultado de desaparición da fronteira co país veciño), o triunfo internacional do neoliberalismo a partir da década dos oitenta e, ligado a este, a eclosión a escala planetaria do proceso coñecido como globalización, impulsado pola revolución das novas tecnoloxías da información e a comunicación.

Todos eses fenómenos provocaron mudanzas significativas na ecoloxía das linguas, e especificamente do galego, que á súa vez motivaron diversas respostas adaptativas das distintas comunidades lingüísticas. A aprobación do Estatuto de Autonomía de Galicia (1980) e a subseguinte posta en marcha do autogoberno significou o recoñecemento da (co)oficialidade do galego e a expansión do seu uso nos ámbitos institucionais e en certos sectores dos medios de comunicación e da vida pública. O galego gañou recoñecemento como lingua oficial, con todo

o que iso significa en termos de presenza no ensino, uso polas administracións, visibilidade e difusión pública a través dos medios de comunicación, incremento da súa produción cultural e do seu prestixio, etc. (Bouzada / Monteagudo 2002; Monteagudo 2019a, 2021b, 2022a, 2022b e 2023b).

Non obstante, continuou, e aínda continúa, a deixarse sentir o peso dunha historia marcada pola diglosia social, acompañada dunha forte polarización sociolingüística, que supuxo a subordinación secular da comunidade galegofalante. As políticas lingüísticas de baixa intensidade (Lorenzo 2005 e 2008: 24-25), que, ademais, se tornaron regresivas desde 2010, non conseguiron nin frear nin reverter o avance da substitución lingüística en favor do castelán, que gañou un ritmo sempre máis acelerado a partir da ditadura franquista (Monteagudo 2021a e 2022a). Non hai máis que repasar a evolución das variables sociolingüísticas máis significativas (lingua inicial e transmisión interxeracional, lingua habitual, competencias lingüísticas, actitudes) para decatarse da magnitude dos cambios experimentados: dunha banda, severa deterioración das dimensións demográficas do grupo galegofalante, doutra, incremento das competencias lingüísticas na lecto-escritura. O galego está presente, aínda que de xeito desigual, en dominios de uso público que antes tivera vetados, mais recúa nos usos informais. Os galegofalantes habituais rarean entre a poboación máis nova, que, non obstante, por vía da regra aprende a ler e a escribir o idioma do país.

O proceso de estandarización atópase no medio e medio destas transformacións. Hai cincuenta anos, o galego era un mosaico de falas diversas, que en conxunto constituían un idioma oral e popular que sobrevivía en estado meramente práctico e que gozaba dun cultivo literario restrinxido. Agromaba un galego común en proceso de koineización, pero case só en estadio virtual, unicamente vivo nas bocas e as plumas de minorías reducidísimas. Hoxe existe un galego culto, oral e escrito, razoablemente estabilizado, que é empregado nun rango relativamente amplo de ámbitos de uso e de tipos de texto por unha comunidade de usuarios relativamente extensa. Cuestión distinta é o grao de estandarización da comunidade lingüística (Monteagudo 2005a), isto é, de implantación do estándar (Haugen 1987). Nas investigacións e os debates sobre o estándar galego aínda son escasas, e moi recentes, as pescudas sobre as reaccións dos falantes ante el, aínda que xa posuímos algúns escandallos importantes (véxase abaixo § 4).

Cando se iniciou a estandarización xa existían institucións con tradición e lexitimidade histórica na xestión da lingua, como a Real Academia Galega; non obstante, a necesidade de equipar o idioma para cumprir novas funcións sociais obrigou a crear outros órganos e institucións e provocou unha serie de intervencións explícitas, da man dunha serie de axentes glotopolíticos: lingüistas, profesores e escritores (Monteagudo 2005a). Isto tamén deu lugar a disputas de poder entre elites intelectuais e políticas para ocupar eses espazos de xestión lingüística –afinal, lugares de poder–, que se viñeron engadir ás discusións estratéxicas sobre o futuro do galego (Monteagudo 1990, 2010 e 2020b). O debate concentrouse na selección e na codificación da variedade de referencia. Presentouse o dilema de dar continuidade á tradición preexistente e construír un estándar composicional, versión purgada e ampliada do galego común (variedade koiné decantada antes de 1980), ou ben tomar como referente o portugués e construír un estándar *ex novo*, desbotando a tradición previa (Alonso Pintos 2006; Sánchez Vidal 2010; Herrero Valeiro 2011).

Por parte, o proceso de estandarización non se pode explicar sen o paralelo desenvolvemento dos estudos filolóxicos sobre o idioma. É que durante o mesmo período a que nos estamos a referir tamén se constituíu a lingüística galega, un campo de estudos previamente inexistente (Monteagudo 2021a: 455-682). Cómpre chamar a atención sobre isto, porque a estandarización dificilmente se pode explicar sen ter en conta os avances da lingüística galega (e os problemas daquela sen os déficits desta) e, ao mesmo tempo, este campo de estudos foise articulando en boa medida en resposta ás esixencias do proceso de estandarización (Fernández Rei 1991, 2008 e 2018; Álvarez / Monteagudo 2017; Monteagudo 2020b; Regueira 2022).

En definitiva, estamos nun momento oportuno para facer un balance do proceso de estandarización do galego nas décadas pasadas. Na presente aproximación non aspiramos a tanto, pero si a ofrecer unha achega, revisando algúns aspectos chave. Imos facelo, como é lóxico, apoiándonos nas nosas contribucións previas sobre este asunto, algunhas das cales serán puntualmente retomadas².

2. Véxase Monteagudo 1990, 1997, 2003a, 2004, 2005a, 2005b, 2017, 2021b e no prelo; Fernández Salgado / Monteagudo 1995; Monteagudo / Núñez Seixas 2001 e Monteagudo / Lagares 2017. En concreto, para o presente traballo resultan especialmente relevantes Monteagudo 2003a e 2004 e mais Monteagudo / Lagares 2017. Outras achegas serán citadas en relación con aspectos concretos.

O cerne do presente contributo consiste nunha reconsideración do vello debate sobre a selección e a codificación da norma do galego, e unha ollada a un aspecto da implementación da mesma, en particular, á súa aceptación por parte dos falantes, cunha chamada de atención sobre o fenómeno da reapropiación do *castrapo* como expresión da reacción dun sector da comunidade galegófona ante o estándar.

1. A CODIFICACIÓN DO ESTÁNDAR

Milroy propuxo entender o proceso de codificación dun xeito amplo, referido aos traballos de recolla, catalogación e estudo de materiais lingüísticos que adoitan preceder a sistematización normativa propiamente dita, que el denomina *prescriptivism* (Milroy / Milroy 1987: 26-28; Ayres-Bennett 2020). Segundo isto, distinguiríase a codificación da *prescripción* ou *normativización*. Na prescripción entrarían, por exemplo, a *Gramática do galego común* de Carballo Calero (1966), e os manuais *Galego* 1, 2 e 3 do Instituto da Lingua Galega (1971-1974), mentres que na codificación entrarían, por caso, as *Normas ortográficas* (1970) e as *Normas ortográficas e morfolóxicas* (1972) da Real Academia Galega.

Sexa como for, nos traballos e os debates sobre a codificación e a estandarización do galego ás veces dáse a impresión de que o estándar normativo oficializado en 1982 foi inventado *ex novo*. O certo é que antes de que se emprendese unha estandarización en sentido estrito se produciu unha decantación espontánea dunha variedade supradialectal que admitía unha amplo rango de variación pero estaba minimamente estabilizada. Esta variedade é a que Carballo Calero (1966) denominou *galego común* no título da súa *Gramática elemental* (nótese que *común* traduce o vocábulo grego *koiné*). O galego común tomou forma nos libros en prosa, literaria ou de ensaio, publicados pola editorial Galaxia nas décadas dos cincuenta, sesenta e setenta do século pasado, e en revistas como *Grial*, ben que asenta en precedentes no período anterior a 1936. Na oralidade, esta *koiné* xurdiu na práctica, por converxencia espontánea entre galegofalantes de diversas comarcas de Galicia –parte deles neofalantes–, nos círculos galeguistas e nos ambientes universitarios de Santiago de Compostela.

Cómpre salientar este punto, pois na nosa opinión non foi debidamente tido en conta. A koineización espontánea do galego común está na base do carácter

composicional dese estándar, seguindo a terminoloxía de Haugen (1972: 263; véxase Miquel Pradilla neste mesmo volume). Na existencia desa *koiné* previamente decantada radica en boa medida a explicación do feito de que, por moito que o código normativo recoñeza a *gheada* e o *seseo* como variantes lexítimas e plenamente aceptadas no código normativo, estas se atopen ausentes do padrón lingüístico real. Como xa observou Haugen, “se xa existe unha elite recoñecida cunha lingua vernácula característica, a súa norma prevalecerá case inevitablemente” (Haugen 1972: 251)³. Cando se elaborou ese código, estas variantes xa foran excluídas do tal galego común. Estes dous fenómenos son normativos *de iure*, pero non o son *de facto*.

Ende ben, díxose antes que desde 1970 ata a actualidade ocorreron moitas cousas no plano da codificación do galego (Monteagudo 2003a; Alonso Pintos 2006; Sánchez Vidal 2010). Comezando polas máis próximas ao noso foco, para dar idea do camiño andado podemos enumerar algúns fitos significativos. En 1972 publicouse o artigo “A recuperación literaria do galego”, do filólogo portugués Manuel Rodrigues Lapa, que se pode considerar o sinal de saída das propostas reintegracionistas (Lapa 1973), e que foi seguido en 1973 da réplica de Ramón Piñeiro, “Carta a don Manuel Rodrigues Lapa”, a primeira formulación precisa dos argumentos a prol da individualidade idiomática e a autonomía normativa do galego (Piñeiro 1973). Iniciouse daquela un debate que hoxe xa é vello, o cal no quere dicir que se atope caducado. En 1974 publícase o terceiro e último volume do manual de aprendizaxe do galego do ILG, un manual que contén tamén unha proposta codificadora implícita, e ás veces non tan implícita, que nalgúns puntos diverxía das *Normas* da Academia de 1970-1971 (ILG 1971, 1972 e 1974; véxase Fernández Rei 1991, 2008 e 2018; Monteagudo 2021a: 593-624). En 1976 comeza a realizarse o seminario aberto que remataría coa elaboración e publicación das *Bases para unificación das normas lingüísticas do galego* (1977), primeira tentativa de acordo ortográfico inclusivo, en que chantan os fundamentos das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* de 1982 (NOMIG), elaboradas polo ILG e aprobadas conxuntamente coa RAG (Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega 1982).

3. “If a recognized elite already exists with a characteristic vernacular, its norm will almost inevitably prevail”.

A partir de 1976 a cuestión da codificación ortográfica e morfolóxica entra en ebulición, coa elaboración de varias propostas, entre as que cabe salientar as da Asociación Socio-Pedagóxica Galega (1978-1980), que en realidade copian as da cátedra de Lingüística e Literatura Galega da Universidade de 1979 (Alonso Pintos 2006; Monteagudo 2020b). Curiosamente, estas últimas non foron publicadas como tales, pero están na base dun dos dous códigos que se articularon en paralelo como resultado dos traballos da Comisión de Lingüística nomeada en 1980 pola Xunta de Galicia da pre-autonomía (Monteagudo 2020a). O ditame desta Comisión constituíu a constatación de que as orientacións autonomista e reintegracionista se atopaban claramente definidas (nas súas liñas xerais) e de que naquela altura era imposible un acordo entre a primeira, defendida polo Instituto da Lingua Galega e a RAG, e a segunda, naquel momento encabezada polo aínda catedrático de Lingüística e Literatura galega da Universidade Ricardo Carballo, que se xubilaría inmediatamente despois, nos inicios do curso 1980-1981 (Monteagudo 2020b).

Á vista da imposibilidade de chegar a unha norma consensuada entre as dúas correntes, o ILG e a RAG aprobaron as NOMIG-82, logo oficializadas pola Xunta de Galicia, e o debate normativo estoupou, para desenvolverse en paralelo co proceso de estandarización do galego, e acabou por se converter nun conflito algo máis ca normativo (Monteagudo 1990 e 2004; Sánchez Vidal 2010; Herreiro Valeiro 2011). Pouco despois, a Lei de Normalización Lingüística aprobada polo Parlamento de Galicia en 1983 consagraba a autoridade da Real Academia Galega, unha decisión que supuña optar por un modelo de xestión da norma lingüística anticuado e que, alén diso, outorgaba a potestade normativa a unha institución que carecía da capacidade técnica para exercela. Aínda foi bo que coa reforma dos seus estatutos aprobada en 2000 a RAG se re-fundou como unha Academia da lingua (Boullón 2014; Monteagudo 2019a). Desde aquela, o ritmo de incorporación de lingüistas á RAG acelerouse e a institución foi dotándose do persoal e os recursos para exercer esta potestade. Mesmo así, aínda hoxe resulta obvia a necesidade de reforzar os seus recursos e as súas capacidades neste terreo.

Decontado volveremos sobre algúns dos asuntos enunciados, mais antes cómpre retomar o fío dos fitos do proceso de codificación do galego, de que as NOMIG-82 constituíen a referencia fundacional e fundamental. En 1986 veñen a lume outras dúas obras referenciais: a *Gramática Galega* da editorial Galaxia, que

é a primeira publicada en galego, e da que son co-autor, e o *Dicionario Xerais da Lingua*, igualmente, o primeiro dicionario monolingüe. En 1989 ponse en circulación, en edición limitada pero amplamente difundida, o *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega* (VOLGA), elaborado no ILG, con arredor de 50.000 entradas, dotado explicitamente de autoridade normativa (González / Santamarina 2004). A versión definitiva publicouse en 2004, pero desde antes incluso da súa posta en circulación en 1989 era referencia obrigada para o traballo lexicográfico e mesmo terminolóxico. A partir dos anos oitenta comezan a publicarse unha enxurrada de recursos léxicos variados –dicionarios, vocabularios e nomenclaturas– de diversos tipos: bilingües (galego-castelán) ou multilingües, de dúbidas, de sinónimos e antónimos, fraseolóxicos, etc. (Monteagudo 2003b: 460-493).

Entremedias, en 2003 a RAG aprobou a reforma das NOMIG-82, que pasaron a ser as “normas de concordia” (NOMIG-03), que ampliaron a base de apoio á normativa oficial. Estas reforzaron a autoridade normativa da RAG, significaron a consolidación da opción endo-normativa e ao mesmo tempo contribuíron a reconducir o debate da norma por unhas vías máis racionais e menos pasionais (Monteagudo 2004 e 2010).

O seguinte fito no ámbito da lexicografía, tamén baseado no VOLGA, foi o *Dicionario da Real Academia Galega* (DRAG), non tanto na súa versión en papel, que saíu do prelo en 1997, con 30.000 entradas, senón na súa versión en liña, elaborada no Seminario de Lexicografía da RAG e dispoñible en aberto na rede desde 2012 (<https://academia.gal/dicionario/>). Inicialmente, contaba con 50.000 entradas, pero atópase en constante revisión e ampliación; en 2018 tiña 60.000 entradas e o obxectivo é chegar ás 80.000. O impacto deste recurso na estandarización do galego é difícil de esaxerar: abonde coa cifra de máis de cen mil procuras diarias de media que se contabilizaron ao longo do ano 2022 (ata un total de 38 millóns) para dar unha idea disto (Monteagudo 2019b).

Como balance, se houbese que sinalar as carencias máis graves no ámbito da codificación normativa e elaboración do modelo lingüístico de referencia, eu indicaría dúas: a falta dunha gramática normativa dabondo ampla e o precario desenvolvemento dos labores terminolóxicos. Canto ao primeiro, despois da *Gramática* antes citada de 1986, que tiña un carácter de manual, entre 1998 e 2003 veu a lume unha obra máis ampla, en catro volumes (Fonética e Morfoloxía, Morfosintaxe, Semántica e Gramática do Texto), de Xosé R. Freixeiro

Mato, por Edicións A Nosa Terra. Pouco despois (2002), saía do prelo a *Gramática da Lingua Galega* de Editorial Galaxia, de Rosario Álvarez e Xosé Xove, que grazas á súa elevada calidade científica está suplindo a falta da gramática académica (Monteagudo 2003b: 456-457). Sen pretender relear os seus méritos indiscutibles a ningunha destas obras, o certo é que a necesidade dunha gramática normativa ampla, ben fundamentada e posta ao día non deixa de sentirse, e cada ano con máis forza. Neste ambicioso proxecto está traballando ao abeiro da Academia un equipo de lingüistas do Instituto da Lingua Galega que está pronto a rematar a súa redacción. Canto á elaboración terminolóxica, cómpre un apoio máis amplo e decidido da Xunta de Galicia para que o TERMIGAL se configure como un centro máis competente, ou ao menos, como un nó de coordinación de esforzos de distintos equipos.

2. A IMPLANTACIÓN DO ESTÁNDAR NOS USOS PÚBLICOS

A formación de usuarios competentes no estándar galego estivo a cargo de diversas entidades. Inicialmente, organizáronse multitude de cursiños dirixidos aos corpos docentes (mestres, profesores de secundaria e universidade), ao funcionariado, aos profesionais dos medios de comunicación e en xeral ao público adulto. Unha vez xeneralizado o ensino da lingua galega nos ciclos de educación obrigatoria, só se organizan algúns máis especializados. A formación de especialistas no estándar e no seu ensino corre a cargo das tres universidades, principalmente da Universidade de Santiago de Compostela, que é a única que vén contando ininterrompidamente cunha titulación específica da filoloxía galega. Na actualidade, existe un corpo bastante nutrido de profesionais e de cultivadores da lingua: escritores, correctores, tradutores, locutores, dobradores, escritores, xornalistas, cantantes etc.

Canto á implantación do estándar na escrita publicada (en prensa e nos novos soportes dixitais) e na oralidade pública e formal, os principais axentes institucionais da súa difusión son os seguintes:

1. As administracións públicas, nomeadamente a Xunta de Galicia e algúns concellos.
2. O sistema educativo, en particular a rede pública, incluíndo as universidades.

3. Os medios de comunicación, comezando pola RTVG, de titularidade autonómica, e seguindo polos distintos medios de comunicación de titularidade privada, impresos e dixitais, cunha contribución moi desigual. Paréceme de xustiza salientar os magníficos progresos conseguidos nas series de televisión, comezando pola xa mítica *Mareas vivas*.
4. As empresas editoriais, tanto polos produtos especificamente lingüísticos que difundiron como polo esforzo na mellora e corrección lingüística dos textos publicados.

En bastantes das entidades englobadas nos devanditos ámbitos constituíronse servizos lingüísticos –no caso das editoriais, correctores lingüísticos– que contribuíron decisivamente na conformación do estándar, nomeadamente, os servizos da Xunta e do Parlamento de Galicia, e mais os da Radio-Televisión galega e da Universidade de Santiago. De xeito transversal, cómpre facer referencia tamén ás novas tecnoloxías. Primeiramente, hai que lembrar a inmensa vantaxe que supón dispor dunha ferramenta como o paquete de Office en galego, co corrector ortográfico automático integrado. Igualmente, os distintos tradutores e correctores automáticos que están dispoñibles en liña, coma o Gaio, frontal de tradución automática galego / castelán / portugués (<https://tradutorgaio.xunta.gal/TradutorPublico/traducir/index>). Neste ámbito, talvez a necesidade máis sentida neste momento é un programa de transcripción de textos orais á escrita, e de lectura en voz alta de textos escritos, e uns bos tradutores automáticos que inclúan, ao menos, o portugués e o inglés.

O certo é que a norma oficial é amplamente seguida, ao menos na escrita e por parte das axencias máis importantes de difusión desta, desde as corporacións públicas ás casas editoriais e os principais medios de comunicación que empregan o galego.

Porén, queremos pór o foco noutros serios problemas que se presentaron da man da difusión da variedade estándar. Antes de máis, debo mencionar, pero non me podó deter, nas problemáticas relacións entre asesores / correctores lingüísticos e os produtores de textos públicos, nomeadamente, os xornalistas, os actores e actrices, os profesionais da dobraxe e, *last but not least*, os escritores. Nos continuos debates entre uns e outros hai razóns dunha banda e da outra: produtores de textos que precisan mellorar substancialmente o seu galego, e correctores

lingüísticos que deberan ser máis coidadosos e flexibles. Este é un debate moi complexo que non temos vagar para tratar aquí. En todo caso, cos esforzos constantes de ambas as partes, a mellora no galego falado e escrito en público que se conseguiu nas últimas décadas é impresionante. Decontado volvo sobre isto.

Na práctica didáctica da lingua cédese con frecuencia á tentación de pretender suplir a deficiente socialización do estándar cunha insistencia obsesiva na súa aprendizaxe escolar. É unha batalla perdida de antemán, que ademais pode ter efectos contraproducentes: os e as falantes do común de calquera lingua normalizada obteñen competencia no estándar na medida en que este impregna o ambiente lingüístico, e a aprendizaxe escolar só vén reforzar a aprendizaxe informal, social. En canto o galego estándar non posúa a suficiente capacidade de impregnación do ambiente lingüístico, haberá que conformarse con que a súa aprendizaxe sexa parcial. Insístase na aula nas actitudes favorables ao uso do galego, no emprego da lingua, e afróuxese o empeño en que este sexa “correcto”.

Alén disto, cómpre amentar outro tipo de deficiencias que prexudican a socialización do galego estándar: os déficits de competencia na lingua de moitos dos seus usuarios públicos, incluso dos usuarios profesionais. Tense definido o estándar italiano como “lingua toscana en boca lombarda”. Moitos galegofalantes chegaron a identificar o galego estándar como “lingua galega en boca castellana”. O paradoxo que vivimos é que a maioría da poboación galega, cando fala o castelán tende a enchelo de galeguismos –incluída a prosodia– mentres que, pola contra, existe unha minoría que cando fala o galego o satura de castelanismos –incluídas formas do castelán que a maior parte dos galegos, incluso os castelanfalantes, non empregan nunca ou case nunca. O peor disto para o galego estándar é que nos ámbitos públicos, incluíndo os medios de comunicación, son máis visibles os segundos ca os primeiros. Se a esta paradoxal ecuación se incorpora a dimensión reintegracionista, o resultado pode ser verdadeiramente chocante.

E con isto chegamos á espiñenta cuestión dos/as neofalantes. O galego estándar –como a maior parte das variedades estándar de todas as linguas– naceu en medios urbanos, en estreito contacto co castelán e, en parte, en boca de neofalantes. Sen neofalantes, o galego tería un presente aínda máis precario do que ten e, probablemente, estaría condenado a un futuro moi escuro (O’Rourke / Ramallo 2013 e 2015; Ramallo / Amorrortu / Puigdevall i Serrano 2019). Cómpre acoller sen reservas os neofalantes no galego, e ofrecerlles os recursos para afirmar a súa

competencia e seguranza lingüística en galego mediante unha aprendizaxe e mellora progresivas, sen descualificacións nin presións desestabilizadoras. O dominio do galego só se pode conseguir con paciencia, con tesón e con moito tempo por diante, mediante unha práctica da lingua intensiva e continuada. Manter unha certa tensión cara a un galego ben identificado, promovendo as formas máis propias –sobre todo, as que son diferenciais, porque son as máis ameazadas pola presión do castelán– é perfectamente compatible coa flexibilidade. Así e todo, cómpre ser esixente coa calidade da lingua dos profesionais dos medios e dos produtos audiovisuais.

De todos os xeitos, recoñecendo que todos estes problemas existen, sería inxusto negar os enormes progresos que se teñen conseguido co paso dos anos na calidade xeral do galego público, nomeadamente, dos medios de comunicación. E péreceme obrigado salientar os magníficos resultados que se conseguiron en moitos produtos audiovisuais, nomeadamente, as series de televisión. A súa contribución á normalización social do estándar galego é merecente de recoñecemento.

3. UN VELLO DEBATE: A SELECCIÓN DO MODELO

Desde o inicio do seu cultivo literario contemporáneo, a partir da metade do século XIX, o galego foi cultivado como unha lingua autónoma. É así que, malia que no discurso galeguista a identidade de raíz do galego e o portugués sempre constituíu unha idea-forza e mesmo un argumento polémico importante, o camiño da estandarización que a grandes trazos acabamos de deseñar foi percorrido polo galego definido como idioma de seu (individual) e dotado dunha norma autónoma. Porén, nas últimas décadas, a aproximación do galego ao espazo de expresión portuguesa (tamén coñecido como Lusofonía), a súa relación co portugués e súa posición dentro dun pretendido diasistema galego-luso-brasileiro convertéronse en cuestións arduamente debatidas. Dada a recoñecida orixe común de ambos os idiomas, acabouse por presentar con toda a crueza este dilema: O galego debe desenvolverse como lingua plenamente autónoma? Ou debe desenvolverse como variedade do portugués? Na defensa da segunda opción, xurdiu unha corrente que propugna a *reintegración* do galego, que defendeu a súa posición no medio dun ruidoso debate (Monteagudo 1990, 2005a e 2020b; Santamarina 1995;

Monteagudo / Núñez Seixas 2001; Monteagudo / Lagares 2017; Sánchez Vidal 2010; Herrero Valeiro 2011).

3.1. **Autonomismo *versus* reintegracionismo**

Callaron así dúas orientacións contrapostas: o autonomismo e o reintegracionismo. A primeira propugna a tese da individuación do galego, isto é, o seu desenvolvemento autocentrado, unha ortografía fundada na tradición da escrita literaria galega maioritaria desde o século XIX, e un modelo de estándar autónomo e composicional, con base na tradición culta propia e na lingua popular, sen excluír o empréstimo portugués. A segunda postula a tese da reintegración do galego, que supón a adopción do sistema gráfico portugués e a confluencia con esta lingua nos planos léxico-semántico, sintáctico e pragmático-discursivo. Co tempo, a corrente reintegracionista evolucionou desde unha postura inicial de defensa dun modelo parcialmente endonormativo, que supuña unha adaptación do galego ao estándar portugués (as normas da AGAL de 1983), cara á asunción dun modelo basicamente exonormativo, que supón a adaptación do estándar portugués ao galego ou mesmo a simple adopción do portugués padrón como modelo normalizado do galego.

Nesa perspectiva, os falantes de galego son entendidos como minoría lusófona en territorio español, e o galego atoparíase nunha situación de diglosia descolocada. A relación diglósica descolocada das falas galegas en relación coa estándar castelán debería recolocarse para establecer a diglosia destas en relación coa norma padrón de seu propio sistema lingüístico, o do portugués (Gil Hernández / Rabunhal 1989). Segundo afirmamos noutro lugar:

Tal perspectiva tenta construír unha lealdade lingüística entre os falantes galegos em relación a uma norma padrão que corresponde a uma outra realidade sociopolítica, sem explicitar claramente nem o modelo de língua pretendido nem o lugar que ocupariam as variedades galegas nesse padrão. Nessa proposta apenas a ortografia constitui um elemento claro de referência, como símbolo de identificação em relação a centros lingüísticos e normativos bem definidos, que no nosso caso se situam nos focos de irradiação de norma da língua espanhola ou da língua portuguesa (Monteagudo / Lagares 2017: 23).

A interpretación en chave político-ideolóxica do debate normativo e das distintas posicións que se confrontaron é materia dunha literatura prolífica, case inevitablemente polémica e mesmo panfletaria, e de moito menos abundante bibliografía seria e desapaixonada. A corrente reintegracionista adopta, de forma xeral, unha postura de oposición frontal ao cadro político español e autonómico, que identifica co modelo de lingua proposto, no que denuncia o que considera submisión ortográfica ao castelán. O orientación autonomista abocaría á construción dunha lingua rexional, dialectalizada, expresión dunha claudicación en relación co proxecto nacional español e da desistencia a subverter as relacións lingüísticas desiguais que se manifestan na sociedade galega, que expresaría.

Pola súa banda, a corrente autonomista, cunha base social máis ampla e polo mesmo política e ideoloxicamente máis plural, en xeral adoptou unha posición máis dialéctica –ou ao menos máis posibilista– ante o marco político español e especialmente ante o réxime autonómico, por canto valorou que ofrecía posibilidades de mellora da situación do idioma e de avance cara á normalización. A súa crítica ao reintegracionismo salienta o que supón de dependencia de modelos exógenos para a elaboración do estándar, e conclúe que á derradeira significa renunciar á construción dun padrón propio unha lingua nacional singular, en beneficio dunha ideoloxía de unidade lusófona máis ilusoria do que real. En lecturas máis recentes, esa polémica é interpretada como expresión dun conflito entre elites (Herrero Valeiro 2011), afondando nunha liña que nós mesmos suxerimos hai tempo (Monteagudo 2004).

Lagares (2013: 345-348) ten proposto caracterizar as ideoloxías lingüísticas do reintegracionismo e do autonomismo mediante as nocións de *autenticidade* / *anonimato*, propostas por Woolard a partir das súas achegas ao catalán.

O primeiro [*autenticidade*] dá valor à língua pela sua relação com comunidades particulares, como forma genuína de expressão das suas raízes e memória compartilhada. O segundo [*anonimato*] estabelece a autoridade linguística das línguas hegemônicas, apresentadas como instituições públicas que não pertencem a ninguém, mas que estão ao serviço de todos, permitindo o acesso geral à esfera pública. A *autenticidade* pode ser garantia de sobrevivência para as línguas minoritárias, enquanto o *anonimato* acaba fortalecendo a hegemonia das línguas majoritárias [...] embora a ideologia da *autenticidade* esteja presente em todos os discursos sobre essa língua [*o galego*] em ambas as correntes

normativas, tanto a autonomista como a reintegracionista [...], a segunda delas presenta tamén argumentos que podemos identificar na ideoloxía do *anonimato*.

Concordamos co colega nesa caracterización, mais non podemos deixar de sinalar que no contexto galego, o reintegracionismo se atopa fortemente indexicalizado, de xeito que o discurso reintegracionista é asociado de xeito automático con determinadas posicións ideolóxicas e identidades sociais percibidas como moi minoritarias e alternativas. O uso de elementos lexicais reintegracionistas forma parte dunha «estratexia de distinción», xa que “permite simbolizar un rexeitamento tanto do español (da lingua e da estrutura política do estado español) coma do ‘galego oficial’ das institucións autonómicas e dos grupos nacionalistas que aceptan [...] o xogo político institucional”, opóndolles unha identidade ideolóxica independentista, radical, avanzada (Regueira 2020: 42-47).

Talvez esa sobrecarga ideolóxica sexa un dos elementos que pexa a aceptación da proposta reintegracionista. Canto a isto, e independentemente do debate propiamente académico e da validez científica dos argumentos aducidos, a implementación do reintegracionismo viuse pexada pola realidade da existencia de distintos modelos de portugués estándar (europeo?, americano?, *acordista*?) e polos desacordos internos entre uns e outros sectores canto ao seu modelo normativo, que remiten a diferenzas verbo do grao de endo/exo-normatividade do galego e da súa adaptación ao portugués e, no seu caso, á titularidade da autoridade normativizadora sobre este modelo (de aí a creación dunha Academia Galega da Língua Portuguesa). De máis a máis, o reintegracionismo non se esforzou en ofrecer modelos alternativos de *status planning*, e os seus discursos sobre este adoito dan a impresión de fiar a resolución dos problemas da normalización social do galego á pura e simple adopción como estándar do portugués ou dunha versión do galego adaptada a este.

3.2. O portugués como referente: pluricentrismo

A noción de linguas pluricéntricas (*plurizentrisch Hochsprachen*) foi introducida en 1978 por Kloss, que as definiu como aquelas que teñen distintas variedades con igual status en diversos estados independentes, en que son linguas oficiais e administrativas, poñendo, entre outros, o exemplo do portugués (Muhr 2016: 16). Os fundamentos teóricos do estudo do fenómeno do pluricentrismo foron

sentados por Clyne (1992), apoiándose en ideas avanzadas por Kloss e Stewart (1968). O pluricentrismo lingüístico supuxo o paulatino recoñecemento e a lexitimación institucional de varias normas lingüísticas dunha mesma lingua, formas de expresión exemplares, reflexo de diversas identidades sociolingüísticas (Ammon 1989; Clyne 1992; Muhr 2016). A aceptación do pluricentrismo lingüístico supón un recoñecemento á diversidade dentro da unidade que implica todo proceso de estandarización lingüística, unha tendencia cara á que se orienta a política lingüística actual de moitas linguas europeas.

O avance fundamental no estudo do pluricentrismo veu coa obra de Clyne, que definía as linguas pluricéntricas como “linguas con varios centros interactivos, cada un dos cales proporciona unha variedade nacional con polo menos algunhas normas de seu (codificadas)” (1992: 1). A partir desta obra, o fenómeno do pluricentrismo recibiu unha atención crecente, e foi preciso ampliar a definición para incluír máis casos. Así, Muhr (2016: 20) ofrece a seguinte:

Unha lingua pluricéntrica é aquela usada en polo menos dúas nacións onde ten un status como lingua oficial ou co-oficial do estado ou dunha rexión, coas súas propias normas (codificadas) que normalmente contribúen á identidade nacional / persoal, tornando a nación un centro de establecemento de normas a través do uso deliberado das normas nativas desta nación específica⁴.

Este autor establece dous criterios básicos para definir o pluricentrismo: 1) que a lingua en aprecio sexa empregada ao menos en dúas nacións que funcionan como “centros interactivos”, isto é, cada variedade da lingua funcionando como centro normativo; 2) que a variedade en foco sexa recoñecida como lingua oficial ou co-oficial do estado ou dunha rexión (as linguas non recoñecidas oficialmente non poden actuar como centros normativos), ou ben que, aínda carecendo de recoñecemento oficial, exista unha forte consciencia lingüística na comunidade correspondente.

Ademais destes dous criterios básicos, segundo Muhr, son relevantes os catro seguintes: distancia lingüística, que permita á variedade ser tomada como sím-

4. “A pluricentric language is a language that is used in at least two nations where it has an official status as state language, co-state language, or regional language with its own (codified) norms that usually contribute to the national/personal identity, making the nation a norm-setting centre by the deliberate use of the norms native to this specific nation”.

bolo dunha identidade diferenciada; aceptación do pluricentrismo, considerado parte da identidade nacional; relevancia identitaria, que sostén unha codificación específica da variedade nacional; certo grao de codificación en obras de referencia que delimiten os trazos distintivos da variedade en cuestión. Segundo o (grao de) cumprimento dos devanditos criterios, Muhr chega a distinguir ata dez tipos de pluricentrismo.

Non obstante, observouse que as distintas variedades dunha lingua recoñecidas en varios países raramente gozan dun status equivalente, pola contra, danse adoito disimetrías entre unha variedade dominante, central, e outra ou outras non-dominante(s). Para o estudo deste tipo de situacións, resulta esclarecedora a proposta de Stewart (1968: 534), que distinguiu entre estandarización monocéntrica e policéntrica ou multimodal, e referíndose a esta última observou que cando unha lingua é falada en máis dun país as formas de estandarización vixentes en cada territorio poden ser endonormativas (cando o correspondente estándar está baseado en modelos propios do país) ou exonormativas (cando o estándar se basea en modelos alleos ao propio país) (Ammon 1989; Lamuela / Monteagudo 1996: 265-267).

A distinción entre variedades dominantes e non-dominantes refírese ás disimetrías de poder entre as nacións que comparten unha mesma lingua, e permite distinguir entre centros normativos (isto é, de establecemento e irradiación da norma) primarios e secundarios. Como sinala Muhr (2016: 25-26), unha cifra de falantes reducida, un poder político, económico e / ou lingüístico limitado, escaso prestixio lingüístico (adoito asociado a unha codificación insuficiente) teñen como resultado unha mínima forza normativa tanto cara á norma xeral da lingua (capacidade de exercer influencia nela) canto cara á propia comunidade, co posible resultado de esquizoglosia (fala na variedade propia / escrita na variedade exonormativa). Segundo Muhr (2016: 29-31), os mecanismos máis característicos do mantemento e a promoción das variedades dominantes son: a súa difusión a través dos medios electrónicos (por exemplo, canles satelitais de TV), a centralización transnacional mediante organizacións internacionais de promoción (tipo Instituto Cervantes) e o mantemento de institucións de codificación que aseguran a centralización das normas (tipo a RAE e academias satélites da ASALE).

Desde a xestación do concepto de pluricentrismo, a ninguén escapa o seu alcance glotopolítico, visto que o modelo de estandarización pluricéntrico su-

pón unha maior apertura cara á lexitimación de modelos endonormativos e, por tanto, cara a unha maior democratización na organización da normatividade lingüística. O cuestionamento dos centros de poder primixenios e das súas respectivas elites cristalizou na lexitimación de novos centros de irradiación e organización normativa coas súas respectivas ordes indexicais, coa consecuente aparición de novas normas exemplares que poden chegar a se explicitamente codificadas.

Esclarecidas estas ideas básicas sobre o pluricentrismo, cómpre deterse brevemente na cuestión do pluricentrismo real do portugués, que coloca o dilema de cal sería o concreto estándar portugués ao que o galego debería reintegrarse. Inicialmente, o debate sobre o galego ignorou unha realidade que, como acabamos de sinalar, veu gañando relevancia nas últimas décadas: a pluricentricidade do portugués. Efectivamente, a cal variedade do portugués debería o galego ser reintegrado? Ao portugués europeo ou ao portugués brasileiro? O Acordo Ortográfico de 1990, que entrou en vigor en Portugal e no Brasil os últimos anos, podería servir para resolver o dilema, se non fose porque é obxecto de forte contestación en Portugal, ademais de consagrar solucións gráficas duplas en aspectos relevantes (para non nos referirmos ao léxico e á terminoloxía).

Dixemos ao comezo do presente traballo que nas últimas décadas o galego experimentou unha profunda redefinición, inseparable dunha serie de transformacións dos seu contexto histórico. *Mutatis mutandis*, exactamente o mesmo se podería dicir do portugués. No tocante a este, para mencionar algúns dos aspectos máis notables, cómpre lembrar a caída da ditadura salazarista en Portugal, a democratización do sistema político brasileiro desde a década de 1980, co impulso ás políticas de integración social dos gobernos laboristas no inicio do século XXI (Lucchesi 2011, 2016a e 2016b; Bagno 2006), ou a independencia das colonias portuguesas da África. De feito, nestas últimas décadas a emerxencia do portugués brasileiro deu un salto cualitativo, o que obrigou a unha reformulación do espazo lusófono en termos de pluricentricidade, fenómeno que nos interesa directamente (Clyne 1992; Baxter 1992; Muhr 2016: 11-15).

No espazo do portugués viñan loitando con forza vellas pulsións unificadoras e tendencias separatistas cada vez máis poderosas (Castro 2017: 23-33). En sentido unificador, e en estreita correspondencia co avance da globalización, desde os anos 80 incrementáronse os esforzos para promover o seu status como lingua de comunicación internacional: a creación dun Instituto Internacional da Lingua Por-

tuguesa (1989), a elaboración dun Acordo Ortográfico concibido para resolver a diverxencia entre o PE e o PB na escrita (1990) e o establecemento dunha Comunidade de Países de Lingua Portuguesa (1996) son fitos importantes (Oliveira 2015). O discurso do portugués como lingua de comunicación internacional xa non responde á anacrónica retórica imperial (que, mesmo así, aínda se fai oír, especialmente en Portugal), mais está saturado de ideoloxía globalista (excelentes mostras en Oliveira 2013a e 2013b; véxase tamén Monteagudo 2017). Relacionado con este proxecto, xurdiu tamén a noción de *Lusofonía*, que, curiosamente, resulta ser máis popular en Galicia do que en Portugal, e, sobre todo, que no Brasil, onde é recibida con moitas reticencias (Faraco 2010 e 2016: 228-359).

No sentido separatista, a crise da norma culta no Brasil está abrindo camiño para a afirmación do portugués americano como unha variedade nacional con características non só fonéticas e lexicais, mais tamén morfosintácticas, semánticas e pragmático-discursivas moi específicas, claramente distintas en comparación co portugués europeo (Lucchesi 2002; Noll 2008; Bagno 2011 e 2012; Faraco 2011). Nas últimas décadas, xunto coa afirmación da democracia no xigante americano, asistimos á reformulación da identidade nacional brasileira no sentido de superar o molde eurocéntrico, excluín-te e racista, orientado para o Norte, substituído por un modelo pluralista, híbrido e inclusivo, voltado para o Sur e para as alianzas con países emerxentes. O Brasil pugna por se definir como un país multirracial, incorporando as herdanzas culturais indíxenas, africanas e das varias migracións dos dous séculos pasados.

A cuestión da norma culta que emerxeu nas últimas décadas é inseparable desa redefinición e, moi especificamente, dos esforzos dos gobernos progresistas para avanzar en dirección a unha sociedade inclusiva e cohesiva. Unha parte fundamental dese programa é a educación, como unha panca para a inclusión social e para a promoción da igualdade de oportunidades. Na medida en que o sistema de ensino se estendeu para integrar sectores enteiros da poboación historicamente excluídos, ficou dramaticamente clara a inadecuación da antiga norma lingüística lusitanizante, fortemente clasista e situada a unha enorme distancia da realidade viva da lingua realmente utilizada pola inmensa maioría da poboación. A concepción pluricéntrica do portugués que se está abrindo camiño recobre unha tensión irresoluta entre as dinámicas unificadoras e as separatistas (Baxter 1992; Castro 2017: 45-55; Rosa 2008).

Xa que logo, a redefinición do portugués como Lingua de Comunicación Internacional implicou tamén a renuncia (polo menos, aparente) ao vello modelo de lingua imperial, mono(euro-)céntrica e uniforme (Oliveira / Dornelles 2007; Oliveira 2013a). E xa non se trata só do Brasil, mais tamén de Angola e Mozambique, países en que os progresos do portugués como L1 ou L2 están acompañados, case inevitabelmente, da renativización da lingua nun sentido particularizante.

A tendencia cara á individuación do portugués brasileiro e á súa definición endonormativa non deixa de gañar forza e conduce a unha bi-polaridade ou bi-centricidade portugués europeo / portugués brasileiro que pode abocar á fragmentación dun espazo lingüístico-comunicativo que, na verdade, está xa moi frouxamente articulado. En calquera caso, a pluricentricidade do diasistema luso-brasileiro é unha realidade consolidada e en proceso de recoñecemento pleno (Soares da Silva 2010, 2012, 2014 e 2015). Abonden as seguintes palabras dun dos maiores expertos nesta cuestión:

Portuguese is prototypically a pluricentric language in the sense that it has different national standard varieties, namely European Portuguese (EP), Brazilian Portuguese (BP) and other standards in development. In addition, Portuguese is one of the few languages that comes closest to the rare condition of *symmetric* pluricentricity (Soares da Silva 2015: 19)⁵.

Aínda máis, segundo os estudos deste investigador, tanto desde a perspectiva sociocognitiva (focada ás actitudes dos falantes) como desde a sociolectométrica (focada á medida da distancia dos usos), o portugués europeo e o portugués brasileiro están diverxendo simetricamente o un do outro (Soares da Silva 2015: 258-259). Neste punto, cómpre salientar algúns aspectos relevantes en relación coa asimetría entre variedades dunha lingua pluricéntrica: a asimetría pódese corrixir aplicando unha política lingüística activa de codificación endonormativa das variedades non dominantes, e así, danse casos de reversión da dominancia entre centros primarios e secundarios (por exemplo, entre as variedades americana

5. “O portugués é prototípicamente unha lingua pluricéntrica no sentido de que conta con distintas variedades nacionais estándar, nomeadamente, o portugués europeo (PE), o portugués brasileiro (PB) e outras normas en desenvolvemento. Ademais, o portugués é unha das poucas linguas que máis se achega á rara condición do pluricentrismo *simétrico*” [énfase no orixinal].

e europea tanto do inglés coma do portugués), aínda que en moitas linguas se dá unha resistencia teimuda ao recoñecemento do pluricentrismo e a codificación das variedades non dominantes (como é o caso do francés, o ruso, o español, o árabe ou o grego), e non son raras as disputas sobre a norma correcta e a codificación das distintas variedades (o mesmo Muhr pon como exemplos o portugués e o catalán).

Frecuentemente, nos procesos de definición das normas das variedades non dominantes contrapóñense dúas tendencias, unha tendente cara á diverxencia, orientada cara á endonormatividade e á *Ausbau*, isto é, a elaboración diferenciada (*build away*) con respecto á variedade dominante; e outra orientada cara á exonormatividade e á *Einbau*, isto é, tendente á elaboración converxente cara a esta (máis preciso sería dicir ‘adverxente’, isto é, unilateralmente converxente). A primeira maniféstase na promoción de formas rexionais e vernáculos, des-estigmatizando o seu uso; a segunda nas actitudes puristas, conservadoras e elitistas, reafirmando a vixencia e o prestixio dos usos tradicionais (Amorós 2008: 43-45). O reintegracionismo galego ten que reflexionar sobre a cuestión do pluricentrismo do portugués e á luz desta perfilar as súas propostas, a risco de que estas carezan do necesario apoio na realidade.

3.3. Novas perspectivas para o debate galego / portugués

En fin, chegou o momento de referirse ás novas perspectivas que nos últimos tempos xurdiron arredor deste vello debate. Canto a isto, cómpre ter en conta dous aspectos:

- a. como acabamos de mostrar, o sistema portugués en que supostamente o galego debe integrarse xa non é un sistema, senón, como mínimo dous: o portugués europeo e o portugués brasileiro; xa que logo, no propio espazo portugués estase impondo unha visión mais pluralista da lingua;
- b. por outra banda, na corrente reintegracionista parece estar imponéndose unha actitude pragmática, que, sen deixar de propugnar a integración do galego no sistema portugués, leva a recoñecer a lexitimidade dun galego autónomo, reclamando ao mesmo tempo un recoñecemento do que se presenta como “galego internacional”.

Este tema daría para unha monografía extensa, voume limitar aquí a deixar un par de apuntamentos. Canto ao primeiro aspecto, en principio, podería pensarse que a redefinición do sistema portugués en chave pluricéntrica podería desincentivar a opción reintegracionista, pois as supostas vantaxes de adoptar o padrón dun idioma internacional quedan en cuestión, sobre todo desde que se supón que en Galicia teríamos que dar preferencia ao padrón europeo do portugués. Pero tamén é certo que esa re-definición pode ter vantaxes, pois o sistema portugués tería que deixar de ser un sistema monocéntrico e fortemente xerarquizado, e tería que dar cabida á pluralidade e reconfigurarse nunha orde menos xerárquica e máis horizontal. Está por ver como se decanta esta evolución, e que marxe de flexibilidade quedaría para que o galego (e que modalidade de galego!) se puidese integrar nese ámbito.

En todo caso, a incorporación na Comunidade de Países de Língua Portuguesa de varias entidades galegas, como entidades observadoras, coma tal o Consello da Cultura Galega e a Academia Galega da Língua Portuguesa, deixa aberta unha xanela cara a ese mundo. Ultimamente, a Xunta de Galicia conseguiu que o goberno español solicitase a incorporación do Estado nesa institución, mais non temos novas de cal é a situación a este respecto, nin sabemos (ou non sei) moi ben o que pensar sobre o proveito que pode derivarse para o galego desta esperada incorporación. De momento, a efectos prácticos, non se enxergou moita vantaxe, pero quen sabe o que nos pode deparar o futuro.

Canto ao segundo aspecto, teríamos que nos deter a debullar a proposta da binormatividade (véxase Maragoto neste mesmo volume). Resumindo esta proposta nunha frase, trataríase de oficializar o portugués, entendido como “galego internacional”, en pé de igualdade co galego, entendido como “galego individual, coa súa norma autónoma”. A vantaxe disto é que podería evitar a discusión sobre a norma “interna” do galego, pois a norma autónoma sería definida pola súa propia autoridade, que é a oficialmente recoñecida (a RAG), pero para unha sería indefinición sobre a norma dita “internacional”, porque, de feito, o portugués non ten hoxe unha única norma internacional, mentres que na corrente reintegracionista continúan a existir distintas concepcións e propostas normativas.

Ao noso parecer, sería admisible e ata desexable outorgar unha certa oficialidade ao portugués en Galicia, tanto en versión brasileira como en versión portuguesa. Unha oficialidade, por dicilo así, receptiva, isto é, que non impuxese o

emprego do portugués a ningunha institución, empresa ou particular, pero si que permitise admitir o seu uso nas comunicacións coas institucións e as empresas. En todo caso, o máis importante sería avanzar con máis decisión do que se ten feito pola senda marcada pola chamada Lei Paz-Andrade, e tomar iniciativas ambiciosas de promoción da aprendizaxe do portugués no sistema educativo galego, de fomento da difusión dos medios audiovisuais e da circulación de produtos culturais en portugués en Galicia.

Sexa como for, para non seguirmos atrapados nun *beco sem saída*, cómpre unha re-formulación desta cuestión en termos máis realistas. Seguir a litigar sobre o asunto en termos da ‘identidade’ da ‘lingua’ non leva a ningures. Por tanto, propoñemos abandonar unha conceptualización extremadamente idealizada e esencialista da “lingua” e introducir no debate as nocións de ‘competencia lingüístico-comunicativa’ e ‘repertorio lingüístico’. Se analizamos a cuestión galego / portugués nestes termos, decatáronos de que entre falantes de cada unha das variedades existe un sesquilingüismo inherente, isto é, a capacidade de entenderse mutuamente expresándose cada un na súa variedade e, en diferente grao, os galegofalantes entenderen textos sinxelos escritos en portugués e os portugueses falantes textos escritos en galego. É certo que ese sesquilingüismo non é perfecto nin simétrico: os galegos teñen máis capacidade para entender o portugués que non a inversa. Mais non é menos certo que cun pequeno adestramento é moi doado mellorar considerablemente a competencia receptiva duns e outros (para o enfoque do plurilingüismo receptivo véxase Monteagudo 2023b: 63-65).

Cousa moi diferente é o que acontece coa competencia produtiva, tanto na oralidade canto na escrita. Os galegofalantes, para expresárense nun portugués que aspire a algo máis ca a un “facerse entender” na comunicación cara a cara, isto é, que aspire a ser recoñecido como minimamente correcto, precisan empeñarse nunha aprendizaxe intensa, non tan diferente á que esixe conseguir unha competencia bilingüe media en calquera outra lingua próxima, como pode ser o castelán, o catalán ou o italiano. Véxanse as análises que ten realizado o colega Fernando Venâncio das producións lingüísticas en portugués intencional de reputados escritores reintegracionistas, algúns deles dotados dunha excelente preparación lingüística, que demostran isto de xeito rotundo (Venâncio 2007; Monteagudo 2019c).

Cal sería pois o obxectivo dunha aprendizaxe masiva do portugués en Galicia? Converter a totalidade da poboación galega educada en bilingüe produtiva en portugués? Seméllame que tal pretensión está abocada ao fracaso. Un obxectivo máis modesto, en troques, podería ser facilmente alcanzable, poñendo nel o empeño necesario: familiarizar as e os galegos cultos coas diversas variedades do portugués, faladas e escritas –nomeadamente, a europea e a brasileira–, asegurar a súa capacidade para manter unha comunicación fluída con falantes destas variedades e para consumir produtos audiovisuais e outros produtos culturais nelas.

Pero, en certo sentido, moi real, aprender portugués é (re)aprender galego, igual que aprender galego tamén é aprender portugués. Para quen escribe estas liñas, isto é evidente: a experiencia mostra que canto máis portugués aprendemos, máis recursos temos para mellorar o galego, individual e colectivamente. Na mesma liña, no cabe a dúbida de que o aproveitamento masivo e sistemático do léxico portugués é un recurso abundante, barato, acaído e sumamente eficaz para a modernización do galego, especialmente nos distintos ámbitos terminolóxicos (na morfosintaxe cómpre andar con máis cautela). Ningún reparo debemos ter nese sentido, pois a propia norma oficial así o estipula, como tamén a práctica lexicográfica da Academia. Pero de aí a resignificar o portugués, europeo ou brasileiro, como “galego internacional” vai un longo treito, que non é doado que percorramos no futuro previsible. Ora, tampouco se pode pechar a porta a que máis adiante, co galego asentado socialmente, co seu porvir asegurado como lingua dos galegos e as galegas, exista a posibilidade de reformar o seu código normativo, especialmente no plano gráfico, para aproximalo ao portugués. Mais apresurarse nese camiño pode ter efectos contraproducentes.

4. OS/AS FALANTES E A IMPLANTACIÓN DO ESTÁNDAR: O CASTRAPO

Ata agora, abordamos a cuestión do estándar ‘desde arriba’, nos debates que se dan entre especialistas no ámbito académico e / ou entre activistas da lingua que conforman distintos grupos de contra-elite, disputando o poder cos grupos dominantes, que en realidade non prestan grande atención aos problemas do galego, senón que se senten incomodados ou ameazados polos seus avances. Dá

a impresión de que ano fragor destes debates, as visións e os intereses dos/as falantes ‘de a pé’ quedaron un pouco fóra de foco, cando non en segundo plano. Porén, tal como sinalamos no traballo introdutorio a este volume, os estudos estandarolóxicos están prestando cada vez máis atención ás prácticas, actitudes e ideoloxías dos sectores populares, que conforman a base da comunidade lingüística. En Galicia, esta atención está pondo ao descuberto a emerxencia dun ‘novo’ obxecto lingüístico: o castrapo. Dicimos novo, pero en realidade non é tan novo, senón que é un concepto tradicional que está sendo profundamente resignificado. A consideración deste fenómeno convida a unha breve reflexión sobre as ideoloxías lingüísticas.

4.1. Variación e ideoloxía: inscrición / enrexistramento e iconización

En principio, todas as variedades lingüísticas son igualmente aptas para experimentaren un proceso de planificación lingüística que lles outorgue o status de estándar e as converta en variedades codificadas, superpostas, consagradas como normas superordinadas, e todas son igualmente competentes para desempeñaren coa máxima eficiencia funcións socio-comunicativas ‘elevadas’: escrita, comunicación pública, literatura, ciencias, etc. Non obstante, está comprobado que ningunha variedade lingüística se transforma espontaneamente nun estándar: todas as variedades que chegaron a converterse en tales foron sometidas a complexas operacións de codificación e elaboración, isto é, experimentaron intervencións deliberadas, que foron máis ou menos sistemáticas, continuadas e planificadas segundo os casos, e que se manteñen no tempo. Por tanto, todos os estándares son artefactos socialmente construídos, produtos de determinadas enxeñarías glotopolíticas, aínda que, para que culmine o proceso de estandarización cómpre que eses artefactos consigan implantarse na sociedade.

Entre os procesos que propician que unha determinada variedade adquira un significado social particular que, no caso das variedades estándares, se traduce en prestixio e lexitimidade, teñen sido salientados a inscrición / enrexistramento (empregaremos estes dous termos como equivalentes para traducir o inglés *enregisterment*) e a iconización (Silverstein 2003; Agha 2003 e 2007; Woolard 2020: 7-12; Gal 2023: 7-8). Como resultado destes procesos, a hexemonía das variedades estándar é naturalizada (normalizada), ao tempo que no imaxinario

colectivo se obxectiva a crenza de que o estado natural das linguas é a homoxe-
neidade. A teoría da inscrición / enrexistramento (*enregisterment*), de base an-
tropolóxica, aplícase nos traballos da chamada terceira onda da sociolingüís-
tica (Eckert 2008 e 2018; Johnstone 2016), sobre todo no mundo anglosaxón,
para explicar o proceso polo cal os propios falantes constrúen ideoloxicamente
as fronteiras entre linguas e variedades e dotan de significado social a unhas e
outras. A inscrición ou enrexistramento fúndase na asociación de determinadas
formas lingüísticas con certos trazos da identidade social dos suxeitos falantes,
con base na propiedade denominada *indexicalidade*, que permite establecer rela-
cións semióticas entre signos lingüísticos e significados sociais. Así, a inscrición é
definida como o proceso que nunha poboación concreta de falantes “crea unha
asociación tipificada entre un falante, unha ocasión, unha variedade lingüística e
determinadas valoracións” (Gal 2018: 229)⁶. Unha forma lingüística particular é
saliente ou indexical cando os falantes teñen conciencia dela, é dicir, cando resul-
ta “perceptualmente prominente” (Agha 2007: 235) e se carga semioticamente
cun contido social.

A operación de inscrición / enrexistramento consiste en singularizar certos
trazos indexicais para caracterizar unhas variedades ou modelos lingüísticos fron-
te a outros, e asocialos a categorías sociais tipificadas. Por tanto, a inscrición
refírese a “procesos a través dos cales un repertorio lingüístico se fai diferenciable
dentro dunha lingua como un rexistro de formas socialmente recoñecido” (Agha
2003: 231), visto que “o enrexistramento recoñece conxuntos de trazos lingüísti-
cos como estilos ou rexistros típicos e asóciaos globalmente con tipos de falantes
e tipos de contextos de fala dentro dun repertorio de variedades dunha lingua”
(Woolard 2020: 9)⁷.

A indexicalidade social e o proceso de enrexistramento están relacionados co
papel do significado social das variantes lingüísticas na construción da identidade
dos falantes e adoito son invocados nos estudos sociolingüísticos para explicar a
variación e o cambio lingüísticos. O enrexistramento artículase en tres ordes de

6. “Creates, for some population of language users, as association between a typified speaker, occasion, speech variety and values”.

7. “Enregisterment recognizes complexes of linguistic features as typical styles or registers, and associates them as wholes with types of speakers and types of speaking contexts within a repertoire of varieties of a language”.

indexicalidade (Silverstein 2003), que se corresponden coa distinción entre indicadores, marcadores e estereotipos de Labov (1983: 299 e 387). Estas categorías describen o modo como os falantes outorgan diferentes valores a repertorios, variedades e variantes lingüísticas.

Johnstone (2009: 164) presenta unha visión xeral dos niveis de indexicalidade de Silverstein e relaciónaos cos procesos dinámicos de enxestramento de Agha do seguinte xeito:

- Indexicalidade de primeira orde. Os *indicadores* de Labov son formas cuxa frecuencia de uso varía en función do contexto sociodemográfico dos falantes (rexión, clase, xénero, idade), utilizadas por todos os membros dun determinado grupo social, de xeito que só indexan a identidade macrosocial dos falantes (Silverstein 2003: 217). Son trazos lingüísticos dos que os falantes son conscientes e que os interlocutores captan e empregan como pistas para determinar a orixe lingüística do falante.
- Indexicalidade de segunda orde. Os *marcadores* son formas que non só reflicten a identidade macrosocial, senón tamén o estilo, e que os falantes perciben e empregan de xeito consciente, aínda que non necesariamente son percibidas por falantes doutras variedades. Trátase de formas lingüísticas que adquiriron un significado social que reflicte as ideoloxías dominantes na comunidade de fala, nomeadamente, a corrección lingüística.
- Indexicalidade de terceira orde. Os *estereotipos* son formas lingüísticas que adquiriron un significado indexical adicional (ademais do seu índice de primeira orde) que fai que se interpreten á luz dunha ideoloxía diferente á do índice de segunda orde. Neste nivel engádesse unha capa adicional de valor social e os trazos son obxecto de enxestramento por parte da comunidade, establecendo un vínculo entre o uso destas formas e o valor social que se lles atribúe, por exemplo, o carácter local do falante.

A indexicalidade de Silverstein dá conta de como xorde o significado social das formas lingüísticas nunha comunidade e a inscrición ou enxestramento de Agha describe os procesos que alicerzan os valores indexicais de terceira orde destas formas na comunidade. Pero por que se enxestran determinadas formas? Johnstone argumenta que a reinterpretación ou resemiotización (é dicir, a reindexicalización do significado social e o enxestramento) das formas lingüísticas

en termos de significado indexical de terceira orde se produce en períodos de cambio. Así, en tempos de crise, determinadas formas pasan a indexar significados sociais novos. Son trazos que atraen a atención, son comentados e se converten en tema de conversa, de maneira que pasan a ser empregados para diferenciar os membros de distintas comunidades lingüísticas ou de fala.

Nos procesos de indexicalización e inscrición / enrexistramento, determinados comportamentos e trazos sociais son invisibilizados (*erasure*), en canto que outras formas lingüísticas son iconizadas, é dicir, son consideradas emblemáticas e estereotipadas de tipos sociais concretos (Gal / Irvine 1995; Woolard 2020: 10-11). A asignación de significantes e significados vaise convencionalizando, iconizando e naturalizando, por recursividade, na interacción entre os membros dunha comunidade de práctica, como resultado da actividade metapragmática dos propios falantes. A recursividade é un procedemento que consiste na proxección dunha oposición salientable nun nivel de relacións sociais e lingüísticas a outros niveis das mesmas. Así, Gal sostén que os rexistros se artellan en series contrastadas mediante eixos de diferenciación (*axis of differentiation*), de maneira que cada serie dun lado do eixo é o inverso da serie correspondente do lado contrario.

Segundo esta estudosa, no réxime sociolingüístico creado ao abeiro dos procesos de estandarización o eixo de diferenciación que organiza as series contrapostas de valores asociados ao anonimato e á autenticidade é a noción de modernidade. Ao redor deste eixo, os estándares marcan o lado do anonimato, identificado coa modernidade, o presente e o futuro, mentres que os non-estándares marcan o da autenticidade, o non moderno, isto é, o pasado superado. Será que o estándar galego está comezando a sentirse como *anónimo*, e relacionado con determinados grupos sociais urbanos e educados, ao que se atribúe un determinado prestixio, e fronte a el, reafírmanse as falas vernáculas, sentidas como *auténticas*, expresión das identidades locais rústicas, ás que se atribúe un certo contra-prestixio? Imos tentar unha primeira achega ao fenómeno, que nos permite albiscar como se desenvolven os procesos de inscrición / enrexistramento e iconización de variedades lingüísticas e de grupos de falantes.

4.2. A emerxencia e re-significación do *castrapo*

Nas últimas décadas desenvolvéronse unha serie de investigacións sobre as actitudes da mocidade en relación tanto co estándar galego canto coas variedades vernáculas. En varias destas investigacións aparece tematizado o fenómeno do *castrapo*. O vocábulo *castrapo* utilízase en Galicia para designar pexorativamente producións idiomáticas híbridas. Tradicionalmente, referíase a enunciados percibidos como realizacións dun castelán fortemente galeguizado, mais nas últimas décadas detéctase unha tendencia a referilo a producións en galego, un galego que se considera intensamente hibridado. En varias destas investigacións atopouse que os mozos e mozas galegofalantes tenden a denominar a súa propia variedade vernácula como *castrapo*, e fano con orgullo. Por tanto, non só está mudando o referente do termo do castelán cara ao galego, senón tamén a connotación, de fortemente pexorativa a claramente apreciativa. Imos tratar este rechamante fenómeno, entendido como parte da “cultura lingüística” da comunidade lingüística galega (Schiffman 1996), e discutir moi brevemente as explicacións que se levan ofrecido a el, presentando unha hipótese explicativa⁸.

Castrapo é un logónimo creado pola lingüística popular, que designa unha categoría de tipo *emic*⁹. É unha formación expresiva, dotada dunha potente carga connotativa, tanto ou máis significativa ca o seu contido denotativo, que parece creada por deformación do glotónimo *castelán* ou *castellano*, engadindo ao seu segmento inicial unha terminación *-trapo* que achega unha connotación despectiva, pola evocación de *trapo* e outras voces con final similar, como *farrapo*. Por tanto, na súa propia sonoridade, o vocábulo transmite a noción de ‘castelán

8. Trato con máis extensión este asunto en Monteagudo no prelo.

9. Para *logónimo* como termo distinto a *glotónimo*, véxase Rodríguez-Yáñez 2016: 48-51. Segundo este estudioso, un logónimo é “une appellation désignant plus généralement une procédure d’expression discursive dotée de certaines particularités spécifiques mais ne représentant pas nécessairement une langue ou un idiome autre” [“unha denominación que designa máis xeralmente un procedemento de expresión discursivo que presenta certas características específicas, pero que non representa necesariamente outra lingua ou idioma”]. Canto a isto, sinala Schubert (2015: 333): “Die Untersuchung des Gebrauchs von *castrapo* und *chapurrado* basiert auf der Annahme, dass sich in einer einheitlichen, verbreiteten und spezifischen Verwendung von Sprachbezeichnungen die überindividuelle Wahrnehmung einer bestimmten Varietät ausdrücken kann” [“O estudo do uso do *castrapo* e o *chapurrado* estéase no suposto de que a percepción supraindividual dunha variedade particular pode expresarse nun uso uniforme, xeneralizado e específico dos termos lingüísticos”].

deturpado'. Ademais, deu orixe a unha fértil familia léxica: os adxectivos *castrapeiro* ou *castrapista*, o verbo *castrapear*, o nome *castrapada* ou o tamén adxectivo *acastrapado*.

Canto ao seu significado tradicional, o *Diccionario da Real Academia Galega* defíneo como variedade “do idioma castelán falado en Galicia, caracterizada pola abundancia de palabras e expresións tomadas do idioma galego”¹⁰. En traballos académicos poden verse definicións coma a do lingüista Guillermo Rojo, que tamén entende o castrapo como unha “variedad que surge de los intentos por expresarse en español por parte de gallegohablantes que tienen un conocimiento muy imperfecto de la otra lengua” e observa que é unha denominación “casi siempre peyorativa” (2005: 1092).

As devanditas definicións, ao definiren o *castrapo* con referencia no castelán, corresponden ao uso do vocábulo que se rexistra ao longo do século xx. Aínda que son escasas as recollas dialectais que rexistran a voz *castrapo*, a súa circulación popular co significado de ‘castelán mal falado’ ao longo do século xx está abundantemente documentada, como mostran o Tesouro Informatizado da Lingua Galega¹¹ e a hemeroteca Galiciana¹². Na letra impresa, o vocábulo aparece rexistrado a partir de 1916, cando lemos nunha publicación local: “Os que apañaron o premio gordo falan agora *castrapo*, visten á moda, saen de veraneo e compran automóviles”¹³. Poderíanse aducir outros exemplos máis, abonde con citar un rexistrado na novela *A esmorga*, de Eduardo Blanco Amor (1959): “Non estamos moi afeitos a ouvir ler en castelán, que aquí non o falamos; e cando un que non sexa señorito se bota a falalo dicímoslle que fala *castrapo*”.

En todos estes testemuños é cristalino que *castrapo* se refire ao castelán e está empregado cunha connotación pexorativa. Por parte dos galegofalantes, a censura cara ao locutor que *castrapea* ten o obxectivo de ridiculizalo, pois enténdese que carece da competencia imprescindible para falar un castelán digno, e, alén disto, a súa tentativa de falar en castelán percíbese como unha infracción contra a “lealdade lingüística” debida ao endogrupo. Xesús Alonso Montero observou: “Na miña terra poden falar o castelán certas persoas, nunca a xente do pobo. Se

10. <https://academia.gal/diccionario/-/termo/busca/castrapo> (consultado o 03/12/2022).

11. Santamarina, Antón (dir.): <http://ilg.usc.es/TILG/>

12. <https://biblioteca.galiciana.gal/gl/inicio/inicio.do>

13. *El Tea*, nº 140 (29/9/1916), p. 1: https://biblioteca.galiciana.gal/es/consulta/resultados_ocr.do

un home ou unha muller do pobo fala, por ter estado fóra, en castelán, enténdese que deserta”. Porén, o mesmo estudoso explica que “a teima non é contra o castelán –para eles fala de moito prestixio–, é contra quen, sen ter dereito, adopta maneiras de xente de ben” (1969: 38). O falante do castrapo era, pois un galegofalante escasamente competente en castelán, cuxo uso deste idioma se consideraba, por parte dos mesmos galegofalantes, como impropio e ridículo.

Non obstante, en traballos realizados nos últimos anos, sobre todo aqueles en que se analiza o discurso de adolescentes galegos, atópase unha acepción de *castrapo* diferente á anterior. Así, nun deles constátase:

Parte do alumnado identifica o *castrapo* con calquera tipo de mestura entre galego e castelán, pero outra parte restrinxo o significado do termo a aqueles casos en que se fala galego con influencias do castelán [...] O que non ocorre en ningún caso é que restrinxan o significado do termo ao único que aparece recollido nos dicionarios, é dicir, castelán galeguizado (Formoso / Iglesias / Rial 2017: 257-258).

Dado que esta non é unha observación illada, senón, como veremos, aparece noutros estudos, semella que o vocábulo *castrapo* está mudando de significado: antes referíase a enunciados orientados cara ao castelán (percibidos como realizacións hibridadas deste idioma), agora tende a referenciarse ao galego.

4.3. Os falantes falan do que falan

Un dos primeiros lingüistas que se referiu ao *castrapo* foi Constantino García, nun traballo de 1975 en que se atopa por primeira vez o uso dese termo situado no ámbito da variación dentro do galego. García estuda tres xeracións de trinta familias de Santiago de Compostela e arredores e clasifica as variedades utilizadas habitualmente polos membros destas familias en tres categorías: castelán agalegado, *chapurrao* (galego castelanizado) e galego normal (“non deturpado”). *Castrapo* é rexistrado como sinónimo de *chapurrao*, ben que, segundo este autor, a segunda denominación era máis frecuente. Das súas conclusións salientamos (García 1985: 135 e 139):

Hoxe, en 1975, o dialecto *chapurrao* é o medio de expresión lingüística do campo e o dialecto agalegado é o medio de expresión normal da cidade, ben que aínda as clases obreira

e media baixa son en certo grao bilingües [...] O proceso de integración no castelán é longo. Aínda hoxe os homes do campo, os das xeracións maiores, malia o bombardeo continuo do castelán, seguen a falar galego. Cada vez será máis difícil manter esta situación, porque os seus fillos, a xeración media, aceptaron xa tal cantidade de préstamos léxicos, *que teñen conciencia de falar unha linguaxe que xa non é galego, e que eles mesmos chaman «chapurrao»*, pero que, lingüisticamente, a pesar de seren tan numerosos os préstamos, ten unha estrutura gramatical que responde á lingua galega [salientado noso].

Vinte anos máis tarde, Sharon Roseman obtería unha resposta semellante na parroquia de Carreira, Zas, coa mención explícita do *castrapo*: “Falamos un *castrapo*, un *chapurrado*, unha mestura” (1995: 14). Ademais, na altura de 1995 os falantes vernáculos percibían o contraste entre a súa fala e o galego estándar, inexistente en 1975. Nesta investigación bótase luz sobre o prestixio encuberto do falar vernáculo, ancorado na forza da solidariedade horizontal, asunto este que coidamos fundamental ter en conta como pano de fondo da re-significación de *castrapo* (1995: 14-23)¹⁴.

Porén, na última década foron publicadas varias investigacións que abriron novas vías de estudo do *castrapo*. Mediante entrevistas realizadas a adolescentes, descubriuse que entre a xente nova, e máis especificamente a galegofalante, parecía estarse espallando o uso da voz *castrapo* para designar a súa propia fala vernáculo. Así, en 2012 realizouse unha enquisa a alumnos de entre 13 e 18 anos, que debían responder por escrito á pregunta “Que é para ti (ou para as persoas da túa contorna) o *castrapo*?” (Rodríguez-Yáñez 2016: 56-66). Unha minoría referenciárono ao castelán, pero unha ampla maioría referenciárono ao galego. Un informante explica así o uso tradicional da voz: “Para min o *castrapo* é o castelán mal falado, mezclando palabras en galego. Por exemplo: unha persoa fala habitualmente galego e ten que pasar ao castelán”. Pero el mesmo engade: “A maioría da xente pensa que é galego mal falado”. Outro informante relaciónao directamente coa lingua habitual do seu grupo: “A mestura de palabras en galego e castelán, mais tamén creo que é a nosa lingua habitual, xa que a maioría mesturamos algunha palabra en castelán co galego” (Rodríguez-Yáñez 2016: 59 e 61).

14. Para a noción de prestixio encuberto (*covert prestige*), en contraste co prestixio manifesto (*overt prestige*), véxase Wolfram 1997: 122; con referencia específica ao galego, Recalde 2002: 59-60.

Pola súa banda, Ana Iglesias rexistrou pronunciamentos moi reveladores de adolescentes galegófomos sobre a identificación da fala propia como *castrapo*, e deste co *ghallegho* (Iglesias Álvarez 2013: 183)¹⁵:

Mod.: Pero a ver acabas de dicir ao mellor fálanche un *galego ben falado*, entón *falar castrapo* non é falar ben?

L.: Non. ** M.: Non, non é eso, é mezclar. ** L.: É mezclar o *galego co castelán*, entonces non é ben falado. ** M.: A ver, ben falado é (TALLANTE). ** L.: Bueno, pero...

Mod.: Ti estás falando ben.

D.: Pero non é o *galego normativo*. ** M.: Aí ta. ** L.: Pero non é un *galego*...

Mod.: A ver D., non é?

D.: Non é o *galego normativo*.

Mod.: Pero vós coñecedes o *galego normativo*?

Todos: Si. ** C.: Si, pero non o falamos, falamos... ** M.: Se o tuvéramos que empregar... ** L.: Empregaríamos. ** M.: Seríamos capaces. ** L.: Si.

Mod.: Entón a miña pregunta é por que *falades castrapo*?

M.: Porque nos dá máis xeito. ** L.: Porque nos... claro... estamos acostumbrados. **

D.: Dános máis xeito. ** M.: Estamos acostumbrados, costume desde sempre, desde pequenos. ** D.: E as nosas familias *faláronnos ghallegho sempre*. ** L.: Claro.

Mod.: Ese *castrapo* que dices?

L.: Claro, porque *na miña casa todo o mundo fala castrapo*. ** M.: Na miña tamén. ** L.: Claro. ** V.: En todas. [Énfase engadida]

Salta á vista a contraposición do *galego normativo* e o *ghallegho* (= *castrapo*), que sería unha mestura do primeiro co *castelán*. O *ghallegho* (nótese a gheada) ou *castrapo* é o idioma aprendido na casa, o que os mozos e mozas falan habitualmente, porque é “costume desde sempre” e, por tanto, “dá máis xeito”. Consonte Iglesias, o *castrapo* e o *galego normativo* son concibidos polos/as adolescentes como “diferentes variedades condicionadas polo contexto e a relación co interlocutor. Trátase de variación situacional, na que prima o criterio de adecuación sobre o de corrección normativa”. Entre os mozos e mozas galegófomos, o *cas-*

15. Emprego o signo < ** > para separar intervencións de varios informantes.

trapo, identificado co seu idioma vernáculo, goza “dun elevado poder simbólico e emocional”, funcionando así como un referente “tanto a nivel afectivo como identitario” (Iglesias Álvarez 2013: 187). Segundo a interpretación desta autora, as novas xeracións están familiarizadas coa variedade estándar a través do sistema educativo, o cal lles outorga maior seguranza lingüística, de maneira que se senten lexitimadas para reivindicar a súa propia fala.

Recentemente foi publicado un traballo académico de envergadura que trata especificamente do *castrapo*, e que ofrece observacións moi valiosas sobre o asunto que nos ocupa (Schubert 2015: I, 201-342). Neste traballo recóllense os resultados dunha pesquisa específica sobre o uso de *castrapo* e *chapurrado* con entrevistas a informantes de entre 13 e 92 anos das catro provincias galegas. Segundo os seus resultados, *castrapo* refírese en todos os grupos de idade a produtos de base no español, excepto no grupo de 13 a 19 anos, en que se utiliza máis ben para os de base galega. Os informantes deste grupo afirman que o *castrapo* é moi usado entre eles, sen atribuírlle connotacións negativas. A respecto disto, a investigadora sinala: “A característica de ser unha lingua do in-grupo aumenta o potencial da variedade designada para converterse nun símbolo de identificación do grupo de falantes” (Schubert 2015: 341)¹⁶. Alén disto, ela propia apunta que “só recentemente, coa aparición e difusión da lingua estándar galega”, *castrapo* pasou de referirse a unha variedade castelá a outra galega (2015: 338)¹⁷.

Finalmente, Zas (2016) no seu traballo con adolescentes de Arteixo obtivo resultados semellantes. Entre as denominacións que se refiren ao galego que eles utilizan en contextos informais aparecen “gallego pailán”, “castrapo”, “gallego del castrapo”, “ghañán”, “ghalegho” e “ghallegho ghañán”. Ante este *ghallegho ghañán* (nótese novamente a gheada) ou “castrapo” mostran unha actitude ambivalente, que, na liña do observado por Roseman, reflicte o seu desprestixio aberto e, asemade, o seu prestixio encuberto como lingua do grupo. Sexa como for, para estes falantes *castrapo* designa unha variedade do galego, non do castelán: a súa propia variedade vernácula, que reivindicán e coa que se identifican.

16. “Es scheint, dass die gemischte Rede, auf die sich diese Jugendlichen beziehen, als *in-group*-Sprache dient [...] Die Eigenschaft, *in-group*-Sprache zu sein, erhöht das Potential der bezeichneten Varietät, sich zu einem Identifikationssymbol für die Sprechergruppe zu entwickeln” [tradución miña].

17. “Ursprünglich scheint die Bedeutung von *castrapo* in einer spanischbasierten Varietät zu liegen und erst in jüngster Zeit mit der Entstehung und Verbreitung der galicischen Standardsprache wird *castrapo* auch für galicischbasierte Sprachkontaktprodukte gebraucht” [tradución miña].

O devandito quere dicir que os galegofalantes xoves se están apropiando da denominación *castrapo* e están a re-significala cunha intención subversiva. Tal é a extensión que adquiriu esta nova acepción, que foi obxecto dun clip da serie *#DigochoEu* –concibida para esclarecer dúbidas e difundir solucións normativas en galego entre a xente nova a través da redes sociais–, titulado “Seguro que sabes o que é o castrapo?”, co obxectivo de corrixir o seu uso ‘desviado’¹⁸.

A maior parte das explicacións desta mudanza que se levan ofrecido coinciden en considerar que a chave para explicar o dito fenómeno está nas transformacións da situación sociolingüística de Galicia nas últimas décadas e nos correspondentes cambios das percepcións, avaliacións e (re)definicións identitarias dos distintos grupos sociolingüísticos que conviven nela, sobre todo, na mocidade galegofalante. Máis en concreto, as investigacións coinciden na hipótese de que a difusión dunha variedade estandarizada do galego resultou decisiva para ese cambio. Algunhas interpretacións desta re-apropiación e re-significación reivindicativa do *castrapo* propoñen que expresa unha reacción dos falantes vernáculos contra o galego estándar. Incluso, nalgún caso, denuncian que o estándar galego ten unha orientación marcadamente elitista, de maneira que o seu establecemento suporía unha nova diglosia e outra discriminación máis contra os falantes vernáculos. Pola nosa banda, non concordamos con este punto de vista, polas razóns que máis adiante se exporán.

4.4. Apropiación e resignificación do castrapo

Á hora de analizar este fenómeno, a maior parte do traballos citados nos parágrafos anteriores apuntan dun ou outro xeito á emerxencia de tendencias des-estandarizadoras ou demotizadoras a que nos referimos noutro lugar deste volume (Amorós Negro / Monteagudo), análogas ás detectadas noutras comunidades lingüísticas (Kristiansen / Coupland 2011; Ghyselen / Delarue / Lybaert 2016: 77; Van der Horst 2018), que propiciaron a des-estigmatización das falas híbridas e a exploración do seu potencial identificador (Gugenberger 2013)¹⁹. A especificidade

18. <https://www.youtube.com/watch?v=etsUjFbq0Kg>. *#DigochoEu* é unha produción da Televisión de Galicia que consiste en vídeos breves que se difunden nas redes sociais, especialmente a través de TikTok.

19. Véxase, en particular, Iglesias Álvarez 2013 e 2016, Formoso / Iglesias / Rial Aparicio 2017, Iglesias / Álvarez / Díaz 2017, Zas 2016 e Rodríguez-Yáñez 2016, que se refiren explicitamente ao *castrapo*. Ademais,

do galego consiste en que estas tendencias toman forza no marco dun proceso de estandarización serodio (Hüning / Vogl / Moliner 2012: 22-26) desenvolvido nun contexto de contacto lingüístico e diglosia, isto é, de subordinación sociocultural e de gran precariedade sociolingüística. A estandarización do galego provocou unha diversificación vertical do idioma e as difíciles condicións en que se desenvolveu complicaron aínda máis os espiñentos problemas que calquera proceso deste tipo comporta.

Antes de que existise o estándar galego, o «castelán mal falado» (percibido como tal) podía identificarse mediante o contraste co «castelán ben falado», o que era moito menos obvio para o «galego mal falado», que carecía dun referente «ben falado» co que ser contrastado. Cando ese estándar tomou corpo, emerxeu a percepción da existencia dun «galego mal falado» –agora identificado co vernáculo– en contraste con aquel. Por outra parte, coa extensión do bilingüismo, o fenómeno do *castrapo* entendido ao xeito tradicional (‘castelán deturpado’) é hogano moito menos frecuente ca noutrora, xa que, como resultado da extensión da escolarización e dos medios de comunicación, a competencia en castelán da poboación galega se incrementou moito nas últimas décadas. Isto permitiu resignificar o termo *castrapo* para aplicalo ao galego, visto que o galego popular falado é percibido, por contraste co galego normativo, como fortemente castelanizado.

Endebén, esta re-apropiación e re-significación de *castrapo* non consiste nun simple cambio de nomenclatura, senón que constitúe unha contestación subversiva contra a estigmatización dos falares vernáculos. Traballos previos viñan sinalando a percepción por parte dos galegófonos, especialmente do máis novos, que estudaron regularmente a variedade normativa nos centros educativos, do progresivo distanciamento entre a súa propia fala e o galego estándar. Por exemplo, Loureiro-Rodríguez denunciaba a emerxencia dunha nova diglosia entre o galego estándar e as variedades vernáculos (2008: 82-83).

Porén, co paso do tempo, esa relación diglósica conflictiva entre o chamado *galego normativo* e os falares vernáculos semella que se foi pacificando, talvez como consecuencia dunha maior aceptación daquel, propiciada pola súa crecente «naturalización», precisamente grazas á súa presenza no sistema educativo, na vida

debe terse en conta Loureiro-Rodríguez 2008 e O'Rourke 2018, que estudan as actitudes da mocidade ante o estándar. Estas xa foran consideradas en Iglesias Álvarez 2002 e Seminario de Sociolingüística 2003. Especificamente sobre a gheada, debe terse en conta Recalde 1994 e 1995 e Thomas 2005.

pública e na televisión. A isto apunta Iglesias Álvarez cando afirma: “a oposición establécese entre o *castrapo*, o galego normativo e o castelán, pero non ao mesmo nivel, de xeito que por unha parte estaría o *castrapo* fronte ao galego normativo e estes dous, á súa vez, opostos ao castelán” (2013: 180). Segundo esta investigadora, os suxeitos “non manifestan rexeitamento cara ao galego normativo, non o senten como unha ameaza para a súa variedade híbrida e ‘popular’” (2013: 185). Isto significaría un cambio de percepción do estándar, que antes era contemplado polos galegofalantes dun xeito máis conflitivo e caracterizado negativamente.

Puidera ser que, superada unha etapa inicial de estrañeza ante a emerxencia dunha variedade lingüística nova, que provocaba un efecto tan inesperado como a diversificación vertical dun idioma “baixo”, a situación comezase a normalizarse. Dándolle a volta ao argumento de Loureiro-Rodríguez, aínda que moitos locutores puideron e poden percibir a variedade estándar como artificial ou litúrxica, acabou prevalecendo o recoñecemento da súa necesidade. En todo caso, a súa difusión foi unha pre-condición necesaria para o prestixio do idioma no seu conxunto e para o incremento da seguranza lingüística dos falantes, e isto estimulou a emerxencia dunha nova actitude de revalorización dos dialectos e as identidades locais de maneira que “in this local identity rural dwellers and their language, once severely stigmatized, take on a renewed positive value” (Loureiro-Rodríguez 2008: 83).

Na liña das observacións de Ana Iglesias, e contra as interpretacións que responsabilizan a emerxencia do galego estándar dunha nova discriminación dos falantes vernáculos (Roseman 1995; O’Rourke 2018; Recalde 2018 e 2021), a nosa hipótese é que os prexuízos ante este en boa medida refractaban os prexuízos contra o propio idioma (Ramallo / Rei-Doval 2015: 73) e que o tradicional prestixio encuberto do vernáculo se robusteceu e comezou a “saír do armario” ao consolidarse o galego estándar, que serviu de apoio aos galegofalantes e de referencia para a comparanza dos seus propios falares vernáculos.

Talvez isto supoña o inicio dunha nova dinámica, na cal a contraposición construtiva entre os vernáculos e o estándar galego reverta a deriva cara á asimilación ao castelán (Iglesias Álvarez 2016: 117). Así, poderíase asistir a un novo proceso de hibridación, que propicie unha renovación auto-regulada tanto dos vernáculos (por sinal, no léxico) e o estándar (por sinal, na prosodia e a expresión idiomática) (Santamarina 1995: 89). O que non cabe, ao noso entender, é

soñar nunha “restauración” dunha imaxinaria “pureza” perdida. A reivindicación do falar vernáculo de cada quen, mesmo que sexa mediante a re-apropiación da antiga designación pexorativa de *castrapo* –cantas veces os grupos estigmatizados non se apropian e re-significan as denominacións pexorativas que se lle refiren?– finalmente pode ser un resultado positivo da consolidación do galego estándar.

5. DISCUSIÓN E CONCLUSIÓNS

O galego atópase en estado constituínte, pois por agora non culminou o seu proceso de definición: atópase nun estadio de focalización moito máis avanzado do que só unhas décadas atrás, mais non é aínda un sistema lingüístico constituído, plenamente establecido e amplamente recoñecido. O galego non ten decantada unha variedade de referencia unificada na fala nin na escrita, e por outro lado os instrumentos de codificación de que dispón non son completos (por exemplo, falta unha gramática normativa suficientemente ampla e un dicionario xeral, alén de carecer de recursos terminolóxicos), así mesmo, non existe un consenso sobre a orientación da súa variedade normativa.

O debate normativo sitúase no plano do sistema lingüístico, por canto vira por volta da elaboración do estándar, o que aquí denominaremos a *estandarización da lingua*. En realidade, é un debate basicamente entre elites. O asunto do *castrapo* colócase no plano da *implementación do estándar*, pois está centrado na reacción ante este dos falantes. Ao noso parecer, tanto nun caso coma no outro, no fondo latexa unha cuestión relacionada coa estandarización que merece unha atención máis detida da que ten recibido ata a data: a cuestión da autoridade. Precisamente, para abordar esta cuestión, entendemos que cómpre atender ao proceso de constitución da lingüística galega, considerada non tanto no plano epistemolóxico, senón máis ben no sociolóxico. A xestión *in vitro* da elaboración da norma, nun marco de política lingüística de baixa intensidade e caracterizada por unha marcada verticalidade (Subiela 2002), isto é, por partir directamente do poder político e, en boa medida, á marxe das accións do activismo político-lingüístico galeguista e progresista, tivo influencia na crise de autoridade que empece o proceso de estandarización e alimenta a polémica arredor da norma.

O proceso de estandarización do galego desenvolveuse nas décadas pasadas cuns condicionantes de moito peso. Dunha banda, os derivados da propia si-

tuación sociopolítica dun idioma minorizado, estigmatizado e nun contacto secular e estreito cunha lingua dominante moi próxima xenética e estruturalmente. A autonomía, con todas as limitacións inherentes que se lle queiran apoñer, máis limitadoras aínda tendo en conta a orientación dos gobernos que a veñen rexendo, dotou a comunidade lingüística galega dalgunhas ferramentas útiles para emprender o proceso de estandarización. Pero, doutra banda, as condicións ecolingüísticas xerais mudaron de xeito profundo: aló polos anos setenta aínda estaba vixente o paradigma do estado-nación e da lingua nacional, na década dos noventa e no que levamos de século, a globalización despregouse a velocidade de vertixe, erosionando severamente o dito paradigma. Concretamente, as variedades estándar perderon moita da súa vella forza normativa, e gurgullan con forza tendencias demotizantes, des-estandarizadoras e re-estandarizadoras.

Así, o vello réxime normativo, coas súas linguas estado-nacionais monolíticas, rixidamente xerarquizadas e controladas autoritariamente de arriba abaixo desde un centro, entrou en implosión e rebentou o que Florian Coulmas denominou “a crise da normatividade lingüística”. De certo, estamos nun momento en que, segundo o célebre dito gramsciano, o vello non dá afundido e o novo non dá xurdido, mais o que semella evidente é que antigos instrumentos fundamentais para a estandarización e en xeral para a preservación do antigo réxime de normatividade, coma a escola, perderon moita da súa tradicional eficacia, mentres que as novas tecnoloxías favorecen a emerxencia de redes horizontais, descentradas e descontroladas, o contexto idóneo para a proliferación de dinámicas de des-estandarización. Ten sentido erguer un réxime de normatividade para o galego análogo ao das vellas linguas de estado-nación? Teremos capacidade de imaxinar outro menos rixido, menos xerárquico, menos excluín-te e autoritario, máis aberto, máis dinámico, participativo e integrador? quede a pregunta, como un desafío, no ar.

Para rematar cunha valoración resumida do camiño percorrido na codificación e na estandarización do galego, coido que se pode afirmar obxectivamente que o progreso nas últimas décadas foi extraordinario. Xa antes me referín a algunhas carencias que persisten. Por outra banda, non se pode ocultar que houbo erros que se podían ter evitado, avances nalgúns aspectos moi lentos e moitos esforzos desaproveitados. Canto a isto, non podo deixar de repetir o que noutras ocasións teño afirmado: o proceso de normalización lingüística emprendido en Galicia na

década dos oitenta, ademais dun terreo de combate onde se dirimiron conflitos de intereses de moi diverso tipo entre distintos axentes sociais e se confrontaron ideoloxías contrapostas, constituíu unha constante fonte de aprendizaxe: servirá esa aprendizaxe para construímos o futuro?

As persoas que participamos nesa viaxe partimos cunha bagaxe de coñecementos e de experiencias moito menor da que fomos gañando no seu transcurso e da que se precisaba para resolver con acerto desde o inicio o cúmulo de problemas que houbo que afrontar. Así se fai a historia, non existe outra maneira de avanzar. O grave é cando non se aprende da experiencia e os erros, en vez de convertérense en fonte de ensinanzas, acaban abocando a un labirinto de frustracións en bucle do que non se dá saída. Para avanzar, cómpre enganarse, aprender e, se é o caso, rectificar.

Se deixamos á beira os prexuízos nacionalistas contra os falares vernáculos e os receos populistas contra o estándar, se abandonamos a visión da lingua como un tótem monolítico que paira por riba das condicións sociais dos e das falantes e nos esforzamos en contemplala como unha entidade complexa e dinámica, atravesada de tensións sociais, resultará moito máis doado interpretar un fenómeno que esixe unha análise seria e desapaixonada. Os contraditorios avatares da voz *castrapo* ofrecen un elocuente testemuño destas tensións. É que, á derradeira, se se nos permite rematar cunha observación de Voloshinov (1976: 27): “Toda refracción ideolóxica do ser en devir –non importa en que material significativo se realice– é acompañada por unha refracción ideolóxica na palabra”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agha, Asif. 2003. The social life of cultural value. *Language & Communication* 23, 231-273.
- Agha, Asif. 2007. *Language and Social Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alonso Montero, Xesús. 1969. *O que compre saber da lingua galega*. Buenos Aires: Alborada.
- Alonso Pintos, Serafin. 2006. *O proceso de codificación do galego moderno (1950-1980)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario / Monteagudo, Henrique. (eds.). 2004. *Norma lingüística e variación. Unha perspectiva desde o idioma galego*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Álvarez, Rosario / Monteagudo, Henrique (eds.). 2017. *LaborHistórico* 3.1. *Lingüística Galega: a contribución do Instituto da Lingua Galega*. <http://dx.doi.org/10.24206/lh.v3i1>
- Amorós Negre, Carla. 2008. *Norma y estandarización*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Ammon, Ulrich. 1989. Towards a descriptive framework for the status/functions (social position) of a language within a country. En Ulrich Ammon (ed.), *Status and function of languages and language varieties*. 21-106. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Auer, Peter. 2005. Europe's sociolinguistic unity: A typology of European dialect / standard constellations. En Nicole Delbecque / Johan van der Auwera / Dirk Geeraerts (eds.), *Perspectives on variation: Sociolinguistic, historical, comparative*. 7-42. Berlin / New York: de Gruyter.
- Ayres-Bennett, Wendy. 2020. From Haugen's Codification to Thomas's purism: assessing the role of description and prescription, prescriptivism and purism in linguistic standardization. *Language Policy* 19. 1-31. <https://doi.org/10.1007/s10993-019-09521-4>
- Bagno, Marcos. 2006. Lingua e sociedade na historia do Brasil. *Grial* 172. 110-117.
- Bagno, Marcos. 2011. O portugués não procede do latim: uma proposta de classificação das línguas derivadas do galego. *Grial* 191. 34-39.
- Bagno, Marcos. 2012. *Gramática Pedagógica do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola.
- Baxter, Alan. 1992. Portuguese as a Pluricentric Language. En Michael Clyne (ed.), *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. 11-43. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Boullón Agrelo, Ana I. 2014. Recorrido histórico por la Real Academia Galega (siglos XIX-XXI): objetivos y logros. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 12 (2). 121-134.
- Bouzada Fernández, Xan / Monteagudo, Henrique (coords.). 2002. *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume I. Política lingüística: análise e perspectivas*. Santiago de Compostela: Consello de Cultura Galega.
- Carballo Calero, Ricardo. 1966. *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia.
- Cardeira, Esperança. 2005. *Entre o Português Antigo e o Português Clássico*. Lisboa: Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- Castro, Ivo. 2017. *A Estrada de Cintra. Estudos de Lingüística Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- Clyne, Michael. 1992. Pluricentric Languages – Introduction. En Michael Clyne (ed.), *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. 1-9. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Eckert, Penelope. 2008. Variation and the Indexical Field, *Journal of Sociolinguistics* 12 (4). 453-476.
- Eckert, Penelope. 2018. *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Faraco, Carlos A. 2010. A encruzilhada da lusofonia. *Grial* 187. 76-81.
- Faraco, Carlos A. 2011. O Brasil entre a norma culta e a norma curta. En Xoán Lagares / Marcos Bagno (orgs.), *Políticas da norma e conflitos linguísticos*. 259-275. São Paulo: Parábola Editorial.
- Faraco, Carlos A. 2016. *História sociopolítica da língua portuguesa*. São Paulo: Parábola.
- Fernández Rei, Francisco. 1991. O Instituto da Lingua Galega, contribución á investigación e á normalización do galego. En Mercedes Brea / Francisco Fernández Rei (eds.), *Homenaxe ó profesor Constantino García*. Vol. I, 15-46. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Fernández Rei, Francisco. 2008. A creación do Instituto da Lingua Galega en 1971 e o desencontro normativo coa Academia. En Xosé L. Axeitos / Emilio Grandío Seoane / Ramón Villares (eds.), *A Patria enteira: homenaxe a Xosé Ramón Barreiro Fernández*. 985-1009. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Universidade de Santiago de Compostela.
- Fernández Rei, Francisco. 2018. A codificación do galego moderno. O papel do Instituto da Lingua Galega e da Real Academia Galega nese proceso. En Javier Giralt Latorre / Francho Nagore Laín (eds.), *Lenguas minoritarias en Europa y estandarización*. 77-112. Zaragoza: Pressas de la Universidad de Zaragoza.
- Fernández Salgado, Benigno / Monteagudo, Henrique. 1995. Do galego literario ó galego común: o proceso de estandarización na época contemporánea. En Henrique Monteagudo (ed.), *Estudios de sociolingüística galega*. 99-176. Vigo: Galaxia, 1995.
- Formoso Gosende, Valentina / Iglesias Álvarez, Ana / Rial Aparicio, Ana. 2017. Percepción do alumnado galego ante as variedades dialectais propias e alleas. *Verba* 44. 231-270.
- Gal, Susan. 2018. Visions and revisions of minority languages: Standardization and its dilemmas. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the Global periphery*. 222-242. London / New York: Routledge.
- Gal, Susan. 2023. Language Ideologies. *Oxford Research Encyclopedias. Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.996>
- Gal, Susan / Irvine, Judith. 1995. The Boundaries of Languages and Disciplines: How Ideologies Construct Difference. *Social Research* 62 (4). 967-1001.
- Galiciana. Biblioteca dixital de Galicia. <https://biblioteca.galiciana.gal/gl/inicio/inicio.do>
- García, Constantino. 1985. *Temas de lingüística galega*. A Coruña: La Voz de Galicia.
- Ghyselen, Anne-Sophie / Delarue, Steven / Lybaert, Chloé. 2016. Studying standard language dynamics in Europe. Advances, issues & perspectives. *Taal en Tongval* 68 (2). 75-91.
- Gil Hernández, Antón / Rabunhal, Henrique. 1989. O concepto de diglossia segundo Ch. A. Ferguson, e a súa pertinencia para a Comunidade Lusófona da Galiza. Um caso de diglossia por deslocação. *Nós* 13-18. 361-388.
- González González, Manuel / Santamarina, Antón (coords.). 2004. *Vocabulario Ortográfico da Lingua Galega*. A Coruña / Santiago de Compostela: Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Gugenberger, Eva. 2013. O cambio de paradigma nos estudos sobre o contacto lingüístico: pode ser útil o concepto de hibrididade para a lingüística e a política de linguas en España? En Eva Gugenberger / Henrique Monteagudo / Gabriel Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. 17-48. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Haugen, Einar. 1966. *Language Conflict and Language Planning: the case of modern Norwegian*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press.
- Haugen, Einar. 1972. *The Ecology of Language. Essays by Einar Haugen*. Stanford: Stanford University Press.

- Haugen, Einar 1987 [1980]. Language Planning – Language Problems and Language Planning. The Scandinavian Model. En *Blessings of Babel. Bilingualism and Language Planning*. 59-64. Berlin / New York / Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- Herrero Valeiro. 2011. *Guerra de grafías e conflito de elites*. Santiago de Compostela: Através.
- Hüning, Matthias / Vogl, Ulrike / Moliner, Olivier (eds.). 2012. *Standard languages and Multilingualism in European History*. Philadelphia: John Benjamins.
- Iglesias Álvarez, Ana. 2002. *Falar galego. «No veo por qué». Aproximación cualitativa á situación sociolingüística de Galicia*. Vigo: Xerais.
- Iglesias Álvarez, Ana. 2013. «Eu falo castrapo»: Actitudes dos adolescentes ante a mestura de linguas (estudo piloto). En Eva Gugenberger / Henrique Monteagudo / Gabriel Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. 169-189. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Iglesias Álvarez, Ana. 2016. Castelanismos e galeguismos. A súa relación co estándar. *Estudos de lingüística galega* 8, 107-125.
- Iglesias Álvarez, Ana / Álvarez García, Xosé / Díaz Muñiz, Salomé. 2017. O estándar galego nas novas xeracións: entre o afastamento e a necesidade. *Revista Galega de Filoloxía* 18. 79-113.
- ILG [Instituto da Lingua Galega]. 1971. *Gallego 1*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela.
- ILG [Instituto da Lingua Galega]. 1972. *Gallego 2*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela.
- ILG [Instituto da Lingua Galega]. 1974. *Gallego 3*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela.
- Johnstone, Barbara. 2009. Pittsburghese shirts: Commodification and the enregisterment of an urban dialect. *American Speech* 84. 157-175.
- Johnstone, Barbara. 2016. Enregisterment: How linguistic items become linked with ways of speaking. *Language and Linguistic Compass* 10. 632-643. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12210>
- Kristiansen, Tore / Coupland, Nikolas (eds.). 2011. *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe*. Oslo: Novus.
- Labov, William. 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lagares, Xoán. 2013. O galego e os límites imprecisos do espazo lusófono. En Luiz Paulo da Moita Lopes (org.), *O Português do Século XXI*. 339-360. São Paulo: Parábola.
- Lamuela, Xavier / Monteagudo, Henrique. 1996. Planificación lingüística. En Milagros Fernández Pérez (ed.), *Avances en... Lingüística Aplicada*. 229-301. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Lapa, Manuel Rodrigues. 1973. A recuperación literaria do galego. *Colóquio / Letras* 13. 5-14. [Reproducido en *Grial* 41. 278-287].
- Lorenzo, Anxo. 2005. Planificación lingüística de baixa intensidade. O caso galego. *Cadernos de Lingua* 27. 37-59.
- Lorenzo, Anxo. 2008. A situación sociolingüística do galego: unha lectura. *Grial* 179. 18-31.
- Loureiro-Rodríguez, Verónica. 2008. Conflicting values at a conflicting age. Linguistic ideologies in Galician adolescents. En Mercedes Niño-Murcia / Jason Rothman (eds.), *Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages*. 63-86. Amsterdam: John Benjamins.
- Luchesi, Dante. 2002. Norma lingüística e realidade social. En Marcos Bagno (ed.), *Lingüística da norma*. 63-92. São Paulo: Loyola.

- Lucchesi, Dante. 2011. Racismo lingüístico ou ensino democrático e pluralista? A cuestión do ensino da lingua portuguesa no Brasil. *Grial* 190. 86-95.
- Lucchesi, Dante. 2016a. Língua e sociedade partidas. A polarización sociolingüística do Brasil. *Grial* 210. 127-135.
- Lucchesi, Dante. 2016b. Língua e sociedade partidas 2. Ideología e contraideología no debate social sobre a lingua. *Grial* 212. 146-155.
- Milroy, James / Milroy, Lesley. 1987. *Authority in language. Investigating language prescription & standardisation*. London: Routledge / Kegan Paul.
- Monteagudo, Henrique. 1990. Sobre a polémica da normativa do galego. *Grial* 107. 294-316.
- Monteagudo, Henrique. 1997. Modelos de lingua. Consideracións teóricas ó fio do debate sobre a estandarización do galego. *Cadernos de Lingua* 16. 5-33.
- Monteagudo, Henrique. 2003a. A demanda da norma. Avances, problemas e perspectivas no proceso de estandarización do idioma galego. En Xan Bouzada Fernández / Henrique Monteagudo (coords.), *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume III. Elaboración e difusión da lingua*. 37-129. Santiago de Compostela: Consello de Cultura Galega.
- Monteagudo, Henrique. 2003b. Apéndice bibliográfico. Elaboración do corpus. En Xan Bouzada Fernández / Henrique Monteagudo (coords.), *O proceso de normalización do idioma galego (1980-2000). Volume III. Elaboración e difusión da lingua*. 451-492. Santiago de Compostela: Consello de Cultura Galega.
- Monteagudo, Henrique. 2004. Outra volta na procura da recendente pantera? O acordo normativo de 2003: antecedentes e perspectivas. *Anuário Internacional de Comunicação Lusófona 2004*. 79-93.
- Monteagudo, Henrique. 2005a. La estandarización del gallego. Problemas y avances. En Carsten Sinner (ed.), *Norm und Normkonflikte in der Romania*. 112-130. München: Peniope.
- Monteagudo, Henrique. 2005b. Do uso á norma, da norma ao uso. Variación sociolingüística e estandarización no idioma galego. En Rosario Álvarez Blanco / Henrique Monteagudo (eds.), *Norma lingüística e variación*. 377-436. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Monteagudo, Henrique. 2010. Por un proxecto de futuro para o idioma galego. Unha reflexión estratéxica. *Grial* 188. 64-69.
- Monteagudo, Henrique. 2017. Linguas, globalización e interculturalidade. Unha reflexión desde o Galego. En Moisés de Lemos Martins (ed.), *A internacionalização das Comunidades Lusófonas e Ibero-Americanas de Ciências Sociais e Humanas. O caso das ciencias da comunicación*. 303-318. Vila Nova de Famalicão: Húmus / Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade.
- Monteagudo, Henrique. 2019a. Política lingüística en Galicia: de la normalización sin conflicto al conflicto desnormalizador. En Javier Giralt Latorre / Francho Nagore Laín (eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias. Experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*. 17-55. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Monteagudo, Henrique. 2019b. La Real Academia Gallega y la normativización del Gallego. *Quo Vadis Romania?* 53-54. 58-72.
- Monteagudo, Henrique. 2019c. Galician and the Portuguese-speaking world from the perspective of translation. En Gabriel Rei-Doval / Fernando Tejedo-Herrero (eds.), *Lusophone, Galician and Hispanic Linguistics. Bridgin Frames and Traditions*. 55-72. London / New York: Routledge.

- Monteagudo, Henrique. 2020a. Proposta de reforma das 'Normas ortográficas e morfolóxicas' da Real Academia Galega presentada por Ricardo Carballo Calero en 1979. *Boletín da Real Academia Galega* 381. 327-348.
- Monteagudo, Henrique. 2020b. O debate sobre o idioma galego (1966-1984): lingüicidade, filoloxía e ideoloxía. En Francisco Eduardo Vieira / Marcos Bagno (eds.), *História das Línguas, histórias da Linguística. Homenagem a Carlos Alberto Faraco*. 229-251. São Paulo: Parábola Editorial.
- Monteagudo, Henrique. 2021a. *O idioma galego baixo o franquismo. Da resistencia á normalización*. Vigo: Galaxia.
- Monteagudo, Henrique. 2021b. Imponer la libertad. En Elvira Narvaja de Arnoux / Lidia Becker / José del Valle (eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. 219-232. Bern / Berlin: Peter Lang.
- Monteagudo, Henrique. 2022a. A lingua galega no tempo da autonomía. En Ramón Villares (coord.), *Os tempos son chegados. Un balance da Galicia autonómica / 1981-2021*. 309-338. Santiago de Compostela: Parlamento de Galicia.
- Monteagudo, Henrique. 2022b. Imponer a liberdade. Sobre o réxime de linguas en Galicia. *Grial* 233. 6-15.
- Monteagudo, Henrique. 2023a. Nos 40 anos da Lei de Normalización Lingüística. Cómpre virar o rumbo. *Grial* 238. 120-127.
- Monteagudo, Henrique. 2023b. Subtitulación, competencia multilingüe e políticas de promoción de las linguas minorizadas en Europa. En Enrique Castelló-Mayo (ed.), *EU-VOS: La aportación de las pequeñas cinematografías al patrimonio inmaterial europeo*. 57-72. Valencia: Tirant lo Blanc.
- Monteagudo, Henrique. No prelo. Actitudes da mocidade galego falante ante o estándar: o *castrapo* e a súa mutante significación sociolingüística.
- Monteagudo, Henrique / Lagares, Xoán. 2017. Norma e autoridade lingüística no galego e no portugués brasileiro. *LaborHistórico* 3 (2). 12-27.
- Monteagudo, Henrique / Núñez Seixas, Xosé M. 2001. La política de la lengua en Galicia. De la reivindicación nacionalista a la planificación gubernamental. En Roberto Bein / Joachim Born (eds.), *Políticas lingüísticas. Norma e identidade*. 33-66. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filología, Instituto de Lingüística.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. 2011. Puntualizacións críticas sobre los procesos de koineización, criollización e estandarización. En Yolanda Congosto Martín / Elena Méndez García de Paredes (eds. lits.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in memoriam Manuel Alvar*. 139-159. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Muhr, Rudolf. 2016. The state of the art of research on pluricentric languages: Where we were and where we are now. En Rudolf Muhr (ed.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part 1: Pluricentric Languages across Continents. Features and Usage*. 13-36. Wien: Peter Lang.
- Noll, Volker. 2008. *O portugués brasileiro*. São Paulo: Globo.
- Oliveira, Gilvan Müller de. 2013a. Um Atlántico ampliado: o portugués nas políticas lingüísticas do século XXI. En Luiz Paulo da Moita Lopes (org.), *O Portugués do Século XXI*. 53-73. São Paulo: Parábola.
- Oliveira, Gilvan Müller de. 2013b. Política lingüística e internacionalización: a língua portuguesa no mundo globalizado do século XXI. *Trabalhos de Lingüística Aplicada*, vol. 52.2. Campinas, UNICAMP. http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0103-18132013000200010&script=sci_arttext

- Oliveira, Gilvan Müller de. 2015. O Instituto Internacional da Língua Portuguesa e a gestão multilateral da Língua Portuguesa no âmbito da CPLP. *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 25. 19-34.
- Oliveira, Gilvan Müller de / Dornelles, Clara. 2007. Políticas internacionales del portugués. Análisis del Real Instituto Elcano (ARI) 135. <https://www.realinstitutoelcano.org/analisis/politicas-internacionales-del-portugues-ari/>
- O'Rourke, Bernardette. 2018. Negotiating the standard in contemporary Galicia. En Pia Lane / James Costa / Haley De Korne (eds.), *Standardizing minority languages. Competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*. 84-99. London: Routledge.
- O'Rourke, Bernardette / Ramallo, Fernando. 2013. Competing ideologies of linguistic authority amongst newspeakers in contemporary Galicia. *Language in Society* 42 (3). 287-305.
- O'Rourke, Bernardette / Ramallo, Fernando. 2015. Neofalantes as an Active Minority. Understanding Language Practices and Motivations for Change amongst New Speakers of Galician. *International Journal of the Sociology of Language* 231. 147-165.
- Piñeiro, Ramón. 1973. Carta a don Manuel Rodrigues Lapa. *Grial* 42. 389-402.
- Ramallo, Fernando / Amorrortu, Estíbaliz / Puiddevall i Serralvo, Maite (eds.). 2019. *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado Español*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Ramallo, Fernando / Rei-Doval, Gabriel. 2015. The Standardization of Galician. *Sociolinguística* 29. 61-81.
- Real Academia Galega. 1970. *Normas ortográficas do idioma galego*. A Cruña: Real Academia Galega.
- Real Academia Galega. 1971. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Cruña: Real Academia Galega.
- Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega. 1982. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. [A Coruña / Santiago]: RAG / ILG.
- Recalde, Monserrat. 1994. Gheada e situación. *Verba* 21. 339-367.
- Recalde, Montserrat. 1995. Unha aproximación ás actitudes e prexuízos cara á gheada. *Cadernos de Lingua* 12. 5-31.
- Recalde, Monserrat. 2002. The Castilianist theory of the origin of the *gheada* revisited. *Estudios de Sociolingüística* 3 (2) / 4 (1). 43-74.
- Recalde, Montserrat. 2018. «Cousas de labregos en linguaxe de labregos»: Aproximación al antirruralismo en el discurso sobre la estandarización del gallego. En Marta Díaz / Gael Vaamonde / Ana Varela / María del Carmen Cabeza / José María García-Miguel / Fernando Ramallo (eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. 758-776. Vigo: Universidade de Vigo.
- Recalde, Montserrat. 2021. Indexicalidad, gentrificación lingüística y desigualdad social en el proceso de estandarización del gallego. *International Journal of the Sociology of Language* 271. 167-194.
- Regueira, Xosé L. 2020. Contacto, estándar e ideoloxías. A lingua galega na esfera pública. En Lurdes de Castro Moutinho / Rosa Lída Coimbra / Alberto Gómez Bautista (eds.), *Linguas Minoritarias e Variação Lingüística*. 28-51. Aveiro: UA.
- Regueira, Luís. 2022. Language as Object of Research Versus Language as Political Object: Old and New Horizons in the Study of Galician. En Obdulia Castro / Diego Baena / María Rey López / Miriam Sánchez Moreiras (eds.), *Gender, displacement, and Cultural Networks of Galicia. 1800s to Present*. 27-61. Cham, Switzerland: Palgrave Mcmillan. DOI: 10.1007/978-3-030-98861-6_2.

- Rodríguez-Yáñez, Xoán P. 2016. Les parlars bilingües ont-ils un nom? Noms des langues et idéologies de la pureté. En Jean-Michel Eloy (ed.), *Le nom des langues IV. Nommer des langues romanes*. 37-72. Louvain-la-Neuve: Peeters.
- Rojo, Guillermo. 2005. El español de Galicia. En Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*. 1087-1101. Barcelona: Ariel.
- Rosa, Gian Luigi de. 2008. Unimultiplicidade e Policentrismo do Portugués no Século XXI. En *Diálogos com a Lusofonia. Colóquio Conmemorativo dos 30 anos da Secção Portuguesa do Instituto Ibérico e Ibero-americanos da Universidade de Varsóvia*. Warszawa: Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW. <https://iris.uniroma3.it/handle/11590/356610>
- Roseman, Sharon R. 1995. «Falamos como falamos». Linguistic revitalization and the maintenance of local vernaculars in Galicia. *Journal of Linguistics and Anthropology* 5 (1). 3-32.
- Sánchez Vidal, Pablo. 2010. *O debate normativo da lingua galega (1980-2000)*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza.
- Santamarina, Antón. 1995. Norma e estándar. En Henrique Monteagudo (ed.), *Estudios de sociolingüística galega. Sobre a norma do galego culto*. 53-98. Vigo: Galaxia.
- Santamarina, Antón (dir.) / González Seoane, Ernersto / Álvarez de la Granja, María. *Tesouro Informatizado da Lingua Galega*. <http://ilg.usc.es/TILG/>
- Schiffman, Harold F. 1996. *Linguistic Culture and Language Policy*. London / New York: Routledge.
- Schubert, Angelika. 2015. *Galicisches Spanisch, spanisches Galicisch oder eine neue Sprache?: «Castrapo», «chappurrado» und die Frage einer Mischsprachenentstehung in Galicien*, 2 vols. Bamberg: University of Bamberg Press.
- Seminario de Sociolingüística, Real Academia Galega. 2003. *O galego segundo a mocidade*. [A Coruña]: Real Academia Galega.
- Silva Valdivia, Bieito. 2005. Convergencia e diverxencia en certas estruturas morfosintácticas do galego. En Rosario Álvarez / Henrique Monteagudo (eds.), *Norma lingüística e variación, unha perspectiva desde o idioma galego*. 259-281. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Silva Valdivia, Bieito. 2013. Galego e castelán: entre o contacto e a converxencia. En Eva Gugenberger / Henrique Monteagudo / Gabriel Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*. 287-314. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication* 23. 193-229.
- Soares da Silva, Augusto. 2010. Measuring and parameterizing lexical convergence and divergence between European and Brazilian Portuguese. En Dirk Geeraerts / Gitte Kristiansen / Yves Perisman (eds.), *Advances in Cognitive Sociolinguistics*. 41-83. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Soares da Silva, Augusto. 2012. Comparing objective and subjective linguistic distances between European and Brazilian Portuguese. En Monika Reif / Justina Robinson / Martin Pütz (eds.), *Variation in Language and Language Use: Linguistic, socio-cultural and cognitive perspectives*. 244-274. Frankfurt: Peter Lang.
- Soares da Silva, Augusto. 2013. *Pluricentricity. Language Variation and Sociocognitive dimensions*. Berlin: De Gruyter.

- Soares da Silva, Augusto. 2014. The Pluricentricity of Portuguese: A sociolectometrical approach to divergence between European and Brazilian Portuguese. En Augusto Soares da Silva (eds.), *Pluricentricity: Language Variation and Cognitive Dimensions*. 143-188. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.
- Soares da Silva, Augusto. 2015. Cultural cognitive models of language variation. Romanticism and rationalism in language policy debates about the unity / diversity of European and Brazilian Portuguese. En Jocelyne Daems / Eline Zenner / Kris Heylen / Dirk Speelman / Hubert Cuyckens (eds.), *Change of Paradigms – New Paradoxes. Recontextualizing Language and Linguistics*. 253-274. Berlin / Boston: Mouton de Gruyter.
- Soares da Silva, Augusto. 2016. The cognitive approach to pluricentric languages and the pluricentricity of Portuguese. What's really new? En Rudolf Muhr (ed.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide. Part II: The Pluricentricity of Portuguese and Spanish. New Conceptions and Descriptions*. 13-34. Frankfurt: Peter Lang.
- Soares da Silva, Augusto / Torres, Amadeu / Gonçalves, Miguel (eds.). 2011. *Línguas Pluricéntricas. Variação Linguística e Dimensões Sociocognitivas / Pluricentric Languages. Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions*. Braga: Publicações da Faculdade de Filosofia / Universidade Católica Portuguesa.
- Stewart, William. 1968. A sociolinguistic typology for describing national multilingualism. En Joshua A. Fishman (ed.), *Readings in the sociology of language*. 531-545. The Hague: Mouton.
- Subiela, Xaime. 2002. Política lingüística en Galicia. En Varios autores, *A normalización lingüística a debate*. 131-171. Vigo: Xerais.
- Thomas, Juan A. 2005. La divergencia entre actitudes y conducta lingüísticas: la gheada gallega y la formación de un registro culto oral. En Lotfi Sayahi / Maurice Westmoreland (eds.), *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. 54-66. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Van der Horst, Joop. 2018. The End of the Standard Language: The Rise and Fall of a European Language Culture. En Constanze Weth / Kasper Juffermans (eds.), *The Tyranny of Writing. Ideologies of the Written Word*. 47-61. London / New York: Bloomsbury.
- Venâncio, Fernando. 2007. Palavras doutra tribo. Sobre traduções de literatura galega. *Viceversa* 13. 25-54.
- Venâncio, Fernando. 2008. O galego pasteurizado. *Portal Galego da Língua* (26/9/2008). <https://pgl.gal/o-galego-pasteurizado/>. Acceso o 19/10/2023.
- Voloshinov, Valentín. 1976. *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Nueva visión.
- Wolfram, Walt. 1997. Dialect in Society. En Florian Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. 106-127. Oxford: Blackwell.
- Woolard, Kathryn. 2020. Language Ideology. *International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0217>
- Zas Varela, Luz. 2016. Prácticas metapragmáticas e ideoloxías lingüísticas en el aula. Variedades de español y gallego de jóvenes en Galicia. *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics* 4 (2), 215-241.

ISBN 978-84-17802-62-2



9 788417 802622

A estandarización é un proceso tanto sociopolítico e cultural como propiamente lingüístico, e constitúe unha cuestión central na política e a planificación lingüísticas. O lingüista Otto Jespersen referiuse ao xurdimento das linguas estándar como «o fenómeno máis importante na evolución da lingua en tempos históricos». Talvez por iso, a estandarización é tamén un dos fenómenos sociolingüísticos máis discutidos, comezando polo significado do propio termo e a valoración dos seus efectos, e incluíndo os debates arredor da súa natureza e alcance. É así que nas últimas décadas os estudos estandarolóxicos experimentaron unha expansión exponencial, unha diversificación extraordinaria e unha renovación impresionante.

Este volume recolle un feixe de traballos que teñen a súa orixe nos relatorios presentados no Simposio «Estándar, norma e variación: procesos, problemas e perspectivas», organizado polo Instituto da Lingua Galega en 2021, coa colaboración do grupo de pesquisa que puxo en marcha o proxecto ESTANDAREV [La estandarización lingüística revisitada: mediatización, vernacularización e ideoloxías lingüísticas en la España contemporánea]. As linguas estudadas son: o galego, o portugués europeo e brasileiro, o catalán, o éuscaro e, colateralmente, o castelán. Os traballos que se recollen no volume ofrecen un estado da cuestión da estandarización, os seus problemas e as súas perspectivas, ofrecen olladas novidosas sobre os estándares e os procesos de estandarización e sinalan novas vías de investigación.

